叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 希腊的吉姆，(jim Of Hellas,) 000001

2. 希腊的吉姆，(jim Of Hellas,) 000002

3. 希腊的吉姆，(jim Of Hellas,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

希腊的吉姆，(Jim of Hellas,)
第1/3页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:buk] , [dʒɪm][ɒv; əv] ['heləs] , [ɔ:(r)][ɪn]['djʊərəns] [vaɪl] ; [ðə; ði]
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Jim** **of** **Hellas** **,** **or** **In** **Durance** **Vile** **;** **The**
这 项目 古腾堡 电子书 , 吉姆 的 希腊 , 或者 在 杜兰斯 卑鄙的 ; 这
['trʌb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [bə'θezdə] [pu:l] ,
Troubling **of** **Bethesda** **Pool** **,**
令人不安的 的 贝塞斯达 水池 ,

古腾堡计划电子书，《希腊的吉姆，或杜兰斯·维尔：贝塞斯达池的骚乱》，

[baɪ] ['lɔ:rə] [ɪ'lɪzəbəθ] [haʊ] ['rɪtʃədz]
by **Laura** **Elizabeth** **Howe** **Richards**
经过 劳拉 伊丽莎白 豪 理查兹

作者：劳拉·伊丽莎白·豪·理查兹

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θru:] ['ɪntənet] ['ɑ:kaɪv] /
Note **:** **Images** **of** **the** **original** **pages** **are** **available** **through** **Internet** **Archive** **/**
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[ə'merɪkən] [l'aɪbɹəɹiz] .
American **Libraries** **.**
美国人 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[si:] [ˌeɪtʃˌti:'ti:'pi:'ɛs] : / / ['ɑ:kaɪv] . [ɔ:g] / ['di:teɪlz] / jimofhellasorind00richiala
See **https** **:** **/** **/** **archive** **.** **org** **/** **details** **/** **jimofhellasorind00richiala**
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / jimofhellasorind00richiala

参见 https://archive.org/details/jimofhellasorind00richiala

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[dʒɪm][ɒv; əv] ['heləs]
JIM **OF** **HELLAS**
吉姆 的 地狱

希腊的吉姆

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv]
THE **TROUBLING** **OF**
这 令人不安的 的

困扰

[bə'θezdə] [pu:l]
BETHESDA **POOL**
贝塞斯达 水池

贝塞斯达游泳池

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌtu:'tu:]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[bʊks] [baɪ] ['lɔ:rə] [i:] . ['rɪtʃədz] .
Books **by** **Laura** **E** **.** **Richards** **.**
图书 经过 劳拉 E . 理查兹 .

劳拉·E·理查兹的作品。

" ['mɪsɪz] . ['rɪtʃədz] [hæz; həz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [niːʃ] [ə'pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtərəri]
" Mrs . Richards has made for herself a little niche apart in the literary
" 太太 . 理查兹 有 制成 为了 她自己 一个 小的 小众市场 除 在 这 文学
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

"理查兹夫人已在文学界开辟出一片属于自己的小天地。"

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] .
from her delicate treatment of New England village life .
从 她 精美的 治疗 的 新的 英格兰 村庄 生活 .

从她对新英格兰乡村生活的细腻描写中可以看出。

" — ['bɒstən]
" — Boston
" — 波士顿

——波士顿

[pəʊst] .
Post .
邮政 .

邮政。

[dʒɪm][ɒv; əv] ['heləs] ; [ɔː(r)] , [ɪn] ['djʊərəns] [vaɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'pænjən] ['stɔːri] , [bə'θezdə]
JIM OF HELLAS ; or , IN DURANCE VILE , and a companion story , BETHESDA
吉姆 的 地狱 ; 或者 , 在 杜兰斯 卑鄙的 , 和 一个 伴侣 故事 , 贝塞斯达
[puːl] .
POOL .
水池 .

地狱吉姆；或者，在杜兰斯维尔，以及一个姊妹篇《贝塞斯达池》。

16mo , - [sents] .
16mo , 50 cents .
16mo , - 分 .

16个月，50美分。

[mə'riː] . 16mo , - [sents] .
MARIE . 16mo , 50 cents .
玛丽 . 16mo , - 分 .

玛丽。16个月，50美分。

" ['seldəm] [hæz; həz]['mɪsɪz] . ['rɪtʃədz] [drɔːn] [ə; eɪ][mɔː(r)][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['pɪktʃə(r)] , [ɔː(r)] [freɪmd] [wʌn] [wɪð]
" Seldom has Mrs . Richards drawn a more irresistible picture , or framed one with
" 很少 有 太太 . 理查兹 绘制 一个 更多的 无法抗拒 图片 , 或者 框 一 和
[mɔː(r)][ɑː'tɪstɪk] ['lɪtərəri] [ə'dʒʌstmənt] .
more artistic literary adjustment .
更多的 艺术 文学 调整 .

"理查兹夫人很少画出如此引人入胜的画作，也很少以如此精妙的文学手法来构图。"

" — ['bɒstən] ['herəld] .
" — Boston Herald .
" — 波士顿 先驱报 .

——《波士顿先驱报》

" [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['lɪtərəri] [dʒem] .
" A perfect literary gem .
" 一个 完美的 文学 宝石 .

"一部完美的文学瑰宝。"

" — ['bɒstən] ['trænskrɪpt] .
" — Boston Transcript .
" — 波士顿 文字稿 .

——《波士顿纪事报》

[nɑːr'sɪsə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'pænjən]['stɔːri] , [ɪn] [və'rəunə] .
NARCISSA , and a companion story , IN VERONA .
水仙花 , 和 一个 伴侣 故事 , 在 维罗纳 .

《纳西莎》及其姊妹篇《在维罗纳》。

16mo , [klɒθ] , - [sents] .
16mo , cloth , 50 cents .
16mo , 布 , - 分 .

16个月，布面，50美分。

" [iːtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['tʌtʃɪŋ] , [swiːt] ['lɪt(ə)l]['stɔːri][ɒv; əv]['rʌstɪk] [njuː] ['ɪŋgləənd] [laɪf] ,
" Each is a simple , touching , sweet little story of rustic New England life ,
" 每个 是 一个 简单的 , 接触 , 甜的 小的 故事 的 乡村 新的 英格兰 生活 ,

"每一个故事都简单、感人、温馨，展现了新英格兰乡村生活的方方面面。"

[fʊl] [ɒv; əv]['vɪvɪd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]
full of vivid pictures of interesting character , and refreshing for its
满的 的 生动 图片 的 有趣的 特点 , 和 令人耳目一新 为了 它是
[ˌʌnə'fektɪd] ['dʒenjuɪnnəs] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] . " — [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] .
unaffected genuineness and human feeling . " — Congregationalist .
不受影响 真实性 和 人类 感觉 . " — 公理会 .

"充满了生动有趣的人物形象，其毫不矫揉造作的真诚和人性化的情感令人耳目一新。"——《公理会教徒》

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['stɔːriz] ['evə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['kʌntri] [laɪf] .
" They are the most charming stories ever written of American country life .
" 他们 是 这 最多 迷人 故事 曾经 书面 的 美国人 国家 生活 .

"这些故事是对美国乡村生活最迷人的描写。"

" — [njuː]
" — New
" — 新的

"-新的

[jɔːk] [wɜːld] .
York World .
约克 世界 .

约克世界。

['melədi] .
MELODY .
旋律 .

旋律。

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
The Story of a Child .
这 故事 的 一个 孩子 .

一个孩子的故事。

16mo , [klɒθ] , - [sents] .
16mo , cloth , 50 cents .
16mo , 布 , - 分 .

16个月，布面，50美分。

" [hæd; həd][ðeə(r)]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] - ['kæptɪn] ['dʒænjuəri] , - - ['melədi] - [wʊd] ['iːzəli] [teɪk] [fɜːst]
" Had there never been a ' Captain January , ' ' Melody ' would easily take first
" 有 那里 绝不 到过 一个 - 队长 一月 , - - 旋律 - 会 容易地 拿 第一的
[pleɪs] .
place .
地方 .

"如果没有'一月船长'，'旋律'肯定会轻松拿下第一名。"

" — ['bɒstən] [taɪmz] .
" — Boston Times .
" — 波士顿 《时代周刊》 .

——《波士顿时报》

" [ðə; ði] ['kweɪntli] ['prɪti] , ['tʌtʃɪŋ] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['stɔːri] [ɪz] [təʊld] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [greɪs] ;
" The quaintly pretty , touching , old - fashioned story is told with perfect grace ;
" 这 古雅地 漂亮的 , 接触 , 老的 - 造型 故事 是 讲述 和 完美的 优雅 ;

"这个古朴动人、感人至深、充满怀旧气息的故事，讲述得非常优雅；

[ðə; ði] [fjuː] [pˈɜːsənz] [huː] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑː(r); ə(r)] [tʌtʃt] [ɪn] [wɪð] [dɪˈstɪŋktnəs] [ænd; ənd] [wɪð]
the few persons who belong to it are touched in with distinctness and with
这 很少 人 WHO 属于 到 它 是 感动 在 和 明显 和 和
['sɪmpəθi] . " — [mɪlˈwɔːki] ['sentɪn(ə)l] .
sympathy . " — Milwaukee Sentinel .
同情 . " — 密尔沃基 哨兵 .

少数属于这个群体的人都深受触动，并深表同情。"——《密尔沃基哨兵报》

[seɪm] .
SAME .
相同的 .

相同的。

['ɪləstreɪtɪd] ['hɒlədeɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Illustrated Holiday Edition .
插图 假期 版 .

图文假日版。

[wɪð] ['θɜːti] [hɑːf] - [təʊn] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm] ['drɔːɪŋz] [baɪ] [fræŋk] [tiː] . [mə'rɪl] .
With thirty half - tone pictures from drawings by Frank T . Merrill .
和 三十 一半 - 语气 图片 从 图画 经过 坦率 T . 梅里尔 .

包含弗兰克·T·梅里尔绘制的三十幅半色调图片。

4to , [klɒθ] , $1 . - .
4to , cloth , $1 . 25 .
4to , 布 , $1 . - .

4开本，布面精装，1.25美元。

['kæptɪn] ['dʒænjʊəri] .
CAPTAIN JANUARY .
队长 一月 .

一月船长。

16mo , [klɒθ] , - [sents] .
16mo , cloth , 50 cents .
16mo , 布 , - 分 .

16个月，布面，50美分。

[ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['ɪdɪl] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] [kəʊst] [laɪf] , [huːz] [sək'ses] [hæz; həz] [biːn] ['veri]
A charming idyl of New England coast life , whose success has been very
一个 迷人 牧歌 的 新的 英格兰 海岸 生活 , 谁 成功 有 到过 非常
[rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
remarkable .
卓越 .

这是新英格兰海岸生活的一处迷人田园诗，其成功令人瞩目。

[wʌn] [riːdz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪz] ['θʌrəli] [tʃɑːmd] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [telz] ['ʌðə(r)z] ,
One reads it , is thoroughly charmed by it , tells others ,
一 阅读 它 , 是 彻底 迷住了 经过 它 , 讲述 其他的 ,

读完之后，你会被它深深吸引，并把它推荐给其他人。

[ænd; ənd][səʊ][ɪts] [feɪm] [hæz; həz] [biːn] ['herəld] [baɪ][ɪts] ['ridər] ,
and so its fame has been heralded by its readers ,
和 所以 它是 名声 有 到过 被预言 经过 它是 读者 ,

因此，它的名声也因此而广为人知，并受到读者的追捧。

[ʌn'tɪl][tuː; tə] - [deɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['selɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] , ['kɒnstəntli] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]
until to - day it is selling by the thousands , constantly enlarging the circle of
直到 到 - 天 它 是 销售 经过 这 数千 , 不断地 扩大 这 圆圈 的
[ɪts] [dɪ'laɪtɪd] [əd'maiərə] .
its delighted admirers .
它是 高兴极了 仰慕者 .

时至今日，它的销量已达数千册，其喜爱它的读者群不断扩大。

[seɪm] .
SAME .
相同的 .

相同的。

['ɪləstreɪtɪd] ['hɒlədeɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Illustrated Holiday Edition .
插图 假期 版 .

图文假日版。

[wɪð] ['θɜːti] [hɑːf] - [təʊn] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm] ['drɔːɪŋz] [baɪ][fræŋk][tiː] . [mə'rɪl] .
With thirty half - tone pictures from drawings by Frank T . Merrill .
和 三十 一半 - 语气 图片 从 图画 经过 坦率 T . 梅里尔 .

包含弗兰克·T·梅里尔绘制的三十幅半色调图片。

4to , [klɒθ] , $1 . - .
4to , cloth , $1 . 25 .
4to , 布 , $1 . - .

4开本，布面精装，1.25美元。

[wen] [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] .
WHEN I WAS YOUR AGE .
什么时候 我 曾是 你的 年龄 .

当我像你这么大的时候。

4to , [klɒθ] , [gɪlt][tɒp] , $1 . - .
4to , cloth , gilt top , $1 . 25 .
4to , 布 , 镀金 顶部 , $1 . - .

4开本，布面精装，烫金封面，1.25美元。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][məʊst] ['hæpɪli] [ˌintrə'djuːsis][ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [həʊm] - [laɪf][ɒv; əv]
The title most happily introduces the reader to the charming home - life of
这 标题 最多 快乐地 介绍 这 读者 到 这 迷人 家 - 生活 的
['dɑːktər; draɪv] . [haʊ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒuːljə] [wɔːd] [haʊ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]
Dr . Howe and Mrs . Julia Ward Howe during the childhood of the
博士 . 豪 和 太太 . 朱莉娅 沃德 豪 期间 这 童年 的 这
['ɔːθə(r)] .
author .
作者 .

书名令人愉悦地向读者介绍了作者童年时期豪医生和朱莉娅·沃德·豪夫人的迷人家庭生活。

[glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kɔːt] .
GLIMPSES OF THE FRENCH COURT .
惊鸿一瞥 的 这 法语 法庭 .

法国宫廷掠影。

['sketʃɪz] [frɒm; frəm] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Sketches from French History .
草图 从 法语 历史 .

法国历史素描。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['pɔ:rtrəts] [ɪn] ['etʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] .

Illustrated	**with**	**a**	**series**	**of**	**portraits**	**in**	**etching**	**and**	**photogravure**	**.**
插图	和	一个	系列	的	肖像	在	蚀刻	和	照相凹版	.

配有一系列蚀刻和照相凹版印刷的肖像插图。

[skweə(r)] 12mo , [klɒθ] , $1 . - .

Square	**12mo**	**,**	**cloth**	**,**	**$1**	**.**	**50**	**.**
正方形	12mo	,	布	,	$1	.	-	.

12个月方形布艺笔记本，1.50美元。

[wɪð] [tru:] ['lɪtərəri] [tʌtʃ] ,

With	**true**	**literary**	**touch**	**,**
和	真的	文学	触碰	,

极具文学气息

[ʃi:; ʃi] [gɪvz] [ˌju: 'es][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪliənt] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l]

she	**gives**	**us**	**the**	**story**	**of**	**some**	**of**	**the**	**salient**	**figures**	**of**	**this**	**remarkable**
她	给予	我们	这	故事	的	一些	的	这	显著的	数据	的	这	卓越

['pɪəriəd] .

period	**.**
时期	.

她为我们讲述了这一非凡时期一些杰出人物的故事。

['nɔ:tɪləs] .

NAUTILUS	**.**
鹦鹉螺	.

鹦鹉螺。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri] , [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] ; [ju'ni:kli] [baʊnd] , [smɔ:l] ['kwɔ:təʊ] , - [sents] .

A	**very**	**interesting**	**story**	**,**	**with**	**illustrations**	**;**	**uniquely**	**bound**	**,**	**small**	**quarto**	**,**	**75**	**cents**	**.**
一个	非常	有趣的	故事	,	和	插图	;	独一无二	边界	,	小的	四开本	,	-	分	.

故事非常有趣，配有插图；装帧独特，小四开本，售价 75 美分。

[faɪv] ['mɪnɪt] ['stɔ:riz] .

FIVE	**MINUTE**	**STORIES**	**.**
五	分钟	故事	.

五分钟故事。

[ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃɔ:t] ['poʊəmz][ænd; ənd]['klevə(r)] ['stɔ:riz] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

A	**charming**	**collection**	**of**	**short**	**poems**	**and**	**clever**	**stories**	**for**	**children**	**.**
一个	迷人	收藏	的	短的	诗歌	和	聪明的	故事	为了	孩子们	.

这是一本充满魅力的儿童短诗和巧妙故事集。

['estis] & [lɑ:ri:ɪt] , ['pʌblɪʃəz] , ['bɒstən] .

Estes	**&**	**Lauriat**	**,**	**Publishers**	**,**	**Boston**	**.**
埃斯蒂斯	&	劳里亚特	,	出版商	,	波士顿	.

Estes & Lauriat，出版商，波士顿。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

[dʒɪm][ɒv; əv] ['heləs]

JIM	**OF**	**HELLAS**
吉姆	的	地狱

吉姆·赫拉斯

[ɔ:(r)]

OR
或者

或者

[ɪn] ['djʊərəns] [vaɪl]
IN **DURANCE** **VILE**
在 杜兰斯 卑鄙的

在杜兰斯维尔

[bə'θezdə] [puːl]
BETHESDA **POOL**
贝塞斯达 水池

贝塞斯达游泳池

[baɪ]
BY
经过

经过

['lɔːrə] [iː] . ['rɪtʃədz]
LAURA **E** **.** **RICHARDS**
劳拉 E . 理查兹

劳拉·E·理查兹

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['kæptɪn] ['dʒænjuəri] , "
Author **of** **"** **Captain** **January** **,** **"**
作者 的 " 队长 一月 , "

《一月船长》的作者

" ['melədi] , "
" **Melody** **,** **"**
" 旋律 , "

"旋律，

" [kwiːn] ['hɪldəgɑːd] , "
" **Queen** **Hildegarde** **,** **"**
" 女王 希尔德加德 , "

"希尔德加德女王，"

" [faɪv] - ['mɪnɪt] ['stɔːriz] , "
" **Five** **-** **Minute** **Stories** **,** **"**
" 五 - 分钟 故事 , "

《五分钟故事》

" [wen] [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , "
" **When** **I** **Was** **Your** **Age** **,** **"**
" 什么时候 我 曾是 你的 年龄 , "

"当我像你这么大的时候"

" [nɑːr'sɪsə] , "
" **Narcissa** **,** **"**
" 水仙花 , "

"纳西莎，"

" [mə'riː] , "
" **Marie** **,** **"**
" 玛丽 , "

玛丽，

" ['nɔːtɪləs] .
" **Nautilus** **.**
" 鹦鹉螺 .

"鹦鹉螺号。"

" [tenθ] ['θaʊz(ə)nd]
" **Tenth** **Thousand**
" 第十 千

"第一千"

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['estis] [ænd; ənd] LAURIAT1895
ESTES **AND** **LAURIAT1895**
埃斯蒂斯 和 LAURIAT1895

ESTES 和 LAURIAT1895

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1895 ,
版权 , - ,

版权所有，1895年

[baɪ] ['estis] & [lɑːriːɪt]
By Estes & Lauriat
经过 埃斯蒂斯 & 劳里亚特

作者：Estes & Lauriat

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[taɪ'pɒgrəfi] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [baɪ]
Typography and Printing by
排版 和 印刷 经过

排版和印刷

[siː] . [eɪtʃ] . ['sɪməndz] & [ˌsiː 'əʊ] .
C . H . Simonds & Co .
C . H . 西蒙兹 & 合作 .

CH Simonds & Co.

[i'lektrə,taipiŋ] [baɪ][dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] . [siː] . [skɒt] & [sʌnz]
Electrotyping by Geo . C . Scott & Sons
电铸 经过 地理 . C . 斯科特 & 儿子们

由 Geo. C. Scott & Sons 公司进行电铸

['bɒstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Boston , U . S . A .
波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[tuː; tə][maɪ]
TO MY
到 我的

致我的

[dɪə(r)]['brʌðə(r)] ,
Dear Brother ,
亲爱的 兄弟 ,

亲爱的兄弟，

['henri] ['mɛəriən] [haʊ] ,
HENRY **MARION** **HOWE** **,**
亨利 玛丽昂 豪 ,

亨利·马里恩·豪

[ðɪs] ['vɒlju:m]
THIS **VOLUME**
这 体积

本卷

[ɪz] [ə'fekʃənətli]
IS **AFFECTIONATELY**
是 亲切地

充满爱意

['dedɪkeɪtɪd] .
DEDICATED **.**
投入的 .

投入的。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[dʒɪm][ɒv; əv] ['heləs]
JIM **OF** **HELLAS**
吉姆 的 地狱

希腊的吉姆

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[dʒɪm][ɒv; əv] ['heləs] .
JIM **OF** **HELLAS** **.**
吉姆 的 地狱 .

希腊的吉姆。

[pɑ:t] [ai] .
Part **I** **.**
部分 我 .

第一部分。

['evriwʌn] [nəʊz] [ðə; ði]['aɪlənd] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [tu:; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:] .
Everyone **knows** **the** **Island** **;** **it** **is** **not** **necessary** **to** **name** **it** **.**
每个人 知道 这 岛 ; 它 是 不是 必要的 到 姓名 它 .

每个人都知道这座岛屿，无需赘述。

[wɪð] [ɪts] ['rəʊlɪŋ] [daʊnz] , [ɪts] [pɔɪnts] , [ɪts] [pɒndz] , [ɪts] [lait] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
With **its** **rolling** **downs** **,** **its** **points** **,** **its** **ponds** **,** **its** **light** **-** **houses** **,** **and** **above** **all** **,**
和 它是 滚动 下坡 , 它是 积分 , 它是 池塘 , 它是 光 - 房屋 , 和 多于 全部 ,

这里有连绵起伏的丘陵、岬角、池塘、灯塔，最重要的是，

[ɪts] [taʊn] , — [hu:] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['aɪlənd] ?
its **town** **,** **—** **who** **does** **not** **know** **the** **Island** **?**
它是 镇 , — WHO 做 不是 知道 这 岛 ?

谁不认识这座岛屿呢?

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði] [daʊnz] , [ðə; ði] ['bɪləʊi] ['eɪkəz][ɒv; əv][gəʊld][ɒn]

Some	day	I	shall	write	a	story	about	the	downs	,	the	billowy	acres	of	gold	on
一些	天	我	将	写	一个	故事	关于	这	下坡	,	这	波涛汹涌	英亩	的	金子	在

['rʌsɪt] ,

russet	,
赤褐色	,

总有一天我会写一篇关于丘陵的故事，关于那片红褐色底下绵延起伏的金色草地。

['rʌsɪt] [ɒn][gəʊld] , ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [siː] , — [bʌt; bət] [ðɪs] ['stɔːri][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] .

russet	on	gold	,	wonderful	to	see	,	—	but	this	story	is	about	the	town	.
赤褐色	在	金子	,	精彩的	到	看	,	—	但	这	故事	是	关于	这	镇	.

金色的底色上点缀着赤褐色，真是赏心悦目，——但这个故事是关于这座小镇的。

[ðə; ði] [taʊn] [hæz; həz][ɪts]['nɒmɪn(ə)l] ['gʌvənmənt] , [laɪk]['ʌðə(r)] [taʊnz] ; [ɪts][sɪ'lektmən] , [ænd; ənd][ɪts]

The	town	has	its	nominal	government	,	like	other	towns	;	its	selectmen	,	and	its
这	镇	有	它是	名义上的	政府	,	喜欢	其他	城镇	;	它是	镇议员	,	和	它是

[taʊn] - ['miːtɪŋ] ,

town	-	meeting	,
镇	-	会议	,

和其他城镇一样，这个镇也有名义上的政府机构：镇议员和镇民大会。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)][laɪk] [mə'ʃiːnəri] ;

and	other	like	machinery	;
和	其他	喜欢	机械	;

以及其他类似机械；

[bʌt; bət] ['evrɪbɒdi] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [siːt] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [haʊs] .

but	everybody	knows	that	the	real	seat	of	government	lies	in	the	Upper	House	.
但	大家	知道	那	这	真实的	座位	的	政府	谎言	在	这	上	房子	.

但人人都知道，真正的政府所在地是上议院。

[ðə; ði] ['miːtɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪkən] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ɑː(r); ə(r)][held][ɪn][ðə; ði][best] [ruːm] [ɒv; əv]

The	meetings	of	this	republican	House	of	Lords	are	held	in	the	best	room	of
这	会议	的	这	共和党人	房子	的	领主	是	握住	在	这	最好的	房间	的

" ['bænɪstərz] ,

"	Bannister's	,
"	班尼斯特的	,

这个共和制上议院的会议在"班尼斯特"最好的房间里举行。

" [ðə; ði][wʌn] [ɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

"	the	one	inn	of	the	town	.
"	这	一	客栈	的	这	镇	.

镇上唯一的旅店。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , ['ruːmi; 'rʊmi][əʊld] ['strʌktʃə(r)] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd] ['fæʃ(ə)n] ,

It	is	a	pleasant	,	roomy	old	structure	,	built	in	the	Island	fashion	,
它	是	一个	令人愉快的	,	宽敞	老的	结构	,	建造	在	这	岛	时尚	,

这是一栋舒适宽敞的老建筑，具有岛上典型的建筑风格。

[wɪð] [waɪd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [reil] ['plætfɔːm] [ɒn][ɪts]

with	wide	windows	and	plenty	of	them	,	and	with	a	railed	platform	on	its
和	宽的	视窗	和	很多	的	他们	,	和	和	一个	有轨电车	平台	在	它是

[flæt] - [tʻɒpt] [ruːf] ,

flat	-	topped	roof	,
平坦的	-	顶峰	屋顶	,

它拥有宽大的窗户，而且窗户数量众多，平顶上还有一个带栏杆的平台。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] , [ðə; ði] ['wɪmɪn]

from	which	,	in	former	days	,	the	women
从	哪个	,	在	以前的	天	,	这	女性

过去，这些妇女

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] - [fliːt] .

of	the	house	used	to	watch	for	the	coming	of	the	whaling	-	fleet	.
的	这	房子	用过的	到	手表	为了	这	未来	的	这	捕鲸	-	舰队	.

这栋房子过去常被用来监视捕鲸船队的到来。

[ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] ['wɒtʃɪŋ] [naʊ] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] .

There	is	little	watching	now	on	the	Island	.
那里	是	小的	观看	现在	在	这	岛	.

现在岛上几乎没人监视了。

[nəʊ] [ʃɪps] [kʌm] ['ɪntuː] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['hɑːbə(r)] , [wʌns][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] [seɪlz] .

No	ships	come	into	that	wonderful	harbour	,	once	thronged	with	sails	.
不	船舶	来	进入	那	精彩的	港口	,	一次	熙熙攘攘	和	帆	.

如今，那曾经帆船云集的美丽港口，已不见船只驶入。

[ðə; ði] [greɪt] [wɔːvz] [rɒt]['saɪləntli][ænd; ənd][fɔːl] [ə'pɑːt] ; [ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] [hʌlk] [rɒt]['kwaɪətli] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

The	great	wharves	rot	silently	and	fall	apart	;	a	few	old	hulks	rot	quietly	beside	them	.
这	伟大的	码头	腐烂	默默	和	落下	除	;	一个	很少	老的	绿巨人	腐烂	悄悄	旁	他们	.

宏伟的码头默默地腐朽坍塌；几艘破旧的船体在它们旁边静静地腐烂。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['fɪʃɪŋ] - [smæk] , [ə; eɪ][kəʊl] - ['skuːnə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ,

Two	or	three	fishing	-	smacks	,	a	coal	-	schooner	or	two	,
二	或者	三	钓鱼	-	拍打	,	一个	煤炭	-	大篷车	或者	二	,

两三艘渔船，一两艘运煤船，

— [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][wʌn] [siːz] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ɔː(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['bænɪstərz] .

—	these	are	all	one	sees	now	from	the	roof	or	the	windows	of	Bannister's	.
—	这些	是	全部	一	看到	现在	从	这	屋顶	或者	这	视窗	的	班尼斯特的	.

——这就是现在从班尼斯特的屋顶或窗户所能看到的景象。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [huː] [sɪt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [ruːm] [stɪl] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

But	the	men	who	sit	together	in	the	upper	room	still	look	out	of	the	windows	a	great	deal	,
但	这	男人	WHO	坐	一起	在	这	上	房间	仍然	看	出去	的	这	视窗	一个	伟大的	交易	,

但是，坐在楼上房间里的那些人仍然经常向窗外眺望。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [siː] ;

because	from	them	they	can	see	the	harbour	,	and	beyond	it	the	sea	;
因为	从	他们	他们	能	看	这	港口	,	和	超过	它	这	海	;

因为从那里可以看到港口，还能看到港口之外的大海；

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [lʌv] [best] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

and	the	sea	is	what	they	love	best	to	look	at	,
和	这	海	是	什么	他们	爱	最好的	到	看	在	,

他们最喜欢看的就是大海。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][hæz; həz] [biːn] [spent] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

for	the	greater	part	of	their	lives	has	been	spent	on	it	.
为了	这	更大的	部分	的	他们的	生活	有	到过	花费	在	它	.

他们一生中的大部分时间都投入到了这项工作中。

[əʊld] [siː] - ['kæptɪnz] , — [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [bʌt; bət][wʌn] [glɑːns] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)]
Old **sea** **-** **captains** **,** **—** **it** **needs** **but** **one** **glance** **to** **tell** **of** **what** **the** **Upper**
老的 海 - 队长 , — 它 需求 但 一 瞥一眼 到 告诉 的 什么 这 上
[haʊs] [ɪz] [kəm'pəʊzd] :
House **is** **composed** **:**
房子 是 由 :

老船长们，只需一眼就能看出上议院的组成：

[men] [wɪð] ['feɪsɪz] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kɑːrvd] [aʊt][ɒv; əv] [mə'hɒgəni] ,
Men **with** **faces** **that** **might** **have** **been** **carved** **out** **of** **mahogany** **,**
男人 和 面孔 那 可能 有 到过 雕刻 出去 的 桃花心木 ,

那些面容如同红木雕刻般精致的男人们

['rɪŋkld] [ænd; ənd] [siːmd] [ænd; ənd]['biːt(ə)n]['ɪntuː][streɪndʒ] [laɪnz][baɪ][wɪnd][ænd; ənd] ['weðə(r)] ;
wrinkled **and** **seamed** **and** **beaten** **into** **strange** **lines** **by** **wind** **and** **weather** **;**
皱 和 缝合 和 被打败 进入 奇怪的 线条 经过 风 和 天气 ;
[wɪð] [greɪ] [ɔː(r)] [waɪt] [heə(r)] ,
with **gray** **or** **white** **hair** **,**
和 灰色的 或者 白色的 头发 ,

饱经风霜，皮肤皱巴巴的，布满褶皱和缝隙；头发灰白。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [ænd; ənd] ['ʃægi] [bɪrdz] , [jet] [wɪð] [kiːn] , [braɪt] [aɪz] [wɪtʃ]
for **the** **most** **part** **,** **and** **shaggy** **beards** **,** **yet** **with** **keen** **,** **bright** **eyes** **which**
为了 这 最多 部分 , 和 毛茸茸 胡须 , 然而 和 敏锐的 , 明亮的 眼睛 哪个
[ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] ,
are **used** **to** **looking** **,**
是 用过的 到 寻找 ,

大多数人留着蓬乱的胡须，但却有着敏锐明亮的眼睛，习惯于观察。

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [tuː; tə] ['siːɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] .
and **,** **what** **is** **not** **always** **the** **same** **thing** **,** **to** **seeing** **what** **they** **look** **at** **.**
和 , 什么 是 不是 总是 这 相同的 事物 , 到 看到 什么 他们 看 在 .

而且，看到他们所看到的东西，这并不总是同一件事。

[ðəʊ] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][gəʊ][tuː; tə] [siː] [nəʊ][mɔː(r)] , [ðeɪ] [kiːp] [wɪð] [keə(r)][ðeə(r)] [siː] -
Though **most** **of** **them** **go** **to** **sea** **no** **more** **,** **they** **keep** **with** **care** **their** **sea** **-**
尽管 最多 的 他们 去 到 海 不 更多的 , 他们 保持 和 关心 他们的 海 -
['gəʊɪŋ]['æspekt] ;
going **aspect** **;**
去 方面 ;

虽然他们中的大多数人不再出海，但他们仍然精心保持着航海时的样子；

[ðeɪ] [weə(r)] [piː] - ['dʒækɪts] [wɪð] [hjuːdʒ] [hɔːn] ['bʌtnz] , ['hevi] [siː] - [buːts] ,
they **wear** **pea** **-** **jackets** **with** **huge** **horn** **buttons** **,** **heavy** **sea** **-** **boots** **,**
他们 穿 豌豆 - 夹克 和 巨大的 喇叭 按钮 , 重的 海 - 靴子 ,

他们穿着带有巨大牛角纽扣的呢子大衣和厚重的海靴，

[ænd; ənd]['nevə(r)][feɪl][tuː; tə] [dɒn] [ðeə(r)] [soʊəstɔz] [ɪn][bæd] ['weðə(r)] .
and **never** **fail** **to** **don** **their** **sou'westers** **in** **bad** **weather** **.**
和 绝不 失败 到 大学教师 他们的 西南风 在 坏的 天气 .

恶劣天气下，他们也总是会穿上防雨帽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɪt][ɪz] [wel] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] .
The **room** **in** **which** **they** **sit** **is** **well** **suited** **to** **them** **.**
这 房间 在 哪个 他们 坐 是 出色地 适合 到 他们 .

他们坐的房间很适合他们。

[ɒn] [ðə; ði] [brɔ:d] ['wɪndəʊ] - [si:ts] [laɪ] [spaɪ] - ['glɑ:sɪz] [ænd; ənd] ['telɪskoʊps] [ɒv; əv] [ɔ:l] [kaɪndz] .

On	the	broad	window	-	seats	lie	spy	-	glasses	and	telescopes	of	all	kinds	.
在	这	广阔	窗户	-	座位	说谎	间谍	-	眼镜	和	望远镜	的	全部	种类	.

宽阔的窗边座位上摆放着各种各样的望远镜和单筒望远镜。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:(r); ə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [si:] - ['trəufiz] .

The	walls	are	hung	with	sea	-	trophies	.
这	墙壁	是	悬挂	和	海	-	奖杯	.

墙上挂满了海洋战利品。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [plæŋk] [træns'fɪkst] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [bleɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɒ:d] - [fɪʃ] ;

Here	is	a	piece	of	plank	transfixed	by	the	sharp	blade	of	a	sword	-	fish	;
这里	是	一个	片	的	板	呆若木鸡	经过	这	锋利的	刀刃	的	一个	剑	-	鱼	;

这是一块被剑鱼锋利的刀刃刺穿的木板；

[ðeə(r)] , [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['wɔ:lrəs] - [tʌsks] ; [ðeə(r)] , [ə'gen] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [hɔ:n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

there	,	a	pair	of	walrus	-	tusks	;	there	,	again	,	the	beautiful	horn	of	the
那里	,	一个	一对	的	海象	-	象牙	;	那里	,	再次	,	这	美丽的	喇叭	的	这

['nɑ:wəl] ,

narwhal	,
独角鲸	,

那里有一对海象牙；那里还有独角鲸美丽的角。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [lɑ:ns] [ɒv; əv] ['aɪvəri] , [fɪt] ['wepən] [fɔ:(r); fə(r)] [kɪŋ] ['oʊlɑ:f] [ɔ:(r)] ['erɪk] [ðə; ði] [red] .

like	a	wonderful	lance	of	ivory	,	fit	weapon	for	King	Olaf	or	Eric	the	Red	.
喜欢	一个	精彩的	槊	的	象牙	,	合身	武器	为了	国王	奥拉夫	或者	埃里克	这	红色的	.

就像一杆精美的象牙长矛，是奥拉夫国王或红胡子埃里克的合适武器。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [stændz] [ə; eɪ] [weɪlz] [dʒɔ:] , [ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:tʃ] [ten] [fi:t] [haɪ] ,

In	the	doorway	stands	a	whale's	jaw	,	a	great	arch	ten	feet	high	,
在	这	门口	站立	一个	鲸鱼的	颚	,	一个	伟大的	拱	十	脚	高的	,

门口矗立着鲸鱼的下颚骨，形成一个巨大的十英尺高的拱门。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ɔ:l] [mʌst; məst] [pɑ:s] [wɪð] [θɔ:ts] [ɒv; əv] ['dʒəʊnə] .

under	which	all	must	pass	with	thoughts	of	Jonah	.
在下面	哪个	全部	必须	经过	和	想法	的	约拿	.

所有人都必须带着对约拿的思念经历这一切。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɔ:rəlz] [ænd; ənd] [ʃelz] , [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [end] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,

As	for	corals	and	shells	,	there	is	no	end	to	them	,
作为	为了	珊瑚	和	贝壳	,	那里	是	不	结尾	到	他们	,

至于珊瑚和贝壳，那真是数不胜数。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ru:m] [ɪz] [ə; eɪ] [mju'zi:əm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'venʃ(ə)n] ,

for	the	upper	room	is	a	museum	as	well	as	a	place	of	convention	,
为了	这	上	房间	是	一个	博物馆	作为	出色地	作为	一个	地方	的	习俗	,

楼上的房间既是博物馆，也是会议场所。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [lʌv] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['tʃɔɪsɪst] ['treʒəz] ,

and	here	the	captains	love	to	bring	their	choicest	treasures	,
和	这里	这	队长	爱	到	带来	他们的	精选	宝藏	,

船长们喜欢把他们最珍贵的宝物带到这里来。

['ki:pɪŋ] ['əʊnli] [ðə; ði] ['sekənd] - [best] [tu:; tə] [ə'dɔ:n] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊm] -

keeping	only	the	second	-	best	to	adorn	the	chimney	-	piece	of	the	home	-
保持	仅有的	这	第二	-	最好的	到	装饰	这	烟囱	-	片	的	这	家	-

['pɑ:lə(r)] .

parlour	.
客厅	.

只留下次好的那件来装饰客厅的壁炉架。

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['siːwəd] ['wɪndəʊ] , [sɪts][ðə; ði] ['peɪtriːk] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	a	great	arm	-	chair	,	facing	a	seaward	window	,	sits	the	patriarch	of	the
在	一个	伟大的	手臂	-	椅子	,	面向	一个	向海	窗户	,	坐着	这	族长	的	这

['ʌpə(r)] [haʊs] ,

Upper	House	,
上	房子	,

在一张面向大海的窗户前的宽大扶手椅里，坐着上议院的元老。

[əʊld]['æbrəm]['bænɪstə(r)] .

old	Abram	Bannister	.
老的	亚伯兰	栏干	.

老亚伯兰·班尼斯特。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði] [ɪn] [ɪt'self] , [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [naʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

His	grandfather	had	built	the	inn	itself	,	his	grandsons	now	keep	it	.
他的	祖父	有	建造	这	客栈	本身	,	他的	孙子们	现在	保持	它	.

这家旅馆是他祖父建造的，现在由他的孙子们经营。

['evri] ['mɔːnɪŋ] , ['wɪntə(r)][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] , [dʒeɪk][ænd; ənd] [bɪl] " [hɪst] " [ðə; ði][əʊld] ['kæptɪn] [aʊt]

Every	morning	,	winter	and	summer	,	Jake	and	Bill	"	hist	"	the	old	captain	out
每一个	早晨	,	冬天	和	夏天	,	杰克	和	账单	"	历史	"	这	老的	队长	出去

[ɒv; əv][bed] ,

of	bed	,
的	床	,

每天早晨，无论冬夏，杰克和比尔都会把老船长"叫"下床。

[pʊt] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [wiːl] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] ;

put	him	in	his	chair	,	and	wheel	him	into	the	great	room	;
放	他	在	他的	椅子	,	和	车轮	他	进入	这	伟大的	房间	;

把他放在椅子上，然后推着他进入大厅；

[ðen] [ðeɪ] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [spaɪ] - [glɑːs] [tuː; tə] [həʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [tɪl] ['dɪnə(r)]

then	they	give	him	a	spy	-	glass	to	hold	in	his	hand	,	and	leave	him	till	dinner
然后	他们	给	他	一个	间谍	-	玻璃	到	抓住	在	他的	手	,	和	离开	他	直到	晚餐

- [taɪm] .

-	time	.
-	时间	.

然后他们给他一个望远镜让他拿在手里，把他留在那儿直到晚餐时间。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['stræg(ə)l] [ɪn] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] , [wen] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] [tʃɔː(r)z]

The	captains	begin	to	straggle	in	about	eight	o'clock	,	when	their	morning	chores
这	队长	开始	到	零散	在	关于	八	点钟	,	什么时候	他们的	早晨	家务

[ɑː(r); ə(r)] [dʌn] .

are	done	.
是	完毕	.

船长们大约在八点钟开始陆续到家，那时他们的早晨杂务已经完成。

[ðeɪ] [griːt] [ðə; ði] [waɪt] [əʊld][mæn] [wɪð] ['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] [ˌkɔːdi'æləti] ; [hiː; hi]

They	greet	the	white	old	man	with	never	-	failing	cordiality	;	he
他们	迎接	这	白色的	老的	男人	和	绝不	-	失败	亲切	;	他

他们始终热情地向那位白人老人问好；他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ɪz][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌpə(r)] [haʊs] .

is	the	pride	of	the	Upper	House	.
是	这	自豪	的	这	上	房子	.

是上议院的骄傲。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [haʊ] [əʊld][hiː; hi][ɪz] ,

They	are	never	tired	of	asking	him	how	old	he	is	,
他们	是	绝不	疲劳的	的	问	他	如何	老的	他	是	,

他们总是问他多大了，问个不停。

[nɔː(r)][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɪm][rɪ'plaɪ][ɪn][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] , ['tʃɪəri] [paɪp] , —

nor	of	hearing	him	reply	in	his	feeble	,	cheery	pipe	,	—
也不	的	听力	他	回复	在	他的	微弱	,	欢快的	管道	,	—

也听不到他用那微弱却欢快的笛声回答——

" ['naɪnti] - [naɪn][jɪə(r)] , [ænd; ənd]['raɪzɪn] - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

"	Ninety	-	nine	year	,	and	risin	'	a	hundred	.
"	九十	-	九	年	,	和	升起	-	一个	百	.

“九十九年了，即将迈入一百岁。”

" [hiː; hi] [sliːp] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] , [ɒn] ['weɪkɪŋ] , ['nevə(r)][feɪlz][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] ,

"	He	sleeps	a	good	deal	of	the	day	,	and	,	on	waking	,	never	fails	to	cry	out	,
"	他	睡觉	一个	好的	交易	的	这	天	,	和	,	在	醒来	,	绝不	失败	到	哭	出去	,

“他一天中大部分时间都在睡觉，醒来后总是会哭喊，

" [taː(r); taː(r), təː(r)] - [ʃiː; ʃi] [bləʊz] !

"	Thar	'	she	blows	!
"	塔尔	-	她	打击	!

“她吹起来了！”

" [ˌweərə'pɒn] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] ['prɒmptli] [rɪ'plaɪz] , " [weə(r)] [ə'weɪ] ?

"	Whereupon	,	one	of	the	captains	promptly	replies	,	"	Where	away	?
"	于是	,	一	的	这	队长	及时	回复	,	"	在哪里	离开	?

“于是，”其中一位船长立即回答道，“去哪儿？”

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['peɪtriɑːk] [sez] , —

"	and	the	patriarch	says	,	—
"	和	这	族长	说道	,	—

“族长说，——

" ['weðə(r)] [baʊ; bəʊ] ! " [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [fə'gɛt] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spaɪ] - [glɑːs] .

"	Weather	bow	!	"	and	straightway	forgets	all	about	it	,	and	plays	with	his	spy	-	glass	.
"	天气	弓	!	"	和	立刻	忘记了	全部	关于	它	,	和	演出	和	他的	间谍	-	玻璃	.

“天气弓！”然后他立刻把这件事忘得一干二净，开始玩他的望远镜。

[wen] [ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sembəld] [ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)] , [ðeɪ] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ] [ə'feəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [taʊn] ,

When	the	captains	are	assembled	in	sufficient	number	,	they	discuss	the	affairs	of	the	town	,
什么时候	这	队长	是	组装	在	充足的	数字	,	他们	讨论	这	事务	的	这	镇	,

当各镇长聚集到足够人数时，他们会商议镇上的事务。

[tɔːk] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [wɒt] [ðə; ðɪ] " [ˌes'iː] - - " [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

talk	over	this	or	that	question	,	and	decide	what	the	"	se	-	leckmen	"	ought	to	do	about	it	.
讲话	超过	这	或者	那	问题	,	和	决定	什么	这	"	塞	-	-	"	应该	到	做	关于	它	.

讨论这个问题或那个问题，并决定“se-leckmen”应该如何应对。

[wəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siˈlektmən] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)] [tuː; tə] [əˈpəʊz] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)]

Woe	**to**	**the**	**selectmen**	**who**	**should**	**dare**	**to**	**oppose**	**the**	**decision**	**of**	**the**	**Upper**
悲哀	到	这	镇议员	WHO	应该	敢	到	反对	这	决定	的	这	上

[haʊs] !

House	**!**
房子	!

胆敢反对上议院决定的镇议员们，必将遭殃！

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈdredf(ə)l] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [hæv; həv]

Something	**dreadful**	**would**	**happen**	**to**	**them**	**;**	**but**	**,**	**as**	**they**	**never**	**have**
某物	可怕	会	发生	到	他们	;	但	,	作为	他们	绝不	有

[əˈpəʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

opposed	**it**	**,**
反对	它	,

他们会遭遇可怕的事情；但是，由于他们从未反对过，

[wʌn] [ˈkænɒt] [tel] [wɒt] [fɔːm] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [wʊd] [teɪk] .

one	**cannot**	**tell**	**what**	**form**	**the**	**punishment**	**would**	**take**	**.**
一	不能	告诉	什么	形式	这	惩罚	会	拿	.

无法预知惩罚会采取何种形式。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [fel] , [ɒn] [ə; eɪ] [deɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðə(r)] [ˈspɪnɪŋ] [jɑːrnz] ,

Now	**it**	**fell**	**,**	**on**	**a**	**day**	**,**	**that**	**the**	**captains**	**were**	**sitting**	**together**	**spinning**	**yarns**	**,**
现在	它	跌倒	,	在	一个	天	,	那	这	队长	是	坐着	一起	旋转	纱线	,

有一天，船长们聚在一起闲聊，

[æz; əz] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ˈkʌstəm] [wen] [ˈbɪznəs] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] .

as	**was**	**their**	**custom**	**when**	**business**	**was**	**over**	**.**
作为	曾是	他们的	风俗	什么时候	商业	曾是	超过	.

这是他们生意结束后的惯例。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈfjuːtʃə(r)] [prəˈvaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)]

The	**present**	**and**	**the**	**immediate**	**future**	**provided**	**for**	**,**	**it**	**was**	**their**
这	展示	和	这	即时	未来	假如	为了	,	它	曾是	他们的

[dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [pɑːst] ,

delight	**to**	**plunge**	**into**	**the**	**past**	**,**
喜	到	暴跌	进入	这	过去的	,

在现状和近期未来都得到保障的情况下，他们乐于沉浸在过去之中。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmɑːvələs] [ˈtreʒəz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [siː] .

and	**bring**	**up**	**the**	**marvellous**	**treasures**	**hidden**	**in**	**that**	**great**	**sea**	**.**
和	带来	向上	这	奇妙	宝藏	隐	在	那	伟大的	海	.

把隐藏在那片大海中的奇妙宝藏打捞上来。

[ˈkæptɪn] [ˈziːnəu] [paɪ] [wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [ˈsæbrə] " [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - .

Captain	**Zeno**	**Pye**	**was**	**telling**	**about**	**the**	**loss**	**of**	**the**	**"**	**Sabra**	**"**	**in**	**the**	**year**	**1807**	**.**
队长	芝诺	派	曾是	讲述	关于	这	损失	的	这	"	萨布拉	"	在	这	年	-	.

泽诺·派伊船长讲述了1807年"萨布拉"号沉没的故事。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] , [ænd; ənd]

His	**father**	**had**	**been**	**on**	**the**	**vessel**	**,**	**and**
他的	父亲	有	到过	在	这	血管	,	和

他的父亲当时就在那艘船上，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**13**	**]**
[	页	-	]

['kæptɪn] ['ziːnəu] ['sʌmtaɪmz] [fə'gɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɪm'self] , [səʊ]['ɒf(ə)n][hæd; həd][hiː; hi]

Captain	**Zeno**	**sometimes**	**forgot**	**that**	**it**	**was**	**not**	**himself**	**,**	**so**	**often**	**had**	**he**
队长	芝诺	有时	忘了	那	它	曾是	不是	他自己	,	所以	经常	有	他

[təʊld][ðə; ði]['stɔːri] .

told	**the**	**story**	**.**
讲述	这	故事	.

泽诺船长有时会忘记，那不是他自己，因为他讲这个故事的次数太多了。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kæptɪnz] , ['sɪtɪŋ] [laɪk][səʊ] ['meni] [veɪld] ['prɒfɪts] , [iːtʃ] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][klaʊd]

The	**other**	**captains**	**,**	**sitting**	**like**	**so**	**many**	**veiled**	**prophets**	**,**	**each**	**shrouded**	**in**	**his**	**cloud**
这	其他	队长	,	坐着	喜欢	所以	许多	含蓄	先知	,	每个	被遮蔽的	在	他的	云

[ɒv; əv] [smәʊk] ,

of	**smoke**	**,**
的	抽烟	,

其他船长们像一群蒙着面纱的先知一样坐着，每个人都笼罩在自己的烟雾之中。

['lɪsnd] [wɪð] [ðə; ði]['plæsɪd][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv] [ˌkɔnə'sə:] ,

listened	**with**	**the**	**placid**	**enjoyment**	**of**	**connoisseurs**	**,**
听着	和	这	平静	享受	的	鉴赏家	,

带着鉴赏家般的平静愉悦聆听，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [nəʊt] [ɒv; əv] ['eni] ['slaɪtɪst] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɜːd] [ɔː(r)] [ɪn'flekʃn] [ɪn][ðə; ði]

making	**a**	**mental**	**note**	**of**	**any**	**slightest**	**variation**	**of**	**word**	**or**	**inflection**	**in**	**the**
制作	一个	精神的	笔记	的	任何	丝毫	变化	的	单词	或者	拐点	在	这

[fə'mɪliə(r)] ['nærətɪv] .

familiar	**narrative**	**.**
熟悉的	叙述	.

在熟悉的叙述中，留意任何细微的词语或语调变化。

['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Any	**one**	**of**	**them**	**could**	**have**	**told**	**it**	**in**	**his**	**sleep**	**,**	**but**	**it**	**was**
任何	一	的	他们	可以	有	讲述	它	在	他的	睡觉	,	但	它	曾是

['kæptɪn] ['ziːnoʊz]['stɔːri] ,

Captain	**Zeno's**	**story**	**,**
队长	芝诺的	故事	,

他们中的任何一个人都能在睡梦中讲述这个故事，但这却是泽诺船长的故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [haʊs] [ðæt] [nəʊ]

and	**it**	**was**	**one**	**of**	**the**	**unwritten**	**laws**	**of**	**the**	**Upper**	**House**	**that**	**no**
和	它	曾是	一	的	这	不成文	法律	的	这	上	房子	那	不

['kæptɪn] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ə'nʌðərz] ['stɔːri] .

captain	**should**	**tell**	**another's**	**story**	**.**
队长	应该	告诉	另一个的	故事	.

上议院的一条不成文规定是，任何队长都不得讲述他人的故事。

" [səʊ] , " [sed] ['kæptɪn] ['ziːnəu] , — [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːlnʌt] - [feɪst] [mæn] , [wɪð] [ʃɑːp]

"	**So**	**,**	**"**	**said**	**Captain**	**Zeno**	**,**	**—**	**he**	**was**	**a**	**little**	**walnut**	**-**	**faced**	**man**	**,**	**with**	**sharp**
"	所以	,	"	说	队长	芝诺	,	—	他	曾是	一个	小的	核桃	-	面对	男人	,	和	锋利的

[blæk] [aɪz] ,

black	**eyes**	**,**
黑色的	眼睛	,

"所以，"泽诺船长说道——他是个矮小的男人，长着一张核桃脸，一双锐利的黑眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] ['ʌtərəns] , — " [səʊ] [ðeɪ] [wɒz; wəz]['meɪkɪn] - [gʊd]

and	**a**	**dry**	**and**	**rasping**	**utterance**	**,**	**—**	**"**	**so**	**they**	**was**	**makin**	**'**	**good**
和	一个	干燥	和	粗糙	发声	,	—	"	所以	他们	曾是	制造	-	好的

['seɪlɪn] - [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)][wɪnd] ,

sailin	**'**	**with**	**a**	**fair**	**wind**	**,**
航行	-	和	一个	公平的	风	,

伴随着干涩沙哑的声音，"所以他们顺风航行得很顺利。"

[ɒn][ðə; ði] 18th [deɪ][ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , [wen] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌdənt] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [sʌŋ] [aʊt] — "

on	the	18th	day	of	October	,	when	all	of	a	suddent	the	lookout	sung	out	—	"
在	这	18th	天	的	十月	,	什么时候全部		的	一个	突然	这	瞭望台	唱	出去	—	"

10月18日，突然间，瞭望员高声喊道——

" [ta:(r); ta:(r), tə:(r)][ʃi:; ʃi] [bləʊz] !

"	Thar	she	blows	!
"	塔尔	她	打击	!

“她吹起来了！”

" [brəʊk] [ɪn] ['kæptɪn] ['æbrəm] , [ɪn][hɪz; ɪz]['paɪpɪŋ] ['trebl] .

"	broke	in	Captain	Abram	,	in	his	piping	treble	.
"	打破	在	队长	亚伯兰	,	在	他的	管道	高音	.

“阿布拉姆船长用他那尖细的童声插话道。”

" [weə(r)] [ə'weɪ] ? " [rɪ'spɒndɪd] ['kæptɪn] ['saɪləs] [rɪgz] , ['prɒmptli] .

"	Where	away	?	"	responded	Captain	Silas	Riggs	,	promptly	.
"	在哪里	离开	?	"	回应	队长	西拉斯	里格斯	,	及时	.

“去哪儿？”西拉斯·里格斯上尉立即回答道。

" ['weðə(r)] [baʊ; bəʊ] ! " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [fel] ['saɪlənt] [ə'gen] .

"	Weather	bow	!	"	said	the	old	man	,	and	fell	silent	again	.
"	天气	弓	!	"	说	这	老的	男人	,	和	跌倒	沉默的	再次	.

“风向标！”老人说道，然后又沉默了。

[ɔ:l] [lʊkt] [æt; ət] ['kæptɪn] ['zi:nəu] , [hu:] [smaɪld] [ə'pri:ʃətɪvli] .

All	looked	at	Captain	Zeno	,	who	smiled	appreciatively	.
全部	看起来	在	队长	芝诺	,	WHO	微笑	表示赞赏	.

所有人都看向泽诺队长，他露出了赞赏的微笑。

" - , [eɪnt][ˌaɪ 'ti:] ?

"	Won'erful	,	aint	it	?
"	-	,	不是	它	?

“很棒，不是吗？”

" [hi:; hi] [sed] , ['medəˌtetɪvli] .

"	he	said	,	meditatively	.
"	他	说	,	冥想地	.

他沉思着说道。

" [hi:; hi] [nəʊz] [ðæt] [paɪnt] , ['kæpən]['æbrəm] [dʌz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][du:; də] .

"	He	knows	that	pint	,	Cap'n	Abram	does	,	as	well	as	I	do	.
"	他	知道	那	品脱	,	船长	亚伯兰	做	,	作为	出色地	作为	我	做	.

“他知道那一品脱啤酒，阿布拉姆船长知道，就像我一样。”

[wɑ:l] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['seɪɪn] - , [ðeɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [sku:l] [əʊ] - [weɪlz] , [ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] [baʊ; bəʊ] ,

Wal	,	as	I	was	sayin	'	,	they	struck	a	school	o	'	whales	,	on	the	weather	bow	,
沃尔	,	作为	我	曾是	说	-	,	他们	击	一个	学校	o	-	鲸鱼	,	在	这	天气	弓	,

正如我刚才所说，他们在迎风面撞到了一群鲸鱼。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ; [spə:m] [ðeɪ] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['laɪkli] - ['lʊkɪn] - [fɜ:(r)][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] .

sure	enough	;	sperms	they	was	,	and	likely	-	lookin	'	fur	as	they	could	see	.
当然	足够的	;	精子	他们	曾是	,	和	可能	-	在看	-	毛皮	作为	他们	可以	看	.

果然不出所料，他们看到了精子，还有看起来很像毛发的东西。

[θri:]

Three
三

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[boʊts] [pʊt] [ɒf] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] , [biːn] - [meit] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [hæd; həd][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] .
boats put off , and my father , bein ' mate at that time , had one of ' em .
船 放 离开 , 和 我的 父亲 , 是 - 伴侣 在 那 时间 , 有 一 的 - 呃 .

船只出发了，我父亲当时是船员，他有一艘船。

[hiː; hi] ['saɪtɪd] [ə; eɪ]['sɪksti] - ['bærəl] [bʊl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pʊlɪn] - [fɔː(r); fə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)]
He sighted a sixty - barrel bull , and was pullin ' for him for dear
他 目击者 一个 六十 - 桶 公牛 , 和 曾是 拉林 - 为了 他 为了 亲爱的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他发现了一头六十磅重的公牛，拼命地想把它拉过来。

[wen] [æn; ən][əʊld] [kaʊ] [kʌm] [baɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kɑːf] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bəʊt] [ʃiː; ʃi]
when an old cow come by with her calf , and when she saw the boat she
什么时候 一个 老的 奶牛 来 经过 和 她 小牛 , 和 什么时候 她 锯 这 船 她
[dʌv] ,
dove ,
鸽子 ,

一头老母牛带着小牛经过，看到船后就跳进了水里。

[ænd; ənd][wʌn] [əʊ] - [ðə; ði] [fluːk] [strʌk] - [ɪm] [ə'mɪdʃɪps] , [ænd; ənd] [stəʊv] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] - [ɪm] .
and one eend o ' the fluke struck ' em amidships , and stove a hole in ' em .
和 一 结束 o - 这 吸虫 击 - 呃 船体中部 , 和 火炉 一个 洞 在 - 呃 .

船尾的一端击中了船体中部，在船体上打了个洞。

[wɑːl] ! [ðæt] - - [ɪm] , [jiː; ji] [siː] !
Wal ! that kerwumpussed ' em , ye see !
沃尔 ! 那 - - 呃 , 是的 看 !

哇！你看，他们被吓了一跳！

['nʌθɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [pʊl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn]
Nothin ' for it but to pull back to the ship , and set to work on
什么也没有 - 为了 它 但 到 拉 后退 到 这 船 , 和 放 到 工作 在
[rɪ'peəz] .
repairs .
维修 .

别无选择，只能返回船上，开始进行维修。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɑːpintəz] , [ænd; ənd] [gɪv] - [ɪm] [ðeə(r)][dʒɒb] , [æn; ən] - [ðen] [hiː; hi]
My father called the carpenters , and give ' em their job , an ' then he
我的 父亲 称为 这 木匠 , 和 给 - 呃 他们的 工作 , 一个 - 然后 他
[lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [skuːl] ,
looked after the school ,
看起来 后 这 学校 ,

我父亲叫来了木匠，给他们安排了工作，然后他就照看学校了。

[ænd; ənd] ['kʌsɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [mɛ'biː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɜˠfɛsɜˠ] ,
and cussed a little , mebbe , for all he was a perfessor ,
和 咒骂 一个 小的 , 也许 , 为了 全部 他 曾是 一个 教授 ,

尽管他是一位教授，但也许还是会骂几句脏话。

[tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz]['loʊzɪn] - [ɔːl][ðə; ði][fʌn] .
to think he was losin ' all the fun .
到 思考 他 曾是 损失 - 全部 这 乐趣 .

他以为自己会失去所有的乐趣。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌdənt] [hiː; hi] [siːd] [ə; eɪ] [weɪl] [liːv] [ðə; ði] [skuːl] , [tɜːn] [raʊnd] ,

All	of	a	suddent	he	seed	a	whale	leave	the	school	,	turn	round	,
全部	的	一个	突然	他	种子	一个	鲸	离开	这	学校	,	转动	圆形的	,

突然，他看到一头鲸鱼离开学校，转身，

[ænd; ənd] [meɪk] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] .

and	make	straight	for	the	ship	.
和	制作	直的	为了	这	船	.

然后径直走向船只。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] ['nʌθɪn] - [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	didn't	think	nothin	'	of	it	,
他	没有	思考	什么也没有	-	的	它	,

他当时没把这事放在心上。

- [sɛpt] [hiː; hi] [siː] - [twɒz] [ðə; ði] [bɪgɪst] [bʊl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['evə(r)] [kʌm] [ə'krɒs] .

'	cept	he	see	'	twas	the	biggest	bull	his	eyes	had	ever	come	across	.
-	除外	他	看	-	那是	这	最大	公牛	他的	眼睛	有	曾经	来	穿过	.

但他却发现，这是他见过的最大的靶子。

[bɪg] ? [wɑːl] ! -

Big	?	Wal	!	'
大的	?	沃尔	!	-

大？沃尔！

[twɒz] [laɪk] [ə; eɪ] ['aɪlənd] , ['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

Twas	like	a	island	,	Father	used	to	say	.
那是	喜欢	一个	岛	,	父亲	用过的	到	说	.

父亲常说，那里就像一座孤岛。

[id] [hɪd] [tel] [ɒv; əv] [tuː] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] - ['bærəl] [weɪlz] [ə'lɒŋ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði]

He'd	heerd	tell	of	two	-	hundred	-	and	-	thirty	-	barrel	whales	along	back	in	the
他会	听见	告诉	的	二	-	百	-	和	-	三十	-	桶	鲸鱼	沿着	后退	在	这

[ˌsev(ə)n'tiːn] ,

seventeens	,
十七岁	,

他曾听说十七世纪时曾发现过重达两百三十桶的鲸鱼。

[ænd; ənd] [hiː; hi] - [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [left] ['əʊvə(r)] .

and	he	calc'lated	this	might	be	one	of	'	em	left	over	.
和	他	-	这	可能	是	一	的	-	呃	左边	超过	.

他估计这可能是剩下的其中之一。

[hiː; hi] [siː] [ðə; ði] ['krɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪn] - ['puːti] [naɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sʌŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

He	see	the	critter	was	comin	'	pooty	nigh	,	and	he	sung	out	for	a
他	看	这	小动物	曾是	即将到来	-	普蒂	夜	,	和	他	唱	出去	为了	一个

[hɑː'puːn] ,

harpoon	,
鱼叉	,

他看到那小家伙正朝他走来，便大声喊着要鱼叉。

['θɪŋkɪn] - [hiː; hi] [maɪt] [gɪt] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ; [wen] , [ləʊ] [jiː; ji] !

thinkin	'	he	might	git	a	shy	,	after	all	;	when	,	lo	ye	!
思考	-	他	可能	git	一个	害羞的	,	后	全部	;	什么时候	,	洛	是的	!

他心想自己或许会害羞；结果，瞧！

[ðæt] [weɪl] [tʊk] [ə; eɪ] [stɑːt] [æn; ən] - [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

that	whale	took	a	start	an	'	come	through	the	water	like	a	shot	out	of	a
那	鲸	采取	一个	开始	一个	-	来	通过	这	水	喜欢	一个	射击	出去	的	一个

[gʌn] ,

gun	,
枪	,

那条鲸鱼猛地一跃，像子弹射出水面一样冲了出来。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ʃɪp] [dʒʌst] [fə'rɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] .

and	struck	the	ship	just	forrard	of	the	forechains	.
和	击	这	船	只是	福拉德	的	这	前链	.

击中了船首锚链前方的船只。

" [wɑ:l] , [sɜ:(r)] , [ðeɪ] [wɒz; wəz] [nɒkt] - - , [ai] [tel] [ji:; ji] !

"	Wal	,	sir	,	they	was	knocked	consid'able	eendways	,	I	tell	ye	!
"	沃尔	,	先生	,	他们	曾是	敲门	-	-	,	我	告诉	是的	!

“沃尔先生，我告诉你，他们被打得落花流水！”

['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] [dʌm'faund;-də] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Father	was	dumfoundered	for	a	minute	,
父亲	曾是	惊愕不已	为了	一个	分钟	,

父亲一时语塞，愣住了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [kru:] [wɪð] [hɪm] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ˌɒnt] ,

and	the	ship's	crew	with	him	,	what	with	the	surprise	on't	,
和	这	船的	全体人员	和	他	,	什么	和	这	惊喜	不	,

还有和他一起的船员们，因为这件事让他们感到很意外。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - ['ʃeɪkɪn] - [ˌaɪ 'ti:][gɪv] - [ɪm] , [tu:] .

and	the	everlastin	'	shakin	'	it	giv	'	em	,	too	.
和	这	-	-	摇晃	-	它	给予	-	呃	,	也	.

还有那永不停歇的摇摆，也给他们带来快乐。

[bʌt; bət]['fɑ:ðə(r)]['nevə(r)][let][hɪz; ɪz][wɪts][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [taɪd][tu:; tə] - [ɪm] ,

But	Father	never	let	his	wits	go	without	a	string	tied	to	'	em	,
但	父亲	绝不	让	他的	智慧	去	没有	一个	细绳	系	到	-	呃	,

但父亲从不让自己的理智脱离掌控，总会留有牵绳。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi] ['ɔ:dəd] [ɔ:l][hændz][tu:; tə][ðə; ði] [pʌmps] ,

and	in	a	minute	he	ordered	all	hands	to	the	pumps	,
和	在	一个	分钟	他	订购	全部	双手	到	这	水泵	,

一分钟后，他命令所有人到水泵旁去。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] [ə; eɪ] - [li:k] .

to	see	if	she	had	sprung	a	-	leak	.
到	看	如果	她	有	弹簧	一个	-	泄露	.

看看她是不是漏水了。

[ʃi:; ʃi] [hɛd] , [sɜ:(r)] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['sɪŋkɪn] - ;

She	hed	,	sir	;	she	was	sinkin	'	;
她	头	,	先生	;	她	曾是	下沉	-	;

她沉了，先生；她正在下沉；

[ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] [rʌn] [ʌp][ðə; ði][saɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][boʊts][tu:; tə] [kʌm] [bæk] .

and	Father	run	up	the	sign	for	the	boats	to	come	back	.
和	父亲	跑步	向上	这	符号	为了	这	船	到	来	后退	.

父亲跑上牌子，示意船只返回。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [raʊnd] [frɒm; frəm] ['rʌnɪn] - [ʌp] [ðæt] ['sɪgnəl] ,

He	turned	round	from	runnin	'	up	that	signal	,
他	转向	圆形的	从	跑步	-	向上	那	信号	,

他转身离开了信号灯。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ]['dʒɜrziˌmæn] [ɪf] [ðə; ði] [weɪl] ['wʌznt] ['kʌmɪn] - [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm]

and	you	may	call	me	a	Jerseyman	if	the	whale	wasn't	comin	'	for	'	em
和	你	可能	称呼	我	一个	新泽西人	如果	这	鲸	不是	即将到来	-	为了	-	呃

[ə'gɪn] ,

agin	,
再次	,

如果不是鲸鱼又要来袭击他们了，你或许会叫我泽西人。

[hed] [ɒn][ænd; ənd][ɔːl] [seɪlz] [d'rɔːɪn] - !

head	on	and	all	sails	drawin	'	!
头	在	和	全部	帆	画	-	!

迎头而上，扬帆起航！

[bɪ'fɔː(r)]['fɑːðə(r)][kʊd; kəd] [sɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [strʌk] - [ɪm] [ə'gen] , ['puːti] [naɪ] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,

Before	Father	could	sing	out	,	he	struck	'	em	again	,	pooty	nigh	the	same	place	,
前	父亲	可以	唱歌	出去	,	他	击	-	呃	再次	,	普蒂	夜	这	相同的	地方	,

父亲还没来得及开口，他就又打了他们一下，就在几乎同一个地方。

[wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] [sent] ['evri] [mæn] - [dʒæk] - - [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	a	crash	that	sent	every	man	-	jack	sprawlin	'	on	his	face	.
和	一个	碰撞	那	发送	每一个	男人	-	杰克	-	-	在	他的	脸	.

一声巨响，所有人都摔倒在地。

[wɑːl] , [sɜː(r)] , - [twɒz] [boʊts] [ðen] , [ai][kæn; kən] [tel] [jiː; ji] , [ænd; ənd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] , ['naɪðə(r)] !

Wal	,	sir	,	'	twas	boats	then	,	I	can	tell	ye	,	and	no	time	to	lose	,	neither	!
沃尔	,	先生	,	-	那是	船	然后	,	我	能	告诉	是的	,	和	不	时间	到	失去	,	两者都不	!

先生，那时可是船啊，我可以告诉你，而且时间紧迫！

['ti 'eɪtʃ] - ['ʌðə(r)][boʊts] [kɛm] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] - [ɪm] [ə'bɔːd] ,

Th	'	other	boats	kem	back	and	took	'	em	aboard	,
钍	-	其他	船	肯	后退	和	采取	-	呃	船上	,

其他船只返回并将他们接上船。

[ænd; ənd][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] - [taɪm][ðə; ði] - ['sɑːbri] - [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz][ænd; ənd][ʌp] [wɪð]

and	in	five	minutes	'	time	the	'	Sabry	'	down	with	her	nose	and	up	with
和	在	五	分钟	-	时间	这	-	萨布里	-	向下	和	她	鼻子	和	向上	和

[hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] ,

her	heels	,
她	高跟鞋	,

五分钟后，“萨布里”鼻子朝下，脚后跟朝上。

[ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['deɪvi] .

and	down	she	went	to	Davy	.
和	向下	她	去	到	戴维	.

于是她就下去了，去找戴维。

[jes] , [sɜː(r)] !

Yes	,	sir	!
是的	,	先生	!

是的，先生！

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [mait] [kɔːl] —

That's	what	you	might	call	—
那就是	什么	你	可能	称呼	—

你可以称之为——

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	At	this	moment	the	captain	was	interrupted	by	a	knock	at	the	door	.
"	在	这	片刻	这	队长	曾是	中断	经过	一个	敲	在	这	门	.

这时，船长被敲门声打断了。

[hiː; hi] [lʊkt] [dɪsˈpliːzd] , [bʌt; bət] [sed] " [kʌm] [əˈbɔːd] !

He	looked	displeased	,	but	said	"	Come	aboard	!
他	看起来	不高兴	,	但	说	"	来	船上	!

他看起来很不高兴，但还是说："上船吧！"

" [wɪð] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

"	with	as	good	a	grace	as	he	could	;
"	和	作为	好的	一个	优雅	作为	他	可以	;

"他尽可能地表现得优雅得体；

[waɪl] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['kæptɪnz] [tɜːnd] ['tʃɪəfəli] [ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nɒkə(r)] ,

while	the	other	captains	turned	cheerfully	in	the	direction	of	the	knocker	,
尽管	这	其他	队长	转向	愉快地	在	这	方向	的	这	敲击器	,

其他队长们则兴高采烈地转向敲门者的方向。

[huː] [mait] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meni] - [taɪmz] - [təʊld] [teɪl] .

who	might	bring	them	something	new	in	place	of	a	many	-	times	-	told	tale	.
WHO	可能	带来	他们	某物	新的	在	地方	的	一个	许多	-	时代	-	讲述	故事	.

他们或许会给他们带来一些新的东西，而不是一个被讲过很多遍的故事。

[ə; eɪ][læŋk] , [ʌnˈgeɪnli] [mæn] ['entəd] , [ænd; ənd] [stʊd] ['tɪmɪdli] [ɒn][wʌn] [fʊt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

A	lank	,	ungainly	man	entered	,	and	stood	timidly	on	one	foot	,	with	his	mouth
一个	空白	,	笨拙的	男人	进入	,	和	站立	胆怯地	在	一	脚	,	和	他的	嘴

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

一个身材瘦长、动作笨拙的男人走了进来，他怯生生地单脚站着，张着嘴。

['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

holding	the	door	in	his	hand	.
保持	这	门	在	他的	手	.

他手里拿着门。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

" [kʌm] [əˈbɔːd] !

"	Come	aboard	!
"	来	船上	!

请上车！

" [rɪˈpiːtɪd] ['kæptɪn] ['ziːnəu] , [ɪmˈpeɪʃntli] .

"	repeated	Captain	Zeno	,	impatiently	.
"	重复	队长	芝诺	,	不耐烦地	.

"泽诺船长不耐烦地重复道。"

" [ʃɛt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] !

"	Shet	the	door	!
"	母	这	门	!

"把门关上！"

[seɪ] [jə(r)] [seɪ] [wɪð] [jə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃɛt] [ðæt] ,

Say	yer	say	with	yer	mouth	,	and	then	shet	that	,
说	你的	说	和	你的	嘴	,	和	然后	母	那	,

用你的嘴说出来，然后把那句话说出来。

— [ɪf] [jiː; ji][kæn; kən][get][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][æt; ət] - !

—	if	ye	can	get	it	all	to	at	onc't	!
—	如果	是的	能	得到	它	全部	到	在	-	!

—如果你们能一次性全部搞定的话！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .
" he added , in an undertone .
" 他 额外 , 在 一个 底色 .

他低声补充道。

[ðə; ði] [ʌn'geɪnli] [mæn] [lʊkt] ['sləʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] ['læntən] - [dʒɔːz] .
The ungainly man looked slowly round the room , and stroked his lantern - jaws .
这 笨拙的 男人 看起来 缓慢地 圆形的 这 房间 , 和 抚摸 他的 灯笼 - 下颚 .

那个笨拙的男人缓缓环顾房间，抚摸着他那灯笼般的下巴。

" [ðæt] [mæn] !
" That man !
" 那 男人 !

"那个人！"

" [hiː; hi] [sed] , [dɪ'lɪbərətli] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] [wɜːd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['preʃəs]
" he said , deliberately , lingering on each word as if it were too precious
" 他 说 , 故意地 , 挥之不去的 在 每个 单词 作为 如果 它 是 也 宝贵的
[tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] ,
to part with ,
到 部分 和 ,

"他故意说道，每个字都说得慢条斯理，仿佛这些字太过珍贵，舍不得说出口。"

" [wɒt] [biː; bi][ai][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] ?
" what be I to do with him ?
" 什么 是 我 到 做 和 他 ?

我该拿他怎么办?

" [ðə; ði] ['kæptɪnz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)] .
" The captains looked at one another .
" 这 队长 看起来 在 一 其他 .

两位队长互相看了一眼。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
They had been speaking of this matter only a few minutes before , but they
他们 有 到过 请讲 的 这 事情 仅有的 一个 很少 分钟 前 , 但 他们
[feɪnd] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .
feigned unconsciousness .
假装 无意识 .

就在几分钟前，他们还在谈论这件事，但他们却装作不知情。

" [wɒt] [mæn][duː; də][juː; jʊ] [miːn] , - [bʌnt] ? " [ɑːskt] ['kæptɪn] ['ziːnəu] , [sɪ'vɪəli] .
" What man do you mean , Sefami Bunt ? " asked Captain Zeno , severely .
" 什么 男人 做 你 意思是 , - 短打 ? " 问 队长 芝诺 , 严重 .

"你指的是哪位男士，塞法米·邦特？"泽诺上尉严厉地问道。

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [kɔːt] [stiːlɪn] - [henz][frɒm; frəm] - ['hɛnʃɔː] [lɑːst] [wiːk] ?
" The prisoner who was caught stealin ' hens from Palmyry Henshaw last week ?
" 这 囚犯 WHO 曾是 捕捉 偷窃 - 母鸡 从 - 亨肖 最后的 星期 ?

"上周在帕尔米里·亨肖偷母鸡被抓的那个囚犯？"

" [ðə; ði][mæn] [n'ɒdɪd] .
" The man nodded .
" 这 男人 点头 .

那人点了点头。

" [sez] [hiː; hi]['wɒnts] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə][duː; də] !
" Says he wants somethin ' to do !
" 说道 他 想要 某物 - 到 做 !

他说他想做点什么!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [sez] [id] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] [tʃɔː(r)z] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪtlz] .
" Says he'd like to do chores round for his victuals .
" 说道 他会 喜欢 到 做 家务 圆形的 为了 他的 食物 .

他说他想做些家务来换取食物。

[sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [maɪ] ['vɪtlz] .
Says he doesn't like my victuals .
说道 他 不 喜欢 我的 食物 .

他说他不喜欢我做的饭菜。

" [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['tʃʌkl] .
" The captains chuckled .
" 这 队长 轻笑 .

船长们轻笑起来。

- [bʌnt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['haʊskiːpɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt]
Sefami Bunt was a bachelor , and his housekeeping was not
- 短打 曾是 一个 学士 , 和 他的 家政 曾是 不是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːdə(r)] .
supposed to be of a high order .
据称 到 是 的 一个 高的 命令 .

塞法米·邦特是个单身汉，他的家务活也不应该做得那么好。

" [hæv; həv] [jiː; ji] [gɒt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dʒeɪl] ? " [ɑːskt] ['kæptɪn] ['eɪˌɛs'waɪ] [biːn] .
" Have ye got him in the jail ? " asked Captain Asy Bean .
" 有 是的 得到 他 在 这 监狱 ? " 问 队长 易 豆 .

"你们把他关进监狱了吗？"阿西·比恩船长问道。

[ðə; ði] ['læntən] - [dʒɔːd] [mæn] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fʊt] .
The lantern - jawed man shifted uneasily to the other foot .
这 灯笼 - 下巴 男人 转移 不安地 到 这 其他 脚 .

那个下巴棱角分明的男人不安地挪了挪身子，换了只脚。

" [wɑːl] , [ai] [hɛv] !
" Wal , I hev !
" 沃尔 , 我 赫夫 !

"Wal，我拥有！

" [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" he admitted .
" 他 承认 .

他承认了。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðæt] .
" But he doesn't seem to be contented with that .
" 但 他 不 似乎 到 是 满足 和 那 .

但他似乎并不满足于此。

" [ðen] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , " [ai] [brʌŋ] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" Then , after a pause , " I brung him with me .
" 然后 , 后 一个 暂停 , " 我 带来 他 和 我 .

"然后，停顿了一下，'我把他带来了。'

- [tiː] [wɒnt] [seɪf] [tuː; tə]
' T want safe to
- T 想 安全的 到

不想安全

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[liːv] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒeɪl][dɔː(r)][sægz][səʊ][aɪ][kænt] [lɒk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪz]
leave him , for the jail door sags so I can't lock it , and the chain is
离开 他 , 为了 这 监狱 门 下垂 所以 我 不能 锁 它 , 和 这 链 是
[bʌst] .
bust .
摔碎 .

离开他吧，因为监狱的门塌了，我锁不上，而且链子也断了。

[səʊ] - [ef] [jʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [jɜːsɛlvz] — "
So ' f you'd like to see him for yerselves — "
所以 - f 你会 喜欢 到 看 他 为了 你们自己 — "

所以，如果你想亲眼见见他——"

" [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɪn] ['kɔːrəs] .
" Where is he ? " asked the captains in chorus .
" 在哪里 是 他 ? " 问 这 队长 在 合唱 .

"他在哪里？"队长们异口同声地问道。

- [bʌnt] [geɪv] [ə; eɪ] ['bækwəd] [dʒɜːk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] .
Sefami Bunt gave a backward jerk with his head .
- 短打 给予 一个 落后 混蛋 和 他的 头 .

塞法米·邦特猛地向后甩了甩头。

" [aɪ][taɪd][hɪm][tuː; tə][ðə; ði][leg][əʊ] - [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" I tied him to the leg o ' the table , " he said .
" 我 系 他 到 这 腿 o - 这 桌子 , " 他 说 .

"我把他绑在了桌子腿上，"他说。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪz]['maɪndɪn] - [ɒv; əv][hɪm] .
" The boys is mindin ' of him .
" 这 男孩们 是 心 - 的 他 .

"孩子们都在照顾他。"

- [aɪ] [fetʃ] [hɪm] [ʌp] ?
Sh'll I fetch him up ?
- 我 拿来 他 向上 ?

我去把他叫过来吗?

" [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ə'fɜːmətɪv] ['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] , ['drægɪŋ] [ðə; ði]
" Receiving an affirmative answer , he disappeared , and returned , dragging the
" 接收 一个 肯定 回答 , 他 消失 , 和 返回 , 拖拽 这
['prɪz(ə)nə(r)][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] .
prisoner by the collar .
囚犯 经过 这 衣领 .

得到肯定的答复后，他消失了，然后又回来了，揪着囚犯的衣领把他们拖了回来。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [ðə; ði]['ɪnstənt][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] [ɒv; əv] ['mærɪnəz] ,
The latter , the instant he caught sight of the assembly of mariners ,
这 后者 , 这 立即的 他 捕捉 视线 的 这 集会 的 水手们 ,

后者，在他第一时间看到水手们聚集在一起的那一刻，

[ʃʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['kiːpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['muːvmənt] ; [ðen] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊ'beɪs(ə)ns][ɪn] [truː]
shook off his keeper with a single movement ; then , making his obeisance in true
摇晃 离开 他的 守门员 和 一个 单身的 移动 ; 然后 , 制作 他的 服从 在 真的
['siːmən] ['fæʃ(ə)n] ,
seaman fashion ,
水手 时尚 ,

他一挥手便甩开了看守；然后，以真正的水手姿态行了个礼，

[hiː; hi][glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , [kæp][ɪn][hænd] ,

he	**glanced**	**quickly**	**round**	**the**	**room**	**,**	**and**	**stood**	**still**	**,**	**cap**	**in**	**hand**	**,**
他	瞥了一眼	迅速地	圆形的	这	房间	,	和	站立	仍然	,	帽	在	手	,

他迅速环顾四周，然后站在那里，手里拿着帽子。

[ɪn][æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [rɪ'spektfl] [hjuː'mɪləti] .

in	**an**	**attitude**	**of**	**respectful**	**humility**	**.**
在	一个	态度	的	尊重	谦逊	.

以恭敬谦逊的态度。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [θɪk] - [set][mæn] , ['evɪdəntli] [ɒv; əv] [greɪt] [streŋθ] ; [ə; eɪ]['seɪlə(r)] ,

He	**was**	**a**	**short**	**,**	**thick**	**-**	**set**	**man**	**,**	**evidently**	**of**	**great**	**strength**	**;**	**a**	**sailor**	**,**
他	曾是	一个	短的	,	厚的	-	放	男人	,	显然	的	伟大的	力量	;	一个	水手	,

['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][hɪm] ,

every	**inch**	**of**	**him**	**,**
每一个	英寸	的	他	,

他身材矮壮，体格健壮，显然力大无穷；浑身上下都是水手的影子。

[frɒm; frəm][ðə; ði][gəʊld] [rɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [fiːt] [daʊn] .

from	**the**	**gold**	**rings**	**in**	**his**	**ears**	**to**	**the**	**way**	**he**	**set**	**his**	**feet**	**down**	**.**
从	这	金子	戒指	在	他的	耳朵	到	这	方式	他	放	他的	脚	向下	.

从他耳朵上的金耳环到他落脚的方式。

[dʒet] - [blæk] [kɜːrlz] ['klʌstəd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [braʊn] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

Jet	**-**	**black**	**curls**	**clustered**	**about**	**his**	**brown**	**,**	**smiling**	**face**	**.**
喷射	-	黑色的	卷发	聚类	关于	他的	棕色的	,	微笑	脸	.

一头乌黑的卷发簇拥在他棕色的、带着笑容的脸上。

[hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)] .

His	**dark**	**eyes**	**were**	**alive**	**with**	**intelligence**	**and**	**humour**	**.**
他的	黑暗的	眼睛	是	活	和	智力	和	幽默	.

他那双深邃的眼睛里闪烁着智慧和幽默。

[hɪz; ɪz]['əʊpən] [ʃɜːt] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [nek] [ɪ'læbərətli] [tæ'tuːd] , [waɪl] [hændz][ænd; ənd] [rɪsts]

His	**open**	**shirt**	**displayed**	**a**	**neck**	**elaborately**	**tattooed**	**,**	**while**	**hands**	**and**	**wrists**
他的	打开	衬衫	显示	一个	脖子	精心	纹身	,	尽管	双手	和	手腕

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mju'ziːəm][ɒv; əv] ['æŋkəz] ,

were	**a**	**museum**	**of**	**anchors**	**,**
是	一个	博物馆	的	锚	,

他敞开的衬衫露出了纹满图案的脖子，而他的双手和手腕上则布满了锚的纹身，宛如一座锚的博物馆。

[hɑːts] [ænd; ənd] [krɔːsɪz] .

hearts	**and**	**crosses**	**.**
心	和	十字架	.

心形和十字架。

" [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] , ['kæpən] [biːn] ?

"	**Will**	**you**	**speak**	**to**	**him**	**,**	**Cap'n**	**Bean**	**?**
"	将要	你	说话	到	他	,	船长	豆	?

"你愿意跟他谈谈吗，比恩船长？"

" [sed] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kæptɪnz] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] .

"	**said**	**one**	**or**	**two**	**of**	**the**	**other**	**captains**	**in**	**low**	**tones**	**.**
"	说	一	或者	二	的	这	其他	队长	在	低的	音调	.

"其他一两位船长低声说道。"

" [wɑːl] , [aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi] ['sɛtɪn] - [maɪ'self][ʌp] , " [rɪ'plaɪd] ['kæptɪn] ['eɪˌɛs'waɪ] ,

"	**Wal**	**,**	**I**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**settin**	**'**	**myself**	**up**	**,**	**"**	**replied**	**Captain**	**Asy**	**,**
"	沃尔	,	我	不	想	到	是	塞廷	-	我	向上	,	"	回复	队长	易	,

"沃尔，我不想给自己挖坑，"阿西船长回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [wɪʃ] " — [hiː; hi]
" but if it's the wish " — he
" 但 如果 它是 这 希望 " — 他

“但如果这是愿望的话”——他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [ænd; ənd] [æsə'teind] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] .
glanced round the circle , and ascertained that it was the wish .
瞥了一眼 圆形的 这 圆圈 , 和 已确定 那 它 曾是 这 希望 .

他环顾四周，确认这正是大家的愿望。

[ˌweərə'pɒn] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] - [dek] [fraʊn] , [hiː; hi] [ɑːskt]
Whereupon , clearing his throat and assuming a quarter - deck frown , he asked
于是 , 清理 他的 喉 和 假设 一个 四分之一 - 甲板 皱眉 , 他 问
, [ɪn][mə'dʒestɪk] [təʊnz] ,
, in majestic tones ,
, 在 雄伟 音调 ,

于是，他清了清嗓子，摆出一副高高在上的姿态，用威严的语气问道：

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , ['prɪz(ə)nə(r)] ?
" What is your name , prisoner ?
" 什么 是 你的 姓名 , 囚犯 ?

“囚犯，你叫什么名字？”

" [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [lʊkt] [ɪn'telɪdʒəns] .
" The dark eyes looked intelligence .
" 这 黑暗的 眼睛 看起来 智力 .

那双深邃的眼睛透着智慧。

" [neɪm] , ['ɒnərəb(ə)l] ['kæptɪnz] ?
" Name , honourable captains ?
" 姓名 , 光荣的 队长 ?

各位尊敬的船长，请报上姓名?

['dʒɔːrdʒɪoʊz][ˌæri'staidiːz] - - . "
Giorgios Aristides Evangelides Paparipopoulos . "
乔治 阿里斯蒂德斯 - - . "

乔治·阿里斯蒂德·伊万杰利德·帕帕里波普洛斯。”

" [greɪt] ['ændiːz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kæptɪn] ['eɪˌɛs'waɪ] .
" Great Andes ! " exclaimed Captain Asy .
" 伟大的 安第斯山脉 ! " 惊呼 队长 易 .

“伟大的安第斯山脉！”阿西船长惊叹道。

" [wɪv] [gɒt][ðə; ði] [həʊl] [ˌɑːkɪ'peləgəʊ] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .
" We've got the whole archipelago , and no mistake .
" 我们已经 得到 这 所有的 群岛 , 和 不 错误 .

“我们已经控制了整个群岛，这一点毋庸置疑。”

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [kɔːl][jiː; ji] ?
What do they call ye ?
什么 做 他们 称呼 是的 ?

他们怎么称呼你们?

[heɪ] ? "
Hey ? "
嘿 ? "

嘿? ”

" [ɑ:] ! " — [ðə; ði] [braʊn] [feɪs] [flæʃt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [smaɪl] , [æn; ən]['aɪvəri][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
" Ah ! " — the brown face flashed into a bewildering smile , an ivory revelation .
" 啊 ! " — 这 棕色的 脸 闪光灯 进入 一个 扑朔迷离 微笑 , 一个 象牙 启示 .

“啊！”——那张棕色的脸上闪过一个令人困惑的笑容，如同象牙般闪耀。

" [kɔ:l] [ˌem 'i:] ?
" Call me ?
" 称呼 我 ?

“打电话给我?

[dʒɪm] !
Jim !
吉姆 !

吉姆!

" [ðə; ði] ['kæptɪnz] [bri:ðd] [ə'gen] .
" The captains breathed again .
" 这 队长 呼吸 再次 .

船长们终于松了一口气。

" [ðæts] [mɔ:(r)]['sɪvəlaɪzd] ! " [sed] ['kæptɪn] ['eɪˌɛs'waɪ] .
" That's more civilized ! " said Captain Asy .
" 那就是 更多的 文明 ! " 说 队长 易 .

“这才文明！”阿西船长说道。

" [naʊ] , [ju:; jʊ][dʒɪm] , [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][tu:; tə] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] ?
" Now , you Jim , what have you got to say for yourself ?
" 现在 , 你 吉姆 , 什么 有 你 得到 到 说 为了 你自己 ?

“吉姆，你还有什么要说的吗？”

" [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ðæt] [dʒɪm][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] .
" It appeared that Jim had a great deal to say for himself .
" 它 出现 那 吉姆 有 一个 伟大的 交易 到 说 为了 他自己 .

“看来吉姆有很多话要说。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['hæpi] , [hi:; hi][mʌst; məst] [ɪn'fɔ:m] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['kæptɪnz] .
He was not happy , he must inform the honourable captains .
他 曾是 不是 快乐的 , 他 必须 通知 这 光荣的 队长 .

他很不高兴，他必须向各位尊敬的队长汇报。

[hi:; hi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɔ:təz] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒeɪlə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)] .
He complained of his quarters , of his jailer , of his fare .
他 抱怨 的 他的 四分之一 , 的 他的 狱卒 , 的 他的 票价 .

他抱怨自己的住处、狱卒和路费。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] , ['stəʊlən][ə; eɪ][hen] ,
He had , it was true , stolen a hen ,
他 有 , 它 曾是 真的 , 被盗 一个 母鸡 ,

他的确偷了一只母鸡。

['bi:ɪŋ] ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['mʌni] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði][səʊ] ['ɒnərəb(ə)l] [həʊ'tel] .
being very hungry and having no money to seek the so honourable hotel .
存在 非常 饥饿的 和 拥有 不 钱 到 寻找 这 所以 光荣的 酒店 .

饥肠辘辘，又没钱去住那家体面的旅馆。

[ðə; ði][hen][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ʌn'i:təbl] , [bʌt; bət] — [hi:; hi][hæd; həd]['stəʊlən][hɜ:(r); hə(r)] .
The hen was almost uneatable , but — he had stolen her .
这 母鸡 曾是 几乎 不能吃的 , 但 — 他 有 被盗 她 .

这只母鸡几乎不能吃了，但是——他是偷来的。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kən'demd] [tuː; tə] [θriː] [mʌnθs] - [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] , [ænd; ənd]

He	had	been	condemned	to	three	months	-	imprisonment	in	the	jail	,	and
他	有	到过	谴责	到	三	几个月	-	监禁	在	这	监狱	,	和

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] .

it	was	well	.
它	曾是	出色地	.

他被判处三个月监禁，这很好。

[bʌt; bət] — [hɪə(r)][hiː; hi] [wækst] ['eləkwənt] , [pə'θetɪk] .

But	—	here	he	waxed	eloquent	,	pathetic	.
但	—	这里	他	打蜡	雄辩	,	可怜的	.

但是——在这里，他却滔滔不绝地发表了一番可悲的言论。

" [ai][hæf] [biːn] [ɪn][dʒeɪl] , ['ɒnərəb(ə)l] ['kæptɪnz] , [bɪ'fɔː(r)] .

"	I	haf	been	in	jail	,	honourable	captains	,	before	.
"	我	半	到过	在	监狱	,	光荣的	队长	,	前	.

“尊敬的各位船长，我以前坐过牢。”

['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [ə'fens] , [bʌt; bət] — [aɪ][hæv; həv] [biːn] .

Never	for	great	offence	,	but	—	I	have	been	.
绝不	为了	伟大的	罪行	,	但	—	我	有	到过	.

虽然从未犯下什么大错，但——我的确如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[bʌt; bət]['nevə(r)][laɪk][zɪz] !

But	never	like	zis	!
但	绝不	喜欢	zis	!

但绝不像这样！

[ziː][reɪn] [kʌm] [ɪn][ə'pɒn][maɪ][bed] .

Ze	rain	come	in	upon	my	bed	.
泽	雨	来	在	之上	我的	床	.

雨水倾盆而下，落在了我的床上。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [ʃʌt] [ziː][dɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ziː][wɪnd] [bləʊ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hiː; hi][nɒt] [ʃʌt] .

I	try	to	shut	ze	door	,	for	ze	wind	blow	at	me	,	but	he	not	shut	.
我	尝试	到	关闭	泽	门	,	为了	泽	风	吹	在	我	,	但	他	不是	关闭	.

我试图关上门，因为风吹得我喘不过气来，但他没能关上。

[aɪ] [sliːp] , [ænd; ənd][ziː] [ʃɪp] [kʌm] [ɪn][ziː][dɔː(r)][ænd; ənd] [iːt] [ˌem 'iː] . "

I	sleep	,	and	ze	ship	come	in	ze	door	and	eat	me	.	"
我	睡觉	,	和	泽	船	来	在	泽	门	和	吃	我	.	"

我睡着了，船就开进门来把我吃了。

" [həʊld][ɒn][ðeə(r)] !

"	Hold	on	there	!
"	抓住	在	那里	!

“等等！”

" [sed] ['kæptɪn] ['eɪˌɛs'waɪ] .

"	said	Captain	Asy	.
"	说	队长	易	.

“阿西船长说道。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

"	What	do	you	mean	by	that	?
"	什么	做	你	意思是	经过	那	?

你这话是什么意思？

[heɪ] ?
Hey **?**
嘿 ?

嘿?

[ʃɪp] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] ? "
Ship **come** **in** **the** **door** **?** **"**
船 来 在 这 门 ? "

船进门了吗?

" [jes] , ['ɒnərəb(ə)l] ['kæptɪn] ; - - [bɪg] [ʃɪp] .
" **Yes** **,** **honourable** **captain** **;** **t'ree** **gre't** **big** **ship** **.**
" 是的 , 光荣的 队长 ; - - 大的 船 .

"是的，尊敬的船长；这是一艘非常大的船。"

[ai][hɪə(r)] - [bɑː] !
I **hear** **'** **baa** **!**
我 听到 - 咩咩 !

我听到"咩！"

[bɑː] ! -
baa **!** **'**
咩咩 ! -

咩!

[ai] [weɪk] - , [ænd; ənd] [zeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [iːt] [maɪ] [fʊt] . "
I **wake** **suddainlee** **,** **and** **zey** **are** **eat** **my** **foot** **.** **"**
我 唤醒 - , 和 泽伊 是 吃 我的 脚 . "

我突然醒来，发现它们正在吃我的脚。

" [ʃiːp] , [hiː; hi] [miːnz] !
" **Sheep** **,** **he** **means** **!**
" 羊 , 他 方法 !

"他指的是绵羊！"

" [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [ɪk'spleɪnd] .
" **the** **jailer** **explained** **.**
" 这 狱卒 解释 .

狱卒解释道。

" [ðə; ði] - [wɔːrnt][bʌt; bət] [tuː] , [ai] [ges] .
" **The** **'** **warnt** **but** **two** **,** **I** **guess** **.**
" 这 - 警告 但 二 , 我 猜测 .

"我猜只有两个警告。"

[fækt] , [ðeɪ] [gɒt][ə; eɪ] [wei] [əʊ] - - - [ɪn'tɪəːrɪə(r)] - [ðə; ði][dʒeɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hɑː] -
Fact **,** **they** **got** **a** **way** **o** **'** **wand'rin** **'** **int** **'** **the** **jail** **,** **but** **they** **wouldn't** **ha** **'**
事实 , 他们 得到 一个 方式 o - - - 整数 - 这 监狱 , 但 他们 不会 哈 -
[hɜːt] [hɪm] ['eni] .
hurt **him** **any** **.**
伤害 他 任何 .

事实上，他们有办法溜进监狱，但他们不会伤害他。

[hiːz] [drɛtfəl] [skɪrd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ðæts] [nɒkt] [ə'baʊt] ['puːti] [naɪ] [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] ,
He's **dretful** **skeered** **for** **one** **that's** **knocked** **about** **pooty** **nigh** **the** **world** **over** **,**
他是 忧郁的 惊恐 为了 一 那就是 敲门 关于 普蒂 夜 这 世界 超过 ,
[frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [sez] . "
from **what** **he** **says** **.** **"**
从 什么 他 说道 . "

据他所说，他非常害怕一个在世界各地都遭遇过挫折的人。

" [bʌt; bət] !
" But !
" 但 !

"但!

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [meɪn'teɪnd] , ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['kændɪd] [feɪs] [ə'pɒn][ðə; ði] [kɔːt] ;
" the prisoner maintained , turning a candid face upon the court ;
" 这 囚犯 维持 , 转弯 一个 坦率 脸 之上 这 法庭 ;

"被告人坦然地对法庭说道;

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒeɪl] — [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪp] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd] [iːt] — [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] - —
" is it a jail — for ship to walk in and eat — what you say neeble —
" 是 它 一个 监狱 — 为了 船 到 走 在 和 吃 — 什么 你 说 - —
[ziː] [fʊts] [ɒv; əv] ['prɪznər] ? "
ze foots of prisoners ? "
泽 脚 的 囚犯 ? "

"难道那是监狱吗? 船只可以走进去吃东西——你说的是囚犯的脚吗? "

" [nəʊ] ! [nəʊ] ! - [teɪnt] ! "
" No ! no ! ' taint ! "
" 不 ! 不 ! - 污点 ! "

"不! 不! 污点! "

" [ðæts] [səʊ] ! "
" That's so ! "
" 那就是 所以 ! "

"正是如此! "

" [hiːz] [raɪt] , ['dʒentlmən] !
" He's right , gentlemen !
" 他是 正确的 , 先生们 !

他说得对, 先生们!

" [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'sembəld] ['kæptɪnz] .
" came from the assembled captains .
" 来了 从 这 组装 队长 .

"来自聚集在一起的队长们。"

" [zen] , " [dʒɪm] [kən'tɪnjuːd] , " [ziː] [mes] !
" Zen , " Jim continued , " ze mess !
" 禅 , " 吉姆 持续 , " 泽 混乱 !

"禅宗,"吉姆继续说道, "乱七八糟!

['sɔːltɪd] ['bækbəʊn] [ɒv; əv][hɒg] — [mʌst; məst][aɪ] [iːt] ['ɔːlweɪz][zɪz] ?
Salted backbone of hog — must I eat always zis ?
咸的 骨干 的 猪 — 必须 我 吃 总是 zis ?

腌猪脊骨——我必须一直吃这个吗?

['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)] - - ['oʊzər] [sɪŋ] ?
Never for t'ree mont's ozer sing ?
绝不 为了 - - 奥泽尔 唱歌 ?

从未为 t'ree mont's ozer sing 过?

['ɒnərəb(ə)l] ['kæptɪnz] , [aɪ][daɪ] . "
Honourable captains , I die . "
尊敬的 队长 , 我 死 . "

尊敬的各位船长, 我牺牲了。

" [wɑːl] ! " [sed] - [bʌnt] , [wɪð] [ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv]['blʌstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" Wal ! " said Sefami Bunt , with a hint of bluster in his voice ,
" 沃尔 ! " 说 - 短打 , 和 一个 暗示 的 虚张声势 在 他的 嗓音 ,

"瓦尔! "塞法米·邦特说道, 语气中带着一丝吹嘘。

" [ai] [ges] [ɪf] ['bæk,boʊnz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ɪts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ! -
" I guess if backbone's good enough for me , it's good enough for him ! '
" 我 猜测 如果 脊柱的 好的 足够的 为了 我 , 它是 好的 足够的 为了 他 ! -

"我想，如果脊梁骨对我来说足够好，对他来说也足够好！"

[twɒz] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːg] !
Twas a good hawg !
那是 一个 好的 野猪 !

那是一头好猪!

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] !
and , anyway , I've got to use it !
和 , 反正 , 我已经 得到 到 使用 它 !

反正我总得用它!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

" [səʊld][ðə; ði][rest][ænd; ənd]['sɔːltɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['bækbəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd]['prɪz(ə)nə(r)] ?
" Sold the rest and salted down the backbone for yourself and prisoner ?
" 卖 这 休息 和 咸的 向下 这 骨干 为了 你自己 和 囚犯 ?
" ['kwɪrrɪd] ['kæptɪn] ['eɪˌɛs'waɪ] [biːn] .
" queried Captain Asy Bean .
" 查询 队长 易 豆 .

"把剩下的都卖了，然后把脊骨用盐腌了，留给自己和囚犯吃？"阿西·比恩船长问道。

[ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][æn; ən]['ɪndʒəd] [təʊn] :
The jailer nodded , and repeated in an injured tone :
这 狱卒 点头 , 和 重复 在 一个 受伤 语气 :

狱卒点了点头，用受伤的语气重复道：

" - [twɒz] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔːg] !
" ' Twas a good hawg !
" - 那是 一个 好的 野猪 !

"这是一头好猪！"

['enibɒdi] [kʊd; kəd][hɑː] - [siːn] [hɪm] [fætɪnɪn] - ['eni] [taɪm] [ðeɪ] [maɪnd][tuː; tə] [pɑːs] [baɪ] . "
Anybody could ha ' seen him fattenin ' any time they mind to pass by . "
任何人 可以 哈 - 已见 他 脂肪蛋白 - 任何 时间 他们 头脑 到 经过 经过 . "

任何人只要路过，都能看到他越来越胖。

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] ['mɪstə(r)] . ['bɒnt] , " — [dʒɪm] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,
" And I tell Mr . Bont , " — Jim resumed the thread of his narrative ,
" 和 我 告诉 先生 . 邦特 , " — 吉姆 恢复 这 线 的 他的 叙述 ,
['smaɪlɪŋ] [ə'pɒlədʒi] [ə'raʊnd] ,
smiling apology around ,
微笑 道歉 大约 ,

"然后我告诉了邦特先生，"——吉姆继续讲述他的故事，一边微笑着道歉，

— " [aɪ] [tel] [hɪm] , - [let] - [ə; eɪ][ˌem 'iː][gəʊ] ! -
— " I tell him , ' Let - a me go ! '
— " 我 告诉 他 , - 让 - 一个 我 去 ! -

"我告诉他，'放开我！'"

[nɒt] [rɔn] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [aɪ] ['kænɒt] [rɔn] [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] .
not ron avay , of course ; I cannot ron avay if I wish .
不是 罗恩 avay , 的 课程 ; 我 不能 罗恩 avay 如果 我 希望 .

当然不是 ron avay；即使我想 ron avay 也做不到。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['aɪlənd] .
It **is** **island** **.**
它 是 岛 .

这是一个岛屿。

[ai] [tel] [hɪm] - [let] - [ə; eɪ][ˌem ˈiː][gəʊ][ænd; ənd] [wɜːk] !
I **tell** **him** **'** **Let** **-** **a** **me** **go** **and** **work** **!**
我 告诉 他 - 让 - 一个 我 去 和 工作 !

我告诉他"让我去工作吧！"

[ai] [meɪk] [ziː][dɔː(r)] [gʊd] ; [ai] [mend] [ziː] ['wɪndəʊz] ; [ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)]['oʊzər]['piːp(ə)l] [wɜːk] ,
I **make** **ze** **door** **good** **;** **I** **mend** **ze** **windows** **;** **I** **do** **for** **ozer** **people** **work** **,**
我 制作 泽 门 好的 ; 我 修补 泽 视窗 ; 我 做 为了 奥泽尔 人们 工作 ,

我修门，我补窗，我还帮别人干活。

[pə'hæps] [zeɪ] [gɪv] [ˌem ˈiː]['oʊzər] [mes] . -
perhaps **zey** **give** **me** **ozer** **mess** **.** **'**
也许 泽伊 给 我 奥泽尔 混乱 . -

或许他们会给我带来更大的麻烦。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ?
Is **it** **not** **?**
是 它 不是 ?

难道不是吗?

" [wɪð] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ænd; ənd] [gliːm] [ɒv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] .
" **with** **a** **sudden** **flash** **and** **gleam** **of** **eyes** **and** **teeth** **.**
" 和 一个 突然 闪光 和 闪耀 的 眼睛 和 牙齿 .

"突然间，他露出了闪亮的眼神和牙齿。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] .
There **was** **a** **short** **pause** **.**
那里 曾是 一个 短的 暂停 .

短暂的沉默。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] , ['eniweɪ] ? " ['kwɪrrɪd] ['kæptɪn] - ['tɑːrˌbɑːks] .
" **How** **did** **you** **come** **here** **,** **anyway** **?** **"** **queried** **Captain** **Bije** **Tarbox** **.**
" 如何 做过 你 来 这里 , 反正 ? " 查询 队长 - 焦油盒 .

"你是怎么来到这里的？"比耶·塔尔博克斯上尉问道。

[ˌaɪ ˈtiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [dʒɪm][hæd; həd]['fɔːlən] ['əʊvəbɔːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ves(ə)l] .
It **appeared** **that** **Jim** **had** **fallen** **overboard** **from** **his** **vessel** **.**
它 出现 那 吉姆 有 倒下 落水 从 他的 血管 .

吉姆似乎是从船上掉进海里了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːl][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['nəʊtɪst] .
It **was** **night** **,** **and** **his** **fall** **had** **not** **been** **noticed** **.**
它 曾是 夜晚 , 和 他的 落下 有 不是 到过 注意到 .

当时已是夜晚，他的摔倒无人察觉。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði]['ves(ə)l][wɒz; wəz] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] , ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd] .
Fortunately **,** **the** **vessel** **was** **,** **even** **at** **the** **moment** **,** **passing** **the** **Island** **.**
幸运的是 , 这 血管 曾是 , 甚至 在 这 片刻 , 通过 这 岛 .

幸运的是，当时这艘船正经过该岛。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['swɪmə(r)] , [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]
He **was** **a** **good** **swimmer** **,** **used** **to** **being** **in** **the** **water** **for** **a** **long** **time**
他 曾是 一个 好的 游泳运动员 , 用过的 到 存在 在 这 水 为了 一个 长的 时间
— ['briːfli] , [bɪ'həʊld][hɪm] !
— **briefly** **,** **behold** **him** **!**
— 简要地 , 看哪 他 !

他是个游泳好手，习惯长时间待在水里——瞧瞧他！

[hiː; hi] [stəʊl] [ðə; ði] [hen] .

He	stole	the	hen	.
他	偷窃	这	母鸡	.

他偷了母鸡。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] , [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] " [sɪ'lektɪd] ['dʒentlmən] .

He	was	taken	,	brought	before	the	"	selected	gentlemen	.
他	曾是	已采取	,	带来	前	这	"	已选	先生们	.

他被带走，带到了"选定的绅士"面前。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

"	That	was	his	story	.
"	那	曾是	他的	故事	.

"那是他的故事。"

" [dʒʌst] [step] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [bʌnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [maɪ] [mæn] , " [sed] ['kæptɪn] ['eɪˌɛs'waɪ] [biːn] ,

"	Just	step	outside	with	Bunt	a	minute	,	my	man	,	"	said	Captain	Asy	Bean	,
"	只是	步	外部	和	短打	一个	分钟	,	我的	男人	,	"	说	队长	易	豆	,

"伙计，你和邦特出去一下，"阿西·比恩队长说道。

" [ænd; ənd] [wiːl; wil] ['set(ə)l] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] .

"	and	we'll	settle	your	case	.
"	和	出色地	定居	你的	案件	.

"我们会解决你的案件。"

" [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gluːmi]

"	Then	,	as	the	door	closed	behind	the	smiling	criminal	and	his	gloomy
"	然后	,	作为	这	门	关闭	在后面	这	微笑	刑事	和	他的	阴沉

['gɑːdiən] ,

guardian	,
监护人	,

"然后，当门在面带微笑的罪犯和他阴郁的监护人身后关上时，

['kæptɪn] ['eɪˌɛs'waɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] :

Captain	Asy	turned	to	the	others	:
队长	易	转向	到	这	其他的	:

阿西船长转向其他人:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

" ['dʒentlmən] , [ðɪs] ['stɔːri] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [truː] .

"	Gentlemen	,	this	story	may	or	may	not	be	true	.
"	先生们	,	这	故事	可能	或者	可能	不是	是	真的	.

先生们，这个故事可能是真的，也可能不是。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['fɪʃi] ; [bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [ðə; ði] [mæn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm]

It	sounds	fishy	;	but	,	anyhow	,	the	man	must	have	come	from
它	声音	腥	;	但	,	无论如何	,	这	男人	必须	有	来	从

['sʌmweə(r)] ,

somewhere	,
某处	,

听起来很可疑；但是，不管怎样，这个人肯定是从某个地方来的。

[ænd; ənd] [ai] [diːɛnoʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [mʌtʃ] , [æz; əz] [hiːz] [hɪə(r)] [naʊ] .

and	I	d'no	as	it	matters	much	,	s'long	as	he's	here	now	.
和	我	不	作为	它	事情	很多	,	s'long	作为	他是	这里	现在	.

我不知道这有多重要，只要他现在在这里就行了。

['kwestʃən] [ɪz] , [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] .

Question	**is**	**,**	**what**	**to**	**do**	**with**	**him**	**now**	**he**	**is**	**here**	**.**
问题	是	,	什么	到	做	和	他	现在	他	是	这里	.

问题是，既然他来了，该如何处置他?

[dʒʌst][laɪk][ðem; ðəm] - , ['lɛtɪn] - [ðə; ði][dʒeɪl][gəʊ][tuː; tə] [ræk] [æn; ən] - ['ruːɪn] ,

Just	**like**	**them**	**seleckmen**	**,**	**lettin**	**'**	**the**	**jail**	**go**	**to**	**rack**	**an**	**'**	**ruin**	**,**
只是	喜欢	他们	-	,	莱廷	-	这	监狱	去	到	架子	一个	-	废墟	,

就像那些塞莱克曼人一样，任由监狱破败不堪。

[æn; ən] - [ðen] ['klæpɪn] - [ə; eɪ][mæn][ɪn][taː(r); taː(r), təː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃiːp] [tuː; tə]['nɪb(ə)l] . "

an	**'**	**then**	**clappin**	**'**	**a**	**man**	**in**	**thar**	**for**	**the**	**sheep**	**to**	**nibble**	**.**	**"**
一个	-	然后	拍手	-	一个	男人	在	那里	为了	这	羊	到	蚕食	.	"

然后拍拍身上的肉，让羊群来啃食。

" [mænz][ə; eɪ] ['siːmən] , ['enihaʊ] , " [sed] ['kæptɪn] - ['tɑːrˌbɑːks] .

"	**Man's**	**a**	**seaman**	**,**	**anyhow**	**,**	**"**	**said**	**Captain**	**Bije**	**Tarbox**	**.**
"	男人的	一个	水手	,	无论如何	,	"	说	队长	-	焦油盒	.

"不管怎样，他都是个水手，"比耶·塔尔博克斯船长说道。

" [ɔːt] [tiː] - [hɑː] - [biːn] [sent] [streɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

"	**Ought**	**t**	**'**	**ha**	**'**	**been**	**sent**	**straight**	**to**	**us**	**.**	**"**
"	应该	t	-	哈	-	到过	发送	直的	到	我们	.	"

"应该直接寄给我们。"

" [ðæts] [səʊ] ! " [ə'sent] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [ɔːl] .

"	**That's**	**so**	**!**	**"**	**assented**	**the**	**captains**	**all**	**.**
"	那就是	所以	!	"	同意	这	队长	全部	.

"正是如此！"各位队长异口同声地表示赞同。

" [wɑːl] ! " [ri'zjuːmd] ['kæptɪn] ['eɪˌɛs'waɪ] ,

"	**Wal**	**!**	**"**	**resumed**	**Captain**	**Asy**	**,**
"	沃尔	!	"	恢复	队长	易	,

"沃尔！"阿西船长继续说道。

" - [peəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [streɪt] [θɪŋ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	**'**	**pears**	**to**	**me**	**the**	**straight**	**thing**	**is**	**for**	**us**	**to**	**send**	**for**	**the**
"	-	梨	到	我	这	直的	事物	是	为了	我们	到	发送	为了	这

- — [ðel] [biː; bi][gɔɪn] - [baɪ][tuː; tə]['dɪnə(r)] - ,

seleckmen	**—**	**they'll**	**be**	**goin**	**'**	**by**	**to**	**dinner**	**direckly**	**,**
-	—	他们会	是	去	-	经过	到	晚餐	-	,

"依我看，最直接的做法就是我们把水手们叫来——他们会直接过来吃晚饭的。"

[æn; ən] - [wiː; wi][kæn; kən][təʊl] - [ɪm] [ɪn][æn; ən] - [seɪ] [tuː; tə] - [ɪm] — "

an	**'**	**we**	**can**	**toll**	**'**	**em**	**in**	**an**	**'**	**say**	**to**	**'**	**em**	**—**	**"**
一个	-	我们	能	收费	-	呃	在	一个	-	说	到	-	呃	—	"

我们可以向他们鸣笛，然后对他们说——"

" [taː(r); taː(r), təː(r)][ʃiː; ʃi] [bləʊz] ! " [sæŋ] [aʊt] ['kæptɪn] ['æbrəm] .

"	**Thar**	**she**	**blows**	**!**	**"**	**sang**	**out**	**Captain**	**Abram**	**.**
"	塔尔	她	打击	!	"	唱	出去	队长	亚伯兰	.

"她吹起来了！"艾布拉姆船长高声唱道。

" [weə(r)] [ə'weɪ] ? " [ɑːskt] ['kæptɪn] ['məʊzɪz] ['pækəd] .

"	**Where**	**away**	**?**	**"**	**asked**	**Captain**	**Moses**	**Packard**	**.**
"	在哪里	离开	?	"	问	队长	摩西	帕卡德	.

"要去哪儿？"摩西·帕卡德上尉问道。

" ['weðə(r)] [baʊ; bəʊ] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][tɔːk] [went] [ɒn] [ə'gen] .

"	**Weather**	**bow**	**!**	**"**	**was**	**the**	**reply**	**;**	**and**	**then**	**the**	**talk**	**went**	**on**	**again**	**.**
"	天气	弓	!	"	曾是	这	回复	;	和	然后	这	讲话	去	在	再次	.

"风向标！"对方回答道；然后谈话又继续了下去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **22**]
[页 -]

[第22页]

[pɑːt] [ˌaɪ ˈaɪ] .
Part **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

[pælˈmaɪrə] [ˈhɛnʃɔː] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [niːt] [ˈkɪtʃɪn] , [wɪð] [ˈfəʊldɪd] [hændz] .
Palmyra **Henshaw** **was** **sitting** **in** **her** **neat** **kitchen** **,** **with** **folded** **hands** **.**
帕尔米拉 亨肖 曾是 坐着 在 她 整洁的 厨房 , 和 折叠 双手 .

帕尔米拉·亨肖双手交叠地坐在她整洁的厨房里。

[ðə; ði] [ˈket(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈtʃɪəfəli] , [ðə; ði] [kæt] [wɒz; wəz] [ˈpɜːrɪŋ] [kənˈtentɪdli] [baɪ] [ðə; ði] [stəʊv]
The **kettle** **was** **singing** **cheerfully** **,** **the** **cat** **was** **purring** **contentedly** **by** **the** **stove**
这 壶 曾是 歌唱 愉快地 , 这 猫 曾是 呼噜声 心满意足地 经过 这 火炉
;
;
;

水壶发出欢快的鸣叫声，猫咪在炉子旁发出满足的呼噜声；

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [mɪs] [pɑːlˈmaɪrəz] [muːd] [dɪd] [nɒt] [tʃaɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði]
but **for** **once** **Miss** **Palmyra's** **mood** **did** **not** **chime** **in** **with** **the** **singing** **or** **the**
但 为了 一次 错过 帕尔米拉的 情绪 做过 不是 钟声 在 和 这 歌唱 或者 这
['pɜːrɪŋ] .
purring **.**
呼噜声 .

但这一次，帕尔米拉小姐的情绪并没有与歌声或呼噜声相呼应。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spreɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋk(ə)l] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ]
She **had** **sprained** **her** **ankle** **the** **day** **before** **,** **and** **it** **was** **now** **so**
她 有 扭伤 她 踝 这 天 前 , 和 它 曾是 现在 所以
['peɪnf(ə)l] ,
painful **,**
痛苦 ,

她前一天扭伤了脚踝，现在疼痛难忍。

[ðæt] , ['ɑːftə(r)] ['drægɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] " [dʌn] [ʌp] " ([fɔː(r); fə(r)] , [lænd]
that **,** **after** **dragging** **it** **about** **till** **her** **work** **was** **"** **done** **up** **"** **(** **for** **,** **land**
那 , 后 拖拽 它 关于 直到 她 工作 曾是 " 完毕 向上 " (为了 , 土地
[seik] !
sakes **!**
清酒 !

之后，她拖着它到处走，直到她的工作"完成"（看在上帝的份上！）

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɜːt] ; [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kliːnd]
she **couldn't** **sit** **down** **in** **the** **dirt** **;** **and** **her** **kitchen** **had** **to** **be** **cleaned**
她 不能 坐 向下 在 这 污垢 ; 和 她 厨房 有 到 是 已清洗
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

她不能坐在泥地上；而且她的厨房必须打扫干净。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [niːz]) ,
if **she** **did** **it** **on** **her** **hands** **and** **knees** **)** **,**
如果 她 做过 它 在 她 双手 和 膝盖) ,

如果她是用手和膝盖做这件事的），

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][feɪn] [naʊ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['membə(r)][ʌp][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)]

she	was	fain	now	to	sit	down	and	put	the	offending	member	up	on	a	chair	.
她	曾是	欣然	现在	到	坐	向下	和	放	这	犯罪	成员	向上	在	一个	椅子	.

她现在很想坐下来，把那个惹事的家伙扶到椅子上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [fʊt] [wɪð] [greɪt] [dɪs'pleʒə(r)] .

She	looked	at	the	poor	foot	with	great	displeasure	.
她	看起来	在	这	贫穷的	脚	和	伟大的	不满	.

她很不悦地看着那只可怜的脚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bædli]['swəʊlən] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ɒn][ə; eɪ] [griːn] ['kɑːpɪt] ['slɪpə(r)] ,

It	was	badly	swollen	;	she	had	had	to	put	on	a	green	carpet	slipper	,
它	曾是	糟糕	肿	;	她	有	有	到	放	在	一个	绿色的	地毯	拖鞋	,

她的脚肿得很厉害；她不得不穿上一双绿色的地毯拖鞋。

[wʌn][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][peə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑː.ðərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

one	of	an	old	pair	of	her	father's	;	and	the	contrast	with	her
一	的	一个	老的	一对	的	她	父亲的	;	和	这	对比	和	她

['ʌðə(r)] [fʊt] ,

other	foot	,
其他	脚	,

其中一只脚是她父亲的旧鞋；与她的另一只脚形成鲜明对比。

[ɪn][ɪts][trɪm] , [wel] - [blæk] [ʃuː] , [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] .

in	its	trim	,	well	-	blacked	shoe	,	was	anything	but	pleasant	.
在	它是	修剪	,	出色地	-	变黑	鞋	,	曾是	任何事物	但	令人愉快的	.

它穿着笔挺的黑色皮鞋，却一点也不令人愉快。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] [ɪn]['saɪlənt] [dɪs'kʌmfət] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [ɪn][ðə; ði]

As	she	sat	thus	in	silent	discomfort	,	she	heard	the	sound	of	the	pump	in	the
作为	她	卫星	因此	在	沉默的	不适	,	她	听到	这	声音	的	这	泵	在	这

[jɑːd] .

yard	.
院子	.

她就这样默默地坐着，感到很不自在，这时她听到了院子里水泵的声音。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [fɜːm] , ['regjələ(r)] [strəʊks] .

Somebody	was	working	the	handle	up	and	down	with	firm	,	regular	strokes	.
某人	曾是	在职的	这	处理	向上	和	向下	和	公司	,	常规的	笔画	.

有人用稳定、有规律的动作上下拨动把手。

" [wel] , [wɒt] [nekst] ? " [sed] [mɪs] [pæl'maɪrə] , ['fretfəli] ,

"	Well	,	what	next	?	"	said	Miss	Palmyra	,	fretfully	,
"	出色地	,	什么	下一个	?	"	说	错过	帕尔米拉	,	忧心忡忡地	,

“那么，接下来该怎么办呢？”帕尔米拉小姐忧心忡忡地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['pɪərɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] .

peering	out	of	the	window	and	trying	to	gain	a	sight	of	the	intruder	.
窥视	出去	的	这	窗户	和	尝试	到	获得	一个	视线	的	这	入侵者	.

他从窗户向外张望，试图看清入侵者的模样。

" [aɪ] [ʃd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [huz] [æt; ət] [ðæt] [pʌmp] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪn] - [liːv] [ɔː(r)]['laɪs(ə)ns] .

"	I	sh'd	like	to	know	who's	at	that	pump	without	askin	'	leave	or	license	.
"	我	嘘	喜欢	到	知道	谁是	在	那	泵	没有	问	-	离开	或者	执照	.

“我想知道是谁在那个加油泵旁，而不需要征得他们的同意或许可证。”

[ai] [left] [ðə; ði] [peɪl] [aʊt] [ðeə(r)] , [tuː] , ['dɪd(ə)nt] [ai] ?

I	left	the	pail	out	there	,	too	,	didn't	I	?
我	左边	这	桶	出去	那里	,	也	,	没有	我	?

我把水桶也留在那儿了，对吧?

[laɪk] [æz; əz] [nɒt] ['itl] [gəʊ] , [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [hen] [dɪd] .

Like	as	not	it'll	go	,	same	as	the	hen	did	.
喜欢	作为	不是	它将	去	,	相同的	作为	这	母鸡	做过	.

很有可能它会像那只母鸡一样飞走。

[ai] [mʌst; məst] [get] [ʌp] ! " — [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət] [sæŋk] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .

I	must	get	up	!	"	—	she	made	a	motion	to	rise	,	but	sank	back	with	a	groan	.
我	必须	得到	向上	!	"	—	她	制成	一个	运动	到	上升	,	但	沉没	后退	和	一个	呻吟	.

"我必须起来了！"——她做了个起身的动作，但又呻吟着跌了回去。

" [maɪ] [lænd] !

"	My	Land	!
"	我的	土地	!

"我的土地！"

[hæv; həv] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [sɪt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [hæv; həv] [maɪ] [θɪŋz] [stəʊl] [wɪ'ðaʊt] ['lɪftɪn] - [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] ?

Have	I	got	to	sit	here	and	have	my	things	stole	without	liftin	'	a	finger	?
有	我	得到	到	坐	这里	和	有	我的	事物	偷窃	没有	举重	-	一个	手指	?

难道我只能眼睁睁地看着自己的东西被偷走，而自己却什么都不做吗?

" [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [kwɪk] [steps] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [jɑːd] : [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] ,

"	At	the	same	moment	she	heard	quick	steps	crossing	the	yard	:	the	door	opened	,
"	在	这	相同的	片刻	她	听到	快的	步骤	过境	这	院子	:	这	门	打开	,

就在这时，她听到院子里传来急促的脚步声：门开了，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] ['entəd] , ['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [peɪl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

and	a	man	entered	,	carrying	a	brimming	pail	of	water	.
和	一个	男人	进入	,	携带	一个	充满	桶	的	水	.

这时，一个男人提着一桶满满的水走了进来。

[mɪs] [pæl'maɪrə] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [ʃriːk] , [bʌt; bət] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [smaɪld] .

Miss	Palmyra	opened	her	mouth	to	shriek	,	but	closed	it	again	when	the	stranger	smiled	.
错过	帕尔米拉	打开	她	嘴	到	尖叫	,	但	关闭	它	再次	什么时候	这	陌生人	微笑	.

帕尔米拉小姐张开嘴想尖叫，但当陌生人微笑时，她又闭上了嘴。

" [gʊd] [iːv] ! " [sed] [ðə; ði] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [blæk] [kɜːrlz] , [gəʊld] [rɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

"	Good	eve	!	"	said	the	man	,	who	had	black	curls	,	gold	rings	in	his	ears	,
"	好的	前夕	!	"	说	这	男人	,	WHO	有	黑色的	卷发	,	金子	戒指	在	他的	耳朵	,

"晚上好！"那人说道，他有着黑色的卷发，耳朵上戴着金耳环。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [aɪz] [ðæt] ['evə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] .

and	the	brightest	eyes	that	ever	were	seen	.
和	这	最亮的	眼睛	那	曾经	是	已见	.

还有那双世上最明亮的眼睛。

" [ai] [kʌm] [tuː; tə] [duː; də] [ziː] [wɜːk] . "

"	I	come	to	do	ze	work	.	"
"	我	来	到	做	泽	工作	.	"

"我来这里是为了工作。"

" [wɜːk] ! " [ɪˈdʒækjuleɪtɪd] [mɪs] [pælˈmaɪrə] , [ˈfeɪntli] .
" Work ! " ejaculated Miss Palmyra , faintly .
" 工作 ! " 射精 错过 帕尔米拉 , 淡淡的 .

“干活！”帕尔米拉小姐轻声说道。

" [ziː] [ʃɔːz] ! " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [flæʃ] [ɒv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [tiːθ] .
" Ze shores ! " explained the man , with a brilliant flash of eyes and teeth .
" 泽 海岸 ! " 解释 这 男人 , 和 一个 杰出的 闪光 的 眼睛 和 牙齿 .

“海岸！”那人解释道，眼睛闪过一丝光芒，露出了牙齿。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːt] [ziː] [fʊt] ?
" You have hurt ze foot ?
" 你 有 伤害 泽 脚 ?

你的脚受伤了吗?

[səʊ] [piːti] !
So peety !
所以 皮蒂 !

真讨厌!

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[aɪ] [fɪl] [ziː] [kɛtəl] — [səʊ] !
I fill ze kettel — so !
我 充满 泽 凯特尔 — 所以 !

我把水壶装满了——就这样!

[aɪ] [brɪŋ] [ziː] [wʊd] — [səʊ] !
I bring ze wood — so !
我 带来 泽 木头 — 所以 !

我带来了木头——就是这样!

" ([hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ,
" (He was gone ,
" (他 曾是 已消失 ,

（他走了，

[ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] [wɪð] [æn; ən] [ˈɑːmfʊl] [ɒv; əv] [wʊd] [bɪˈfɔː(r)] [mɪs] [pælˈmaɪrə][kʊd; kəd] [trʌst]
and back again with an armful of wood before Miss Palmyra could trust
和 后退 再次 和 一个 满满的 的 木头 前 错过 帕尔米拉 可以 相信
[hɜː(r); hə(r)] [bɪˈwɪldəd] [ˈsensɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈweɪk] [ɔː(r)] [ˈdriːmɪŋ] .
her bewildered senses enough to know whether she was awake or dreaming .
她 困惑 感官 足够的 到 知道 无论 她 曾是 醒 或者 做梦 .
)
)
)

帕尔米拉小姐还没来得及相信自己迷茫的感官，分辨自己是醒着还是在做梦，她就抱着一大堆木头回来了。）

" [aɪ] [fɪl] [ʌp][ziː] - — [səʊ] !
" I fill up ze stofe — so !
" 我 充满 向上 泽 - — 所以 !

“我把炉子装满了——所以!

[ænd; ənd][nekst] ?
And next ?
和 下一个 ?

接下来呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kaʊ] [zæt][juː; jʊ][hæf] ?
It **is** **a** **cow** **zat** **you** **haf** **?**
它 是 一个 奶牛 扎特 你 半 ?

你养的是头牛吗?

[ai] [mɪlk] [hɜː(r); hə(r)] !
I **milk** **her** **!**
我 牛奶 她 !

我给她挤奶!

" [hiː; hi] [swept] [ə; eɪ] [glɑːns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [siːzd] [wɪð] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ðə; ði] [raɪt] [peɪl]
" **He** **swept** **a** **glance** **around** **the** **kitchen** **,** **seized** **with** **unerring** **instinct** **the** **right** **pail**
" 他 扫荡 一个 瞥一眼 大约 这 厨房 , 查获 和 毫无错误 本能 这 正确的 桶
,
,
,

他环顾厨房，凭借敏锐的直觉抓起了合适的桶。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] [ə'gen] .
and **was** **gone** **again** **.**
和 曾是 已消失 再次 .

然后他又走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[mɪs] [pæl'maɪrə] [pɪntʃt] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sevrəl] [taɪmz] .
Miss **Palmyra** **pinched** **herself** **,** **and** **opened** **and** **shut** **her** **eyes** **several** **times** **.**
错过 帕尔米拉 捏 她自己 , 和 打开 和 关闭 她 眼睛 一些 时代 .

帕尔米拉小姐掐了自己一下，然后睁开又闭上眼睛好几次。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪm] [gɔɪn] - ['kreɪzi] !
" **I** **wonder** **if** **I'm** **goin** **'** **crazy** **!**
" 我 想知道 如果 我是 去 - 疯狂的 !

“我怀疑我是不是疯了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [ai] [fiːl] ['kɪndə(r)] [lait] - ['hedɪd] .
" **I** **feel** **kinder** **light** **-** **headed** **.**
" 我 感觉 幼儿园 光 - 标题 .

我感觉有点头晕。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kæt] , [huː] [bliŋk] ['kwaɪətli][ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
" **She** **looked** **at** **the** **cat** **,** **who** **blinked** **quietly** **in** **return** **,**
" 她 看起来 在 这 猫 , WHO 眨眼 悄悄 在 返回 ,

她看着那只猫，猫也安静地眨了眨眼作为回应。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːm][eə(r)][ɒv; əv] [træŋ'kwɪləti] ['stedi] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] .
and **his** **calm** **air** **of** **tranquillity** **steadied** **her** **nerves** **.**
和 他的 冷静的 空气 的 宁静 稳定 她 神经 .

他沉稳的气质让她平静下来。

" [ɪf] [id] [biːn] [ə; eɪ][træmp] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hɑː] - [brɔːt] [ɪn] [ðæt] [wʊd] !
" **If** **he'd** **been** **a** **tramp** **,** **he** **wouldn't** **ha** **'** **brought** **in** **that** **wood** **!**
" 如果 他会 到过 一个 流浪汉 , 他 不会 哈 - 带来 在 那 木头 !

“如果他是个流浪汉，他就不会把那堆木头搬进来！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wʊd] [hi:; hi] , ['ebən] ?
" Would he , Eben ?
" 会 他 , 埃本 ?

他会吗，埃本?

" [ðə; ði][kæt][wɒz; wəz] [nemd] [ˌebə'ni:zə(r)] .
" The cat was named Ebenezer .
" 这 猫 曾是 命名 埃比尼泽 .

这只猫名叫埃比尼泽。

[ˌebə'ni:zə(r)] [pə:] [ə'ʃʊərəns] , [ænd; ənd] [mɪs] [pɑ:l'maɪrəz] ['spɪrɪt] [rəʊz] .
Ebenezer purred assurance , and Miss Palmyra's spirits rose .
埃比尼泽 咕噜咕噜 保证 , 和 错过 帕尔米拉的 烈酒 玫瑰 .

埃比尼泽轻声安慰道，帕尔米拉小姐的心情也随之好转。

" [laɪk] [æz; əz][nɒt] [hi:z] [steɪɪn] - [wɪð] [sʌm; səm][əʊ] - [ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] !
" Like as not he's stayin ' with some o ' the neighbours !
" 喜欢 作为 不是 他是 待在 - 和 一些 o - 这 邻居 !

“他很可能暂时住在邻居家！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ˌem aɪ 'es] - ['bru:stərz] ['ri:əl][kaɪnd] : [mɛ'bi] [ðɪs] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] ['nefju:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪk'spɛktɪn] - ,
" Mis ' Brewster's real kind : mebbe this is her nephew she was expectin ' ,
" 误 - 布鲁斯特的 真实的 种类 : 也许 这 是 她 侄子 她 曾是 期待 - ,

“布鲁斯特太太真是个好人：也许这是她一直盼望的侄子。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sent] [hɪm][ɪn][tu:; tə] [help] [ˌem 'i:] .
and she sent him in to help me .
和 她 发送 他 在 到 帮助 我 .

她派他来帮我。

[wel] , [aɪm][ʃʊə(r)] !
Well , I'm sure !
出色地 , 我是 当然 !

当然!

" [ʃi:; ʃi] [twɪtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:l] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] - ['slɪpə(r)] , [ænd; ənd]['set(ə)ld][hɜ:(r); hə(r)] [ni:t]
" She twitched a little shawl over the carpet - slipper , and settled her neat
" 她 抽搐 一个 小的 披肩 超过 这 地毯 - 拖鞋 , 和 定居 她 整洁的
['kɒlə(r)][ænd; ənd]['eɪprən] .
collar and apron .
衣领 和 围裙 .

她把一条小披肩披在拖鞋上，整理了一下整齐的衣领和围裙。

[wen] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [rɪ'tɜ:nd] , ['bi:mɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [mɪlk] - [peɪl] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]
When the stranger returned , beaming over the brimming milk - pail , she was
什么时候 这 陌生人 返回 , 光芒四射 超过 这 充满 牛奶 - 桶 , 她 曾是
['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gri:t] [hɪm] [wɪð] " [wel] ,
able to greet him with " Well ,
有能力的 到 迎接 他 和 " 出色地 ,

当陌生人回来时，他笑容满面地拿着满满一桶牛奶，她便向他打招呼说：“嗯，

[jʊr; jər] ['riːəl] - - , [ai][mʌst; məst] [seɪ] .

you're	real	obligin	'	,	I	must	say	.
你是	真实的	-	-	,	我	必须	说	.

不得不说，你真是太热心了。

[ai]['dɪd(ə)nt] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də][ə'baʊt] ['mɪlkɪn] - ,

I	didn't	hardly	know	what	I	should	do	about	milkin	'	,
我	没有	几乎	知道	什么	我	应该	做	关于	挤奶	-	,

我几乎不知道该如何挤奶，

[fɔː(r); fə(r)][ai][kænt] [siːm] [tuː; tə][pʊt][maɪ] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

for	I	can't	seem	to	put	my	foot	to	the	ground	.
为了	我	不能	似乎	到	放	我的	脚	到	这	地面	.

因为我好像无法把脚踩在地上。

[steɪɪn] - [æt; ət][ˌem aɪ 'es] - ['bruːstərz] , [biː; bi][jiː; ji] ? "

Stayin	'	at	Mis	'	Brewster's	,	be	ye	?	"
待在	-	在	误	-	布鲁斯特的	,	是	是的	?	"

你们要住在布鲁斯特太太家吗?

" [nəʊ] ! " [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [wɪtʃ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	No	!	"	with	a	flash	which	illuminated	the	kitchen	.
"	不	!	"	和	一个	闪光	哪个	照明	这	厨房	.

"不！"一道闪光灯照亮了厨房。

" [nɒt] ['zɪəri] .

"	Not	zere	.
"	不是	零	.

"不完全是。"

[weə(r)] [hiː; hi][lɪv; laɪv] , [ziː] [mɪlk] ?

Where	he	live	,	ze	milk	?
在哪里	他	居住	,	泽	牛奶	?

他住的地方，牛奶?

[zɪz][dɔː(r)] ?

Zis	door	?
zis	门	?

这是门吗?

" [mɪs] [pæl'maɪrə]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['pæntri] [dɔː(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['jeləʊ] [pænz] [stʊd] ['redi] [ænd; ənd]

"	Miss	Palmyra	indicated	the	pantry	door	,	where	the	yellow	pans	stood	ready	and
"	错过	帕尔米拉	表明的	这	食品储藏室	门	,	在哪里	这	黄色的	平底锅	站立	准备好	和

['weɪtɪŋ] .

waiting	.
等待	.

帕尔米拉小姐指着食品储藏室的门，那里摆放着一排排黄色的平底锅，随时准备着。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['kiːnli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['spɪlɪŋ] [ɔː(r)]

She	listened	keenly	for	a	sound	of	spilling	or
她	听着	敏锐地	为了	一个	声音	的	溢出	或者

她仔细聆听着液体溢出的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['drɪpɪŋ] , [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] ; ['əʊnli][ə; eɪ] ['stedi] , ['iːv(ə)n] ['pɔːrɪŋ] .

dripping	,	but	none	came	;	only	a	steady	,	even	pouring	.
滴落	,	但	没有任何	来了	;	仅有的	一个	稳定的	,	甚至	浇注	.

水滴滴答答地往下流，却没有水流下来；只有持续均匀的倾泻而下。

" [hiːz] [ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [hænd] !
" **He's** **a** **real** **good** **hand** **!**
" 他是 一个 真实的 好的 手 !

“他牌技真不错！”

" [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] .
" **she** **murmured** **.**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] ? " [ðə; ðɪ] [dɑːk] [aɪz] [smaɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .
" **And** **now** **?** " **the** **dark** **eyes** **smiled** **on** **her** **again** **.**
" 和 现在 ? " 这 黑暗的 眼睛 微笑 在 她 再次 .

“现在呢？”那双深邃的眼睛再次对她露出微笑。

" [juː; jʊ] [leɪm] , [aɪ][get][jɔː(r); jə(r)] ['sɒpər] .
" **You** **lame** **,** **I** **get** **your** **sopper** **.**
" 你 瘸 , 我 得到 你的 汤 .

你这个废物，我拿你的袜子来。

[wɒt] [juː; jʊ][laɪk] ? "
What **you** **like** **?** **"**
什么 你 喜欢 ? "

你喜欢什么?

" [əʊ] , — [nəʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][kænt][duː; də][ðæt] ! " [kraɪd] [mɪs] [pælˈmaɪrə] .
" **Oh** **,** **—** **no** **,** **sir** **,** **you** **can't** **do** **that** **!** **"** **cried** **Miss** **Palmyra** **.**
" 哦 , — 不 , 先生 , 你 不能 做 那 ! " 哭 错过 帕尔米拉 .

“哦，——不，先生，您不能那样做！”帕尔米拉小姐喊道。

" [aɪm][dʒɪst][æz; əz][əˈblaɪdʒd] , [aɪ][əˈʃʊə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['ʃɑːnt] [wɒnt] ['nʌθɪn] - [mɔː(r)][tuː; tə] -
" **I'm** **jist** **as** **obliged** **,** **I** **assure** **you** **,** **but** **I** **sha'n't** **want** **nothin** **'** **more** **to** **-**
" 我是 要点 作为 有义务 , 我 保证 你 , 但 我 不会 想 什么也没有 - 更多的 到 -
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

“我只是非常感激，我向你保证，但我今晚别无所求。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] .
I **had** **a** **good** **dinner** **.**
我 有 一个 好的 晚餐 .

我吃了一顿不错的晚餐。

[wel] , [aɪm][ʃʊə(r)] !
Well **,** **I'm** **sure** **!**
出色地 , 我是 当然 !

当然!

" [ʃiː; ʃi][felt] ['ʌtəli] ['helpləs] [wen] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] , [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [smaɪl] , [prəˈdjuːst] [θriː] [egz]
" **She** **felt** **utterly** **helpless** **when** **the** **stranger** **,** **with** **another** **smile** **,** **produced** **three** **eggs**
" 她 毛毡 完全地 无助 什么时候 这 陌生人 , 和 其他 微笑 , 生产 三 鸡蛋
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
from **his** **pocket** **,**
从 他的 口袋 ,

“当陌生人再次露出笑容，从口袋里掏出三个鸡蛋时，她感到彻底的无助。”

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊl] ,
and **taking** **a** **bowl** **,**
和 采取 一个 碗 ,

拿起一个碗，

[prə'si:did] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [egz] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [bi:t] [ðem; ðəm] [wɪð] [raɪt] [gʊd] [wɪl] .

proceeded	**to**	**break**	**the**	**eggs**	**into**	**it**	**and**	**beat**	**them**	**with**	**right**	**good**	**will**	**.**
继续	到	休息	这	鸡蛋	进入	它	和	打	他们	和	正确的	好的	将要	.

然后他把鸡蛋打入碗中，并满怀诚意地搅拌。

" [wen] [ju:; jʊ] [si:k] , [ðen] [ju:; jʊ] [wi:k] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	**When**	**you**	**seeck**	**,**	**then**	**you**	**weak**	**,**	**"**	**he**	**explained**	**.**
"	什么时候	你	西克	,	然后	你	虚弱的	,	"	他	解释	.

“当你寻求帮助时，你就变得软弱了，”他解释道。

" [məʊst] [i:t] [gʊd] ['sɒpər] !

"	**Most**	**eat**	**good**	**sopper**	**!**
"	最多	吃	好的	汤	!

“大多数人都喜欢吃好吃的汤！”

[ai] [meɪk] !

I	**make**	**!**
我	制作	!

我做到了！

" [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [stəʊv] ; [ænd; ənd] ,

"	**In**	**the**	**twinkling**	**of**	**an**	**eye**	**the**	**frying**	**-**	**pan**	**was**	**on**	**the**	**stove**	**;**	**and**	**,**
"	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	这	煎炸	-	平底锅	曾是	在	这	火炉	;	和	,

“眨眼间，煎锅就放在炉子上了；而且，

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hi:tɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ki:n] [blæk] [aɪz] [spaɪd][ə; eɪ] [treɪ] .

while	**it**	**was**	**heating**	**,**	**his**	**keen**	**black**	**eyes**	**spied**	**a**	**tray**	**.**
尽管	它	曾是	加热	,	他的	敏锐的	黑色的	眼睛	间谍	一个	托盘	.

趁着烤箱还在加热，他那双锐利的黑眼睛瞥见了一个托盘。

['næpkɪn] , [naɪf] [ænd; ənd] [fɔ:k] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [swɪft] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

Napkin	**,**	**knife**	**and**	**fork**	**were**	**arranged**	**upon**	**it**	**with**	**swift**	**precision**	**.**
餐巾	,	刀	和	叉	是	安排	之上	它	和	迅速	精确	.

餐巾、刀叉被迅速而精准地摆放在上面。

['setɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [tu:; tə] [wɔ:m] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] ,

Setting	**a**	**plate**	**to**	**warm**	**on**	**the**	**back**	**of**	**the**	**stove**	**,**
环境	一个	盘子	到	温暖的	在	这	后退	的	这	火炉	,

把盘子放在炉灶后方保温，

[hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə][du:; də] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]['bi:t(ə)n] [egz] , ['tɒsɪŋ] [ðem; ðəm]

he	**proceeded**	**to**	**do**	**wonderful**	**things**	**with**	**the**	**beaten**	**eggs**	**,**	**tossing**	**them**
他	继续	到	做	精彩的	事物	和	这	被打败	鸡蛋	,	抛掷	他们

[ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:k] ,

about	**with**	**a**	**fork**	**,**
关于	和	一个	叉	,

他接着用打散的鸡蛋做了一些奇妙的事情，用叉子把它们抛来抛去。

['stɜ:rɪŋ] , ['si:zənɪŋ] , ['teɪstɪŋ] .

stirring	**,**	**seasoning**	**,**	**tasting**	**.**
搅拌	,	调料	,	品尝	.

搅拌、调味、品尝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希腊的吉姆，(Jim of Hellas,)
第2/3页

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [waɪl] [ðə; ði] [left] [wɒz; wəz] ['təʊstɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv]
This **was** **done** **with** **the** **right** **hand** **,** **while** **the** **left** **was** **toasting** **a** **slice** **of**
这 曾是 完毕 和 这 正确的 手 , 尽管 这 左边 曾是 祝酒 一个 片 的
[bred] .
bread **.**
面包 .

他用右手做这件事，同时左手在烤一片面包。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [blæk] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['glɑ:nsɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [laɪk] [dɑ:tɪŋ]
All **the** **time** **the** **black** **eyes** **were** **glancing** **here** **and** **there** **,** **like** **darting**
全部 这 时间 这 黑色的 眼睛 是 瞥了一眼 这里 和 那里 , 喜欢 飞镖
['sʌnbi:m] .
sunbeams **.**
阳光 .

那双黑眼睛不停地四处张望，就像一道道闪烁的阳光。

['spaɪɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌnjənz] , [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [paʊnst] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
Spying **a** **string** **of** **onions** **,** **the** **stranger** **pounced** **upon** **them** **.**
间谍活动 一个 细绳 的 洋葱 , 这 陌生人 猛扑 之上 他们 .

陌生人看到一串洋葱，便扑了过去。

[ə; eɪ] ['mɔ:s(ə)l] [wɒz; wəz] [tɔ:n] [ɒf] , ['ʃredɪd] [faɪn] , [ænd; ənd] [stɜ:d] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['seɪvəri] [mes] .
A **morsel** **was** **torn** **off** **,** **shredded** **fine** **,** **and** **stirred** **into** **the** **savoury** **mess** **.**
一个 小块 曾是 撕裂 离开 , 碎 美好的 , 和 搅拌 进入 这 咸味的 混乱 .

撕下一小块，撕成细丝，拌入这美味的混合物中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɒmlət] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hɒt] [pleɪt] [æz; əz] [mɪs]
In **five** **minutes** **such** **an** **omelette** **was** **smoking** **on** **the** **hot** **plate** **as** **Miss**
在 五 分钟 这样的 一个 煎蛋卷 曾是 吸烟 在 这 热的 盘子 作为 错过
[pæl'maɪrə] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['i:v(ə)n] [dri:md] [ɒv; əv] ;
Palmyra **had** **never** **even** **dreamed** **of** **;**
帕尔米拉 有 绝不 甚至 梦见 的 ;

五分钟后，热板上就飘出了帕尔米拉小姐做梦都想不到的煎蛋卷的香味；

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] [mɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [laɪt] - [stænd] ,
and **in** **one** **minute** **more** **it** **was** **beside** **her** **on** **the** **little** **light** **-** **stand** **,**
和 在 一 分钟 更多的 它 曾是 旁 她 在 这 小的 光 - 站立 ,

一分钟后，它就放在她旁边的小灯架上了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['bɪdn] " [i:t] !
and **she** **was** **bidden** **"** **Eat** **!**
和 她 曾是 拜登 " 吃 !

她被吩咐"吃！"

[ai] [meɪk] [ti:] !
I **make** **tea** **!**
我 制作 茶 !

我泡茶！

" [naʊ] [mɪs] [pæl'maɪrə][hæd; həd][nɒt][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

"	Now	Miss	Palmyra	had	not	had	a	good	dinner	,	and	she	was
"	现在	错过	帕尔米拉	有	不是	有	一个	好的	晚餐	,	和	她	曾是

['despərətli] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] — [əʊ] !

desperately	hungry	,	and	—	oh	!
绝望地	饥饿的	,	和	—	哦	!

"帕尔米拉小姐晚饭吃得不好，她饿极了，而且——哦!

[haʊ] [gʊd] [ðæt] ['ɒmlət] [dɪd] [smel] !

how	good	that	omelette	did	smell	!
如何	好的	那	煎蛋卷	做过	闻	!

那份煎蛋卷闻起来真香!

[ðə; ði] [təʊst] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪkt] !

The	toast	was	perfect	!
这	吐司	曾是	完美的	!

吐司太完美了!

[weə(r)] [hæd; həd][ˌem aɪ 'es] - ['bru:stərz] ['nefju:] ['lɜ:nɪd] [ɔ:l] [ðɪs] ?

Where	had	Mis	'	Brewster's	nephew	learned	all	this	?
在哪里	有	误	-	布鲁斯特的	侄子	学习	全部	这	?

布鲁斯特太太的侄子是从哪里学到这些的?

[ænd; ənd] [naʊ] , [tu:; tə] [kraʊn] [ɔ:l] , [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [ti:] [wɒz; wəz][set] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , — [hɒt] ,

And	now	,	to	crown	all	,	a	cup	of	tea	was	set	beside	her	,	—	hot	,
和	现在	,	到	王冠	全部	,	一个	杯子	的	茶	曾是	放	旁	她	,	—	热的	,

[strɒŋ] [ænd; ənd]['freɪgrənt] .

strong	and	fragrant	.
强的	和	香	.

而现在，更锦上添花的是，她身边放着一杯热气腾腾、香气扑鼻的浓茶。

[ænd; ənd] [ðen] —

And	then	—
和	然后	—

进而-

" [pli:z] [zi:]['leɪdi][aɪ]['ɔ:lsəʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp] ? " [ɑ:skt] [ðɪs] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['pɜ:s(ə)n] .

"	Please	ze	lady	I	also	have	a	cup	?	"	asked	this	astonishing	person	.
"	请	泽	女士	我	还	有	一个	杯子	?	"	问	这	惊人	人	.

"女士，请问我也有一个杯子吗?"这位令人惊讶的人问道。

[ðə; ði] [təʊn] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] ['pli:dɪŋ] , [ðə; ði] [dɑ:k] [aɪz] ['deprəkeɪtɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

The	tone	was	soft	and	pleading	,	the	dark	eyes	deprecating	,	as	if	he
这	语气	曾是	柔软的	和	恳求	,	这	黑暗的	眼睛	弃用	,	作为	如果	他

[wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['su:tə(r); 'sju:tə(r)] ,

were	a	humble	suitor	,
是	一个	谦逊的	求婚者	,

他的语气轻柔而恳求，深邃的眼神中带着谦卑，仿佛是一位卑微的求婚者。

['ɑ:skɪŋ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [bu:n] .

asking	a	royal	boon	.
问	一个	皇家	恩惠	.

向皇室祈求恩惠。

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] !

"	Well	,	I	should	hope	you	could	!
"	出色地	,	我	应该	希望	你	可以	!

"嗯，我希望你能做到！"

" [kraɪd] [mɪs] [pæl'maɪrə] , [hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] .

"	cried	Miss	Palmyra	,	hospitably	.
"	哭	错过	帕尔米拉	,	热情好客	.

"帕尔米拉小姐热情地喊道。"

[ðə; ði][aɪ'dɪə] !
The **idea** **!**
这 主意 !

这个想法!

[ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , ['mɪstə(r)] . — [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ['bruːstə(r)] ? "
I **don't** **see** **what** **I** **was** **thinking** **of** **,** **Mr** **.** **—** **Is** **your** **name** **Brewster** **?** **"**
我 不 看 什么 我 曾是 思维 的 , 先生 . — 是 你的 姓名 布鲁斯特 ? "

我不知道我当时在想什么，先生——您叫布鲁斯特吗?

" [nəʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['sɒftli] .
" **No** **!** **"** **said** **the** **stranger** **,** **softly** **.**
" 不 ! " 说 这 陌生人 , 轻轻 .

“不！”陌生人轻声说道。

" [neɪm] [ɪz][dʒɪm] !
" **Name** **is** **Jim** **!**
" 姓名 是 吉姆 !

我的名字是吉姆!

" [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpə(r)] [hæd; həd]['dʒɔːrdʒioʊz][ˌæri'staidiːz] - - , ['eɪliəs][dʒɪm] ,
" **A** **good** **supper** **had** **Giorgios** **Aristides** **Evangelides** **Paparipopoulos** **,** **alias** **Jim** **,**
" 一个 好的 晚餐 有 乔治 阿里斯蒂德斯 - - , 别名 吉姆 ,
[ðæt] [naɪt] !
that **night** **!**
那 夜晚 !

“那天晚上，乔治·阿里斯蒂德斯·埃万杰利德斯·帕帕里波普洛斯（又名吉姆）享用了一顿丰盛的晚餐！”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɒmlət] [ðæn; ðən] [mɪs] [pæl'maɪrə][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [iːt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ;
There **was** **more** **omelette** **than** **Miss** **Palmyra** **could** **possibly** **eat** **,** **she** **declared** **;**
那里 曾是 更多的 煎蛋卷 比 错过 帕尔米拉 可以 可能 吃 , 她 声明 ;
[ɪn'diːd] ,
indeed **,**
的确 ,

帕尔米拉小姐宣称，煎蛋卷的数量远远超过她能吃完的；的确如此。

[dʒɪm][hæd; həd] [ment] [ðæt] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
Jim **had** **meant** **that** **there** **should** **be** **.**
吉姆 有 意思是 那 那里 应该 是 .

吉姆的意思是应该有。

[ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ləʊf][ɒv; əv][spaɪs] [keɪk] ,
Then **she** **told** **him** **where** **to** **find** **a** **certain** **loaf** **of** **spice** **cake** **,**
然后 她 讲述 他 在哪里 到 寻找 一个 肯定 面包 的 香料 蛋糕 ,

然后她告诉他哪里可以找到某种香料蛋糕。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑː(r)][ɒv; əv] ['dæmzn] [dʒæm] ;
and **a** **jar** **of** **damson** **jam** **;**
和 一个 罐 的 李子 果酱 ;

还有一罐李子果酱;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['iːtɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] [nəʊ][mɔː(r)] .
and **she** **insisted** **upon** **his** **eating** **till** **he** **could** **eat** **no** **more** **.**
和 她 坚持 之上 他的 吃 直到 他 可以 吃 不 更多的 .

她坚持让他吃，直到他吃不下为止。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv]['sɔːltɪd] ['bækbəʊn] [ɒv; əv][hɒg] , [dʒɪmz] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [gʊd]
After **a** **week** **of** **salted** **backbone** **of** **hog** **,** **Jim's** **appetite** **for** **these** **good**
后 一个 星期 的 咸的 骨干 的 猪 , 吉姆的 食欲 为了 这些 好的
[θɪŋz] [wɒz; wəz] [kiːn] [ɪ'nʌf] .
things **was** **keen** **enough** **.**
事物 曾是 敏锐的 足够的 .

吃了一周的腌猪脊骨后，吉姆对这些美食的渴望非常强烈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[hiː; hi] [biːmd] [wɪð] ['pleʒə(r)] ; [hɪz; ɪz] [smaɪlz] [meɪd] ['nuːndeɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] ['kɪtʃɪn] :
He beamed with pleasure ; his smiles made noonday in the darkening kitchen :
他 光束 和 乐趣 ; 他的 微笑 制成 午 在 这 变暗 厨房 :

他脸上洋溢着喜悦；他的笑容照亮了渐渐昏暗的厨房，如同正午的阳光：

[mɪs] [pæl'maɪrə] [θɔːt] [hɪm] [ʌn'kɒmənli] ['hænsəm] .
Miss Palmyra thought him uncommonly handsome .
错过 帕尔米拉 想法 他 不寻常地 英俊的 .

帕尔米拉小姐觉得他英俊非凡。

['əʊnli] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ɪə(r)] - [rɪŋz] .
Only — it was a pity he wore ear - rings .
仅有的 — 它 曾是 一个 遗憾 他 穿着 耳朵 - 戒指 .

只是——可惜他戴了耳环。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [huː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ?
And , after all , who was he ?
和 , 后 全部 , WHO 曾是 他 ?

他究竟是谁?

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [mʌst; məst] [faɪnd] [aʊt] .
She really must find out .
她 真的 必须 寻找 出去 .

她一定要弄清楚。

" [juːv] ['nevə(r)] [təʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [kɛm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [biːn] - [leɪm] !
" You've never told me how you kem to know of my bein ' lame !
" 你已经 绝不 讲述 我 如何 你 肯 到 知道 的 我的 是 - 瘸 !

"你从来没告诉我你是怎么知道我跛脚的！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɪð] ['keəf(ə)l] ['naɪsəti] .
" she said , as her guest was washing the dishes with careful nicety .
" 她 说 , 作为 她 客人 曾是 洗涤 这 菜肴 和 小心 友善 .

"她一边说着，一边看着她的客人一丝不苟地洗碗。"

" [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [hɪə(r)] , [tuː] !
" You a stranger here , too !
" 你 一个 陌生人 这里 , 也 !

"你也是个陌生人！"

[huː] [dɪd] [send] [jiː; ji] , [ɪf] [aɪm] [nɒt] ['tɑːkiːn] - [ə; eɪ] ['lɪbəti] ? "
Who did send ye , if I'm not takin ' a liberty ? "
WHO 做过 发送 是的 , 如果 我是 不是 拿 - 一个 自由 ? "

如果我没冒犯你的话，是谁派你们来的?

" [ziː] ['ɒnərəb(ə)l] ['kæptɪnz] [send] [ˌem 'iː] , " [sed] [dʒɪm] , [wɪð] ['əʊpən] ['tʃɪəflnəs] ; " [ænd; ənd] [ziː]
" Ze honourable captains send me , " said Jim , with open cheerfulness ; " and ze
" 泽 光荣的 队长 发送 我 , " 说 吉姆 , 和 打开 愉悦 ; " 和 泽
[sɪ'lektɪd] ['dʒentlmən] . "
selected gentlemen . "
已选 先生们 . "

"尊敬的船长们派我来的，"吉姆兴高采烈地说，"还有那些被选中的绅士们。"

" [wel] , [aɪm] [ʃʊə(r)] !
" Well , I'm sure !
" 出色地 , 我是 当然 !

"嗯，我确定！"

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [mɪs] [pæl'maɪrə] .

"	ejaculated	Miss	Palmyra	.
"	射精	错过	帕尔米拉	.

“帕尔米拉小姐射精了。”

" [ai] [sti:l] [jɔ:(r); jə(r)][hen] !

"	I	steal	your	hen	!
"	我	偷	你的	母鸡	!

“我偷了你的母鸡！”

" [dʒɪm] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð] ['wɪnɪŋ] [greɪs] .

"	Jim	explained	,	with	winning	grace	.
"	吉姆	解释	,	和	获胜	优雅	.

吉姆以令人信服的优雅解释道。

" [wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] ; [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] — [bʌt; bət] !

"	Was	very	sorry	;	should	not	have	done	—	but	!
"	曾是	非常	对不起	;	应该	不是	有	完毕	—	但	!

“非常抱歉；我不应该那样做——但是！”

[naʊ] [ai] [wɜ:k] - [mɒnt] - ; [du:; də] [ʃɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdɪz] ; [du:; də][ɔ:l] [wɜ:ks] .

Now	I	work	t'ree	mont	'	;	do	shores	for	ladies	;	do	all	works	.
现在	我	工作	-	蒙特	-	;	做	海岸	为了	女士们	;	做	全部	作品	.

现在我每月工作三个月；为女士们做按摩；做所有的工作。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ai] [wɜ:k] [məʊst] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] [sti:l] [jɔ:(r); jə(r)][hen] .

But	for	you	I	work	most	,	for	I	steal	your	hen	.
但	为了	你	我	工作	最多	,	为了	我	偷	你的	母鸡	.

但我为你付出最多，因为我偷了你的母鸡。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ?

Is	it	not	?
是	它	不是	?

难道不是吗?

" [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] , [hi:; hi] [swept] [ðə; ði] [hɑ:θ] [wɪð] ['ɑ:də(r)] .

"	And	putting	away	the	cups	and	saucers	,	he	swept	the	hearth	with	ardour	.
"	和	推杆	离开	这	杯子	和	碟子	,	他	扫荡	这	炉	和	热情	.

“然后他收起杯碟，满怀热情地打扫了壁炉。”

" [wel] , [aɪm][ʃʊə(r)] ! " [sed] [mɪs] [pæl'maɪrə] [ə'gen] ;

"	Well	,	I'm	sure	!	"	said	Miss	Palmyra	again	;
"	出色地	,	我是	当然	!	"	说	错过	帕尔米拉	再次	;

“嗯，我确定！”帕尔米拉小姐又说道；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə] [seɪ] .

and	she	really	could	not	think	of	anything	else	to	say	.
和	她	真的	可以	不是	思考	的	任何事物	别的	到	说	.

她实在想不出还能说什么了。

['evriwʌn] [ə'gri:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [dʒɪm] ['pɒpəl] ([sʌtʃ] ['bi:ɪŋ]

Everyone	agreed	that	it	was	a	special	providence	that	Jim	Popples	(	such	being
每个人	同意	那	它	曾是	一个	特别的	普罗维登斯	那	吉姆	波普尔斯	(	这样的	存在

[ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['rendərɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊz] [neɪm]) [hæd; həd] [bi:n] [kɑ:st] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd]

the	popular	rendering	of	our	hero's	name	)	had	been	cast	away	on	the	Island
这	受欢迎的	渲染	的	我们的	英雄们	姓名	)	有	到过	投掷	离开	在	这	岛

[dʒʌst] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['sɪknəs] " [gɔɪn] - [ə'baʊt] ,

just	when	there	was	so	much	sickness	"	goin	'	about	,
只是	什么时候	那里	曾是	所以	很多	疾病	"	去	-	关于	,

大家都认为，吉姆·波普尔斯（这是我们主人公名字的常用拼写）被遗弃在岛上，正值疾病肆虐之时，这真是天意。

" [ænd; ənd] [wen] [ɑ:nt] - [snel] ,
" and when Aunt Ruhamy Snell ,
" 和 什么时候 阿姨 - 斯内尔 ,

"还有鲁哈米·斯内尔阿姨，

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ə'kredɪtɪd] [nɜ:s] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [wɒz; wəz][leɪd][ʌp] [wɪð] ['ru:mətɪzəm] [ðə; ði] [kwɪk] , ['æktɪv]
accredited nurse of the Island , was laid up with rheumatism The quick , active
认证 护士 的 这 岛 , 曾是 铺设 向上 和 风湿病 这 快的 , 积极的
[gri:k] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ,
Greek was here ,
希腊语 曾是 这里 ,

岛上注册护士因风湿病卧床不起。那位行动敏捷、积极主动的希腊人来到这里。

[ðeə(r)][ænd; ənd] ['evriweə(r)] .
there and everywhere .
那里 和 到处 .

那里，到处都是。

[hi:; hi] [splɪt] [wʊd] , [hi:; hi] [meɪd] ['faɪərz] , [hi:; hi] [milk] [kaʊz] .
He split wood , he made fires , he milked cows .
他 分裂 木头 , 他 制成 火灾 , 他 挤奶 牛 .

他劈柴、生火、挤牛奶。

[hi:; hi] ['mendɪd] [tʃeəz] , [ænd; ənd] [set] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑ:s] ;
He mended chairs , and set panes of glass ;
他 已修复 椅子 , 和 放 窗格 的 玻璃 ;

他修补椅子，安装玻璃窗；

[hi:; hi] [kept] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hæpi] [baɪ] ['plætɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv] [twaɪn] ,
he kept all the children happy by plaiting wonderful things out of twine ,
他 保留 全部 这 孩子们 快乐的 经过 编织 精彩的 事物 出去 的 缠绕 ,

他用细绳编织出各种精美的小玩意儿，让孩子们都非常开心。

[ænd; ənd] ['hwɪtlɪŋ] ['rɔɪəl] ['neivi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʒæknaɪf] .
and whittling royal navies with his jackknife .
和 削木 皇家 海军 和 他的 折叠刀 .

他用折叠刀削掉了皇家海军的士兵。

[hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] ['mendɪd] [ʌp] [ðə; ði][dʒeɪl][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,
He also mended up the jail as well as he could ,
他 还 已修复 向上 这 监狱 作为 出色地 作为 他 可以 ,

他还尽其所能地修缮了监狱。

[ænd; ənd] [mait] [bi:; bi] [si:n] ['pætʃɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sel] , ['wɪslɪŋ] ['merəli] ,
and might be seen patching the walls of his cell , whistling merrily ,
和 可能 是 已见 修补 这 墙壁 的 他的 细胞 , 吹口哨 兴高采烈地 ,

人们可能会看到他一边愉快地吹着口哨，一边修补牢房的墙壁。

[waɪl] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)][sæt][baɪ][ɪn] ['mu:di] ['saɪləns] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .
while the jailer sat by in moody silence watching him .
尽管 这 狱卒 卫星 经过 在 情绪化 沉默 观看 他 .

狱卒阴沉地坐在一旁，默默地看着他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][felt] [ðæt] - [bʌnt] [hæd; həd][nɒt] [dʌn] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz]

It	was	generally	felt	that	Sefami	Bunt	had	not	done	as	he	ought	by	his
它	曾是	一般来说	毛毡	那	-	短打	有	不是	完毕	作为	他	应该	经过	他的

['prɪz(ə)nə(r)] ,

prisoner	,
囚犯	,

人们普遍认为，塞法米·邦特没有尽到对待囚犯应尽的责任。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [wɒz; wəz][nɒt] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑː.fɪsɪz][hiː; hi][held][ɒv; əv]['dʒeɪlə(r)]

and	that	he	really	was	not	fitted	for	the	offices	he	held	of	jailer
和	那	他	真的	曾是	不是	适配	为了	这	办公室	他	握住	的	狱卒

[ænd; ənd][hɒg] - [riːv] ;

and	hog	-	reeve	;
和	猪	-	里夫	;

而且他确实不适合担任狱卒和猪圈管事这两个职务；

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['kæptɪn] ['ziːnəu] [paɪ] [sed] , " [taː(r); taː(r), təː(r)][wɔːrnt] ['nʌθɪn] - [els] - [kʊd; kəd]

but	,	as	Captain	Zeno	Pye	said	,	"	thar	warnt	nothin	'	else	Sefami	could
但	,	作为	队长	芝诺	派	说	,	"	那里	警告	什么也没有	-	别的	-	可以

[duː; də] ,

do	,
做	,

但是，正如泽诺·派伊船长所说，“塞法米已经无计可施了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kep] - [hɪm] [ɒf] [ðə; ði] [taʊn] , ['eniweɪ] .

and	it	kep	'	him	off	the	town	,	anyway	.
和	它	保持	-	他	离开	这	镇	,	反正	.

反正这样就让他没去城里了。

" [bʌt; bət][dʒɪmz][best] [wɜːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɒŋgɪst] ['aʊəz] , [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [mɪs]

"	But	Jim's	best	work	,	and	his	longest	hours	,	were	given	to	Miss
"	但	吉姆的	最好的	工作	,	和	他的	最长	小时	,	是	给定	到	错过

[pæl'maɪrə] ['hɛnʃɔː] .

Palmyra	Henshaw	.
帕尔米拉	亨肖	.

“但吉姆最好的作品，以及他工作时间最长的作品，都给了帕尔米拉·亨肖小姐。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['friːli] [fə'givn] [hɪm][hɪz; ɪz] [θeft] [ɒv; əv][ðə; ði][hen] ,

She	had	freely	forgiven	him	his	theft	of	the	hen	,
她	有	自由	已原谅	他	他的	盗窃	的	这	母鸡	,

她欣然原谅了他偷母鸡的行为。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ˌɪnæk'tɪvəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [kən'demd] (

and	in	the	long	period	of	inactivity	to	which	she	was	now	condemned	(
和	在	这	长的	时期	的	不活动	到	哪个	她	曾是	现在	谴责	(

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wʌn]['traɪflz] [wɪð] [ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] ,

for	if	one	trifles	with	a	sprained	ankle	,
为了	如果	一	琐事	和	一个	扭伤	踝	,

而她现在注定要经历一段漫长的卧床不起的时期（因为如果轻视扭伤的脚踝，

[wʌn][ɪz][æpt][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

one	is	apt	to	pay	for	it	,
一	是	易于	到	支付	为了	它	,

人们很可能会为此付出代价。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən]['hɒb(ə)l] [ə'baʊt]

and	it	was	a	month	before	she	could	do	more	than	hobble	about
和	它	曾是	一个	月	前	她	可以	做	更多的	比	跛行	关于

[wɪð] [ə; eɪ] [krʌtʃ]) ,

with	a	crutch	)	,
和	一个	拐杖	)	,

一个月后，她才能拄着拐杖一瘸一拐地走动。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] [frend] .
she **found** **him** **an** **invaluable** **friend** **.**
她 成立 他 一个 无价 朋友 .

她觉得他是一位非常宝贵的朋友。

['mɔ:nɪŋ] , [nu:n] [ænd; ənd] [naɪt] [wʊd] [si:] [hɪm] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃɪəri] "
Morning **,** **noon** **and** **night** **would** **see** **him** **smiling** **at** **the** **door** **,** **with** **his** **cheery** **"**
早晨 , 中午 和 夜晚 会 看 他 微笑 在 这 门 , 和 他的 欢快的 "
[haʊ] [ju:; jʊ][du:; də] ,
How **you** **do** **,**
如何 你 做 ,

早晨、中午和晚上，你总能看到他面带微笑地站在门口，热情地问候"你好吗？"

[mi:z] [pɑ:lmaɪr] ?
Mees **Palmyre** **?**
米斯 帕尔米尔 ?

米斯·帕尔米尔?

[səʊ]['betə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ?
So **better** **,** **is** **it** **not** **?**
所以 更好的 , 是 它 不是 ?

这样岂不是更好了吗?

[glæd][ai][ˌeɪ 'em] !
Glad **I** **am** **!**
高兴的 我 是 !

我很高兴!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **29** **]**
" [页 -]

[第29页]

['ɒf(ə)n][hi:; hi] [brɔ:t] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['ɒfərɪŋ] : [ə; eɪ] ['wʊdn] [dɪʃ] [ɒv; əv][waɪld] ['strɔ:b(ə)riz] ; [ə; eɪ]
Often **he** **brought** **some** **little** **offering** **:** **a** **wooden** **dish** **of** **wild** **strawberries** **;** **a**
经常 他 带来 一些 小的 提供 : 一个 木制的 盘子 的 荒野 草莓 ; 一个
[strɪŋ] [ɒv; əv] [fɪʃ] ,
string **of** **fish** **,**
细绳 的 鱼 ,

他经常带来一些小供品：一盘野草莓；一串鱼，

['gli:mɪŋ] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ; [ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][kræbz] ,
gleaming **fresh** **from** **the** **water** **;** **or** **it** **might** **be** **half** **-** **a** **-** **dozen** **crabs** **,**
闪闪发光 新鲜的 从 这 水 ; 或者 它 可能 是 一半 - 一个 - 打 螃蟹 ,

可能是刚从水里捞上来的闪闪发光的新鲜动物；也可能是六只螃蟹。

[wɪtʃ] [wʊd] [krɔ:l] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,
which **would** **crawl** **out** **of** **his** **pockets** **,**
哪个 会 爬行 出去 的 他的 口袋 ,

那些东西会从他的口袋里爬出来，

['əʊnli][tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [swɪft] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['ket(ə)l][ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tə(r)] ,
only **to** **meet** **a** **swift** **death** **in** **the** **kettle** **of** **boiling** **water** **,**
仅有的 到 见面 一个 迅速 死亡 在 这 壶 的 沸腾 水 ,

结果却在沸水壶里迅速丧命。

[ænd; ənd][bi:; bi] [kən'vɜ:tɪd] ['ɪntu:][sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [dɪʃ] .
and **be** **converted** **into** **some** **wonderful** **dish** **.**
和 是 转换 进入 一些 精彩的 盘子 .

并被转化成一道美味佳肴。

[ɒv; əv][dʒɪmz] [skɪl] [ɪn] ['kʊkəri] , [mɪs] [pæl'maɪrə] [spəʊk] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] .
Of Jim's skill in cookery , Miss Palmyra spoke with bated breath .
的 吉姆的 技能 在 烹饪 , 错过 帕尔米拉 辐 和 被 气息 .

帕尔米拉小姐屏息凝神地谈论着吉姆的厨艺。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['bru:stə(r)] , [hu:] , [tɔil] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kʊk] [stəʊv] ,
" she would say to Mrs . Brewster , who , toiling over her own cook stove ,
" 她 会 说 到 太太 . 布鲁斯特 , WHO , 辛勤劳作 超过 她 自己的 厨师 火炉 ,

她会对布鲁斯特太太说，布鲁斯特太太当时正在自家的炉灶旁忙碌着，

['sʌmtaɪmz] [wɪʃt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l][ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][dʒɪm] ['pɒpəl]
sometimes wished she had a sprained ankle and could have Jim Popples
有时 希望 她 有 一个 扭伤 踝 和 可以 有 吉姆 波普尔斯
[tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] ;
to do her work ;
到 做 她 工作 ;

她有时希望自己扭伤了脚踝，这样吉姆·波普尔斯就可以替她干活了；

" [ðæt] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ]['ri:əl] [gɪft] , [ðæts] ['sɑ:rtɪn] - .
" that man has a real gift , that's sartin ' .
" 那 男人 有 一个 真实的 礼物 , 那就是 萨廷 - .

“那个人确实很有天赋，就是这样。”

[gɪv] [hɪm][æn; ən] [eg] [ænd; ənd][æn; ən] ['ʌnjən] ,
Give him an egg and an onion ,
给 他 一个 蛋 和 一个 洋葱 ,

给他一个鸡蛋和一个洋葱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][gɪt][ðə; ði] [fleʃ] - [pɒts][ɒv; əv]['i:dʒɪpt][aʊt][ɒv; əv] -
and it does seem as if he could git the flesh - pots of Egypt out of '
和 它 做 似乎 作为 如果 他 可以 git 这 肉 - 锅 的 埃及 出去 的 -
[ɪm] .
em .
呃 .

而且他似乎真的能从他们身上榨取埃及的肉欲。

[dʒest][ju:; jʊ][step][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌbəd] , [ˌem aɪ 'es] - ['bru:stə(r)] .
Jest you step to the cupboard , Mis ' Brewster .
笑话 你 步 到 这 橱柜 , 误 - 布鲁斯特 .

布鲁斯特太太，你走到橱柜那里去。

[θɑ:rz] [ə; eɪ]['kɔ:nə(r)][aɪ] [left] ['speʃ(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪst] ,
Thar's a corner I left special for you to taste ,
塔尔的 一个 角落 我 左边 特别的 为了 你 到 品尝 ,

我特意为你留了一小块地方，让你好好品尝。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [əʊ] - - [ænd; ənd][raɪs][hi:; hi] [kʊkt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['dɪnə(r)] ['jestədeɪ] .
a dish o ' tomaytoes and rice he cooked for my dinner yesterday .
一个 盘子 o - - 和 米 他 煮熟 为了 我的 晚餐 昨天 .

昨天他给我做了一盘西红柿米饭当晚餐。

[dʒʌst][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - ['bʌtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv]['ʌnjən] , [ænd; ənd] —
Just them , and a bit o ' butter and a scrap of onion , and —
只是 他们 , 和 一个 少量 o - 黄油 和 一个 废料 的 洋葱 , 和 —
[ta:(r); ta:(r), tə:(r)] !
thar !
那里 !

就这些，一点黄油和一小块洋葱，然后——就这些！

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] !
Did **you** **ever** **!**
做过 你 曾经 !

你真的做到了吗!

[doʊnt] [ðæt] ['relɪʃ] [gʊd] ?
Don't **that** **relish** **good** **?**
不 那 尽情享用 好的 ?

那味道是不是很棒?

" [smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [mɪs] [pæl'maɪrə] [gruː] [plʌmp] [ænd; ənd] ['rəʊzi] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spreɪnd]
" **Small** **wonder** **that** **Miss** **Palmyra** **grew** **plump** **and** **rosy** **in** **spite** **of** **the** **sprained**
" 小的 想知道 那 错过 帕尔米拉 生长 丰满 和 红润 在 尽管如此 的 这 扭伤
['æŋk(ə)l] .
ankle **.**
踝 .

难怪帕尔米拉小姐尽管扭伤了脚踝，却依然容光焕发、面色红润。

['meni] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] [wɪʃt] , [laɪk] ['mɪsɪz] . ['bruːstə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsəʊ] [maɪt] ['prɒfɪt] [baɪ] [dʒɪmz]
Many **a** **housewife** **wished** **,** **like** **Mrs** **.** **Brewster** **,** **that** **she** **also** **might** **profit** **by** **Jim's**
许多 一个 家庭主妇 希望 , 喜欢 太太 . 布鲁斯特 , 那 她 还 可能 利润 经过 吉姆的
[gɪft] ;
gift **;**
礼物 ;

许多家庭主妇都像布鲁斯特太太一样，希望自己也能从吉姆的礼物中受益;

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [tʃɔː(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] ,
but **though** **he** **did** **all** **kinds** **of** **chores** **for** **the** **whole** **village** **,**
但 尽管 他 做过 全部 种类 的 家务 为了 这 所有的 村庄 ,

但他虽然为全村人做了各种各样的杂务，

[hiː; hi] [wʊd] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [mɪs] [pæl'maɪrə] ['hɛnʃɔː] .
he **would** **cook** **for** **no** **one** **but** **Miss** **Palmyra** **Henshaw** **.**
他 会 厨师 为了 不 一 但 错过 帕尔米拉 亨肖 .

他只愿意为帕尔米拉·亨肖小姐做饭。

" [aɪ] [stiːl] [juː; jʊ] [hen] !
" **I** **steal** **you** **hen** **!**
" 我 偷 你 母鸡 !

"我偷走你，母鸡！"

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
" **he** **said** **to** **her** **.**
" 他 说 到 她 .

他对她说。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [zæt] .
" **I** **wish** **to** **make** **you** **up** **for** **zat** **.**
" 我 希望 到 制作 你 向上 为了 扎特 .

"我想补偿你。"

[aɪ] [stiːl] [henz] [æt; ət] [nəʊ] ['oʊzər] ['leɪdi] .
I **steal** **hens** **at** **no** **ozer** **lady** **.**
我 偷 母鸡 在 不 奥泽尔 女士 .

我不偷母鸡，没有哪个女人。

" [səʊ] [mɪs] [pæl'maɪrə] [gruː] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp]
" **So** **Miss** **Palmyra** **grew** **to** **feel** **a** **sort** **of** **ownership**
" 所以 错过 帕尔米拉 生长 到 感觉 一个 种类 的 所有权

于是，帕尔米拉小姐渐渐产生了一种归属感。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **30**]
[页 -]

[第30页]

[ɒv; əv][dʒɪm] ['pɒpəl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌn'plez(ə)nt]
of **Jim** **Popples** **,** **which** **was** **by** **no** **means** **unpleasant**
的 吉姆 波普尔斯 , 哪个 曾是 经过 不 方法 令人不快的

吉姆·波普尔斯，这绝非令人不快。

; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [səʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bʌtnz] ([fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː]
; **and** **she** **sewed** **on** **his** **buttons** **(** **for** **pleasure** **;** **he** **could** **do** **it**
; 和 她 缝制的 在 他的 按钮 (为了 乐趣 ; 他 可以 做 它
['pɜːfɪktli] [wel] [hɪm'self] ,
perfectly **well** **himself** **,**
完美 出色地 他自己 ,

她还帮他缝纽扣（纯粹是为了好玩；他自己其实也能做得很好），

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [njuː]) [ænd; ənd] ['mendɪd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ; [waɪl] [hiː; hi] , [æt; ət] [wɜːk] [wɪð] [bruːm] [ɔː(r)]
as **she** **knew** **)** **and** **mended** **his** **clothes** **;** **while** **he** **,** **at** **work** **with** **broom** **or**
作为 她 知道) 和 已修复 他的 衣服 ; 尽管 他 , 在 工作 和 扫帚 或者
[mɒp] ,
mop **,**
拖把 ,

她知道）并帮他缝补衣服；而他则在用扫帚或拖把干活，

[ɔː(r)] ['hwɪtlɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] ['bɑːskɪt] - [splɪnts] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['fɒrən]
or **whittling** **away** **at** **basket** **-** **splints** **,** **told** **her** **wonderful** **stories** **of** **foreign**
或者 削木 离开 在 篮子 - 夹板 , 讲述 她 精彩的 故事 的 外国的
[lændz] , [ɒv; əv] [eɪps] [ænd; ənd] ['piːˌkɔks] ,
lands **,** **of** **apes** **and** **peacocks** **,**
土地 , 的 猿猴 和 孔雀 ,

或者一边削着篮子的木条，一边给她讲异国他乡、猿猴和孔雀的奇妙故事。

['siːdəz] [ænd; ənd] ['pɔmˌgrænɪts] ,
cedars **and** **pomegranates** **,**
雪松 和 石榴 ,

雪松和石榴，

[tɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [gruː] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [θiːf] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]
till **the** **good** **woman** **grew** **to** **feel** **that** **her** **thief** **was** **a** **very** **remarkable**
直到 这 好的 女士 生长 到 感觉 那 她 贼 曾是 一个 非常 卓越
[ænd; ənd] ['veri] ['gɪftɪd] ['pɜːs(ə)n] .
and **very** **gifted** **person** **.**
和 非常 天才 人 .

直到这位善良的妇人渐渐觉得，偷窃她的窃贼是一个非常了不起、非常有天赋的人。

[səʊ] [θriː] [mʌnθs] [slɪpt] [ə'weɪ] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz] [mʌnθs] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][duː; də] ;
So **three** **months** **slipped** **away** **,** **as** **fast** **as** **months** **are** **apt** **to** **do** **;**
所以 三 几个月 滑倒了 离开 , 作为 快速地 作为 几个月 是 易于 到 做 ;

就这样，三个月悄然流逝，时间总是过得飞快；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] [keɪm] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [sæt][ɔːl] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [haʊs] [æt; ət]
and **a** **day** **came** **when** **the** **captains** **sat** **all** **together** **in** **the** **Upper** **House** **at**
和 一个 天 来了 什么时候 这 队长 卫星 全部 一起 在 这 上 房子 在
['bænɪstərz] ,
Bannister's **,**
班尼斯特的 ,

有一天，各位船长齐聚班尼斯特府的上议院。

[ænd; ənd]['dʒɔ:rdʒioʊz][,æri'staidi:z] - - [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm] , [æz; əz][hi:; hi]

and	Giorgios	Aristides	Evangelides	Paparipopoulos	stood	before	them	,	as	he
和	乔治	阿里斯蒂德斯	-	-	站立	前	他们	,	作为	他

[hæd; həd] [stʊd] [wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] ,

had	stood	once	before	,
有	站立	一次	前	,

乔治·阿里斯蒂德斯·埃万杰利德斯·帕帕里波普洛斯站在他们面前，就像他以前站过一次一样。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒeɪlə(r)] ['gluːmɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

with	his	jailer	glooming	beside	him	.
和	他的	狱卒	阴郁	旁	他	.

他的狱卒阴沉地站在他旁边。

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [hæd; həd] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɜ:mə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

The	captains	had	sent	for	him	,	and	now	,	at	a	murmur	from	the
这	队长	有	发送	为了	他	,	和	现在	,	在	一个	低语	从	这

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

队长们派人去叫他，现在，在其他人的低声议论中，

['kæptɪn] ['ziːnəu] [paɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜ:d] :

Captain	Zeno	Pye	took	up	the	word	:
队长	芝诺	派	采取	向上	这	单词	:

泽诺·派伊船长接过话茬：

" [wɑ:l] , [dʒɪm] , [jə(r)] [θri:] [mʌnθs] [ɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ai] [spəʊz] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] [gɔɪn] - .

"	Wal	,	Jim	,	yer	three	months	is	up	,	and	I	s'pose	you're	thinkin	'	about	goin	'	.
"	沃尔	,	吉姆	,	你的	三	几个月	是	向上	,	和	我	假设	你是	思考	-	关于	去	-	.

“沃尔，吉姆，你们的三个月期限到了，我想你们都在考虑要不要走了。”

[ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪnz] [fiːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juːv] [dʌn] [wel] , ['riːəl] [wel] .

Me	and	the	captains	feel	to	say	to	you	that	you've	done	well	,	real	well	.
我	和	这	队长	感觉	到	说	到	你	那	你已经	完毕	出色地	,	真实的	出色地	.

我和队长们都想对你说，你做得很好，真的非常好。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [ɪn] [miːn] , [ænd; ənd] [stiːlɪn] - [eɪnt] [raɪt] , [haʊ'evə(r)][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət]

Of	course	you	started	in	mean	,	and	stealin	'	aint	right	,	however	you	look	at
的	课程	你	开始	在	意思是	,	和	偷窃	-	不是	正确的	,	然而	你	看	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

当然，你一开始就很卑鄙，偷窃无论从哪个角度来看都是不对的。

[bʌt; bət] [juːv] [wɜːkt] ['stɪdi] , [ænd; ənd] [juːv] [wɜːkt] [gʊd] ;

But	you've	worked	stiddy	,	and	you've	worked	good	;
但	你已经	工作	斯蒂迪	,	和	你已经	工作	好的	;

但是你工作很努力，而且做得很好；

[ænd; ənd][ai] ['rekən] [jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [hʌnt] [raʊnd] - [bɪ'fɔ:(r)][juː; jʊ] [faʊnd] ['enibɒdi] [ɪn]

and	I	reckon	you'd	have	to	hunt	round	consid'able	before	you	found	anybody	in
和	我	估计	你会	有	到	打猎	圆形的	-	前	你	成立	任何人	在

[taʊn] [huː] [-] ['riːəl] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][jiː; ji][gəʊ] .

town	who	wa'n't	real	sorry	to	have	ye	go	.
镇	WHO	想	真实的	对不起	到	有	是的	去	.

我估计你得在城里四处找找，才能找到一个不舍得你离开的人。

[ɪf] [juː; jʊ] [felt] [tuː; tə] [steɪ] , [ai] [doʊnt] [daʊt] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [ɔːl] [ðə; ði]

If	you	felt	to	stay	,	I	don't	doubt	but	you	could	get	all	the
如果	你	毛毡	到	停留	,	我	不	怀疑	但	你	可以	得到	全部	这

如果你想留下，我毫不怀疑你能得到一切。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[wɜːk] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] , [ɒd] - - - [raʊnd] .
work you wanted , odd - jobbin ' round .
工作 你 通缉 , 奇怪的 - - - 圆形的 .

你想要的工作，打零工。

[ðə; ði] - - [diː] [ɔːt] [peɪ] [jiː; ji] ['sʌmθɪn] - [fɔː(r); fə(r)] - - [ðə; ði][dʒeɪl] , [bʌt; bət]
The seleckmen ' d oughter pay ye somethin ' for repairin ' the jail , but
这 - - d 应该 支付 是的 某物 - 为了 - - 这 监狱 , 但
[taː(r); taː(r), təː(r)] !
thar !
那里 !

那些塞莱克曼人应该付你点钱来修理监狱，但是!

— [ðæts] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðem; ðəm] .
— that's between you and them .
— 那就是 之间 你 和 他们 .

——那是你和他们之间的事。

[wɑːl] ! [ðə; ði]['stiːmə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] - ['mɔːrər] , [ænd; ənd][ai] [spəʊz] [jʊl] [biː; bi]['muːvɪn] - .
Wal ! the steamer comes to - morrer , and I s'pose you'll be movin ' .
沃尔 ! 这 汽船 来 到 - 莫勒 , 和 我 假设 你会 是 移动 - .

哇！轮船明天就来了，我想你肯定要搬家了。

[wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [wɪr] [raɪt] ['spri] [tuː; tə][hæv; həv][jiː; ji][gəʊ] , [dʒɪm] ['pɒpəl] .
What we want to say is , that we're right sorry to have ye go , Jim Popples .
什么 我们 想 到 说 是 , 那 是 正确的 对不起 到 有 是的 去 , 吉姆 波普尔斯 .

我们想说的是，我们非常遗憾你要离开，吉姆·波普尔斯。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['hændi] ['feləʊ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [daʊt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] ['siːmən] ;
You're a handy fellow , and I don't doubt you're a good seaman ;
你是 一个 便利 同伴 , 和 我 不 怀疑 你是 一个 好的 水手 ;

你是个能干的小伙子，而且我毫不怀疑你是个优秀的水手；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌem 'iː][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kæptɪnz] [kæn; kən] [spiːk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] ,
and if me or the other captains can speak a good word for ye ,
和 如果 我 或者 这 其他 队长 能 说话 一个 好的 单词 为了 是的 ,

如果我和其他船长能为你们说几句好话，

[ɔː(r)][help][jiː; ji]['eni] [wei] [wɪð] [ə; eɪ][stɑːt] , [waɪ] , [wɪr] ['redi] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
or help ye any way with a start , why , we're ready to do it .
或者 帮助 是的 任何 方式 和 一个 开始 , 为什么 , 是 准备好 到 做 它 .

或者，如果您需要任何帮助，我们随时准备为您效劳。

[ðæts] [səʊ] , [eɪnt][ˌaɪ 'tiː] ?
That's so , aint it ?
那就是 所以 , 不是 它 ?

确实如此，不是吗?

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [graʊl] [ɒv; əv] [ə'sent] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [wɪtʃ] —
" There was a growl of assent , in the midst of which —
" 那里 曾是 一个 咆哮 的 同意 , 在 这 中间 的 哪个 —

"其中夹杂着一声低沉的赞同，在这赞同声中——"

" [taː(r); taː(r), təː(r)][ʃiː; ʃi] [bləʊz] ! " [sʌŋ] [aʊt] ['kæptɪn] ['æbrəm]['bænɪstə(r)] .
" Thar she blows ! " sung out Captain Abram Bannister .
" 塔尔 她 打击 ! " 唱 出去 队长 亚伯兰 栏干 .

"她吹起来了！"艾布拉姆·班尼斯特船长高声唱道。

" [weə(r)] [ə'weɪ] ? " [kraɪd] ['kæptɪn] - ['tɑːrˌbɑːks] .
" Where away ? " cried Captain Bije Tarbox .
" 在哪里 离开 ? " 哭 队长 - 焦油盒 .

“去哪儿？”比耶·塔尔博克斯船长喊道。

" ['weðə(r)] [baʊ; bəʊ] ! " [rɪ'spɒndɪd] ['kæptɪn] ['æbrəm] , [ænd; ənd] [slept] ['piːsfəli] .
" Weather bow ! " responded Captain Abram , and slept peacefully .
" 天气 弓 ! " 回应 队长 亚伯兰 , 和 睡着了 和平地 .

“风向标！”艾布拉姆船长回应道，然后安然入睡。

[dʒɪm] [lʊkt] ['sləʊli] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] ; [hɪz; ɪz] [smaɪl] [gruː] ['waɪdə(r)] [ænd; ənd] [braɪtə] , [tɪl] [iːtʃ] [mæn] [felt] [wɔːm] ,
Jim looked slowly round the circle ; his smile grew wider and brighter , till each man felt warm ,
吉姆 看起来 缓慢地 圆形的 这 圆圈 ; 他的 微笑 生长 更广泛 和 更亮 , 直到 每个 男人 毛毡 温暖的 ,

吉姆缓缓环顾四周；他的笑容越来越灿烂，直到每个人都感到温暖。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['mɔdəreitiŋ] ; [ðen] [hiː; hi] [sə'luːtɪd] [ɪn] ['siːmən] ['fæʃ(ə)n] .
and thought the weather was moderating ; then he saluted in seaman fashion .
和 想法 这 天气 曾是 调节 ; 然后 他 敬礼 在 水手 时尚 .

他觉得天气正在好转；然后他以水手的方式敬了个礼。

" [aɪ] [nɒt] [gəʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['heləs] .
" I not go ! " said the child of Hellas .
" 我 不是 去 ! " 说 这 孩子 的 希腊 .

“我不去！”希腊的孩子说道。

" [aɪ] [steɪ] .
" I stay .
" 我 停留 .

我留下。

[aɪ] [get] ['mærɪd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [tuː; tə] [miːz] [pɑːlmaɪr] !
I get married to - morrow — to Mees Palmyre !
我 得到 已婚 到 - 明天 — 到 米斯 帕尔米尔 !

我明天就要结婚了——我的新郎是米斯·帕尔米尔！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [bə'θezdə] [puːl]
THE TROUBLING OF BETHESDA POOL
这 令人不安的 的 贝塞斯达 水池

贝塞斯达池的困扰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [bə'θezdə] [puːl] .
THE TROUBLING OF BETHESDA POOL .
这 令人不安的 的 贝塞斯达 水池 .

贝塞斯达池的骚乱。

[pɑːt] [aɪ] .
Part I .
部分 我 .

第一部分。

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ([bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l][wʌnz]) [ju:st][tu:; tə][seɪ]

Some	people	in	the	village	(	but	they	were	the	spiteful	ones	)	used	to	say
一些	人们	在	这	村庄	(	但	他们	是	这	恶毒的	一个	)	用过的	到	说

[ðæt] [bə'θezdə] [pu:l] [mait] [i:n] [səʊ] [wel] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dʌmi] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

that	Bethesda	Pool	might	e'en	so	well	be	a	dummy	and	done	with	it	,
那	贝塞斯达	水池	可能	e'en	所以	出色地	是	一个	假的	和	完毕	和	它	,

村里有些人（但他们是些心怀恶意的人）过去常说，贝塞斯达池可能只是个傻瓜，而且已经死了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd]['əʊpən][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [wen] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][spəʊk][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

if	she	never	could	open	her	mouth	when	a	person	spoke	to	her	.
如果	她	绝不	可以	打开	她	嘴	什么时候	一个	人	辐	到	她	.

如果当别人跟她说话时，她总是无法开口说话。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lweɪz]['ʌðə(r)z] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'spɒnd] [ðæt] " [ˌaɪ 'ti:]

But	there	were	always	others	who	were	ready	to	respond	that	"	it
但	那里	是	总是	其他的	WHO	是	准备好	到	回应	那	"	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]['wʊmən] [hu:] [nju:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][həʊld][hɜ:(r); hə(r)]

was	a	comfort	there	was	one	woman	who	knew	enough	to	hold	her
曾是	一个	舒适	那里	曾是	一	女士	WHO	知道	足够的	到	抓住	她

[tʌŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] !

tongue	when	she	had	nothing	to	say	!
舌头	什么时候	她	有	没有什么	到	说	!

但总有人会回应说："令人欣慰的是，有一位女士懂得在没什么可说的时候保持沉默！"

" [ðɪs] [rɪ'tɔ:t] [wɒz; wəz][æpt][tu:; tə] [prə'vəʊk] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] ['tʃɜ:lɪʃ] ;

"	This	retort	was	apt	to	provoke	the	reply	churlish	;
"	这	反驳	曾是	易于	到	惹	这	回复	粗鲁	;

这种反驳很容易招致粗鲁的回应；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kwɒrəl] [hæd; həd] [bi:n] ['hætʃt] [ʌp]['əʊvə(r)][ðə; ði]['saɪləns][ɒv; əv]

and	many	a	pretty	quarrel	had	been	hatched	up	over	the	silence	of
和	许多	一个	漂亮的	争吵	有	到过	孵化	向上	超过	这	沉默	的

[bə'θezdə] [pu:l] ,

Bethesda	Pool	,
贝塞斯达	水池	,

贝塞斯达池的寂静曾引发过许多激烈的争吵。

[hu:] ['nevə(r)] ['kwɒrəld] [hɜ:'self] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'teɪl] ['tɔ:kɪŋ] .

who	never	quarrelled	herself	,	because	it	entailed	talking	.
WHO	绝不	争吵	她自己	,	因为	它	包含	说	.

她自己从不与人争吵，因为争吵需要说话。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [mɪs] [bə'θezdə] .

She	was	the	Lady	of	the	Inn	,	Miss	Bethesda	.
她	曾是	这	女士	的	这	客栈	,	错过	贝塞斯达	.

她是旅店老板娘，贝塞斯达小姐。

[hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . [pu:l] , [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] [ɪn] - ['ki:pə(r)] , [ænd; ənd][led]

Her	mother	,	the	late	Mrs	.	Pool	,	had	married	the	inn	-	keeper	,	and	led
她	母亲	,	这	晚的	太太	.	水池	,	有	已婚	这	客栈	-	守门员	,	和	引领

[ə; eɪ][sæd][laɪf][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

a	sad	life	of	it	.
一个	伤心	生活	的	它	.

她的母亲，已故的普尔夫人，嫁给了旅店老板，过着悲惨的生活。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪvli]['fænsi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]

She	was	a	woman	of	a	lively	fancy	,	and	had	been	in	the	habit	of
她	曾是	一个	女士	的	一个	热闹	想要	,	和	有	到过	在	这	习惯	的

['seɪɪŋ]

saying
说

她是个想象力丰富的女人，而且一直习惯说……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] ['draʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] ,
that if she had been fool enough to get drownded in a pool ,
那 如果 她 有 到过 傻子 足够的 到 得到 溺水 在 一个 水池 ,

如果她傻到在游泳池里溺水身亡，

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][get][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] !
she meant to get all the good she could out of the name !
她 意思是 到 得到 全部 这 好的 她 可以 出去 的 这 姓名 !

她想充分利用这个名字带来的好处！

[səʊ][ʃiː; ʃi] [nemd] [hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] - ([prə'naʊnst] ['saɪləʊ] - ['eɪmi]) , [hɜː(r); hə(r)]
So she named her eldest daughter Siloama (pronounced Silo - amy) , her
所以 她 命名 她 长子 女儿 - (发音 筒仓 - 艾米) , 她
['sekənd] [bə'θezdə] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] ,
second Bethesda , and the son ,
第二 贝塞斯达 , 和 这 儿子 ,

于是她给大女儿取名为西罗亚玛（Siloama，发音为Silo-amy），二女儿取名为贝塞斯达（Bethesda），儿子取名为.....

[huː] [keɪm] [dʒʌst]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['draʊnd] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [puːl]
who came just after her husband had drowned himself in his special pool
WHO 来了 只是 后 她 丈夫 有 溺水 他自己 在 他的 特别的 水池
[ɒv; əv] ['wɪski] , ['hɛʃˌbɑːn] .
of whiskey , Heshbon .
的 威士忌酒 , 希实本 .

她丈夫在自己特制的威士忌池"赫什本"中溺亡后不久，她就来到了这里。

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [θɔːt] [ðɪs] ['traɪflɪn] - [wɪð] - - , [ænd; ənd][hæd; həd][ðeə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjən]
The neighbours thought this triflin ' with Scriptur ' , and had their own opinion
这 邻居 想法 这 特里夫林 - 和 - - , 和 有 他们的 自己的 观点
[ɒv; əv] [mæm] [puːlz] [ˌeksen'trisəti] ;
of Ma'am Pool's eccentricities ;
的 女士 泳池的 怪癖 ;

邻居们认为这是对圣经的轻蔑之举，并且对普尔太太的古怪行为有自己的看法；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['ɛniˌbɑːdiz] [ə'pɪnjən] ; [ɪn'diːd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
but the good lady cared little for anybody's opinion ; indeed , if she had
但 这 好的 女士 关心 小的 为了 任何人的 观点 ; 的确 , 如果 她 有
[hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] [keə(r)] ,
had any such care ,
有 任何 这样的 关心 ,

但这位善良的女士对任何人的意见都毫不在意；事实上，如果她曾经在意过，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['mærid] ['fɑːðə(r)] [puːl] , [huːz] ['feiliŋ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [nəʊn] .
she would not have married Father Pool , whose failings were well known .
她 会 不是 有 已婚 父亲 水池 , 谁 缺点 是 出色地 已知 .

她不会嫁给普尔神父，因为他的缺点众所周知。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [haʊ'evə(r)] ; ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [puːl] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [tuː; tə]
All that was long ago , however ; Father and Mother Pool were gone to
全部 那 曾是 长的 前 , 然而 ; 父亲 和 母亲 水池 是 已消失 到
[ðeə(r)]['pleɪsɪz] ,
their places ,
他们的 地方 ,

然而，这一切都已成为过去；普尔夫妇早已离世。

[ðə; ði] ['pensɪv] ['saɪləʊ] - ['eɪmi][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃi] ['hɛʃˌbɑːn] [hæd; həd] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd] [mɪs]

the	pensive	Silo	-	amy	and	the	fishy	Heshbon	had	followed	,	and	Miss
这	沉思的	筒仓	-	艾米	和	这	腥	希实本	有	随后	,	和	错过

[bə'θezdə] [wɒz; wəz] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

Bethesda	was	Queen	of	the	Inn	.
贝塞斯达	曾是	女王	的	这	客栈	.

沉思的西洛艾米和狡猾的赫什本跟了过来，贝塞斯达小姐成了旅店女王。

[ðə; ði] [ɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

The	Inn	was	the	only	one	in	the	village	.
这	客栈	曾是	这	仅有的	一	在	这	村庄	.

这家旅店是村里唯一的旅店。

[pə'hæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [niːd] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ;

Perhaps	there	was	little	need	even	of	this	;
也许	那里	曾是	小的	需要	甚至	的	这	;

或许根本就没有必要这样做;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ðeə(r)] [sɪns] [ðə; ði][əʊld][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [deɪz] ,

but	it	had	always	been	there	since	the	old	stage	-	coach	days	,
但	它	有	总是	到过	那里	自从	这	老的	阶段	-	教练	天	,

但它自旧时驿站马车时代起就一直存在。

[wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['stɒpɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [geɪ] ['pɑːtiz] [ɒv; əv]

when	the	village	was	a	favourite	stopping	-	place	for	gay	parties	of
什么时候	这	村庄	曾是	一个	最喜欢的	停止	-	地方	为了	同性恋	各方	的

['trævələz] ,

travellers	,
旅行者	,

当这个村庄是同性恋旅行者团体最喜欢的歇脚点时，

[ænd; ənd] [wen] [əʊld] - [puːl] [kept] ['əʊpən] [haʊs] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][bɑː(r)][ɒn]

and	when	old	Gran'ther	Pool	kept	open	house	,	and	smiled	over	his	bar	on
和	什么时候	老的	-	水池	保留	打开	房子	,	和	微笑	超过	他的	酒吧	在

[ɔːl] ['kʌmə(r)] ,

all	comers	,
全部	来者	,

而当老格兰瑟·普尔敞开酒吧大门，面带微笑地迎接每一位来访者时，

[laɪk][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [sʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)] .

like	a	rising	sun	a	little	the	worse	for	wear	.
喜欢	一个	上升	太阳	一个	小的	这	更糟	为了	穿	.

就像一轮冉冉升起的太阳，只是略显疲惫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kweɪnt][əʊld] [haʊs] , [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] [və'rændə][ɪn] [frʌnt] ,

It	was	a	quaint	old	house	,	with	a	stone	veranda	in	front	,
它	曾是	一个	古雅	老的	房子	,	和	一个	石头	阳台	在	正面	,

那是一栋古色古香的老房子，前面有一个石头砌成的阳台。

[ænd; ənd] ['mɒsi] [ruːfs] ['pɪtʃɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .

and	mossy	roofs	pitching	this	way	and	that	.
和	苔藓	屋顶	投球	这	方式	和	那	.

还有长满青苔、倾斜不一的屋顶。

[ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz] [meɪz] [ə'pɒn] [meɪz] [ɒv; əv] [lɒŋ] , ['nærəʊ] ['kɔːrɪdɔːrz] , [wɪð] [kwɪə(r)]['lɪt(ə)l][rʊmz; ruːmz]

Inside	was	maze	upon	maze	of	long	,	narrow	corridors	,	with	queer	little	rooms
里面	曾是	迷宫	之上	迷宫	的	长的	,	狭窄的	走廊	,	和	酷儿	小的	房间

['əʊpənɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

opening	out	of	them	,
开幕	出去	的	他们	,

里面是一连串狭长的走廊，宛如迷宫，走廊尽头是奇特的小房间。

— [sʌm; səm][skweə(r)] , [sʌm; səm] [lɒŋ] ; [ɔːl] [ləʊ] [ɒv; əv] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd]['weɪvi][ɒv; əv][flɔː(r)] , [wɪð]

—	some	square	,	some	long	;	all	low	of	ceiling	and	wavy	of	floor	,	with
一	一些	正方形	,	一些	长的	;	全部	低的	的	天花板	和	波浪状	的	地面	,	和

——有的方方正正，有的狭长；天花板都很低，地板都呈波浪状，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['kjʊəriəs] ['dɒlfɪn] - [ʃeɪpt] ['lætʃɪz] ,

curious	dolphin	-	shaped	latches	,
好奇的	海豚	-	形状	锁扣	,

造型奇特的海豚形门闩，

[ænd; ənd] [dɔːz] [set] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪldə(r)] [hæd; həd] [θrəʊn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd]

and	doors	set	as	if	the	builder	had	thrown	them	at	the	wall	and
和	门	放	作为	如果	这	建筑商	有	抛掷	他们	在	这	墙	和

[meɪd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [weər'evə(r)] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [straɪk] .

made	the	opening	wherever	they	happened	to	strike	.
制成	这	开幕	无论	他们	发生	到	罢工	.

门的位置仿佛是建造者随意地把它们扔向墙壁，然后让它们撞击到任何地方，从而形成一个开口。

[fjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][flɔː(r)] ;

Few	of	these	doors	were	on	a	level	with	the	floor	;
很少	的	这些	门	是	在	一个	等级	和	这	地面	;

这些门很少与地面齐平；

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [steps] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [θriː] [steps] [bɪ'ləʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)]

they	might	be	two	steps	above	it	,	or	three	steps	below	;	it	was	a	matter
他们	可能	是	二	步骤	多于	它	,	或者	三	步骤	以下	;	它	曾是	一个	事情

[ɒv; əv]['fænsi] ,

of	fancy	,
的	想要	,

它们可能比它高两级，也可能比它低三级；这只是个人喜好问题。

['pjʊəli] .

purely	.
纯粹	.

纯粹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [ruːm] [ðæt] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] ['entəd] [θruː] [ðə; ði] ['klɒzɪt] ,

There	was	one	room	that	could	only	be	entered	through	the	closet	,
那里	曾是	一	房间	那	可以	仅有的	是	进入	通过	这	壁橱	,

有一个房间只能通过衣橱进入。

[ən'les] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][get][ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [duː; də]

unless	you	preferred	to	get	in	at	the	window	;	but	you	could	easily	do
除非	你	首选	到	得到	在	在	这	窗户	;	但	你	可以	容易地	做

[ðæt] ,

that	,
那	,

除非你更喜欢从窗口进入；但你也很容易做到这一点。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd][ɒn][ðə; ði]['bælkəni] .

as	it	opened	on	the	balcony	.
作为	它	打开	在	这	阳台	.

它打开后就到了阳台上。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][skweə(r)]['tʃeɪmbə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ][træp] - [dɔ:(r)] ; [ðə; ði] ['kidəminstə]

Then	there	was	a	square	chamber	containing	a	trap	-	door	;	the	Kidderminster
然后	那里	曾是	一个	正方形	房间	包含	一个	陷阱	-	门	;	这	基德明斯特

['kɑ:pɪt] ['fɪtɪd] [ðə; ði][træp] ['pɜ:fɪktli] ,

carpet	fitted	the	trap	perfectly	,
地毯	适配	这	陷阱	完美	,

然后是一个方形的房间，里面有一个活板门；基德明斯特地毯与活板门完美契合。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['strendʒər] [tu:; tə]['entə(r)] .

and	it	was	a	dangerous	room	for	strangers	to	enter	.
和	它	曾是	一个	危险的	房间	为了	陌生人	到	进入	.

对于陌生人来说，进入这个房间很危险。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['fri:ˌmeɪsnz] [ju:st] , [ɪn][əʊld][taɪmz] , [tu:; tə][həʊld][ðeə(r)] ['mi:tiŋz] , [ænd; ənd] ['kæri] [ɒn]

Here	the	Freemasons	used	,	in	old	times	,	to	hold	their	meetings	,	and	carry	on
这里	这	共济会	用过的	,	在	老的	时代	,	到	抓住	他们的	会议	,	和	携带	在

[ðeə(r)] ['mɪstɪk] [raɪts] .

their	mystic	rites	.
他们的	神秘	仪式	.

过去，共济会成员常在这里举行会议和进行神秘仪式。

['leɪtə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['pleɪru:m; 'pleɪrʊm][ɒv; əv][ðə; ði] [pu:l] ['tʃɪldrən] ,

Later	,	it	was	the	favourite	playroom	of	the	Pool	children	,
之后	,	它	曾是	这	最喜欢的	游戏室	的	这	水池	孩子们	,

后来，这里成了普尔家孩子们最喜欢的游戏室。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['pleɪˌmeɪts] [wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['pɒpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

and	they	and	their	playmates	were	never	tired	of	popping	up	and
和	他们	和	他们的	玩伴	是	绝不	疲劳的	的	爆米花	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] " - [həʊl] ,

down	the	"	Tumplety	Hole	,
向下	这	"	-	洞	,

他们和他们的玩伴永远不会厌倦在"Tumplety Hole"里上上下下地玩耍。

" [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] .

"	as	they	called	it	.
"	作为	他们	称为	它	.

正如他们所称呼的那样。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd]['stɔ:ri][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['bɔ:lru:m; 'bɔ:lrʊm] ,

In	the	middle	of	the	second	story	was	a	long	ballroom	,
在	这	中间	的	这	第二	故事	曾是	一个	长的	舞厅	,

二楼中间是一个长长的舞厅，

[weə(r)] [ɪn][əʊld] [deɪz] ['meri] ['dɑ:nsɪz][hæd; həd] [bi:n] [held] ,

where	in	old	days	merry	dances	had	been	held	,
在哪里	在	老的	天	欢乐	舞蹈	有	到过	握住	,

过去曾举行过欢乐舞会的地方

[ænd; ənd] [jʌŋ] [fi:t] [dʒig] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][tju:n][ɒv; əv] " ['mʌni] [mʌsk] " [ɔ:(r)] " [hʌlz] ['vɪktəri] .

and	young	feet	jigged	it	to	the	tune	of	"	Money	Musk	"	or	"	Hull's	Victory	.
和	年轻的	脚	抖动	它	到	这	调	的	"	钱	马斯克	"	或者	"	赫尔的	胜利	.

年轻的脚随着《Money Musk》或《Hull's Victory》的旋律跳起了舞。

" [ðɪs] [ru:m] , [wɪð] [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [wɔ:l] - ['peɪpə(r)] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['kɑ:nɪv(ə)l][æt; ət] [rəʊm] ,

"	This	room	,	with	its	wonderful	wall	-	paper	,	representing	the	Carnival	at	Rome	,
"	这	房间	,	和	它是	精彩的	墙	-	纸	,	代表	这	狂欢	在	罗马	,

[ænd; ənd][ɪts]['kjʊəriəs] [klɒk] ,

and	its	curious	clock	,
和	它是	好奇的	钟	,

"这个房间，有着精美的壁纸，描绘的是罗马狂欢节，还有那座奇特的钟，

[wɒz; wəz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['wʌndə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] ;

was	an	object	of	wonder	to	the	whole	village	;
曾是	一个	目的	的	想知道	到	这	所有的	村庄	;

令全村人惊叹不已;

[ænd; ənd] ['strendʒər] [ɔ:(r)] ['vɪzɪtəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tu:; tə]['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]

and	strangers	or	visitors	were	pretty	sure	to	present	themselves	at	the
和	陌生人	或者	访客	是	漂亮的	当然	到	展示	他们自己	在	这

[ɪn] [dɔ:(r)] ,

Inn	door	,
客栈	门	,

陌生人或访客几乎肯定会出现在旅店门口。

['sʌmtaɪmz] ['begɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fju:] [deɪz] , ['sʌmtaɪmz] ['mɪəli] ['ɑ:skɪŋ]

sometimes	begging	to	be	taken	in	for	a	few	days	,	sometimes	merely	asking
有时	乞讨	到	是	已采取	在	为了	一个	很少	天	,	有时	仅仅	问

[ðə; ði]

the
这

有时恳求收留几天，有时只是提出要求

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [haʊs] .

privilege	of	going	over	the	quaint	old	house	.
特权	的	去	超过	这	古雅	老的	房子	.

有幸参观这座古色古香的老房子。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ði:z] ['vɪzɪtəz] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kə'pri:s] [wɪð] [ðə; ði]

The	reception	of	these	visitors	was	apparently	a	matter	of	caprice	with	the
这	接待	的	这些	访客	曾是	显然	一个	事情	的	任性	和	这

['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] ;

Lady	of	the	Inn	;
女士	的	这	客栈	;

接待这些访客显然是旅店老板娘一时兴起的事;

[wʌn]['nevə(r)][kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

one	never	could	tell	how	she	would	take	it	.
一	绝不	可以	告诉	如何	她	会	拿	它	.

谁也说不准她会作何反应。

['sʌmtaɪmz] [æn; ən]['i:gə(r)] ['steɪtmənt] [ðæt] " [wi:; wi] [hɜ:d] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [haʊs] ,

Sometimes	an	eager	statement	that	"	We	heard	of	your	beautiful	house	,
有时	一个	渴望的	陈述	那	"	我们	听到	的	你的	美丽的	房子	,

有时人们会热情地说："我们听说你家房子很漂亮"，

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] ['drɪvn] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [saʊθ] - , [ten] [maɪlz] , [ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə]

and	we	have	driven	over	from	South	Tupham	,	ten	miles	,	on	purpose	to
和	我们	有	驱动	超过	从	南	-	,	十	英里	,	在	目的	到

[si:] [ˌaɪ 'ti:] !

see	it	!
看	它	!

我们特意从南塔普汉姆驱车十英里过来观看!

" [wʊd] [biː; bi] [met] [baɪ] [ðə; ði] ['mɒnəsɪləbl] " [hæv; həv] ! " [dɪ'lɪvəd] [ɪn] [mɪs] [bɛ'θɛzdəz] ['maɪldɪst]

"	would	be	met	by	the	monosyllable	"	Have	!	"	delivered	in	Miss	Bethesda's	mildest
"	会	是	遇见	经过	这	单音节	"	有	！	"	发表	在	错过	贝塞斯达的	最温和

[təʊn] ,

tone	,
语气	,

回应他的将是贝塞斯达小姐用最温柔的语气说出的单音节词“有！”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] ['sɒftli] [bʌt; bət] ['fɜːmli] [ʃʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['trævələz] - ['feɪsɪz] .

and	the	door	would	be	softly	but	firmly	shut	in	the	travellers	'	faces	.
和	这	门	会	是	轻轻	但	牢牢	关闭	在	这	旅行者	-	面孔	.

然后，门会轻轻但坚定地在旅客面前关上。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [maɪt] [traɪ] [ə'nʌðə(r)] [tæk] ,

Or	the	visitor	might	try	another	tack	,
或者	这	游客	可能	尝试	其他	钉	,

或者访客可能会尝试另一种方法，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] [bəʊld] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['pʌblɪk]

and	begin	with	the	bold	assumption	that	the	Inn	was	a	place	of	public
和	开始	和	这	大胆的	假设	那	这	客栈	曾是	一个	地方	的	民众

[ˌentə'teɪnmənt] ,

entertainment	,
娱乐	,

首先大胆假设，这家客栈是公共娱乐场所。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [ænd; ənd] [biːst] [wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] [ðeə(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs]

and	that	man	and	beast	were	welcome	there	,	as	a	matter	of	course
和	那	男人	和	兽	是	欢迎	那里	,	作为	一个	事情	的	课程

.

:
.

人和牲畜在那里都受到欢迎，这是理所当然的。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [pliːz] !

"	I	should	like	two	bedrooms	and	a	sitting	-	room	,	please	!
"	我	应该	喜欢	二	卧室	和	一个	坐着	-	房间	,	请	！

“我想要两间卧室和一个客厅，谢谢！”

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [send] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['hɔːsɪz] ?

And	will	you	send	someone	to	look	out	for	my	horses	?
和	将要	你	发送	某人	到	看	出去	为了	我的	马匹	?

你会派人帮我照看我的马吗?

[ænd; ənd] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['sʌpə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [hɒt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [kən'viːniənt] !

And	—	I	should	like	supper	,	something	hot	,	as	soon	as	convenient	!
和	—	我	应该	喜欢	晚餐	,	某物	热的	,	作为	很快	作为	方便的	！

而且——我应该吃顿晚饭，热的那种，越快越好！

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [mɪs] [bə'θezdə] [maɪt] [rɪ'plaɪ] , " [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? " [ænd; ənd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ə'gen]

"	To	which	Miss	Bethesda	might	reply	,	"	Should	you	?	"	and	smile	,	and	again
"	到	哪个	错过	贝塞斯达	可能	回复	,	"	应该	你	?	"	和	微笑	,	和	再次

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

shut	the	door	.
关闭	这	门	.

贝塞斯达小姐可能会回答：“你该这样做吗？”然后微笑，再次关上门。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['ʌðə(r)][taɪmz] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:skɪŋ] [feɪs][ɔ:(r)] [vɔɪs] [tʌtʃt]

But	there	were	other	times	when	something	in	the	asking	face	or	voice	touched
但	那里	是	其他	时代	什么时候	某物	在	这	问	脸	或者	嗓音	感动

[wʌn] [nju:] [nɒt] [wɒt] [kɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiz] [brest] .

one	knew	not	what	chord	in	the	good	lady's	breast	.
一	知道	不是	什么	弦	在	这	好的	女士的	胸部	.

但有时，询问者的表情或声音会触动这位善良女士心中不知何处的情感。

[ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi]['veri] ['greɪʃəs] , [ænd; ənd] [wʊd] [seɪ] , [pə'hæps] , [ðæt][ʃi:; ʃi]

On	these	occasions	she	could	be	very	gracious	,	and	would	say	,	perhaps	,	that	she
在	这些	场合	她	可以	是	非常	亲切	,	和	会	说	,	也许	,	那	她

['ri:əli] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ,

really	didn't	know	,
真的	没有	知道	,

在这种情况下，她可能会表现得非常宽容，或许会说她真的不知道。

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] ['bɔ:dəz] — [mɛ'bi] — [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] — [ɪft] [wʊd] [ə'kɒmədeɪt] — [ʃi:; ʃi]

she	didn't	take	boarders	—	mebbe	—	just	this	once	—	if't	would	accommodate	—	she
她	没有	拿	寄宿生	—	也许	—	只是	这	一次	—	如果不是	会	容纳	—	她

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [mait] ['kʌmpəs] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmhaʊ] ,

didn't	know	—	but	she	might	compass	it	somehow	,
没有	知道	—	但	她	可能	罗盘	它	不知何故	,

她不收寄宿生——也许——只是这一次——如果不行的话——她不知道——但她或许能想办法解决。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)] [wʊd] [bi:; bi]['əʊpənd][waɪd] ; [ænd; ənd] , [wʌns]

and	the	door	would	be	opened	wide	;	and	,	once
和	这	门	会	是	打开	宽的	;	和	,	一次

大门将会敞开；而且，一旦

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ˌɪn'saɪd] ,

inside	,
里面	,

里面，

[ðə; ði] [gest] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ləʊθ][tu:; tə][gəʊ]

the	guest	was	sure	to	be	made	so	comfortable	that	he	was	loth	to	go
这	客人	曾是	当然	到	是	制成	所以	舒服的	那	他	曾是	洛斯	到	去

[ə'weɪ] [ə'gen] .

away	again	.
离开	再次	.

客人一定会感到非常舒适，以至于不愿再次离开。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [ðæt] ['bi:ɪŋ] [kləʊðd] [wɪð] [mi:nz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

The	fact	was	,	that	being	clothed	with	means	,	as	they	say	in	the	village	,
这	事实	曾是	,	那	存在	穿着衣服	和	方法	,	作为	他们	说	在	这	村庄	,

事实上，正如村里人常说的，穿上衣服就意味着拥有了某种东西。

[ðə; ði]['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l]['fænsi] ,

the	Lady	of	the	Inn	felt	that	it	was	merely	a	matter	of	personal	fancy	,
这	女士	的	这	客栈	毛毡	那	它	曾是	仅仅	一个	事情	的	个人的	想要	,

旅店老板娘认为这纯粹是个人喜好问题。

[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ɒv; əv] [gests] ,

the	taking	in	of	guests	,
这	采取	在	的	客人	,

接待客人

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

and	that	if	she	were	not	in	the	mood	for	visitors	there	was	no
和	那	如果	她	是	不是	在	这	情绪	为了	访客	那里	曾是	不

['mænə(r)][ɒv; əv]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['bɒðəd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

manner	of	reason	why	she	should	be	bothered	with	them	.
方式	的	原因	为什么	她	应该	是	烦恼	和	他们	.

如果她没有心情接待访客，那她完全没有理由去打扰他们。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn] ['sɜ:vənt] , [ə; eɪ][grɪm]['eldə(r)] , [baɪ] [neɪm] [ˌaɪ ɑ:r 'eɪ] ['gʊdˌwɪn] .

She	had	one	servant	,	a	grim	elder	,	by	name	Ira	Goodwin	.
她	有	一	仆人	,	一个	严峻	长老	,	经过	姓名	艾拉	古德温	.

她有一个仆人，一位名叫艾拉·古德温的严厉老者。

[ðə; ði]['spaɪtf(ə)l]['pi:p(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [ə'lju:d] [tu:; tə] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ɑ:r 'eɪ] — [ɔ:(r)]['ɪri] ,

The	spiteful	people	before	alluded	to	said	that	Ira	—	or	Iry	,
这	恶毒的	人们	前	暗示	到	说	那	艾拉	—	或者	艾瑞	,

之前那些怀有恶意的人提到过，伊拉——或者伊里，

[tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ɪts]['æktʃuəl][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['nevə(r)] [spəʊk][tu:; tə]

to	give	the	name	its	actual	pronunciation	—	and	his	mistress	never	spoke	to
到	给	这	姓名	它是	实际的	发音	—	和	他的	情妇	绝不	辐	到

[i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

each	other	,
每个	其他	,

为了使这个名字拥有其真正的发音——而且他的情妇们从未与他们交谈过，

[bʌt; bət] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][saɪnz] .

but	communicated	by	means	of	signs	.
但	沟通	经过	方法	的	标志	.

但却是通过符号进行交流的。

[ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [tru:] , [haʊ'evə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [pi:k] , [nekst][dɔ:(r)] ,

That	could	not	be	true	,	however	,	for	Mrs	.	Peake	,	next	door	,
那	可以	不是	是	真的	,	然而	,	为了	太太	.	皮克	,	下一个	门	,

然而，对于隔壁的皮克太太来说，情况就并非如此了。

[hæd; həd] [bi:n] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:pɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [jɑ:d] [wʌn] [deɪ] , [kləʊz][baɪ][ðə; ði] [fens] ,

had	been	shaking	a	carpet	in	her	yard	one	day	,	close	by	the	fence	,
有	到过	摇晃	一个	地毯	在	她	院子	一	天	,	关闭	经过	这	栅栏	,

有一天，她正在院子里靠近栅栏的地方抖地毯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜ:d] ['ɪri] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] ['mænə(r)] ,

and	had	heard	Iry	say	,	in	a	growling	manner	,
和	有	听到	艾瑞	说	,	在	一个	咆哮	方式	,

他听到艾瑞用低沉的咆哮声说道：

" [ges] [aɪ][kæn; kən][həʊld][maɪ] [tʌŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌðə(r)z] !

"	Guess	I	can	hold	my	tongue	as	well	as	others	!
"	猜测	我	能	抓住	我的	舌头	作为	出色地	作为	其他的	!

看来我也能像其他人一样保持沉默！

" [tu:; tə] [wɪtʃ] [mɪs] [bɛ'θɛzdəz] [krɪsp] [təʊnz] [rɪ'plaɪd] : " [jʊd] ['betə(r)] ,

"	To	which	Miss	Bethesda's	crisp	tones	replied	:	"	You'd	better	,
"	到	哪个	错过	贝塞斯达的	脆	音调	回复	:	"	你会	更好的	,

贝塞斯达小姐用干脆利落的语气回答道："你最好……"

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [hed] [dʌz] [ju:; jʊ][mɔ:(r)]['kredɪt][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] !

for	the	outside	of	your	head	does	you	more	credit	than	the	inside	!
为了	这	外部	的	你的	头	做	你	更多的	信用	比	这	里面	!

因为你的外表比你的内在更能为你赢得荣誉！

" [ðʌs] [mɪs] [bə'θezdə] [puːl] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['sɒlətjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [ænd; ənd]['kɒntent]
" Thus Miss Bethesda Pool lived in solitude for the most part , and content
" 因此 错过 贝塞斯达 水池 居住地 在 孤独 为了 这 最多 部分 , 和 内容
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɒt] ;
with her lot ;
和 她 很多 ;

“因此，贝塞斯达·普尔小姐大部分时间都过着独居生活，并且对自己的命运感到满足；

[ænd; ənd][nəʊ] [briːz] ['rʌfld] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
and no breeze ruffled the still waters of her life .
和 不 微风 褶皱的 这 仍然 水 的 她 生活 .

她平静的生活如同平静的水面，没有一丝微风拂过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['piːsf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ræmblɪŋ] [ɪn] ,
It was very peaceful to be alone there in the great rambling Inn ,
它 曾是 非常 和平 到 是 独自的 那里 在 这 伟大的 漫无边际 客栈 ,

独自一人待在这座宽敞的大旅馆里，感觉非常宁静。

[ænd; ənd][hɪə(r)][nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [kæt] ,
and hear no sound save the purring of the yellow cat ,
和 听到 不 声音 节省 这 呼噜声 的 这 黄色的 猫 ,

除了黄猫的呼噜声，什么声音也听不到。

[ænd; ənd][ðə; ði][drɪp][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːfs] .
and the drip of the water from the roofs .
和 这 滴 的 这 水 从 这 屋顶 .

还有屋顶滴水的声音。

[ðə; ði] [ruːfs] [ɔːl] [liːkt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] , [wen'evə(r)]
The roofs all leaked in the Inn , whenever
这 屋顶 全部 泄露 在 这 客栈 , 每当

客栈的屋顶全都漏水，每当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['liːkɪŋ] ,
there was a possible chance for leaking ,
那里 曾是 一个 可能的 机会 为了 泄漏 ,

存在泄漏的可能性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [streɪndʒ] ['pætənz] [ænd; ənd] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ðæt]
and the walls were covered with strange patterns and hieroglyphics that
和 这 墙壁 是 涵盖 和 奇怪的 图案 和 象形文字 那
[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpə(r)] .
were not included in the design of the wall - paper .
是 不是 包括 在 这 设计 的 这 墙 - 纸 .

墙壁上布满了奇怪的图案和象形文字，这些图案和文字并非壁纸设计的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [mɪs] [bə'θezdə] [puːl] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
It happened one day that Miss Bethesda Pool was sitting in her own
它 发生 一 天 那 错过 贝塞斯达 水池 曾是 坐着 在 她 自己的
['kʌmftəb(ə)l] [ruːm] ,
comfortable room ,
舒服的 房间 ,

有一天，贝塞斯达·普尔小姐正坐在自己舒适的房间里，

['təʊɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [nɒk]

toeing	off	a	stocking	,	and	thinking	of	many	things	,	when	she	heard	a	knock
脚尖	离开	一个	袜	,	和	思维	的	许多	事物	,	什么时候	她	听到	一个	敲

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

at	the	door	.
在	这	门	.

她正脱掉一只长袜，脑子里想着很多事情，这时她听到了敲门声。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] ['sʌmənz] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] ['meni] [keɪsɪz]

She	took	no	notice	of	the	first	summons	,	for	she	found	that	in	many	cases
她	采取	不	注意	的	这	第一的	传票	,	为了	她	成立	那	在	许多	案例

[ðə; ði] ['nɒkə(r)] ,

the	knocker	,
这	敲击器	,

她对第一次传唤置之不理，因为她发现很多情况下，敲门人

['ɑ:ftə(r)][wʌn] , [ɔ:(r)][æt; ət][məʊst] [tu:] , ['traɪəlz] , [wɒz; wəz][ept][tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ,

after	one	,	or	at	most	two	,	trials	,	was	apt	to	go	away	,
后	一	,	或者	在	最多	二	,	试验	,	曾是	易于	到	去	离开	,

经过一次或最多两次尝试后，他往往会离开。

[wɪtʃ] [seɪvd] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [ðæt]

which	saved	a	world	of	trouble	,	and	showed	that	he	had	no	business	that
哪个	已保存	一个	世界	的	麻烦	,	和	显示	那	他	有	不	商业	那

[ə'maunt] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] ,

amounted	to	anything	,
金额	到	任何事物	,

这省去了很多麻烦，也表明他根本没有什么像样的生意。

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

无论如何。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'sɪstənt] ['nɒkə(r)] ,

But	this	was	a	persistent	knocker	,
但	这	曾是	一个	执着的	敲击器	,

但这敲门声一直没停。

[hu:] [kept] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [jet] ['stedi] " [ræt] - [tæt] - [tæt] — " [tɪl] [mɪs] [bə'θezdə] [kən'klu:dɪd]

who	kept	on	with	a	timid	yet	steady	"	rat	-	tat	-	tat	—	"	till	Miss	Bethesda	concluded
WHO	保留	在	和	一个	胆小	然而	稳定的	"	鼠	-	塔特	-	塔特	—	"	直到	错过	贝塞斯达	结束

[ðæt] ,

that	,
那	,

他持续发出胆怯却稳定的"哒哒哒"声，直到贝塞斯达小姐得出结论：

[hu:'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nəʊ] [wen] [hi:; hi] ['wʌznt]

whoever	it	was	,	he	had	not	sense	enough	to	know	when	he	wasn't
谁	它	曾是	,	他	有	不是	感觉	足够的	到	知道	什么时候	他	不是

['wɒntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

不管他是谁，他都缺乏足够的常识，不知道自己不受欢迎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] [nɒk] .

and	that	she	must	answer	the	knock	.
和	那	她	必须	回答	这	敲	.

她必须去应门。

[ʃi:; ʃi]['fəʊldɪd][hɜ:(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [drɑ:fts] [ɒv; əv]

She	folded	her	knitting	deliberately	,	and	after	examining	the	draughts	of
她	折叠	她	针织	故意地	,	和	后	检查	这	起草	的

[ðə; ði] [stəʊv] ,

the	stove	,
这	火炉	,

她故意叠好毛衣，然后检查了一下炉子的通风情况，

[ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [kæt] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [taɪmz] , [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

and	stroking	the	yellow	cat	two	or	three	times	,	she	went	to	the	door	,
和	抚摸	这	黄色的	猫	二	或者	三	时代	,	她	去	到	这	门	,

她抚摸着那只黄猫两三下，然后走到门口。

['həʊldɪŋ][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haɪ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [mʌst; məst][bi:; bi][təʊld]

holding	her	chin	a	little	high	,	and	looking	,	if	the	truth	must	be	told
保持	她	下巴	一个	小的	高的	,	和	寻找	,	如果	这	真相	必须	是	讲述

, ['rɑ:ðə(r)] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] .

,	rather	uncompromising	.
,	相当	毫不妥协	.

她微微抬起下巴，说实话，看起来相当不妥协。

[wen] [ʃi:; ʃi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['sɔfənd] [ænd; ənd]

When	she	opened	the	door	,	however	,	the	lines	of	her	face	softened	and
什么时候	她	打开	这	门	,	然而	,	这	线条	的	她	脸	软化	和

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪn] [went] [daʊn] .

her	chin	went	down	.
她	下巴	去	向下	.

然而，当她打开门时，她脸上的线条柔和了下来，下巴也低了下来。

[ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] [gɜ:l] [stʊd] [ðeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔ:l] [ræpt] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)]

A	bright	-	faced	girl	stood	there	,	with	a	shawl	wrapped	round	her	,	for
一个	明亮的	-	面对	女孩	站立	那里	,	和	一个	披肩	包装	圆形的	她	,	为了

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][kəʊld] .

the	day	was	cold	.
这	天	曾是	寒冷的	.

一个面色红润的女孩站在那里，身上裹着一条披肩，因为天气寒冷。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] ,

She	was	trying	to	smile	,	but	there	were	tears	in	her	brown	eyes	,
她	曾是	尝试	到	微笑	,	但	那里	是	眼泪	在	她	棕色的	眼睛	,

她努力想挤出一个笑容，但棕色的眼睛里却噙满了泪水。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][lɪp][wɒz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .

and	her	lip	was	quivering	.
和	她	唇	曾是	颤抖	.

她的嘴唇在颤抖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

" [mɪs] [pu:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ai][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] , [kæn; kən][ai] ?

"	Miss	Pool	,	"	she	said	,	"	I	don't	suppose	I	can	come	in	,	can	I	?
"	错过	水池	,	"	她	说	,	"	我	不	认为	我	能	来	在	,	能	我	?

"波尔小姐,"她说，"我想我不能进来吧？"

[aɪ'd][laɪk]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd] !

I'd	like	ever	so	much	to	speak	to	you	,	if	you	wouldn't	mind	!
ID	喜欢	曾经	所以	很多	到	说话	到	你	,	如果	你	不会	头脑	!

如果你不介意的话，我非常想和你谈谈！

" [mɪs] [bə'θezdə] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)][waɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ] [breθ] , [led][ðə; ði]

"	**Miss**	**Bethesda**	**opened**	**the**	**door**	**wide**	**,**	**and**	**without**	**wasting**	**breath**	**,**	**led**	**the**
"	错过	贝塞斯达	打开	这	门	宽的	,	和	没有	浪费	气息	,	引领	这

['ʃɪvərɪŋ] [tʃaɪld][ɪn] ,

shivering	**child**	**in**	**,**
瑟瑟发抖	孩子	在	,

贝塞斯达小姐把门大开，毫不犹豫地领着瑟瑟发抖的孩子走了进去。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] .

and	**closed**	**the**	**door**	**after**	**her**	**with**	**a**	**bang**	**.**
和	关闭	这	门	后	她	和	一个	砰	.

然后砰的一声关上了门。

[ðæt] [bæŋ] ['kærid] [dɪ'faɪəns] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] ,

That	**bang**	**carried**	**defiance**	**across**	**the**	**way**	**,**
那	砰	携带	蔑视	穿过	这	方式	,

那声巨响将反抗的意味传递到了对岸。

[ænd; ənd] [geɪv] [mɪs] [bə'θezdə] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][let] [lu:s] [ə; eɪ]

and	**gave**	**Miss**	**Bethesda**	**as**	**much**	**comfort**	**as**	**if**	**she**	**had**	**let**	**loose**	**a**
和	给予	错过	贝塞斯达	作为	很多	舒适	作为	如果	她	有	让	松动的	一个

['tɒrənt] [ɒv; əv]['æŋgri] [wɜ:dz] .

torrent	**of**	**angry**	**words**	**.**
激流	的	生气的	字	.

贝塞斯达小姐听完后，感觉就像倾泻了一连串愤怒的话语后，得到了莫大的安慰。

[ðeə(r)] [ɪz] [greɪt] ['kʌmfət] [ɪn][ə; eɪ][dɔ:(r)] ['sʌmtaɪmz] .

There	**is**	**great**	**comfort**	**in**	**a**	**door**	**sometimes**	**.**
那里	是	伟大的	舒适	在	一个	门	有时	.

有时，一扇门能给人带来极大的安慰。

[stɪl] [ɪn]['saɪləns] , [ʃi:; ʃi][led][ðə; ði][gɜ:l]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,

Still	**in**	**silence**	**,**	**she**	**led**	**the**	**girl**	**into**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**,**
仍然	在	沉默	,	她	引领	这	女孩	进入	这	坐着	-	房间	,

她依旧沉默不语，领着女孩走进了客厅。

[dru:] [ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [stəʊv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][sɪt]

drew	**a**	**chair**	**near**	**the**	**stove**	**for**	**her**	**,**	**and**	**motioned**	**her**	**to**	**sit**
画	一个	椅子	靠近	这	火炉	为了	她	,	和	示意	她	到	坐

[daʊn] .

down	**.**
向下	.

他拉过一把椅子到炉子旁边给她坐下，并示意她坐下。

[ðen] [ri'zju:mɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [si:t] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ]

Then	**resuming**	**her**	**own**	**seat**	**,**	**she**	**took**	**up**	**her**	**knitting**	**again**	**,**	**and**	**gazing**
然后	恢复	她	自己的	座位	,	她	采取	向上	她	针织	再次	,	和	凝视

['kɑ:mli] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] ,

calmly	**on**	**her**	**visitor**	**,**
平静地	在	她	游客	,

然后她重新坐下，继续织毛衣，平静地注视着来访者。

['evɪdəntli] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] .

evidently	**felt**	**that**	**she**	**had**	**done**	**her**	**part**	**.**
显然	毛毡	那	她	有	完毕	她	部分	.

她显然觉得自己已经尽力了。

" [ɪts] ['fɑ:ðə(r)] , [mɪs] [pu:l] ! " [sed] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜ:l] , [hu:z] [neɪm] [wɒz; wəz][næn] ['brædfəd] .

"	**It's**	**Father**	**,**	**Miss**	**Pool**	**!**	**"**	**said**	**the**	**pretty**	**girl**	**,**	**whose**	**name**	**was**	**Nan**	**Bradford**	**.**
"	它是	父亲	,	错过	水池	!	"	说	这	漂亮的	女孩	,	谁	姓名	曾是	楠	布拉德福德	.

“是爸爸，普尔小姐！”这位名叫南·布拉德福德的漂亮女孩说道。

[mɪs] [puːl] [nˈɒdɪd] [ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)][lɪps][mɔː(r)] [ˈfɜːmli] .
Miss **Pool** **nodded** **comprehension** **,** **and** **set** **her** **lips** **more** **firmly** **.**
错过 水池 点头 理解 , 和 放 她 嘴唇 更多的 牢牢 .

普尔小姐点了点头表示理解，并更加坚定地抿紧了嘴唇。

" [ˈfɑːðə(r)] , [hiːz] [ˈgəʊɪŋ][ɒn] [ˈdredf(ə)l] ！ " [sed] [næn] .
" **Father** **,** **he's** **going** **on** **dreadful** **!** **"** **said** **Nan** **.**
" 父亲 , 他是 去 在 可怕 ！ " 说 楠 .

“爸爸，他情况糟透了！”楠说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɪl] [ˈnjuːəl] [hæz; həz] [biːn] — [wel] , [hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː]
" **You** **know** **Will** **Newell** **has** **been** **—** **well** **,** **he** **has** **thought** **a** **sight** **of** **me**
" 你 知道 将要 纽厄尔 有 到过 — 出色地 , 他 有 想法 一个 视线 的 我
,
,
,

“你知道威尔·纽厄尔一直——嗯，他非常看好我，

[ænd; ənd][aɪ][ɒv; əv][hɪm] , [ðiːz] [tuː] [jˈiəz] [pɑːst] .
and **I** **of** **him** **,** **these** **two** **years** **past** **.**
和 我 的 他 , 这些 二 年 过去的 .

而我，在过去的这两年里，一直想着他。

" [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈsteɪˌɪŋ] [tuː; tə] [ˈgrænˌmɑːz] , [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ˈsaɪrəs] ,
" **It** **came** **about** **while** **I** **was** **staying** **to** **grandma's** **,** **over** **to** **Cyrus** **,**
" 它 来了 关于 尽管 我 曾是 入住 到 奶奶的 , 超过 到 赛勒斯 ,

“事情发生在我住在奶奶家的时候，我去了赛勒斯家。”

[ænd; ənd] [ˈgrænmɑː] [njuː] [ɔːl][hɪz; ɪz][fəʊks] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [eɪnt] [ˈeni] [ˈbetə(r)][fəʊks][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri]
and **grandma** **knew** **all** **his** **folks** **,** **and** **there** **aint** **any** **better** **folks** **in** **the** **country**
和 奶奶 知道 全部 他的 各位 , 和 那里 不是 任何 更好的 各位 在 这 国家
, [ˈgrænmɑː] [sed] .
, **grandma** **said** **.**
, 奶奶 说 .

奶奶认识他所有的亲戚，奶奶说，全国没有比他们更好的人了。

[ænd; ənd] [jet] — [ˈfɑːðə(r)] — [hiː; hi][ækts][æz; əz] [ðəʊ] [wɪl] [wɒz; wəz][wʌn] [θiːf]
And **yet** **—** **Father** **—** **he** **acts** **as** **though** **Will** **was** **one** **thief**
和 然而 — 父亲 — 他 行为 作为 尽管 将要 曾是 一 贼

然而——父亲——他却表现得好像威尔是个小偷似的。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][əˈnʌðə(r)] .
and **I** **was** **another** **.**
和 我 曾是 其他 .

我也是其中之一。

[hiː; hi][woʊnt]
He **won't**
他 惯于

他不会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[let][hɪm] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [nɔː(r)][hiː; hi][woʊnt][let][ˌem ˈiː] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] ,
let **him** **come** **to** **the** **house** **,** **nor** **he** **won't** **let** **me** **write** **to** **him** **,**
让 他 来 到 这 房子 , 也不 他 惯于 让 我 写 到 他 ,

他既不让我来家里，也不让我给他写信。

[nɔː(r)][hiː; hi][woʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] — - [sɛpt][dʒʌst][biː; bi]['ʌgli] !

nor	**he**	**won't**	**do**	**anything**	**—**	**'**	**cept**	**just**	**be**	**ugly**	**!**
也不	他	惯于	做	任何事物	—	-	除外	只是	是	丑陋的	！

他什么也不会做——除了长得丑！

[ðeə(r)] !

There	**!**
那里	！

那里！

[ai]['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][seɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] , — [maɪ][əʊn]['fɑːðə(r)] ,

I	**hadn't**	**ought**	**to**	**say**	**it**	**,**	**I**	**know**	**,**	**—**	**my**	**own**	**father**	**,**
我	之前没有	应该	到	说	它	,	我	知道	,	—	我的	自己的	父亲	,

我知道我不该说那些话——我自己的父亲。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][æz; əz]['evə(r)][ə; eɪ][gɜːl][hæz; həz][ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːld] ,

and	**just**	**as**	**good**	**a**	**father**	**as**	**ever**	**a**	**girl**	**has**	**in**	**the**	**wide**	**world**	**,**
和	只是	作为	好的	一个	父亲	作为	曾经	一个	女孩	有	在	这	宽的	世界	,

他绝对是世界上最好的父亲之一，一个女孩能拥有这样的父亲，

[ai][duː; də] [bɪ'liːv] , [tɪl] [ðɪs] [kʌm] [ʌp] .

I	**do**	**believe**	**,**	**till**	**this**	**come**	**up**	**.**
我	做	相信	,	直到	这	来	向上	.

我一直都相信，直到这件事发生。

[bʌt; bət][hiː; hi][woʊnt][hɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['mæriɪŋ] ['enibɒdi] , — [ðæt][ɪz][ðə; ði][pleɪn] [truːθ] ,

But	**he**	**won't**	**hear**	**of**	**my**	**marrying**	**anybody**	**,**	**—**	**that**	**is**	**the**	**plain**	**truth**	**,**
但	他	惯于	听到	的	我的	结婚	任何人	,	—	那	是	这	清楚的	真相	,

但他绝对不会接受我嫁给任何人——这是实话。

[mɪs] [puːl] , [nɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['serəf] [wɪð] [sɪks] [wɪŋz] !

Miss	**Pool**	**,**	**not**	**if**	**it**	**was**	**a**	**seraph**	**with**	**six**	**wings**	**!**
错过	水池	,	不是	如果	它	曾是	一个	炽天使	和	六	翅膀	！

普尔小姐，除非它是长着六只翅膀的炽天使！

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] , [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ?

And	**—**	**and**	**—**	**what**	**am**	**I**	**to**	**do**	**,**	**I**	**should**	**like**	**to**	**know**	**?**
和	—	和	—	什么	是	我	到	做	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

那——那——我该怎么办？我想知道！

[ai] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [kɔːz] [juːv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	**come**	**to**	**you**	**,**	**'**	**cause**	**you've**	**always**	**been**	**good**	**to**	**me**	**,**
我	来	到	你	,	-	原因	你已经	总是	到过	好的	到	我	,

我来找你，因为你一直对我很好。

[ænd; ənd][ai] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ]['betə(r)][ðæn; ðən]['eniwʌn] [els] , [naʊ] ['græn,mɑːz] [ded] .

and	**I**	**seem**	**to**	**know**	**you**	**better**	**than**	**anyone**	**else**	**,**	**now**	**grandma's**	**dead**	**.**
和	我	似乎	到	知道	你	更好的	比	任何人	别的	,	现在	奶奶的	死的	.

奶奶去世后，我似乎比任何人都更了解你。

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] [kəm'pleɪn][ɒv; əv]['fɑːðə(r)][tuː; tə]['eniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [səʊ][ai]

And	**I**	**wouldn't**	**complain**	**of**	**Father**	**to**	**anyone**	**else**	**in**	**the**	**village**	**,**	**so**	**I**
和	我	不会	抱怨	的	父亲	到	任何人	别的	在	这	村庄	,	所以	我

[ˌwʊdnt] !

wouldn't	**!**
不会	！

而且我不会向村里的其他人抱怨父亲，所以我不会！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] ; [mɪs] [puːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

"	**She**	**paused**	**for**	**breath**	**;**	**Miss**	**Pool**	**looked**	**at**	**her**	**and**	**nodded**	**.**
"	她	暂停	为了	气息	;	错过	水池	看起来	在	她	和	点头	.

她停下来喘口气；普尔小姐看着她，点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [nɒd] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]

It	was	an	expressive	nod	,	and	the	girl	seemed	to	feel	better	for
它	曾是	一个	富有表现力的	点头	,	和	这	女孩	似乎	到	感觉	更好的	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她用力地点了点头，女孩似乎因此感觉好多了。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] ['sɒftli] , ['waɪpɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	began	to	cry	softly	,	wiping	her	pretty	eyes	with	the	corner	of	her
她	开始	到	哭	轻轻	,	擦拭	她	漂亮的	眼睛	和	这	角落	的	她

[ʃɔːl] .

shawl	.
披肩	.

她开始轻轻哭泣，用披肩的一角擦拭着漂亮的眼睛。

" [aɪm][dʒʌst] [biːt] [aʊt] !

"	I'm	just	beat	out	!
"	我是	只是	打	出去	!

我输了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪntɪvli] .

"	she	said	,	plaintively	.
"	她	说	,	哀怨地	.

她哀怨地说。

" [biː; bi] ! " [sed] [mɪs] [bə'θezdə] , ['suːðɪŋli] ;

"	Be	!	"	said	Miss	Bethesda	,	soothingly	;
"	是	!	"	说	错过	贝塞斯达	,	舒缓地	;

“好了！”贝塞斯达小姐轻声说道；

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbəd] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['kʊkiz]

she	went	to	the	cupboard	and	brought	out	some	of	the	famous	cookies
她	去	到	这	橱柜	和	带来	出去	一些	的	这	著名的	曲奇饼

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['prɪvəlɪdʒd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪst] [frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ,

which	a	few	privileged	children	were	allowed	to	taste	from	time	to	time	,
哪个	一个	很少	特权	孩子们	是	允许	到	品尝	从	时间	到	时间	,

她走到橱柜前，拿出了一些著名的饼干，这些饼干偶尔只允许少数有特权的孩子品尝。

[bʌt; bət]['seldəm] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

but	seldom	anyone	who	had	passed	the	boundary	of	childhood	.
但	很少	任何人	WHO	有	通过了	这	边界	的	童年	.

但很少有人能跨越童年的界限。

[næn] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , ['braitən] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Nan	,	who	was	still	a	child	in	some	ways	,	brightened	at	sight	of	the
楠	,	WHO	曾是	仍然	一个	孩子	在	一些	方式	,	明亮	在	视线	的	这

['kʊkiz] ,

cookies	,
曲奇饼	,

南虽然在某些方面仍像个孩子，但看到饼干后，她的笑容立刻绽放出来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['nɪb(ə)lɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [kəm'pærətɪv]

and	was	soon	nibbling	them	in	comparative
和	曾是	很快	轻咬	他们	在	比较

很快就开始比较地啃食它们了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

['kʌmfət] , ['saɪɪŋ] [frɒm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] , [ænd; ənd] ['glɑ:nsɪŋ] [ʌp]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ]

comfort	**,**	**sighing**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**	**and**	**glancing**	**up**	**under**	**her**	**long**
舒适	,	叹息	从	时间	到	时间	,	和	瞥了一眼	向上	在下面	她	长的

['aɪlæʃɪz] [æt; ət] [mɪs] [bə'θezdə] ,

eyelashes	**at**	**Miss**	**Bethesda**	**,**
睫毛	在	错过	贝塞斯达	,

她感到一阵安慰，不时叹了口气，然后透过长长的睫毛向上瞥了一眼贝塞斯达小姐。

[hu:] [sæt] ['nɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , [hɜ:(r); hə(r)][lɪps][set] ['veri] [taɪt] ,

who	**sat**	**knitting**	**as**	**if**	**her**	**life**	**depended**	**upon**	**it**	**,**	**her**	**lips**	**set**	**very**	**tight**	**,**
WHO	卫星	针织	作为	如果	她	生活	取决于	之上	它	,	她	嘴唇	放	非常	紧的	,

她坐在那里织毛衣，仿佛生命都系于此，嘴唇紧紧抿着。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['teɪkɪŋ] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gest] .

and	**apparently**	**taking**	**no**	**notice**	**of**	**her**	**guest**	**.**
和	显然	采取	不	注意	的	她	客人	.

她似乎完全没有注意到她的客人。

[bʌt; bət][næn] ['brædfəd] [nju:] [mɪs] [pu:l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['kɒntent][tu:; tə][weɪt] .

But	**Nan**	**Bradford**	**knew**	**Miss**	**Pool**	**,**	**and**	**was**	**content**	**to**	**wait**	**.**
但	楠	布拉德福德	知道	错过	水池	,	和	曾是	内容	到	等待	.

但南·布拉德福德认识普尔小姐，所以她愿意等待。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bi:n] [let][ɪn] , [ʃi:; ʃi] [nju:] ,

She	**would**	**not**	**have**	**been**	**let**	**in**	**,**	**she**	**knew**	**,**
她	会	不是	有	到过	让	在	,	她	知道	,

她知道自己不会被放进去的。

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [mu:d] .

if	**the**	**Lady**	**of**	**the**	**Inn**	**had**	**not**	**been**	**in**	**a**	**good**	**mood**	**.**
如果	这	女士	的	这	客栈	有	不是	到过	在	一个	好的	情绪	.

如果旅店老板娘心情不好的话。

[səʊ] , [ʃi:; ʃi] ['nɪbld] [ðə; ði] ['kʊkiz] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɪl] ,

So	**,**	**she**	**nibbled**	**the**	**cookies**	**,**	**and**	**thought**	**of**	**Will**	**,**
所以	,	她	轻咬	这	曲奇饼	,	和	想法	的	将要	,

于是，她一边吃着饼干，一边想着威尔。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvlɔ:n] [ænd; ənd] ['pə:sikju:tid] ['dæmzl] [kʊd; kəd]

and	**was**	**as**	**comfortable**	**as**	**a**	**lovelorn**	**and**	**persecuted**	**damsel**	**could**
和	曾是	作为	舒服的	作为	一个	失恋的	和	受迫害	闺女	可以

[bi:; bi] .

be	**.**
是	.

对于一个失恋又受迫害的少女来说，她已经尽可能地感到舒适了。

[mɪs] [bə'θezdə] [kept][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

Miss	**Bethesda**	**kept**	**her**	**eyes**	**fixed**	**on**	**her**	**work**	**,**	**but**	**she**	**did**	**not**	**see**	**it**	**.**
错过	贝塞斯达	保留	她	眼睛	固定的	在	她	工作	,	但	她	做过	不是	看	它	.

贝塞斯达小姐目不转睛地盯着工作，却什么也没看见。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [wʊl] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['ni:d(ə)lz] , [ə; eɪ] ['stɔ:lwət] ['fɪgə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)]

Instead	**of**	**the**	**gray**	**wool**	**and**	**shining**	**needles**	**,**	**a**	**stalwart**	**figure**	**stood**	**before**
反而	的	这	灰色的	羊毛	和	灼灼	针	,	一个	坚定的	数字	站立	前

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

她面前站着的不是灰色的羊毛和闪亮的针线，而是一个魁梧的身影。

[ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv] ['bʌkˌstoʊn] ['brædfəd] .

the	**figure**	**of**	**Buckstone**	**Bradford**	**.**
这	数字	的	巴克斯通	布拉德福德	.

巴克斯通·布拉德福德的形象。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] ;

He	had	been	her	neighbour	for	all	the	years	of	their	life	;
他	有	到过	她	邻居	为了	全部	这	年	的	他们的	生活	;

他们一生中一直都是邻居;

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r)] [j'iəz] [hɜː(r); hə(r)]['siːniə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪˌmeɪts] [ɪn]

he	was	four	years	her	senior	,	and	they	had	been	playmates	in
他	曾是	四	年	她	高级的	,	和	他们	有	到过	玩伴	在

['tʃaɪldhʊd] .

childhood	.
童年	.

他比她大四岁，他们小时候是玩伴。

[ə; eɪ] ['briːzi] , ['rəʊzi] - [tʃiːkt] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [swɔːn] ['ælaɪ] .

A	breezy	,	rosy	-	cheeked	boy	he	had	been	,	and	her	sworn	ally	.
一个	微风	,	红润	-	脸颊	男生	他	有	到过	,	和	她	宣誓	盟友	.

他曾是一个性格开朗、脸颊红润的男孩，也是她坚定的盟友。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][æpt][tuː; tə][dɪ'vaɪd]['ɪntuː] [tuː] ['pɑːtiz] : [bə'θezdə] [ænd; ənd] ['bʌkˌstoʊn] [ɒn]

The	children	were	apt	to	divide	into	two	parties	:	Bethesda	and	Buckstone	on
这	孩子们	是	易于	到	划分	进入	二	各方	:	贝塞斯达	和	巴克斯通	在

[wʌn][saɪd] ,

one	side	,
一	边	,

孩子们往往会分成两派：一派是来自贝塞斯达和巴克斯通的孩子，

- [ænd; ənd] ['hɛʃˌbɑːn] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Siloama	and	Heshbon	on	the	other	.
-	和	希实本	在	这	其他	.

另一边是西罗亚玛和希实本。

[ðʌs] [ə'reɪd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][duː; də]['bæt(ə)l][ə'raʊnd][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [gʌlf][ɒv; əv]

Thus	arrayed	,	they	were	wont	to	do	battle	around	the	yawning	gulf	of
因此	排列	,	他们	是	惯于	到	做	战斗	大约	这	打哈欠	海湾	的

[ðə; ði] - [həʊl] ,

the	Tumplety	Hole	,
这	-	洞	,

他们就这样列队起来，在坦普尔蒂洞那深不见底的海湾周围展开战斗。

['ʃaʊtɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [wɔː(r)] - [kraɪz] , [wɪtʃ] [ə'ljuːd] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'frendli] ['spɪrɪt] , [tuː; tə]

shouting	their	respective	war	-	cries	,	which	alluded	,	in	an	unfriendly	spirit	,	to
喊叫	他们的	各自	战争	-	哭泣	,	哪个	暗示	,	在	一个	不友好	精神	,	到

[ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

the	qualities	of	the	enemy	.
这	品质	的	这	敌人	.

双方高喊着各自的战号，这些战号都带有不友好的意味，影射了敌人的特点。

" [grʌf] [ænd; ənd] [grʌm] !

"	Gruff	and	Grum	!
"	粗暴	和	格鲁姆	!

"粗鲁和咕哝!

[def] [ænd; ənd] [dʌm] !

Deaf	and	Dumb	!
聋	和	哑的	!

又聋又哑!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	44	]
"	[	页	-	]

- [ænd; ənd] ['hɛʃˌbɑːn] [wʊd] [paɪp] ['ʃrɪlli] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [bə'θezdə] [ænd; ənd] ['bʌkˌstoʊn]
Siloama and Heshbon would pipe shrilly ; to which Bethesda and Buckstone
- 和 希实本 会 管道 尖锐地 ; 到 哪个 贝塞斯达 和 巴克斯通
[wʊd] [rɪ'plaɪ] , [ɪn] [diːpə(r)] [təʊnz] ,
would reply , in deeper tones ,
会 回复 , 在 更深 音调 ,

西罗亚和希实本会发出尖锐的笛声；贝塞斯达和巴克斯通则会用更低沉的声音回应。

" ['snɪvəlɪ] , ['sniːki] ,
" Snivelly , Sneaky ,
" 哭哭啼啼 , 狡猾的 ,

"爱哭鬼，爱偷偷摸摸的，

['wɒbli] , ['wiːki] !
Wobbly , Weaky !
摇摇晃晃 , 弱 !

摇摇晃晃，虚弱无力！

" [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kɒmbæt] [wʊd] [ɪn'sjuː] ,
" A general combat would ensue ,
" 一个 一般的 战斗 会 随之而来 ,

"一场全面战斗即将爆发。"

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [bəuθ] ['pɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)][æpt][tuː; tə][fɔːl] [daʊn] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)]
in the course of which both parties were apt to fall down the trap - door
在 这 课程 的 哪个 两个都 各方 是 易于 到 落下 向下 这 陷阱 - 门
['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ruːm] [bɪ'ləʊ] ,
into the basement room below ,
进入 这 地下室 房间 以下 ,

在此过程中，双方都有可能掉进地下室的活板门里。

[ænd; ənd][biː; bi]['reskjuːd][baɪ]['mʌðə(r)] [puːl] , [ænd; ənd] ['sʌmərəli] [delt] [wɪð] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['slɪpə(r)]
and be rescued by Mother Pool , and summarily dealt with by her slipper
和 是 获救 经过 母亲 水池 , 和 简而言之 已处理 和 经过 她 拖鞋
.
:
.

然后被普尔妈妈救了出来，并被她的拖鞋草草解决了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [juːθ] , [wen] ['bʌkˌstoʊn] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Then came the days of youth , when Buckstone courted her ,
然后 来了 这 天 的 青年 , 什么时候 巴克斯通 求爱 她 ,

后来，青春岁月来临，巴克斯通开始追求她。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .
and might have won her if he had gone to work in the right way .
和 可能 有 韩元 她 如果 他 有 已消失 到 工作 在 这 正确的 方式 .

如果他采取正确的方法，或许就能赢得她的芳心。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hedstrɒŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒbstɪnət] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][get]
But he was headstrong , and she was obstinate ; and he didn't get
但 他 曾是 固执己见 , 和 她 曾是 顽固 ; 和 他 没有 得到
[ɒn] [wɪð] - ,
on with Siloama ,
在 和 - ,

但他性格固执，她也很顽固；他和西洛阿玛相处得并不融洽。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːd][ɒn] ['hɛʃˌbɑːn] ,
and he was hard on Heshbon ,
和 他 曾是 难的 在 希实本 ,

他对希实本很严厉。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [bləʊn] ['əʊvə(r)] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə'nʌðə(r)] [waɪf] ,

and	so	it	had	all	blown	over	;	he	had	married	another	wife	,
和	所以	它	有	全部	吹	超过	;	他	有	已婚	其他	妻子	,

事情就这样过去了；他又娶了另一个妻子。

[ænd; ənd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [næn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

and	lost	her	while	Nan	was	a	baby	.
和	丢失的	她	尽管	楠	曾是	一个	婴儿	.

在楠还是婴儿的时候，她就去世了。

[mɪs] [bə'θezdə] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt][næn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] :

Miss	Bethesda	had	forgotten	all	about	Nan	by	this	time	:
错过	贝塞斯达	有	被遗忘的	全部	关于	楠	经过	这	时间	:

贝塞斯达小姐此时已经完全忘记了楠这个人：

[bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [stʊd] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːt][ænd; ənd]

before	her	stood	the	man	of	her	choice	,	with	his	feet	apart	and
前	她	站立	这	男人	的	她	选择	,	和	他的	脚	除	和

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [stʌk] [aʊt] ,

his	chin	stuck	out	,
他的	下巴	卡住	出去	,

她面前站着她心仪的男人，双脚分开，下巴微微抬起。

[mʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌmtaɪmz] [wɒz; wəz] ; [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [nɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

much	as	her	own	sometimes	was	;	his	brows	were	knit	,	his	eyes
很多	作为	她	自己的	有时	曾是	;	他的	眉毛	是	针织	,	他的	眼睛

[gliːm] [wɪð] ['sɒmbə(r)]['faɪə(r)] .

gleamed	with	sombre	fire	.
闪闪发光	和	阴沉	火	.

就像她自己有时那样；他眉头紧锁，眼神中闪烁着阴郁的光芒。

" [bə'θezdə] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] [wei] [θruː] [hɪz; ɪz]

"	Bethesda	,	"	he	said	,	and	the	words	seemed	to	force	the	way	through	his
"	贝塞斯达	,	"	他	说	,	和	这	字	似乎	到	力量	这	方式	通过	他的

[strɒŋ] [waɪt] [tiːθ] ,

strong	white	teeth	,
强的	白色的	牙齿	,

"贝塞斯达，"他说，这几个字仿佛是从他洁白坚固的牙齿间硬生生挤出来的。

" [bə'θezdə] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][get]

"	Bethesda	,	I'm	going	to	marry	you	,	anyway	,	and	I'd	like	to	see	you	get
"	贝塞斯达	,	我是	去	到	结婚	你	,	反正	,	和	ID	喜欢	到	看	你	得到

[aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

out	of	it	!
出去	的	它	!

"贝塞斯达，反正我都要嫁给你了，我倒想看看你能不能摆脱困境！"

[maɪnd] [ðæt] !

Mind	that	!
头脑	那	!

注意！

" [ɑː] , [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [men] [njuː] !

"	Ah	,	well	,	that	was	all	men	knew	!
"	啊	,	出色地	,	那	曾是	全部	男人	知道	!

"啊，好吧，那是男人所知道的一切！"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] [aʊt]

She	had	got	out
她	有	得到	出去

她逃了出来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , — [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [snɪf] [ɒv; əv]
of 的 | it 它 | , , | — — | was 曾是 | it 它 | a 一个 | sigh 叹 | that 那 | came 来了 | at 在 | the 这 | thought 想法 | , , | or 或者 | a 一个 | sniff 嗅 | of 的
['traɪʌmf] ,
triumph 胜利 | , ,

想到这件事，——是叹息，还是胜利的轻哼?

[ɔː(r)][ə; eɪ][ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ?
or 或者 | a 一个 | combination 组合 | of 的 | the 这 | two 二 | ? ?

或者两者兼而有之?

[ænd; ənd] ['bʌkˌstoʊn] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] - - [səʊl] [ðæt] ['hædnt][nəʊ][mɔː(r)][laɪf][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
And 和 | Buckstone 巴克斯通 | had 有 | married 已婚 | a 一个 | pindlin - | ' - | soul 灵魂 | that 那 | hadn't 之前没有 | no 不 | more 更多的 | life 生活 | in 在 | her 她
[ðæn; ðən][ə; eɪ][nəʊˈvembə(r)] ['tʃɪkɪn] — [ænd; ənd] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
than 比 | a 一个 | November 十一月 | chicken 鸡 | — — | and 和 | — — | that 那 | was 曾是 | all 全部 | there 那里 | was 曾是 | to 到 | it 它 | , ,

巴克斯通娶了一个死气沉沉、毫无生气的女人，就像十一月的母鸡一样——事情就是这样。

[mɪs] [bəˈθezdə] ['rekən] .
Miss 错过 | Bethesda 贝塞斯达 | reckoned 估计 | . .

贝塞斯达小姐估计道。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hektə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['feɪvəd]
And 和 | now 现在 | , , | here 这里 | he 他 | was 曾是 | hectoring 训斥 | this 这 | little 小的 | girl 女孩 | of 的 | his 他的 | , , | that 那 | always 总是 | favoured 受青睐
[hɪm] ,
him 他 | , ,

而现在，他却在这里训斥他那个一直偏爱他的小女儿。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [lʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] — ['hektə] [ænd; ənd] ['bʊliɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz]
and 和 | had 有 | no 不 | look 看 | of 的 | her 她 | mother 母亲 | — — | hectoring 训斥 | and 和 | bullying 欺凌 | , , | just 只是 | as 作为
[hiː; hi] [juːst] ;
he 他 | used 用过的 | ; ;

她没有她母亲那种颐指气使、欺凌弱小的样子，就像他以前那样;

[ænd; ənd] [mɪs] [bəˈθezdə] [wˈʌndəd] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd][ˌaɪ ˈtiː] .
and 和 | Miss 错过 | Bethesda 贝塞斯达 | wondered 想知道 | if 如果 | the 这 | child 孩子 | was 曾是 | a 一个 | - - | going 去 | to 到 | stand 站立 | it 它 | . .

贝塞斯达小姐心想，这孩子能不能承受得住呢?

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɒt][ə; eɪ] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
She 她 | wouldn't 不会 | have 有 | stood 站立 | it 它 | , , | not 不是 | a 一个 | day 天 | , , | for 为了 | her 她 | part 部分 | , , | if 如果 | she 她 | was 曾是
[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,
his 他的 | daughter 女儿 | , ,

如果她是他的女儿，她一天都无法忍受。

[let][ə'ləʊn][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] — [waɪf] !
let alone his — his — wife !
让 独自的 他的 — 他的 — 妻子 !

更别提他——他——的妻子了!

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['hektə]
And then she found herself wondering whether he would have been so hectoring
和 然后 她 成立 她自己 好奇 无论 他 会 有 到过 所以 训斥
[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] — [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː'self] [ʌp] [ə'gen] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [stɑːt] .
if she had been — and brought herself up again with an indignant start .
如果 她 有 到过 — 和 带来 她自己 向上 再次 和 一个 愤怒 开始 .

然后她不禁开始思考，如果换作是她，他是否也会如此咄咄逼人——于是她愤愤不平地回过神来。

[waɪ] [ɪn] - [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['fretɪŋ] [hɜː'self] [ə'baʊt] [bʌk] ['brædfərdz] [gɜːl] , [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd]
Why in Tunkett should she be fretting herself about Buck Bradford's girl , she wanted
为什么 在 - 应该 她 是 烦躁 她自己 关于 巴克 布拉德福德的 女孩 , 她 通缉
[tuː; tə] [nəʊ] !
to know !
到 知道 !

她想知道，自己为什么会在坦基特为巴克·布拉德福德的女友而烦恼!

[ænd; ənd] [jet] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv] ['bʌkˌstoʊn] ['brædfəd] [wʌns] ;
And yet , — she had got the better of Buckstone Bradford once ;
和 然而 , — 她 有 得到 这 更好的 的 巴克斯通 布拉德福德 一次 ;

然而，她曾经战胜过巴克斯通·布拉德福德;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biːt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pʊt][hɪm] [daʊn] [ə'gen] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
it would beat the world if she could put him down again , wouldn't it ?
它 会 打 这 世界 如果 她 可以 放 他 向下 再次 , 不会 它 ?

如果她能再次把他打倒在地，那该有多好啊，不是吗?

[waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn]
While these thoughts were passing through her mind , the Lady of the Inn
尽管 这些 想法 是 通过 通过 她 头脑 , 这 女士 的 这 客栈
[sæt] ,
sat ,
卫星 ,

当这些念头在她脑海中闪过时，旅店老板娘坐了下来。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] , [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , ['nevə(r)] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] [stɪtʃ] ,
to all appearance , absorbed in her work , never dropping a stitch ,
到 全部 外貌 , 吸收 在 她 工作 , 绝不 下降 一个 缝 ,

表面上，她全神贯注于工作，一针一线都没落下。

['nevə(r)] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [wɪð] [ðə; ði][ˌregju'lærəti][ɒv; əv][ə; eɪ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [klɒk] ;
never failing to count with the regularity of a self - respecting clock ;
绝不 失败 到 数数 和 这 规律性 的 一个 自己 - 尊重 钟 ;

计数从未出错，如同一个值得信赖的钟表般精准;

[ænd; ənd][næn] ['brædfəd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʊki] .
and Nan Bradford watched her anxiously over the edge of her cooky .
和 楠 布拉德福德 观看 她 焦虑地 超过 这 边缘 的 她 饼干 .

南·布拉德福德焦虑地从饼干边缘看着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[pɑːt][ˌaɪ 'aɪ] .
Part II .
部分 二 .

第二部分。

" [mɪs] [puːl] [ɑːsks][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [æt; ət][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [dɑːns] , [ɒn]
" **Miss Pool asks the pleasure of your company at a social dance , on**
" 错过 水池 问 这 乐趣 的 你的 公司 在 一个 社会的 舞蹈 , 在
['θɜːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
Thursday evening ,
周四 晚上 ,

"普尔小姐诚挚邀请您于周四晚上参加社交舞会，

[æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .
at seven o'clock .
在 七 点钟 .

七点钟。

" [jɔːz] ['truːli] ,
" **Yours truly ,**
" 此致 真的 ,

"敬上，

" [bə'θezdə] [puːl] .
" **Bethesda Pool .**
" 贝塞斯达 水池 .

贝塞斯达游泳池。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɒm] - [ʃel] [ðæt] [fel] ['ɪntuː] ['evri] [rɪ'spektəbl] ['haʊshəʊld] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
" **This was the bomb - shell that fell into every respectable household in the village**
" 这 曾是 这 炸弹 - 壳 那 跌倒 进入 每一个 可敬 家庭 在 这 村庄
[tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][næn] ['brædfərdz] ['vɪzɪt] .
two days after Nan Bradford's visit .
二 天 后 楠 布拉德福德的 访问 .

"在南·布拉德福德来访两天后，这颗重磅炸弹落入了村里每个体面的家庭。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [sɪns] [əʊld][mæn] [puːl] [rəʊd][ə; eɪ] [sɔː] - [hɔːs]
Such a sensation had never been known since old man Pool rode a saw - horse
这样的 一个 感觉 有 绝不 到过 已知 自从 老的 男人 水池 骑 一个 锯 - 马
[ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒmən] [ænd; ənd]['ɪntuː] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][daɪd] ;
across the common and into meeting the Sunday before he died ;
穿过 这 常见的 和 进入 会议 这 星期日 前 他 死亡 ;

自从老普尔在去世前那个星期天骑着木马穿过公共草地去参加集会以来，就再也没有发生过这样的事情了；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðɪs] .
and , indeed , that was nothing to be compared to this .
和 , 的确 , 那 曾是 没有什么 到 是 比较的 到 这 .

而事实上，那件事根本无法与这件事相提并论。

- [puːl] !
Bethesdy Pool !
- 水池 !

贝塞斯迪游泳池!

- [puːl] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɑːti] ! !
Bethesdy Pool give a party ! !
- 水池 给 一个 派对 ! !

贝塞斯迪泳池举办派对！！

[wel] , [wɒt] [nekst] ?
Well , what next ?
出色地 , 什么 下一个 ?

那么，接下来呢?

['evribɒdi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .
everybody wanted to know .
大家 通缉 到 知道 .

大家都想知道。

[hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði][nəʊts][hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [baɪ]['ɪri] ['gʊdˌwɪn] ([huː]

Half	-	an	-	hour	after	the	notes	had	been	delivered	by	Iry	Goodwin	(	who
一半	-	一个	-	小时	后	这	笔记	有	到过	发表	经过	艾瑞	古德温	(	WHO

['kærid] [ðem; ðəm][raʊnd][ɪn][ə; eɪ]['bɑːskɪt][ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm][aʊt][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

carried	them	round	in	a	basket	and	handed	them	out	as	if	they	were
携带	他们	圆形的	在	一个	篮子	和	递交	他们	出去	作为	如果	他们	是

[deθ] ['wɒrənts]) ,

death	warrants	)	,
死亡	逮捕令	)	,

艾瑞·古德温（他把纸条放在篮子里四处分发，就像分发死刑判决书一样）递送完纸条半小时后，

['evri] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɪð] [tuː] [ɪk'sepʃnz] , [wɒz; wəz][ɪn][ə'nʌðə(r)] [haʊs] [ðæn; ðən]

every	woman	in	the	village	,	with	two	exceptions	,	was	in	another	house	than
每一个	女士	在	这	村庄	,	和	二	例外情况	,	曾是	在	其他	房子	比

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

村里除两名妇女外，所有妇女都住在自己家以外的房子里。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][wʌn] ? "

"	Have	you	got	one	?	"
"	有	你	得到	一	?	"

你有吗?

" [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

"	Have	you	?	"
"	有	你	?	"

“你？ ”

" [let] [ˌem 'iː] [siː] ! "

"	Let	me	see	!	"
"	让	我	看	!	"

让我看看!

" ['lemi] [siː] [ɪf] - [tɪz][laɪk][maɪn] ? "

"	Lemme	see	if	'	tis	like	mine	?	"
"	让我	看	如果	-	的	喜欢	矿	?	"

“让我看看它是不是跟我的一样？”

" [jes] , ['ðer] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ! "

"	Yes	,	they're	all	the	same	!	"
"	是的	,	它们是	全部	这	相同的	!	"

“是的，它们都一样！”

" [wel] , [aɪ][duː; də][dɪ'kleə(r)] !

"	Well	,	I	do	declare	!
"	出色地	,	我	做	宣布	!

“嗯，我确实这么说！”

[doʊnt][juː; jʊ] ? "

don't	you	?	"
不	你	?	"

难道不是吗?

" [ɪz][ðə; ði][maɪl] - - ['kʌmɪŋ] , [ɔː(r)] [wɒt] , [duː; də][juː; jʊ]

"	Is	the	mile	-	ennion	coming	,	or	what	,	do	you
"	是	这	英里	-	-	未来	,	或者	什么	,	做	你

“英里终点站会来吗？还是怎么回事？你觉得呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[spəʊz] ? "
s'pose ? "
假设 ? "

假设?

" [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [dɑ:ns] !
" A social dance !
" 一个 社会的 舞蹈 !

"一场社交舞会！"

- [pu:l] , [æz; əz]['hæznt] [set] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,
Bethesdy Pool , as hasn't set down to a table ,
- 水池 , 作为 还没有 放 向下 到 一个 桌子 ,

贝塞斯迪游泳池，因为还没有坐下来打球。

[nɔ:(r)] [jet] [ɑ:skt] [ə; eɪ][səʊl][tu:; tə][set] [daʊn] [tu:; tə] [hɜ:z] [ði:z] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] , — [wel] [ɒv; əv][ɔ:l] !
nor yet asked a soul to set down to hers these fifteen years , — well of all !
也不 然而 问 一个 灵魂 到 放 向下 到 她的 这些 十五 年 , — 出色地 的 全部 !

十五年来，她从未要求任何人向她倾诉衷肠——真是太好了！

[bʌt; bət] - [ɪz] !
but so't is !
但 - 是 !

但事实就是如此!

[ju:; jʊ][kænt] [tel] [weə(r)] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][fəʊks] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ju:v] [hæd; həd] - [ɪm] [ɔ:l]
You can't tell where to have some folks , even though you've had ' em all
你 不能 告诉 在哪里 到 有 一些 各位 , 甚至 尽管 你已经 有 - 呃 全部
[jɔ:(r); jə(r)][laɪf] ,
your life ,
你的 生活 ,

你无法判断该如何对待某些人，即使你和他们相处了一辈子。

[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] !
as you may say !
作为 你 可能 说 !

正如你所说!

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['vɜ:dɪkt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pu:lz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] " ['stri:ki] ,
" The general verdict was that the Pools were all " streaky ,
" 这 一般的 判决 曾是 那 这 游泳池 是 全部 " 条纹状的 ,

普遍的评价是，所有球队的表现都"时好时坏"。

" [ænd; ənd] [bə'θezdə] [ðə; ði][məʊst] - [ɒv; əv]['eni][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
" and Bethesda the most streakèd of any of them ;
" 和 贝塞斯达 这 最多 - 的 任何 的 他们 ;

"而贝塞斯达则是其中最受争议的;

[ænd; ənd] [ðæt] [məʊst] ['laɪkli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [kli:n] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ðɪs] [taɪm] ,
and that most likely she was going clean out of her mind this time ,
和 那 最多 可能 她 曾是 去 干净的 出去 的 她 头脑 这 时间 ,

而且她这次很可能是彻底疯了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and there would be an end of it .
和 那里 会 是 一个 结尾 的 它 .

这一切终将结束。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][ˌjuːnə'nɪməti][ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] ['iːkwəld] [baɪ][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

However	**,**	**the**	**unanimity**	**on**	**this**	**point**	**was**	**equalled**	**by**	**the**	**determination**	**of**
然而	,	这	一致	在	这	观点	曾是	等于	经过	这	决心	的

['evribɒdi] ,

everybody	**,**
大家	,

然而，大家在这一点上的共识与所有人的决心一样坚定。

[əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] , [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] .

old	**and**	**young**	**,**	**rich**	**and**	**poor**	**,**	**to**	**go**	**to**	**the**	**party**	**.**
老的	和	年轻的	,	富有的	和	贫穷的	,	到	去	到	这	派对	.

无论老少、贫富，都去参加聚会。

[ɪn][fækt] ,

In	**fact**	**,**
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['evri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'zɜːtɪd] [ɒn][ðə; ði]

it	**seemed**	**probable**	**that**	**every**	**house**	**in**	**the**	**village**	**would**	**be**	**deserted**	**on**	**the**
它	似乎	可能	那	每一个	房子	在	这	村庄	会	是	荒凉的	在	这

[ɪ'ventf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ;

eventful	**evening**	**;**
多事	晚上	;

在那个充满变故的夜晚，村里的每家每户似乎都可能空无一人；

[fɔː(r); fə(r)][nɒt][ə; eɪ][səʊl][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [ɪn]

for	**not**	**a**	**soul**	**was**	**willing**	**to**	**lose**	**the**	**sight**	**of**	**a**	**party**	**in**	**the**	**old**	**Inn**
为了	不是	一个	灵魂	曾是	愿意的	到	失去	这	视线	的	一个	派对	在	这	老的	客栈

.

:
.

因为没有人愿意错过老旅馆里那场聚会的景象。

[rɪ'pɔːt] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [ðæt] [greɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]

Report	**said**	**,**	**as**	**the**	**day**	**came**	**nearer**	**and**	**nearer**	**,**	**that**	**great**	**preparations**
报告	说	,	作为	这	天	来了	更近	和	更近	,	那	伟大的	准备工作

[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] .

were	**going**	**on**	**.**
是	去	在	.

报道称，随着日期临近，各项准备工作正在紧锣密鼓地进行中。

['evri] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd]['eni] [skɪl] [ɪn] ['kʊkəri] [hæd; həd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] ['iːgəli] ,

Every	**woman**	**who**	**had**	**any**	**skill**	**in**	**cookery**	**had**	**offered**	**her**	**services**	**eagerly**	**,**
每一个	女士	WHO	有	任何	技能	在	烹饪	有	提供	她	服务	急切地	,

凡是有烹饪技能的女性都热情地毛遂自荐。

['həʊpɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [' duː ɪŋz] ;

hoping	**to**	**have**	**some**	**share**	**in**	**the**	**great**	**doings**	**;**
希望	到	有	一些	分享	在	这	伟大的	行为	;

希望能在这些伟大的事业中分一杯羹；

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] " [prɪ'zjuːmd] ['laɪkli] " [ðæt] [bə'θezdə] [wʊd] [hæv; həv] [mə'rɛn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Mrs	**.**	**Fullby**	**had**	**"**	**presumed**	**likely**	**"**	**that**	**Bethesda**	**would**	**have**	**more'n**	**she**	**could**
太太	.	-	有	"	假定	可能	"	那	贝塞斯达	会	有	更多	她	可以

['mænɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː] [hændz] ,

manage	**with**	**her**	**own**	**two**	**hands**	**,**
管理	和	她	自己的	二	双手	,

富尔比夫人"很可能"认为贝塞斯达的事务会超出她双手所能处理的范围。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , ['mɪsɪz] . - ,

and	had	assured	her	that	she	,	Mrs	.	Fullby	,
和	有	保证	她	那	她	,	太太	.	-	,

并向她保证，她，富尔比夫人，

[wʊd] [ˌdʒeɪ'aɪ'ɛs] - [nɒt] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] - [ænd; ənd] ['egˌbi:tə(r)] [ænd; ənd][pʊt] [raɪt] [ɪn][ɒn]

would	jis	lives's	not	bring	her	apurn	and	eggbeater	and	put	right	in	on
会	jis	-	不是	带来	她	-	和	打蛋器	和	放	正确的	在	在

[ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] - - !

the	cake	and	frostin	'	!
这	蛋糕	和	-	-	!

难道吉斯的生活不会给她带来阿普恩和打蛋器，然后直接放到蛋糕和糖霜上吗！

[waɪl] [mɪs] [və'dʒɪniə] ['ʃa:p] [hint] ['delɪkətli] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] " [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [twɪst] " [ɪn][ðə; ði]

while	Miss	Virginia	Sharpe	hinted	delicately	that	there	was	"	a	certain	twist	"	in	the
尽管	错过	弗吉尼亚州	夏普	暗示	轻柔地	那	那里	曾是	"	一个	肯定	捻	"	在	这

['meɪkɪŋ] [ɒv; əv]['peɪstri] [ðæt]

making	of	pastry	that
制作	的	糕点	那

弗吉尼亚·夏普小姐委婉地暗示说，糕点的制作过程中存在“某种特殊技巧”。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃa:p] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [fe'stɪvəti] [wʊd]

was	considered	peculiar	to	the	Sharpe	family	,	and	that	no	festivity	would
曾是	经过考虑的	奇特	到	这	夏普	家庭	,	和	那	不	节日	会

[bi:; bi] [kəm'pli:t] [wɪ'ðaʊt] " ['ʃa:p] [tɑ:rts] ;

be	complete	without	"	Sharpe	tarts	;
是	完全的	没有	"	夏普	蛋挞	;

夏普家族认为夏普馅饼是他们特有的，没有夏普馅饼的庆祝活动是不完整的；

" [bʌt; bət] [mɪs] [bə'θezdə] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['ɪri] [kʊd; kəd][du:; də]

"	but	Miss	Bethesda	was	of	the	opinion	that	she	and	Iry	could	do
"	但	错过	贝塞斯达	曾是	的	这	观点	那	她	和	艾瑞	可以	做

[wɒt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,

what	was	necessary	,
什么	曾是	必要的	,

但贝塞斯达小姐认为她和艾瑞可以做任何必要的事情。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm] !

and	just	as	much	obleeged	to	them	!
和	只是	作为	很多	流血	到	他们	!

也同样感激他们！

[ænd; ənd][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [nɒt][ə; eɪ][səʊl] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][næn] ['brædfəd] ,

and	in	point	of	fact	,	not	a	soul	,	with	the	exception	of	Nan	Bradford	,
和	在	观点	的	事实	,	不是	一个	灵魂	,	和	这	例外	的	楠	布拉德福德	,

事实上，除了南·布拉德福德之外，没有一个人。

[hu:] [wɒz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:dʒ] [wʌns][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [bʌt; bət]

who	was	seen	to	emerge	once	from	the	Inn	,	looking	rather	frightened	but
WHO	曾是	已见	到	出现	一次	从	这	客栈	,	寻找	相当	害怕	但

['veri] ['hæpi] ,

very	happy	,
非常	快乐的	,

有人看到他从客栈里出来一次，看起来既害怕又高兴。

[wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə][set] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [dɔ:z] .

was	permitted	to	set	foot	within	the	mysterious	doors	.
曾是	允许	到	放	脚	之内	这	神秘	门	.

获准踏入那神秘的大门。

['mɪsɪz] . [pi:k] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [næn] ['kʌmɪŋ] [həʊm] ,

Mrs	.	Peake	said	that	she	saw	Nan	coming	home	,
太太	.	皮克	说	那	她	锯	楠	未来	家	,

皮克太太说她看到南回家了。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [gəʊst] [ænd; ənd] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;

looking	as	if	she	had	seen	a	ghost	and	lost	her	heart	to	it	;
寻找	作为	如果	她	有	已见	一个	鬼	和	丢失的	她	心	到	它	;

她看起来好像见了鬼，并且被鬼魂吓坏了一样；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [pi:k] [hæd; həd][ə; eɪ][pəʊ'etɪk] [weɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,

but	Mrs	.	Peake	had	a	poetic	way	with	her	,
但	太太	.	皮克	有	一个	诗意的	方式	和	她	,

但皮克太太用一种诗意的方式对待她，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][rɪ'mɑ:rks][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [mʌtʃ] [hi:d] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	her	remarks	were	not	much	heeded	in	the	village	.
和	她	评论	是	不是	很多	听从了	在	这	村庄	.

她在村里的话并没有引起太多人的注意。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θɔ:t] [mɔ:(r)] ['laɪkli] [ðæt] [næn][hæd; həd] [bi:n] ['pəʊkɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][nəʊz][ɪn] [weə(r)]

It	was	thought	more	likely	that	Nan	had	been	poking	her	nose	in	where
它	曾是	想法	更多的	可能	那	楠	有	到过	戳	她	鼻子	在	在哪里

[hɜ:(r); hə(r)] [b'ɛtəz] [ˌwʊdnt] [hɑ:] - [θɔ:t] [ɒv; əv]['pəʊkɪŋ] [ðeəz] ,

her	betters	wouldn't	ha	'	thought	of	poking	theirs	,
她	博彩公司	不会	哈	-	想法	的	戳	他们的	,

人们认为，更有可能是楠多管闲事，插手了那些比她地位高的人想都不敢想的事情。

[ænd; ənd][gɒt][ˌaɪ 'ti:]['teɪkən] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][peɪnz] , [ænd; ənd] [sɜ:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] !

and	got	it	taken	off	for	her	pains	,	and	served	her	right	!
和	得到	它	已采取	离开	为了	她	疼痛	,	和	服务	她	正确的	!

结果她为此付出了代价，被剥夺了权利，这是她应得的!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [pi:k] [wɒz; wəz] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] .

But	it	happened	that	Mrs	.	Peake	was	right	this	time	.
但	它	发生	那	太太	.	皮克	曾是	正确的	这	时间	.

但这一次，皮克夫人是对的。

['θɜ:zdeɪ] ['i:vnɪŋ] [keɪm] !

Thursday	evening	came	!
周四	晚上	来了	!

星期四晚上到了!

[ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz] [fʊl] , [ðə; ði] ['sleɪɪŋ] ['pɜ:fɪkt] ; ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [li:g] [wɪð]

The	moon	was	full	,	the	sleighing	perfect	;	Nature	was	evidently	in	league	with
这	月亮	曾是	满的	,	这	雪橇	完美的	;	自然	曾是	显然	在	联盟	和

[mɪs] [bə'θezdə] [pu:l] ,

Miss	Bethesda	Pool	,
错过	贝塞斯达	水池	,

月亮又圆又圆，雪橇滑行完美；大自然显然与贝塞斯达池塘小姐结盟了。

[ænd; ənd] [ment] [tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:ti] [ə; eɪ] [sək'ses] .

and	meant	to	do	her	share	in	making	the	party	a	success	.
和	意思是	到	做	她	分享	在	制作	这	派对	一个	成功	.

她决心为聚会的成功尽自己的一份力。

[mɪs] [puːl] , ['stændɪŋ] [ɪn] [steɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Miss Pool , standing in state at the end of the ballroom , waiting for
错过 水池 , 常设 在 状态 在 这 结尾 的 这 舞厅 , 等待 为了
[hɜː(r); hə(r)] [gests] [tuː; tə] [ə'raɪv] ,
her guests to arrive ,
她 客人 到 到达 ,

普尔小姐端坐在舞厅尽头，静静地等待着宾客的到来。

[meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['flaʊəd] [brə'keɪd] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
made a pleasant picture in her old - fashioned flowered brocade , one of the
制成 一个 令人愉快的 图片 在 她 老的 - 造型 开花的 锦缎 , 一 的 这
[self] - [sə'pɔːtɪŋ] [kaɪnd] ,
self - supporting kind ,
自己 - 支持 种类 ,

她身穿老式花纹锦缎，那是一种可以自立的锦缎，显得格外赏心悦目。

['lɪt(ə)l][bɪ'həʊldən][tuː; tə] ['eni] ['fɪgə(r)][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .
little beholden to any figure inside it .
小的 受托人 到 任何 数字 里面 它 .

几乎不受其中任何人物的约束。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [braʊn] , [stɪl] ['prɪti] , [wɪð] [ɪts] ['krɪŋklz] [ðæt]
Her hair was still brown , still pretty , with its crinkles that
她 头发 曾是 仍然 棕色的 , 仍然 漂亮的 , 和 它是 皱纹 那

她的头发依然是棕色的，依然很漂亮，带着卷曲的纹理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv] [juːθ] ,
caught the light , and gave her a wonderful look of youth ,
捕捉 这 光 , 和 给予 她 一个 精彩的 看 的 青年 ,

光线照射下，她看起来容光焕发，青春靓丽。

[wel] ['kærid] [aʊt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd][trɪm]['fɪgə(r)] .
well carried out by her bright hazel eyes , and trim figure .
出色地 携带 出去 经过 她 明亮的 榛 眼睛 , 和 修剪 数字 .

她明亮的榛色眼睛和苗条的身材把这一切演绎得淋漓尽致。

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][əʊld] , [mɪs] [bə'θezdə] ; [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtiəθ] ['bɜːθdeɪ] [wɒz; wəz]['əʊnli]
In truth , she was not old , Miss Bethesda ; her fortieth birthday was only
在 真相 , 她 曾是 不是 老的 , 错过 贝塞斯达 ; 她 第四十 生日 曾是 仅有的
[dʒʌst][pɑːst] ,
just past ,
只是 过去的 ,

事实上，贝塞斯达小姐并不老；她刚过完四十岁生日。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][dɑːt] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [triː] ;
and she was straight as a dart , and strong as a tree ;
和 她 曾是 直的 作为 一个 镖 , 和 强的 作为 一个 树 ;

她身姿笔直如箭，体格强壮如树；

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][hæz; həz] [pleɪd] [əʊld]['wʊmən][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ,
but when one has played old woman for fifteen years ,
但 什么时候 一 有 玩 老的 女士 为了 十五 年 ,

但是，当一个人扮演老妇人长达十五年之后，

[wʌn][gets][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [pleɪ] [ə; eɪ][ri'æləti] ,
one gets to think the play a reality ,
一 获得 到 思考 这 玩 一个 现实 ,

人们会不由自主地把戏剧当成现实来看待。

[ænd; ənd] [wʌnz] ['neɪbɜ:rz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [sləʊ] [tu:; tə][ə'dɒpt][ðə; ði] [vju:] .

and	one's	neighbours	are	not	slow	to	adopt	the	view	.
和	一个人的	邻居	是	不是	慢的	到	采纳	这	看法	.

邻居们也很快接受了这种观点。

[ɒn] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][glɑ:s] , [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [mɪs] [bə'θezdə] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɒk] ,

On	looking	in	the	glass	,	this	evening	,	Miss	Bethesda	experienced	a	slight	shock	,
在	寻找	在	这	玻璃	,	这	晚上	,	错过	贝塞斯达	经验丰富的	一个	轻微	震惊	,

今晚，贝塞斯达小姐照镜子时，感到一阵轻微的震惊。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gʊd] [lʊks] .

and	a	decided	impression	of	good	looks	.
和	一个	决定	印象	的	好的	看起来	.

外貌出众，给人留下深刻印象。

[ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] [ɪf] ['bʌkˌstoʊn] ['brædfəd] [wʊd] [faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] ;

She	wondered	if	Buckstone	Bradford	would	find	her	much	changed	;
她	想知道	如果	巴克斯通	布拉德福德	会	寻找	她	很多	已更改	;

她想知道巴克斯通·布拉德福德会不会发现她变化很大；

[ʃi:; ʃi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:n] [hɜ:(r); hə(r)][əʊld] " ['pʌŋkɪn] " [hʊd] [kwaɪt][səʊ]['ju:nɪfɔ:mli]

she	regretted	that	she	had	worn	her	old	"	punkin	"	hood	quite	so	uniformly
她	后悔	那	她	有	磨损	她	老的	"	南瓜	"	兜帽	相当	所以	均匀地

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][ten] [j'iəz] ,

for	the	last	ten	years	,
为了	这	最后的	十	年	,

她后悔过去十年里一直戴着那顶老旧的“南瓜”帽。

[ænd; ənd] ['mediteit] [ɒn][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][skaɪ] - [blu:] " ['fæsɪneɪtə(r)] ,

and	meditated	on	the	attractions	of	a	certain	sky	-	blue	"	fascinator	,
和	冥想	在	这	景点	的	一个	肯定	天空	-	蓝色的	"	头饰	,

于是，他开始琢磨起某款天蓝色“头饰”的魅力来。

" [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tɒp] - [drɔ:(r)] ['evə(r)] [sɪns] - [daɪd] .

"	which	had	been	lying	in	her	top	-	drawer	ever	since	Siloama	died	.
"	哪个	有	到过	说谎	在	她	顶部	-	抽屉	曾经	自从	-	死亡	.

“自从西洛阿玛去世后，那本书就一直放在她最上面的抽屉里。”

[fɒnd] [ɒv; əv] [braɪt] ['kʌləs] - ['ɔ:lweɪz] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['dresi] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

Fond	of	bright	colours	Siloama	always	was	,	and	dressy	to	the	day	of
喜爱	的	明亮的	颜色	-	总是	曾是	,	和	盛装	到	这	天	的

[hɜ:(r); hə(r)] [deθ] .

her	death	.
她	死亡	.

西洛阿玛一直喜欢鲜艳的颜色，直到去世那天都穿着得体。

['enihaʊ] , [ðə; ði] [brə'keɪd] [wɒz; wəz] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pli:z] ['eni] [wʌn] !

Anyhow	,	the	brocade	was	handsome	enough	to	please	any	one	!
无论如何	,	这	锦缎	曾是	英俊的	足够的	到	请	任何	一	!

总之，这件锦缎非常漂亮，足以让任何人满意！

[mɪs] [bə'θezdə] [smu:ðd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [fəʊldz] , [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [sɪlk] [mɪts]

Miss	Bethesda	smoothed	down	the	shining	folds	,	examined	her	white	silk	mitts
错过	贝塞斯达	平滑	向下	这	灼灼	折叠	,	检查	她	白色的	丝绸	手套

['keəfəli] ,

carefully	,
小心	,

贝塞斯达小姐抚平了闪亮的褶皱，仔细地检查了她的白色丝绸手套。

[ænd; ənd][glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]

and	glanced	up	at	the	clock	,	to	see	how	much	longer	she	had	to
和	瞥了一眼	向上	在	这	钟	,	到	看	如何	很多	更长	她	有	到

[weɪt] .

wait	.
等待	.

她抬头看了一眼钟，想看看还要等多久。

['nɪəli] ['sev(ə)n] !

Nearly	seven	!
几乎	七	!

快七岁了！

[fəʊks] [wʊd] [məʊst] ['laɪkli] [biː; bi][ɒn][taɪm] , [mɪs] [bə'θezdə] [θɔːt] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] ;

Folks	would	most	likely	be	on	time	,	Miss	Bethesda	thought	,	with	a	grim	smile	;
各位	会	最多	可能	是	在	时间	,	错过	贝塞斯达	想法	,	和	一个	严峻	微笑	;

贝塞斯达小姐苦笑着想，人们很可能会准时到达；

[ˌkjʊəri'ɒsəti][kʊd; kəd] ['hʌri] [ðə; ði]['leɪzɪɪst][fəʊks] [ðæt] ['evə(r)] [fə'gɒt] [tuː; tə] [drɔː] [ðeə(r)] [breθ] !

curiosity	could	hurry	the	laziest	folks	that	ever	forgot	to	draw	their	breath	!
好奇心	可以	匆忙	这	最懒惰的	各位	那	曾经	忘了	到	画	他们的	气息	!

好奇心甚至可以驱使最懒惰的人，让他们忘记呼吸！

[ʃiː; ʃi] ['rekən] ['evri] [əʊld] - [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə] [siː] - [puːl]

She	reckoned	every	old	podogger	in	the	village	would	turn	out	to	see	Bethesdy	Pool
她	估计	每一个	老的	-	在	这	村庄	会	转动	出去	到	看	-	水池

[meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɜː'self] ;

make	a	fool	of	herself	;
制作	一个	傻子	的	她自己	;

她估计村里每个老顽固都会出来看贝塞斯迪·普尔出丑；

[bʌt; bət][let]

but	let
但	让

但要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

- [ɪm] [kʌm] !

'	em	come	!
-	呃	来	!

让他们来！

[ðɛəd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [fuːl] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [θɪŋz] [went] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ! -

There'd	be	more	than	one	fool	to	-	night	,	if	things	went	as	they	should	!	'
那里	是	更多的	比	一	傻子	到	-	夜晚	,	如果	事物	去	作为	他们	应该	!	-

如果事情按计划进行，今晚傻瓜可不止一个！

[twɒz] [streɪndʒ] , [ðəʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [hɜːd] [nəʊ] [wɜːd] [frɒm; frəm] —

Twas	strange	,	though	,	that	she	hadn't	heard	no	word	from	—
那是	奇怪的	,	尽管	,	那	她	之前没有	听到	不	单词	从	—

不过，奇怪的是，她一直没有收到任何消息——

[hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] ;

Here	her	meditations	were	interrupted	;
这里	她	冥想	是	中断	;

她的冥想被打断了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] [fluː] ['əʊpən][ænd; ənd] [rɪ'viːld]

for	the	door	at	the	end	of	the	ballroom	flew	open	and	revealed
为了	这	门	在	这	结尾	的	这	舞厅	飞翔	打开	和	揭晓

[ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn] ,

a	tall	young	man	,
一个	高的	年轻的	男人	,

舞厅尽头的门突然打开，露出一个高大的年轻男子。

[ræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][fɜː(r)] , [huː] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

wrapped	to	his	eyes	in	fur	,	who	rushed	forward	and	took	her	hand	,
包装	到	他的	眼睛	在	毛皮	,	WHO	匆忙	向前	和	采取	她	手	,

他双眼被毛皮包裹着，冲上前去抓住了她的手。

[ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [feɪld] [ɪ'grɪdʒəsli] .

and	tried	to	say	something	,	and	failed	egregiously	.
和	尝试	到	说	某物	,	和	失败的	极其严重	.

他试图说些什么，但却彻底失败了。

" [wɪl] ['njuːəl] ! " [kraɪd] [mɪs] [bə'θezdə] , " [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪz][juː; jʊ] ?

"	Will	Newell	!	"	cried	Miss	Bethesda	,	"	do	you	mean	to	tell	me	this	is	you	?
"	将要	纽厄尔	!	"	哭	错过	贝塞斯达	,	"	做	你	意思是	到	告诉	我	这	是	你	?

“威尔·纽厄尔！”贝塞斯达小姐喊道，“你是说这就是你吗？”

[fɔː(r); fə(r)] ['greɪʃəs] [seɪk] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?

For	gracious	sake	,	what	do	you	want	?
为了	亲切	清酒	,	什么	做	你	想	?

看在老天的份上，你到底想要什么?

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][get][maɪ][nəʊt] ? "

Didn't	you	get	my	note	?	"
没有	你	得到	我的	笔记	?	"

你没收到我的纸条吗?

" [jes] , [mæm] , [aɪ][dɪd] , " [kraɪd][ðə; ði][bɪg] ['feləʊ] ,

"	Yes	,	ma'am	,	I	did	,	"	cried	the	big	fellow	,
"	是的	,	女士	,	我	做过	,	"	哭	这	大的	同伴	,

“是的，夫人，我做到了，”那个大个子喊道。

['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜː(r)][kəʊt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

drawing	the	sleeve	of	his	fur	coat	across	his	eyes	.
绘画	这	袖子	的	他的	毛皮	外套	穿过	他的	眼睛	.

他将皮草大衣的袖子拉过眼睛。

" [aɪv] [dʌn] [æz; əz][juː; jʊ] [sed] ; [bʌt; bət][aɪ]['kʊd(ə)nt][gəʊ]['fɑːðə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ] ,

"	I've	done	as	you	said	;	but	I	couldn't	go	farther	without	thanking	you	,
"	我已经	完毕	作为	你	说	;	但	我	不能	去	更远	没有	谢谢	你	,

“我照你说的做了；但如果不感谢你，我无法继续下去。”

[nɒt] [ɪf] - [twɒz]['evə(r)][səʊ] !

not	if	'	twas	ever	so	!
不是	如果	-	那是	曾经	所以	!

绝不可能!

[mɪs] [bə'θezdə] , [aɪ] — [aɪ'd][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

Miss	Bethesda	,	I	—	I'd	do	anything	in	the	world	for	you	,	I	believe	.
错过	贝塞斯达	,	我	—	ID	做	任何事物	在	这	世界	为了	你	,	我	相信	.

贝塞斯达小姐，我——我相信，我愿意为您做任何事。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][taɪm] [wɪv] [hæd; həd] , — [næn][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

You	don't	know	what	a	time	we've	had	,	—	Nan	and	me	.
你	不	知道	什么	一个	时间	我们已经	有	,	—	楠	和	我	.

你不知道我和楠度过了多么美好的时光。

[wiː; wi] — [ai] — [wel] , [aɪm][nɒt][wʌn][tuː; tə][tɔːk] , ['nevə(r)][wɒz; wəz] !

We	—	I	—	well	,	I'm	not	one	to	talk	,	never	was	!
我们	—	我	—	出色地	,	我是	不是	一	到	讲话	,	绝不	曾是	!

我们——我——嗯，我没资格说别人，从来就没资格！

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [naʊ] , [ai] [wʊd] ! "

but	I	would	do	anything	for	you	,	now	,	I	would	!	"
但	我	会	做	任何事物	为了	你	,	现在	,	我	会	!	"

但我现在愿意为你做任何事，真的！

" [dɑːns] [ðə; ði][və'dʒɪniə] [riːl] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðen] , " [sed] [mɪs] [bə'θezdə] , ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] [æt; ət]

"	Dance	the	Virginia	Reel	with	me	,	then	,	"	said	Miss	Bethesda	,	smiling	grimly	at
"	舞蹈	这	弗吉尼亚州	卷轴	和	我	,	然后	,	"	说	错过	贝塞斯达	,	微笑	阴沉地	在

[hɜː(r); hə(r)][dʒəʊk] .

her	joke	.
她	开玩笑	.

"那就和我一起跳弗吉尼亚里尔舞吧，"贝塞斯达小姐说着，脸上带着一丝苦笑，似乎对自己的玩笑感到满意。

" [ɔː(r)] [els] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ,

"	Or	else	,	if	you	don't	want	to	do	that	,
"	或者	别的	,	如果	你	不	想	到	做	那	,

或者，如果你不想那样做的话，

[teɪk] [jɔː'self] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [wɪl] ['njuːəl] , [ænd; ənd][get]

take	yourself	out	of	this	as	quick	as	you	can	,	Will	Newell	,	and	get
拿	你自己	出去	的	这	作为	快的	作为	你	能	,	将要	纽厄尔	,	和	得到

['redi] !

ready	!
准备好	!

威尔·纽厄尔，你最好尽快脱身，做好准备！

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bel] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

There's	the	bell	this	minute	.
有	这	钟	这	分钟	.

铃声响了。

[juːv] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [wɪð] [næn] ? "

You've	fixed	it	all	right	with	Nan	?	"
你已经	固定的	它	全部	正确的	和	楠	?	"

你和楠的事情都解决了吗?

" [ɔːl] [raɪt] ! " [pænt] [wɪl] .

"	All	right	!	"	panted	Will	.
"	全部	正确的	!	"	喘息	将要	.

"好了！"威尔气喘吁吁地说。

" [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [tiːm] [hɪd] [ə'weɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [sed] , [ɪn][ðə; ði][əʊld][kaʊ] - [ʃed] .

"	I've	got	the	team	hid	away	where	you	said	,	in	the	old	cow	-	shed	.
"	我已经	得到	这	团队	隐藏	离开	在哪里	你	说	,	在	这	老的	奶牛	-	棚	.

"我已经把队员们藏在你所说的那个地方了，就在那个旧牛棚里。"

[naʊ] [aɪl]

Now	I'll
现在	患病的

现在我将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[gəʊ][ænd; ənd] [fɪks] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [riːl] , [mɪs] [puːl] ,
go and fix me ; and maybe we will have the reel , Miss Pool ,
去 和 使固定 我 ; 和 或许 我们 将要 有 这 卷轴 , 错过 水池 ,

去帮我修好；或许我们就能拿到胶片了，普尔小姐。

[ɪf] [jʊl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːli] [ɪ'nʌf] [ɒn][ðə; ði] ['prəʊgræm] .
if you'll have it early enough on the programme .
如果 你会 有 它 早期的 足够的 在 这 程序 .

如果你能在节目早期就拿到它的话。

[ai][woʊnt] ['prɒmɪs] [tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðəʊ] , [mə'rɛn]
I won't promise to wait for you , though , more'n
我 惯于 承诺 到 等待 为了 你 , 尽管 , 更多

不过，我不能保证会等你，更多。

[ðə; ði][fɜːst][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
the first half of the evening .
这 第一的 一半 的 这 晚上 .

当晚的前半部分。

" [hiː; hi][ræn][aʊt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] [mɪs] [bə'θezdə] ['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)]
" He ran out , his eyes shining with joy ; and Miss Bethesda folded her
" 他 跑 出去 , 他的 眼睛 灼灼 和 喜悦 ; 和 错过 贝塞斯达 折叠 她
[waɪt] [mɪts] [ə'gen] ,
white mitts again ,
白色的 手套 再次 ,

他跑了出去，眼中闪烁着喜悦的光芒；贝塞斯达小姐又把她的白手套叠好。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['kɑːmli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [gests] .
and waited calmly for the first guests .
和 等待 平静地 为了 这 第一的 客人 .

他们平静地等待着第一批客人的到来。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [mɪs] [bə'θezdə] [glɑːns, glæns][ʌp] [ə'gen] .
The clock struck seven , and Miss Bethesda glanced up again .
这 钟 击 七 , 和 错过 贝塞斯达 瞥了一眼 向上 再次 .

时钟敲响了七点，贝塞斯达小姐再次抬起头来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [klɒk] , [ðɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɪn] .
It was a wonderful clock , this of the old Inn .
它 曾是 一个 精彩的 钟 , 这 的 这 老的 客栈 .

这是老旅馆里的一座精美的钟。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [hʌŋ] [ðeə(r)] ,
More than a hundred years it had hung there ,
更多的 比 一个 百 年 它 有 悬挂 那里 ,

它在那里悬挂了一百多年。

['hævɪŋ] [biːn] [brɔːt] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] [baɪ] - [puːl] ,
having been brought over from England by Gran'ther Pool ,
拥有 到过 带来 超过 从 英格兰 经过 - 水池 ,

由格兰瑟·普尔从英国带过来的

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] .
before he lost his money and took to keeping the Inn .
前 他 丢失的 他的 钱 和 采取 到 保持 这 客栈 .

在他赔光钱之后，他开始经营旅馆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希腊的吉姆，(Jim of Hellas,)
第3/3页

[ɪts]	['daɪəl]	[ænd; ənd]	[freɪm]	[wɜ:(r); wə(r)]	['geɪlɪ]	['peɪntɪd]	[wɪð]	['dɑ:nsɪŋ]	['fɪgəz]	,	[wɪð]	['gɑ:ləndz]	[ɒv; əv]
Its	**dial**	**and**	**frame**	**were**	**gayly**	**painted**	**with**	**dancing**	**figures**	**,**	**with**	**garlands**	**of**
它是	拨号	和	框架	是	同性恋地	绘	和	跳舞	数据	,	和	花环	的

['flaʊəz]	,
flowers	**,**
花朵	,

它的表盘和表框上绘有色彩明快的舞蹈人物和花环。

[frɒm; frəm]	[wɪtʃ]	[pi:p]	['lɑ:fɪŋ]	['feɪsɪz]	[ɒv; əv]	[lʌvz]	[ænd; ənd]	['fɛəriz]	.
from	**which**	**peeped**	**laughing**	**faces**	**of**	**loves**	**and**	**fairies**	**.**
从	哪个	偷窥	笑	面孔	的	爱	和	仙女	.

从那里窥见了爱人和仙女们的笑脸。

[ðə; ði]	[greɪt]	[weɪts]	[ðæt]	[hʌŋ]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[wɔ:l]	[wɜ:(r); wə(r)]	['kjʊəriəs]	,	[tu:]	,	—	['dɒlfɪn]	-
The	**great**	**weights**	**that**	**hung**	**against**	**the**	**wall**	**were**	**curious**	**,**	**too**	**,**	**—**	**dolphin**	**-**
这	伟大的	重量	那	悬挂	反对	这	墙	是	好奇的	,	也	,	—	海豚	-

[ʃeɪpt]	,	[laɪk]	[ðə; ði]	[dɔ:(r)]	-	['lætʃɪz]	,
shaped	**,**	**like**	**the**	**door**	**-**	**latches**	**,**
形状	,	喜欢	这	门	-	锁扣	,

挂在墙上的那些大砝码也很奇特——形状像海豚，和门闩一样。

[ænd; ənd]	['ʃaɪnɪŋ]	[wɪð]	['remnənts]	[ɒv; əv]	['gɪldɪŋ]	.
and	**shining**	**with**	**remnants**	**of**	**gilding**	**.**
和	灼灼	和	残余物	的	镀金	.

并闪耀着残存的镀金光泽。

[ænd; ənd]	[naʊ]	,	['fɒləʊɪŋ]	['kləʊsli]	[ɒn]	[ðə; ði]	['sev(ə)nθ]	[strəʊk]	,	[keɪm]	[nəʊts]	[ɒv; əv]	['mju:zɪk]	,	[feɪnt]	,
And	**now**	**,**	**following**	**closely**	**on**	**the**	**seventh**	**stroke**	**,**	**came**	**notes**	**of**	**music**	**,**	**faint**	**,**
和	现在	,	下列的	密切	在	这	第七	中风	,	来了	笔记	的	音乐	,	头晕的	,

紧接着第七拍，传来一阵微弱的音符。

['rʌslɪŋ]	[nəʊts]	,	[ðə; ði]	['veri]	['spɪrɪt]	[ɒv; əv]	[saʊnd]	;	[ə; eɪ]	[wɔ:lts]	,
rustling	**notes**	**,**	**the**	**very**	**spirit**	**of**	**sound**	**;**	**a**	**waltz**	**,**
沙沙声	笔记	,	这	非常	精神	的	声音	;	一个	华尔兹	,

沙沙作响的音符，声音的精髓；一首华尔兹，

[swi:t]	[ænd; ənd]	['delɪkət]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['taɪni]	['feɪsɪz]	[ðæt]	[pi:p]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['peɪntɪd]	['gɑ:ləndz]
sweet	**and**	**delicate**	**as**	**the**	**tiny**	**faces**	**that**	**peeped**	**from**	**the**	**painted**	**garlands**
甜的	和	精美的	作为	这	微小的	面孔	那	偷窥	从	这	绘	花环

[ɒn]	[ɪts]	['daɪəl]	,
on	**its**	**dial**	**,**
在	它是	拨号	,

甜美而精致，就像表盘上彩绘花环中探出的小脸蛋一样。

['fɔ:ltəd]	[fɔ:θ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[əʊld]	[klɒk]	:	"	[trə]	-	[lɑ:]	-	[lɑ:]	,	['lɪərə]	-	[lɑ:]	,	[lɑ:]	-	[lɑ:]	!
faltered	**forth**	**from**	**the**	**old**	**clock**	**:**	**"**	**Tra**	**-**	**la**	**-**	**la**	**,**	**lira**	**-**	**la**	**,**	**la**	**-**	**la**	**!**
犹豫不决	前进	从	这	老的	钟	:	"	tra	-	拉	-	拉	,	里拉	-	拉	,	拉	-	拉	!

从古老的时钟中摇摇晃晃地走出来："特拉拉拉，里拉拉，拉拉！

—	"	[ænd; ənd]	[bɪ'twi:n]	[ðə; ði]	[nəʊts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['swɪŋɪŋ]	['meʒə(r)]	[ðə; ði]	[wi:lz]	[kri:k]
—	**"**	**and**	**between**	**the**	**notes**	**of**	**the**	**swinging**	**measure**	**the**	**wheels**	**creaked**
—	"	和	之间	这	笔记	的	这	摇摆	措施	这	车轮	嘎吱作响

[ænd; ənd]	[grəʊn]	,
and	**groaned**	**,**
和	呻吟	,

——在摇摆的节拍间隙，车轮发出吱吱嘎嘎的响声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪərz] [hwi:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪts] [lə'mentɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪd][ʌp][ænd; ənd]

and	the	wires	wheezed	,	and	the	weights	lamented	as	they	slid	up	and
和	这	电线	喘息	,	和	这	重量	哀叹	作为	他们	滑行	向上	和

[daʊn] .

down	.
向下	.

钢丝发出嘶嘶声，重物上下滑动时发出呻吟声。

" [dʒʌst][laɪk]['eni]['ʌðə(r)][əʊld][fu:l] , " [θɔ:t] [mɪs] [bə'θezdə] , " ['du:ɪŋ] [θɪŋz]

"	Just	like	any	other	old	fool	,	"	thought	Miss	Bethesda	,	"	doing	things
"	只是	喜欢	任何	其他	老的	傻子	,	"	想法	错过	贝塞斯达	,	"	正在做	事物

“就像其他老傻瓜一样，”贝塞斯达小姐心想，“做着各种事。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['bɪznəs] [tu:; tə] !

she	has	no	business	to	!
她	有	不	商业	到	!

她根本不应该这样做！

" [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃi:; ʃi][felt][æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [klɒk] , [ænd; ənd] [ri'pent]

"	and	for	a	moment	she	felt	as	old	as	the	clock	,	and	repented
"	和	为了	一个	片刻	她	毛毡	作为	老的	作为	这	钟	,	和	悔改

[hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pɜ:pəs] .

her	of	her	purpose	.
她	的	她	目的	.

“那一刻，她觉得自己像钟表一样老了，并后悔了自己的决定。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [gests] [wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)] !

But	the	guests	were	here	!
但	这	客人	是	这里	!

但是客人已经到了！

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['gæðərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði][kləʊk] - [ru:m] ,

They	had	been	gathering	for	some	time	in	the	cloak	-	room	,
他们	有	到过	采集	为了	一些	时间	在	这	披风	-	房间	,

他们在衣帽间里聚集了一段时间，

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [bi:n] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜ:st] [breɪk] ,

and	now	one	couple	had	been	bold	enough	to	make	the	first	break	,
和	现在	一	夫妻	有	到过	大胆的	足够的	到	制作	这	第一的	休息	,

现在，已经有一对情侣大胆地迈出了第一步。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nærəʊ] ['steəkeɪs] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [meɪdz][ænd; ənd]['meitrən] , [sʌnz][ænd; ənd]

and	the	narrow	staircase	was	crowded	with	maids	and	matrons	,	sons	and
和	这	狭窄的	楼梯	曾是	挤	和	女佣	和	女舍监	,	儿子们	和

['fɑ:ðəz] , [ɔ:l][ɪn][ðeə(r)][best] .

fathers	,	all	in	their	best	.
父亲们	,	全部	在	他们的	最好的	.

狭窄的楼梯上挤满了女仆、女舍监、儿子和父亲，他们都穿着最好的衣服。

['evri] [aɪ] ['glisən] [wɪð] ['i:gə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

Every	eye	glistened	with	eager	curiosity	,
每一个	眼睛	闪闪发光	和	渴望的	好奇心	,

每个人眼中都闪烁着渴望的好奇光芒。

['evri] [maʊθ] [wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə]['wɪspə(r)] [ɪn][ðə; ði][nekst][ɪə(r)][æt; ət] ['eniθɪŋ] ['sɪŋgjələ(r)] [ðæt]

every	mouth	was	open	to	whisper	in	the	next	ear	at	anything	singular	that
每一个	嘴	曾是	打开	到	耳语	在	这	下一个	耳朵	在	任何事物	单数	那

[ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['hoʊstɪsɪz] ['prez(ə)ns] ;

should	meet	the	eye	when	they	came	into	their	hostess's	presence	;
应该	见面	这	眼睛	什么时候	他们	来了	进入	他们的	女主人	在场	;

每个人见到女主人时，都张开嘴巴，窃窃私语，议论着任何引人注目的事物；

[bʌt; bət][ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] !

but	lo	and	behold	!
但	洛	和	看哪	!

但是，瞧！

[ðeə(r)] [stʊd] [bə'θezdə] [puːl] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑːti] ['evri] [wiːk] [ɒv; əv]

there	stood	Bethesda	Pool	,	looking	as	if	she	had	a	party	every	week	of
那里	站立	贝塞斯达	水池	,	寻找	作为	如果	她	有	一个	派对	每一个	星期	的

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

贝塞斯达泳池就那样矗立着，看起来好像她每周都在开派对似的。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][stænd][ðeə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [faɪn] .

and	had	nothing	in	the	world	to	do	but	stand	there	and	look	fine	.
和	有	没有什么	在	这	世界	到	做	但	站立	那里	和	看	美好的	.

他除了站在那里装作若无其事之外，什么事也做不了。

['veri] ['steɪtli] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [wɪð] [wɪtʃ] [mɪs] [bə'θezdə] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gests] .

Very	stately	was	the	courtesy	with	which	Miss	Bethesda	greeted	her	guests	.
非常	庄严	曾是	这	礼貌	和	哪个	错过	贝塞斯达	问候	她	客人	.

贝塞斯达小姐以非常庄重的礼节迎接她的客人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ; [həʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] ,

She	was	pleased	to	see	them	;	hoped	they	would	enjoy	themselves	,
她	曾是	高兴	到	看	他们	;	希望	他们	会	享受	他们自己	,

她很高兴见到他们；希望他们玩得开心。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðəm'selvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [həʊm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][həʊm] !

and	make	themselves	as	much	to	home	as	if	they	was	to	home	!
和	制作	他们自己	作为	很多	到	家	作为	如果	他们	曾是	到	家	!

他们把自己当成家里人一样对待！

[ðɪs] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['eni] [wʌn] [gruːp] [ɒv; əv]

This	was	generally	the	extent	of	her	conversation	with	any	one	group	of
这	曾是	一般来说	这	程度	的	她	对话	和	任何	一	团体	的

['iːgə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

eager	neighbours	,
渴望的	邻居	,

通常情况下，她与任何一群热情的邻居的谈话内容也就仅限于此。

[bɪ'fɔː(r)] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði][nekst] .

before	turning	to	welcome	the	next	.
前	转弯	到	欢迎	这	下一个	.

然后转身迎接下一位。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ðə; ði]['kʌlə(r)] ['diːpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [freʃ] [tʃiːk] , [ænd; ənd]

But	presently	the	colour	deepened	a	little	in	her	still	fresh	cheek	,	and
但	目前	这	颜色	加深	一个	小的	在	她	仍然	新鲜的	脸颊	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [braɪtə] ;

her	eyes	grew	brighter	;
她	眼睛	生长	更亮	;

但随后，她原本红润的脸颊颜色略微加深了一些，眼睛也明亮起来；

[fɔː(r); fə(r)] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['stɔːlwət] [fɔːm] [ɒv; əv] ['bʌkˌstoʊn]
for , coming up the ballroom , she saw the stalwart form of Buckstone
为了 , 未来 向上 这 舞厅 , 她 锯 这 坚定的 形式 的 巴克斯通
['brædfəd] ,
Bradford ,
布拉德福德 ,

因为，当她走进舞厅时，她看到了巴克斯通·布拉德福德那魁梧的身影。

[wɪð] ['prɪti] [næn] [bɪ'saɪd] [hɪm] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [mɪlk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] .
with pretty Nan beside him , looking like roses and milk in her white dress .
和 漂亮的 楠 旁 他 , 寻找 喜欢 玫瑰 和 牛奶 在 她 白色的 裙子 .

他身旁是漂亮的楠，穿着白色连衣裙，像玫瑰和牛奶一样娇艳动人。

" [njuː] [id]
" Knew he'd
" 知道 他会

"我知道他会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[kʌm] !
come !
来 !

来！

" [mɪs] [bə'θezdə] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'skʌvəd] , [baɪ] [ðə; ði] ['flʌtə(r)] [æt; ət]
" Miss Bethesda said to herself ; and immediately discovered , by the flutter at
" 错过 贝塞斯达 说 到 她自己 ; 和 立即地 发现 , 经过 这 扑 在
[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
her heart ,
她 心 ,

贝塞斯达小姐心想；随即，她感到心跳加速，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [nəʊn] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] .
that she had not known , but only hoped it .
那 她 有 不是 已知 , 但 仅有的 希望 它 .

她并不知道，只是希望如此。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , ['mɪstə(r)] . ['brædfəd] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [maɪndz] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
Truth to tell , Mr . Bradford had had a dozen minds about coming to
真相 到 告诉 , 先生 . 布拉德福德 有 有 一个 打 思想 关于 未来 到
[bə'θezdə] [puːlz] ['pɑːti] .
Bethesda Pool's party .
贝塞斯达 泳池的 派对 .

说实话，布拉德福德先生曾多次犹豫是否要来参加贝塞斯达游泳池的派对。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [fə'givn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [hɪm] ['twenti]
He had never forgiven her for her treatment of him twenty
他 有 绝不 已原谅 她 为了 她 治疗 的 他 二十
[jˈiəz] [bɪ'fɔː(r)] ;
years before ;
年 前 ;

他始终无法原谅她二十年前对他的所作所为；

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [fɜːm] [ænd; ənd] [tə'neɪʃəs] ['faɪbə(r)] ,
his heart was of firm and tenacious fibre ,
他的 心 曾是 的 公司 和 顽强 纤维 ,

他心地坚韧不拔。

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'fekʃən] [ænd; ənd][ɒv; əv]['ɪndʒəriz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

and	retained	the	impression	of	affections	and	of	injuries	more	than
和	保留	这	印象	的	情感	和	的	受伤	更多的	比

['meni] [ə; eɪ] [s'ɒftɐ] ['ɔ:gən] .

many	a	softer	organ	.
许多	一个	更柔和	器官	.

并且比许多柔软的器官更能保留情感和伤害的印象。

[hi:; hɪ] [kən'sɪdəd] [bə'θezdə] [stɪl] [ðə; ðɪ]['faɪnɪst] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] ,

He	considered	Bethesda	still	the	finest	-	looking	woman	in	the	neighbourhood	,
他	经过考虑的	贝塞斯达	仍然	这	最好的	-	寻找	女士	在	这	邻里	,

他认为贝塞斯达仍然是附近最漂亮的女人。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [snɔ:t] [wɪð] [kən'tempt] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	would	have	snorted	with	contempt	if	anyone	had	told	him	that	his
和	会	有	哼了一声	和	鄙视	如果	任何人	有	讲述	他	那	他的

['dɔ:tə(r)] [næn] ,

daughter	Nan	,
女儿	楠	,

如果有人告诉他，他的女儿南，他一定会嗤之以鼻。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['prɪtinəs] , [wɒz; wəz] [f'eəɹɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)][hɪz; ɪz][əʊld]

with	her	pink	-	and	-	white	prettiness	,	was	fairer	than	ever	his	old
和	她	粉色的	-	和	-	白色的	美丽	,	曾是	更公平	比	曾经	他的	老的

['swi:thɑ:t] [hæd; həd] [bi:n] .

sweetheart	had	been	.
亲爱的	有	到过	.

她粉白相间的漂亮模样，比他以前的恋人还要美丽动人。

[bʌt; bət][əd'maɪərɪŋ][wɒz; wəz][nɒt] [fə'gɪvɪŋ] ,

But	admiring	was	not	forgiving	,
但	钦佩	曾是	不是	宽恕	,

但欣赏并不等于宽恕。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] ['bʌkˌstoʊn] [aʊt][tu:; tə] - [naɪt] [seɪv] [ðə; ðɪ] [dred] [ɒv; əv] "

and	nothing	would	have	brought	Buckstone	out	to	-	night	save	the	dread	of	"
和	没有什么	会	有	带来	巴克斯通	出去	到	-	夜晚	节省	这	恐惧	的	"

['gəuiŋ] - [ɒn] " [ɒn][ðə; ðɪ][pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz][gɜ:l][ænd; ənd][ðæt] [gʊd] - [fɔ:(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['nju:əl]

goings	-	on	"	on	the	part	of	his	girl	and	that	good	-	for	-	nothing	Newell
行进	-	在	"	在	这	部分	的	他的	女孩	和	那	好的	-	为了	-	没有什么	纽厄尔

['feləʊ] .

fellow	.
同伴	.

今晚，除了担心女友和那个没用的纽厄尔家伙会有什么"勾当"之外，没有什么能让巴克斯通出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] , — ['bʌkˌstoʊn] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

There	was	something	in	the	air	,	—	Buckstone	did	not	know	what	it	was	,
那里	曾是	某物	在	这	空气	,	—	巴克斯通	做过	不是	知道	什么	它	曾是	,

空气中弥漫着某种东西——巴克斯通不知道那是什么。

— ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [ʌn'i:zi] .

—	something	that	made	him	uneasy	.
—	某物	那	制成	他	不安	.

——这让他感到不安。

[næn][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [mi:k] [ðə; ðɪ][lɑ:st][taɪm][hi:; hɪ][skəuldid][hɜ:(r); hə(r)] ,

Nan	had	been	so	meek	the	last	time	he	scolded	her	,
楠	有	到过	所以	温顺	这	最后的	时间	他	责骂	她	,

上次他责骂南的时候，她表现得非常温顺。

['nevə(r)][wʌns] ['stændɪŋ] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə][du:; də]

never	once	standing	up	for	her	favourite	,	as	she	was	wont	to	do
绝不	一次	常设	向上	为了	她	最喜欢的	,	作为	她	曾是	惯于	到	做

;

;

;

她一次也没有像往常那样维护她最喜欢的人;

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] , — [wel] ,

she	had	been	so	affectionate	,	and	,	—	well	,
她	有	到过	所以	亲热	,	和	,	—	出色地	,

她一直都很温柔体贴，而且——嗯，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] [wen] [ʃi:; ʃi] ['wʌznt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [ə'baʊt][ə; eɪ]

she	was	always	a	good	girl	when	she	wasn't	making	a	fool	of	herself	about	a
她	曾是	总是	一个	好的	女孩	什么时候	她	不是	制作	一个	傻子	的	她自己	关于	一个

['nu:d(ə)l] ;

noodle	;
面条	;

她平时一直是个好女孩，除非她因为一根面条而出丑;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [θɔ:t] .

but	there	was	more	than	usual	,	her	father	thought	.
但	那里	曾是	更多的	比	通常	,	她	父亲	想法	.

她父亲心想，但数量比平时要多。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)][gəʊ][ə'ləʊn][tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:ti] ;

He	didn't	dare	to	let	her	go	alone	to	the	party	;
他	没有	敢	到	让	她	去	独自的	到	这	派对	;

他不敢让她独自去参加聚会;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][pleɪn] [tru:θ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] , [hi:; hi] [nju:] [nɒt][ɒv; əv] [wɒt]

there	was	the	plain	truth	of	it	;	he	was	afraid	,	he	knew	not	of	what
那里	曾是	这	清楚的	真相	的	它	;	他	曾是	害怕的	,	他	知道	不是	的	什么

.

:

.

事实的确如此；他很害怕，但他不知道自己在害怕什么。

[səʊ][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz][heə(r)][kʌt] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][aʊt][ænd; ənd] [brʌʃt]

So	he	had	had	his	hair	cut	,	and	had	taken	out	and	brushed
所以	他	有	有	他的	头发	切	,	和	有	已采取	出去	和	刷过

[hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [kəʊt] ,

his	wedding	coat	,
他的	婚礼	外套	,

所以他剪了头发，还拿出结婚外套刷了一遍。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['æŋgri][ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [θɔ:ts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stʊd] [ʌp]

not	without	angry	and	defiant	thoughts	of	her	who	should	have	stood	up
不是	没有	生气的	和	桀骜不驯	想法	的	她	WHO	应该	有	站立	向上

[wɪð] [hɪm] [wen] [hi:; hi][wɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] ;

with	him	when	he	wore	it	;
和	他	什么时候	他	穿着	它	;

他心中不禁涌起愤怒和反抗的情绪，想着当他戴着那顶帽子时，她本该和他站在一起;

[ænd; ənd] , ['briːfli] , [hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [bə'θezdə] [puːl] , [grɪm][ænd; ənd]

and	,	briefly	,	here	he	was	,	standing	before	Bethesda	Pool	,	grim	and
和	,	简要地	,	这里	他	曾是	,	常设	前	贝塞斯达	水池	,	严峻	和

[fə'bɪdɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

forbidding	,	but	still	a	fine	-	looking	man	,
禁止	,	但	仍然	一个	美好的	-	寻找	男人	,

于是，他短暂地站在那里，站在贝塞斯达池前，神情严肃而令人畏惧，但仍然是一位相貌英俊的男子。

[hɪz; ɪz]['həʊstəs] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ə'bʌv] ['evriwʌn] [els] [ɪn]

his	hostess	thought	,	and	towering	head	and	shoulders	above	everyone	else	in
他的	女主人	想法	,	和	参天	头	和	肩膀	多于	每个人	别的	在

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他的女主人心想，他比房间里的其他人都要高出一头。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['brædfəd] ! [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! "

"	Good	evening	,	Mr	.	Bradford	!	pleased	to	see	you	!	"
"	好的	晚上	,	先生	.	布拉德福德	!	高兴	到	看	你	!	"

"晚上好，布拉德福德先生！很高兴见到您！"

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [mɪs] [puːl] !

"	Your	servant	,	Miss	Pool	!
"	你的	仆人	,	错过	水池	!

"您的仆人，普尔小姐！"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɪst][bɪ'gæn][tuː; tə][klɪə(r)][frɒm; frəm] [mɪs]

"	and	it	was	over	,	and	the	mist	began	to	clear	from	Miss
"	和	它	曾是	超过	,	和	这	薄雾	开始	到	清除	从	错过

[bɛ'θɛzdəz] [aɪz] ,

Bethesda's	eyes	,
贝塞斯达的	眼睛	,

"一切都结束了，贝塞斯达小姐眼中的迷雾也渐渐散去。"

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'saɪd][tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['fɪdlə(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] .

as	she	turned	aside	to	ask	the	fiddler	if	he	was	ready	.
作为	她	转向	旁边	到	问	这	小提琴手	如果	他	曾是	准备好	.

她转过身去问提琴手是否准备好了。

[ðə; ði]['fɪdlə(r)][wɒz; wəz] ['redi] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

The	fiddler	was	ready	,	of	course	.
这	小提琴手	曾是	准备好	,	的	课程	.

当然，提琴手已经准备好了。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tjuːnɪŋ][hɪz; ɪz] ['fɪdl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,

He	had	been	tuning	his	fiddle	for	the	last	fifteen	minutes	,
他	有	到过	调谐	他的	小提琴	为了	这	最后的	十五	分钟	,

他已经调了十五分钟的小提琴了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə][bɪ'gɪn] .

and	his	fingers	were	itching	to	begin	.
和	他的	手指	是	瘙痒	到	开始	.

他早已迫不及待地想要开始。

[wɒz; wəz][hiː; hi][nɒt][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][əʊld][ʒɑːk,dʒeks][diː] - , [ðə; ði] ['feɪməs] ['fɪdlə(r)][ɒv; əv]

Was	he	not	a	pupil	of	old	Jacques	de	Arthenay	,	the	famous	fiddler	of
曾是	他	不是	一个	瞳孔	的	老的	雅克	德	-	,	这	著名的	小提琴手	的

[ðə; ði][lɑːst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ?

the	last	generation	?
这	最后的	一代	?

他难道不是上一代著名小提琴家雅克·德·阿尔特奈的学生吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [ʃelvd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][ten] [j'iəz] ,

And	had	he	not	been	shelved	for	the	past	ten	years	,
和	有	他	不是	到过	搁置	为了	这	过去的	十	年	,

如果他过去十年没有被雪藏的话，

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fəʊks][wɜː(r); wə(r)] [fuːlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][æn; ən] ['ɔːgən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɔːnɪt]

just	because	folks	were	fools	enough	to	prefer	an	organ	and	a	cornet
只是	因为	各位	是	傻瓜	足够的	到	更喜欢	一个	器官	和	一个	角膜

[tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli] ['ɪnstrəmənt] [ɔː'deɪnd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [dɑːns] !

to	the	only	instrument	ordained	of	Heaven	to	make	people	dance	!
到	这	仅有的	乐器	受戒	的	天堂	到	制作	人们	舞蹈	!

就因为人们愚蠢到宁愿选择管风琴和短号，也不愿选择上天赐予的唯一能让人翩翩起舞的乐器！

[səʊ] [wɪð] [raɪt] [gʊd] - [wɪl] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [stuːl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

So	with	right	good	-	will	he	mounted	the	stool	in	the	corner	,
所以	和	正确的	好的	-	将要	他	安装	这	凳子	在	这	角落	,

于是，他怀着诚意，坐上了角落里的凳子。

[ænd; ənd] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] " ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

and	struck	up	the	"	Lady	of	the	Lake	.
和	击	向上	这	"	女士	的	这	湖	.

于是奏起了《湖中仙女》。

" [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sɪns] [ðæt] [hɔːl][hæd; həd] [rʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	How	many	years	it	was	since	that	hall	had	rung	to	the	sound	of	a
"	如何	许多	年	它	曾是	自从	那	大厅	有	梯子	到	这	声音	的	一个

['fɪdl] !

fiddle	!
小提琴	!

"这座大厅已经多少年没有响起过小提琴声了！"

['prɒbəbli] [nəʊ][wʌn]['prez(ə)nt]

Probably	no	one	present
大概	不	一	展示

可能没有人在场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[njuː] ; [bʌt; bət] ['meni] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['əʊldə][wʌnz] , [ɔː(r)] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst][ɪn]

knew	;	but	many	,	and	especially	the	older	ones	,	or	those	who	were	cast	in
知道	;	但	许多	,	和	尤其	这	老	一个	,	或者	那些	WHO	是	投掷	在

[ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [məʊld] ,

a	sentimental	mould	,
一个	感伤的	模具	,

知道；但许多人，尤其是年纪较大的人，或者那些受感伤主义影响的人，

[felt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊstli] [ɪn] [ðɪs] [fɜːst] [dɑːns] .

felt	that	there	was	something	ghostly	in	this	first	dance	.
毛毡	那	那里	曾是	某物	幽灵般的	在	这	第一的	舞蹈	.

感觉这第一支舞里有一种神秘的气氛。

['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɪmɪd] , [pə'hæps] ; [ænd; ənd][ðeə(r)]['həʊstəs] , ['stændɪŋ] ['saɪlənt]

People	were	a	little	timid	,	perhaps	;	and	their	hostess	,	standing	silent
人们	是	一个	小的	胆小	,	也许	;	和	他们的	女主人	,	常设	沉默的

[ænd; ənd] ['steɪtli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [stɪf] [brə'keɪd] ,

and	stately	in	her	stiff	brocade	,
和	庄严	在	她	僵硬的	锦缎	,

人们或许有些胆怯；而他们的女主人，身着挺括的锦缎，静静地、仪态端庄地站在那里。

[wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][set][ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)] [iːz] .

was	not	the	one	to	set	them	at	their	ease	.
曾是	不是	这	一	到	放	他们	在	他们的	舒适	.

他并没有让他们感到轻松自在。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [mɪs] ['sɛˌliːnə] [liːf] [æz; əz] [ɪf] ,

It	seemed	to	Miss	Selina	Leaf	as	if	,
它	似乎	到	错过	塞琳娜	叶子	作为	如果	,

在塞琳娜·利夫小姐看来，似乎……

[wen] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [tʊk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [tuː] [lɒŋ] [laɪnz] ,

when	the	dancers	took	their	places	in	the	two	long	lines	,
什么时候	这	舞者	采取	他们的	地方	在	这	二	长的	线条	,

当舞者们在两列长队中各就各位时，

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv] ['meni] [gaʊnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;

she	heard	the	rustle	of	many	gowns	that	were	not	seen	in	the	room	;
她	听到	这	沙沙	的	许多	礼服	那	是	不是	已见	在	这	房间	;

她听到房间里传来许多看不见的长袍的窸窣声；

[æz; əz] [ɪf] [əʊld] , [fə'gɒtn] ['pəːfjuːmz] [wɜː(r); wə(r)][wɑːft, wɔft, wæft] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd]

as	if	old	,	forgotten	perfumes	were	wafted	through	the	air	,	and
作为	如果	老的	,	被遗忘的	香水	是	飘散	通过	这	空气	,	和

[sɒft] ,

soft	,
柔软的	,

仿佛空气中弥漫着久远、被人遗忘的香水味，柔和而温暖。

[səb'djuːd] ['vɔɪsɪz] ['wɪspəd] ['kɔːtli] ['griːtɪŋz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

subdued	voices	whispered	courtly	greetings	at	her	side	.
低沉的	声音	低声说道	宫廷式	问候	在	她	边	.

她身边传来低沉的耳语，礼貌地问候着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " ['lɪtəri] , " [mɪs] ['sɛˌliːnə] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['meni] " [swiːt] [θɪŋz] "

She	was	"	littery	,	"	Miss	Selina	,	and	had	written	many	"	sweet	things	"
她	曾是	"	垃圾	,	"	错过	塞琳娜	,	和	有	书面	许多	"	甜的	事物	"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊnti] ['wiːkli] .

for	the	county	weekly	.
为了	这	县	每周	.

她叫塞琳娜小姐，是个“爱写字的人”，曾为县周刊写过许多“甜言蜜语”。

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] " [ɪz][ə; eɪ][rəʊ'bʌst][ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] [dɑːns] ,

But	the	"	Lady	of	the	Lake	"	is	a	robust	and	inspiring	dance	,
但	这	"	女士	的	这	湖	"	是	一个	强壮的	和	鼓舞人心	舞蹈	,

但《湖中仙女》是一支充满活力、鼓舞人心的舞蹈。

[ænd; ənd] [suːn] ['bænɪʃt] [ɔːl] ['ʃædəʊi] [ɔː(r)][ˌsentɪ'ment(ə)l] [θɔːts] [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]

and	soon	banished	all	shadowy	or	sentimental	thoughts	from	the	minds	of
和	很快	被放逐	全部	阴暗的	或者	感伤的	想法	从	这	思想	的

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

the	dancers	.
这	舞者	.

很快，舞者们心中所有阴暗或感伤的想法都被驱散了。

" [daʊn] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] ! "

"	Down	the	middle	!	"
"	向下	这	中间	!	"

“正中靶心！”

" [sæʃi] [tuː; tə] ['pɑːtnə] ! "

"	Sashy	to	partners	!	"
"	萨希	到	合作伙伴	!	"

“对伙伴们很热情！”

" [tɜːn] [ðə; ði] [seɪm] ！ "
" Turn the same ! "
" 转动 这 相同的 ！ "

“照样转！”

" [eɪt] [hændz] [raʊnd] ！
" Eight hands round !
" 八 双手 圆形的 ！

“八手一包！”

" [suːn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] [tʃiːks] ['gləʊɪŋ] [laɪk] [fleɪm] ,
" Soon eyes were sparkling and cheeks glowing like flame ,
" 很快 眼睛 是 闪闪发光 和 脸颊 发光 喜欢 火焰 ,

“很快，她的眼睛闪闪发光，脸颊像火焰般泛红。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [fiːt] [went] ['flaɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] , [ləʊ] [ruːm] ,
and the young feet went flying up and down the long , low room ,
和 这 年轻的 脚 去 飞行 向上 和 向下 这 长的 , 低的 房间 ,

年轻的双脚在狭长的低矮房间里飞快地走来走去。

[æz; əz] [jʌŋ] [fiːt] [wɪl] [flaɪ] [wen] [ðə; ði] ['fɪdl] [saʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['kɔːsɪz] ['friːli]
as young feet will fly when the fiddle sounds and the blood courses freely
作为 年轻的 脚 将要 飞 什么时候 这 小提琴 声音 和 这 血 课程 自由
[θruː] [ðə; ði] [veɪns] .
through the veins .
通过 这 静脉 .

当琴声响起，血液在血管中奔涌时，年轻的双脚就会飞奔起来。

[mɪs] [bə'θezdə] [puːl] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [braɪt] [aɪz] ,
Miss Bethesda Pool looked on with bright eyes ,
错过 贝塞斯达 水池 看起来 在 和 明亮的 眼睛 ,

贝塞斯达·普尔小姐目光炯炯地注视着这一切。

[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
her foot (she had the prettiest foot in the room ,
她 脚 (她 有 这 最漂亮的 脚 在 这 房间 ,

她的脚（她拥有房间里最漂亮的脚，

[ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]) ['tæpɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] .
and knew it) tapping in time to the music .
和 知道 它) 窃听 在 时间 到 这 音乐 .

并且知道这一点）随着音乐的节奏打着拍子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd]
She had refused
她 有 拒绝

她拒绝了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['sevrəl] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] [dɑːns] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , ['sɪmpli] [ə; eɪ] [snɪf] [ɒv; əv][dɪ'naɪəl] ;
several invitations to dance , without a word , simply a sniff of denial ;
一些 邀请函 到 舞蹈 , 没有 一个 单词 , 简单地 一个 嗅 的 拒绝 ;

多次发出跳舞邀请，却一言不发，只是轻蔑地拒绝了一下；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [dɑːns] [ə'gen] .
but it was good to see a dance again .
但 它 曾是 好的 到 看 一个 舞蹈 再次 .

但很高兴能再次看到舞蹈表演。

[wɪl] ['nju:əl] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['dɑ:nsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [ðə; ði]['pæsti; 'peɪsti] - [feɪst] [gɜ:l] ,

Will	Newell	was	there	,	dancing	with	his	cousin	,	the	pasty	-	faced	girl	,
将要	纽厄尔	曾是	那里	,	跳舞	和	他的	表哥	,	这	糊状物	-	面对	女孩	,

威尔·纽厄尔也在那里，正和他的表妹——那个脸色苍白的女孩——跳舞。

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] ['mʌni] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [daɪd] : ['dɑ:nsɪŋ] ['dju:tɪfəli] ,

who	would	have	money	when	her	grandfather	died	:	dancing	dutifully	,
WHO	会	有	钱	什么时候	她	祖父	死亡	:	跳舞	尽职尽责地	,

祖父去世时，谁会继承遗产：尽职尽责地跳舞，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['kʌz(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][gɜ:l][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

as	if	the	cousin	were	the	only	girl	in	the	room	,
作为	如果	这	表哥	是	这	仅有的	女孩	在	这	房间	,

就好像房间里唯一的女孩是她的表妹一样。

[ænd; ənd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['glɑ:nsɪŋ] [tə'wɔ:d] [weə(r)] [næn] ['brædfəd] , [mɔ:(r)]['rəʊzi][ðæn; ðən]

and	not	so	much	as	glancing	toward	where	Nan	Bradford	,	more	rosy	than
和	不是	所以	很多	作为	瞥了一眼	朝向	在哪里	楠	布拉德福德	,	更多的	红润	比

['evə(r)] ,

ever	,
曾经	,

甚至连看都没看一眼南·布拉德福德，她脸色比以往任何时候都更加红润。

[wɒz; wəz] ['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ]['feəri] , ['ɒpəzɪt] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] [flɪnt] .

was	footing	it	lightly	as	a	fairy	,	opposite	young	Jacob	Flynt	.
曾是	立足点	它	轻轻	作为	一个	仙女	,	对面的	年轻的	雅各布	弗林特	.

他像仙女一样轻盈地走着，与年轻的雅各布·弗林特搭档。

['dʒeɪkəb][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [tʃɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [nju:] ;

Jacob	was	her	father's	choice	for	her	,	as	everybody	knew	;
雅各布	曾是	她	父亲的	选择	为了	她	,	作为	大家	知道	;

众所周知，雅各布是她父亲为她挑选的人选；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] ['bʌkˌstoʊn] ['brædfəd] [lʊkt] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd]

and	it	was	no	wonder	that	Buckstone	Bradford	looked	cheerful	and
和	它	曾是	不	想知道	那	巴克斯通	布拉德福德	看起来	快乐	和

[kən'tentɪd] [æz; əz][hi:; hi] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð] ['fəʊldɪd] [ɑ:mz] ,

contented	as	he	leaned	against	the	wall	with	folded	arms	,
满足	作为	他	倾斜	反对	这	墙	和	折叠	武器	,

难怪巴克斯通·布拉德福德倚墙而立，双臂交叉抱于胸前，看起来既快乐又满足。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:nsəz] .

watching	the	dancers	.
观看	这	舞者	.

观看舞者表演。

[jes] , ['bʌkˌstoʊn] [wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ; [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][dʒʌst]

Yes	,	Buckstone	was	contented	for	the	moment	;	things	were	going	just
是的	,	巴克斯通	曾是	满足	为了	这	片刻	;	事物	是	去	只是

[æz; əz][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ;

as	he	wished	to	see	them	;
作为	他	希望	到	看	他们	;

是的，巴克斯通此刻很满意；事情的发展正按照他希望的方式进行；

[ænd; ənd] [jet] — [səʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [ɪz][mæn] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [sə'spekt, 'sʌspekt]

and	yet	—	so	ungrateful	a	creature	is	man	—	he	could	not	help	suspecting
和	然而	—	所以	忘恩负义	一个	生物	是	男人	—	他	可以	不是	帮助	怀疑

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

even	his	own	satisfaction	.
甚至	他的	自己的	满意	.

然而——人是如此忘恩负义的生物——他甚至不禁怀疑自己是否真的感到满足。

[wɒt] [meɪd] [næn][səʊ] ['hæpi] ?
What made Nan so happy ?
什么 制成 楠 所以 快乐的 ?

什么事让楠这么开心?

[wen] [hæd; həd] ['eniwʌn] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [dɑːns]
When had anyone seen her look like this before when she had to dance
什么时候 有 任何人 已见 她 看 喜欢 这 前 什么时候 她 有 到 舞蹈
[wɪð] ['dʒeɪkəb] [flɪnt] ?
with Jacob Flynt ?
和 雅各布 弗林特 ?

之前她和雅各布·弗林特跳舞的时候，有人见过她这副模样吗?

[wɒz; wəz] [ðɪs] ['djuːti][ɔː(r)] — [ɔː(r)] [wɒt] ?
Was this duty or — or what ?
曾是 这 责任 或者 — 或者 什么 ?

这是职责吗？还是——还是什么?

[ðə; ði] " ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] " [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] " ['pɔːtlənd] ['fænsi] ;
The " Lady of the Lake " was followed by the " Portland Fancy ;
这 " 女士 的 这 湖 " 曾是 随后 经过 这 " 波特兰 想要 ;

《湖中仙女》之后是《波特兰幻想曲》;

" [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['splendɪd] [rɒmp] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['tempɪst] .
" that by the splendid romp of the " Tempest .
" 那 经过 这 灿烂 欢蹦乱跳 的 这 " 暴风雨 .

"那是《暴风雨》中精彩纷呈的嬉戏。

" [ɑː] ! [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['dɑːnsɪz] !
" Ah ! these were dances !
" 啊 ! 这些 是 舞蹈 !

"啊！这些是舞蹈！"

['hæpi] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [weə(r)] [ðə; ði]['riːəl]['dɑːnsɪz] , [ðə; ði] ['riːðɪŋ] , [lɪŋkt] ['gɑːləndz] [ɒv; əv]
Happy the neighbourhood where the real dances , the wreathing , linked garlands of
快乐的 这 邻里 在哪里 这 真实的 舞蹈 , 这 花环 , 链接 花环 的
[greɪs] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] [juːθ] ,
grace and lightness and youth ,
优雅 和 亮度 和 青年 ,

快乐的地方，是真正的舞蹈，是优雅、轻盈和青春交织而成的花环。

[stɪl] [fɔːm] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɔːl] !
still form part of a ball !
仍然 形式 部分 的 一个 球 !

仍然是球的一部分!

[ðə; ði][wɔːlts][ɪz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] , [wen] [wel] [dʌn] ;
The waltz is pretty enough , when well done ;
这 华尔兹 是 漂亮的 足够的 , 什么时候 出色地 完毕 ;

华尔兹舞曲如果跳得好，就非常优美动听;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz][nɒt]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['endləs] [wɜːl] [ɒv; əv] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['kʌplz] , ['djuːəl]
but who has not tired of the endless whirl of revolving couples , dual
但 WHO 有 不是 疲劳的 的 这 无尽的 旋转 的 旋转 情侣 , 双重的
[ˌtiːtəʊ'tʌm] ,
teetotums ,
teetotums ,

但谁不厌倦这无休止的情侣更迭、双人恋情呢?

['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [tɪl] [saɪt] [ænd; ənd] [breɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪzi] [ə'laɪk] ?
spinning round and round , till sight and brain are dizzy alike ?
旋转 圆形的 和 圆形的 , 直到 视线 和 脑 是 晕眩的 同样 ?

不停地旋转，直到眼前和大脑都感到眩晕?

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [faɪnd] , [ɪn] ['peɪntɪŋ] [ɔː(r)] ['skʌlptʃə(r)] ,
You shall not find , in painting or sculpture ,
你 将 不是 寻找 , 在 绘画 或者 雕塑 ,

在绘画或雕塑中，你找不到

['eni] ['ʃəʊɪŋ] [fɔːθ] [ɒv; əv] [wɔːlts] [ɔː(r)] ['pɒlkə] [æz; əz] ['neɪtʃərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd]
any showing forth of waltz or polka as Nature's expression of joy and
任何 显示 前进 的 华尔兹 或者 波尔卡舞 作为 自然的 表达 的 喜悦 和
['məʊʃn] .
motion .
运动 .

任何以华尔兹或波尔卡舞曲为代表的自然界对欢乐和运动的表达方式。

[bʌt; bət] [wɒt] [griːk] [vɑːz] [ɔː(r)] ['tæblət] , [wɒt] ['gləʊɪŋ] ['kænvəs] [ɒv; əv] [dʒɔːr'dʒɔːne] , [ɔː(r)] [ˌverə'niːz] ,
But what Greek vase or tablet , what glowing canvas of Giorgione , or Veronese ,
但 什么 希腊语 花瓶 或者 药片 , 什么 发光 帆布 的 乔尔乔内 , 或者 维罗纳 ,

但是，哪件希腊花瓶或泥板，哪幅乔尔乔内或委罗内塞的精美油画，

[bʌt; bət] [maɪt] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] [swɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['tempɪst] ,
but might be glad to catch the rhythmic swing of the " Tempest ,
但 可能 是 高兴的 到 抓住 这 节奏 摇摆 的 这 " 暴风雨 ,

但或许会乐于捕捉到《暴风雨》的节奏摇摆，

" [æz; əz] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [wˈeɪvəz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,
" as the long line wavers to and fro ,
" 作为 这 长的 线 摇摆不定 到 和 弗 ,

"长长的队伍来回摇摆，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊld] ['dɑːnsəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [swiːp] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,
and the bold dancers in the middle sweep down the hall and back again ,
和 这 大胆的 舞者 在 这 中间 扫 向下 这 大厅 和 后退 再次 ,

中间那些大胆的舞者们沿着走廊来回穿梭，

— [tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪ'mɔːt(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv] ['kɑːvɪŋ] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ?
— to catch and fix it in immortal lines of carving or of colour ?
— 到 抓住 和 使固定 它 在 不朽 线条 的 雕刻 或者 的 颜色 ?

——用雕刻或色彩的永恒线条捕捉并固定它?

" [dʒents] [tʃuːz] ['pɑːtnə] [fɔː(r); fə(r)] - [pɒp] [gəʊz] [ðə; ði] ['wiːzl] ! -
" Gents choose partners for ' Pop goes the Weasel ! '
" 男士们 选择 合作伙伴 为了 - 流行音乐 去 这 黄鼠狼 ! -

男士们为"黄鼠狼跳起来了！"选择舞伴。

" [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːl] [hæd; həd] [hʌmd] [laɪk]
" There had been an intermission , during which the hall had hummed like
" 那里 有 到过 一个 中场休息 , 期间 哪个 这 大厅 有 哼唱 喜欢
[ə; eɪ] [haɪv] [ɒv; əv] ['væri] - ['kʌləd] ['biːz] .
a hive of vari - coloured bees .
一个 蜂巢 的 变化 - 有色 蜜蜂 .

"演出中场休息时，大厅里嗡嗡作响，就像一群五彩缤纷的蜜蜂在蜂巢里飞舞。"

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli] [æt; ət] [iːz] [naʊ] , [ænd; ənd] [spiːtʃ] [fləʊd] ['friːli] , [æz; əz] [ðə; ði]
People were thoroughly at ease now , and speech flowed freely , as the
人们 是 彻底 在 舒适 现在 , 和 演讲 流动 自由 , 作为 这
['kʌplz] [ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
couples promenaded up and down .
情侣 漫步 向上 和 向下 .

人们现在都非常放松自在，情侣们来回漫步，谈笑风生。

" [ə; eɪ] ['festɪv] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['truːli] , ['mɪstə(r)] . ['bʌmpəs] ! " [sed] [mɪs] ['sɛˌliːnə] [liːf] , [wɪð] ['dʒent(ə)l]
" A festive occasion , truly , Mr . Bumpus ! " said Miss Selina Leaf , with gentle
" 一个 节日 场合 , 真的 , 先生 . 邦布斯 ! " 说 错过 塞琳娜 叶子 , 和 温和的
['dɪgnəti] .
dignity .
尊严 .

"真是个喜庆的日子啊，邦普斯先生！"塞琳娜·利夫小姐温婉地说道。

" ['bʌstɪn] - ! ['bʌstɪn] - ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['bʌmpəs] , [wɪð] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .
" Bustin ' ! bustin ' ! " replied Mr . Bumpus , with effusion .
" 布斯汀 - ! 布斯汀 - ! " 回复 先生 . 邦布斯 , 和 渗出液 .

"太棒了！太棒了！"邦普斯先生激动地回答道。

" ['hævnt] [siːn] [sʌtʃ] [-] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [aɪ][diːɛnoʊ] [wen] !
" Haven't seen such goin's on in the village , I d'no when !
" 还没有 已见 这样的 戈因斯 在 在 这 村庄 , 我 不 什么时候 !

"我从未在村里见过这样的事，我也不知道什么时候见过！"

[dʌz] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [gʊd] [tuː; tə]['lɪmbə(r)] [aʊt] [ðə; ði] - [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ;
Does a person good to limber out the j'ints once in a while ;
做 一个 人 好的 到 柔韧 出去 这 - 一次 在 一个 尽管 ;

偶尔活动一下筋骨对人有好处；

- ['betə(r)][ðæn; ðən][bɑːrz] [griːs] ['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] !
dancin's better than bar's grease any day in the week !
- 更好的 比 酒吧的 润滑脂 任何 天 在 这 星期 !

跳舞比酒吧里的油腻腻的东西强多了！

[hɔː] !
Haw !
霍 !

哈！

[hɔː] !
haw !
霍 !

哈！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

[mɪs] ['sɛˌliːnə] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] ['vʌlgə(r)] , [ænd; ənd]['braɪd(ə)ld]['dʒentli] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ]
Miss Selina considered this remark vulgar , and bridled gently , but made no
错过 塞琳娜 经过考虑的 这 评论 庸俗 , 和 勒住 轻轻地 , 但 制成 不
[rɪ'plaɪ] .
reply .
回复 .

塞琳娜小姐认为这番话很粗俗，轻轻地生气了一声，但没有回应。

" - - [θɪŋ] , [tuː] , " ['mɪstə(r)] . ['bʌmpəs] [went] [ɒn] .
" Surprisin ' thing , too , " Mr . Bumpus went on .
" - - 事物 , 也 , " 先生 . 邦布斯 去 在 .

"真是令人惊讶，"邦普斯先生继续说道。

" - [puːl] — [naʊ] , [jʊd] [hɑː] - [sed] [hɜː(r); hə(r)]['dænsɪn] - [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [ɪf]
" Bethesdy Pool — now , you'd ha ' said her dancin ' days were over , if
" - 水池 — 现在 , 你会 哈 - 说 她 跳舞 - 天 是 超过 , 如果
['eniwʌn] [hæd; həd][hɑː] - [ɑːskt] [juː; jʊ] ,
anyone had ha ' asked you ,
任何人 有 哈 - 问 你 ,

"贝塞斯迪·普尔——如果有人问你，你肯定会说她的舞蹈生涯已经结束了。"

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] , — [seɪm] [æz; əz] [jɔːz] [ænd; ənd] [maɪn] ?

wouldn't	you	,	—	same	as	yours	and	mine	?
不会	你	,	—	相同的	作为	你的	和	矿	?

难道你不觉得——跟你我的一样吗?

" [mɪs] ['sɛˌliːnə] [wins] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [siːt] , [bʌt; bət][ðə; ði][bəʊld] ['bʌmpəs]

"	Miss	Selina	winced	again	,	and	looked	toward	a	seat	,	but	the	bold	Bumpus
"	错过	塞琳娜	畏缩	再次	,	和	看起来	朝向	一个	座位	,	但	这	大胆的	邦布斯

[went] [ɒn] , [ʌn'kɒnʃəs] .

went	on	,	unconscious	.
去	在	,	无意识	.

“塞琳娜小姐又皱了皱眉，看向座位，但胆大的邦普斯却昏迷不醒地继续前进。

" [wɪd] [hɑː] - [sed] [ðæt] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , — [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [jet] [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

"	We'd	ha	'	said	that	,	surely	,	—	you	and	me	;	yet	there	she	is	,
"	我们会	哈	-	说	那	,	一定	,	—	你	和	我	;	然而	那里	她	是	,

“我们肯定会这么说——你和我；可是她就在那里。”

['lʊkɪŋ] [məʊst][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ðə; ði][g'ɜːlz] , [ai][duː; də] [meɪn'teɪn] .

looking	most	as	young	as	the	girls	,	I	do	maintain	.
寻找	最多	作为	年轻的	作为	这	女孩们	,	我	做	维持	.

我确实觉得，他们看起来和女孩们一样年轻。

[doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ðeəz; ðəz] ['eni] ['mænə(r)][ɒv; əv][juːz][ɪn] ['gɛtɪn] - [əʊld][bɪ'fɔː(r)] [jʊr; jər] [tɜː] ;

Don't	know	as	there's	any	manner	of	use	in	gettin	'	old	before	you're	obleeged	ter	;
不	知道	作为	有	任何	方式	的	使用	在	获得	-	老的	前	你是	流血	特尔	;

不知道在被剥夺权利之前变老有什么用处;

['nevə(r)] - [ə; eɪ] - ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] - [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][dɪd] [ðæt] [wʌn] [wɪð] [juː; jʊ] ,

never	enj'yed	a	'	Lady	of	the	Lake	'	more	than	I	did	that	one	with	you	,
绝不	-	一个	-	女士	的	这	湖	-	更多的	比	我	做过	那	一	和	你	,

[mæm] .

ma'am	.
女士	.

夫人，我从未像和您一起欣赏《湖中仙女》那样喜欢过这个角色。

[wʌts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

- [pɒp] [gəʊz][ðə; ði] ['wiːzl] ? -

'	Pop	goes	the	Weasel	?	'
-	流行音乐	去	这	黄鼠狼	?	-

“黄鼠狼跳下去了？”

[naʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] !

Now	you	don't	mean	to	say	!
现在	你	不	意思是	到	说	!

你不是故意要说这句话吧!

[waɪ] , [ai] [heɪnt] [dɑːnst] - [pɒp] [gəʊz][ðə; ði] ['wiːzl] ! -

Why	,	I	haint	danced	'	Pop	goes	the	Weasel	!	'
为什么	,	我	鬼魂	跳舞	-	流行音乐	去	这	黄鼠狼	!	-

我可没跳过《黄鼠狼跳起来！》

[sɪns] [maɪ]['mærɪə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['dænsɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

since	my	Maria	was	a	baby	,	and	look	at	her	dancin	'	it	with
自从	我的	玛丽亚	曾是	一个	婴儿	,	和	看	在	她	跳舞	-	它	和

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] !

her	husband	!
她	丈夫	!

从我女儿玛丽亚还是个婴儿的时候起，瞧她现在和她丈夫一起跳舞多开心啊!

['rekən] [ai][mʌst; məst] [lʊk] [ʌp][maɪ]['wʊmən][ænd; ənd] [dɑ:ns] [ðɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Reckon I must look up my woman and dance this with her ,
估计 我 必须 看 向上 我的 女士 和 舞蹈 这 和 她 ,

我想我得去找我的女人，和她一起跳这支舞。

[ɔ:(r)] [ʃɪl] [bi:; bi]['kæstɪn] - [ʌp][æt; ət][ju:; jʊ] , [mɪs] ['sɛˌli:nə] ; [səʊ] [ɪf] [jʊl] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] !
or she'll be castin ' up at you , Miss Selina ; so if you'll excuse me !
或者 壳 是 卡斯汀 - 向上 在 你 , 错过 塞琳娜 ; 所以 如果 你会 原谅 我 !

否则她就要对你发火了，塞琳娜小姐；所以，恕我失陪了！

— " [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn] ['bʌsl] [ɒf] , ['li:vɪŋ] [mɪs] ['sɛˌli:nə]['rɪdʒɪd] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
— " and the good man bustled off , leaving Miss Selina rigid with indignation .
— " 和 这 好的 男人 熙熙攘攘 离开 , 离开 错过 塞琳娜 死板的 和 愤慨 .

——"说完，这位好心人匆匆离去，留下塞琳娜小姐义愤填膺，僵立不动。

" [pɒp] [gəʊz][ðə; ði] ['wi:zl] !
" Pop goes the Weasel !
" 流行音乐 去 这 黄鼠狼 !

"黄鼠狼砰！"

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [dɑ:ns] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)]
" It was an old dance , and had not been seen in the village for
" 它 曾是 一个 老的 舞蹈 , 和 有 不是 到过 已见 在 这 村庄 为了
[j'iəz] .
years .
年 .

"那是一种古老的舞蹈，村里已经很多年没见过了。"

[ɪn'di:d] , ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd] [læs] [hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ,
Indeed , many of the lads and lasses had never seen it ,
的确 , 许多 的 这 小伙子们 和 姑娘们 有 绝不 已见 它 ,

事实上，许多小伙子和姑娘们从未见过它。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] , [æz; əz][ðə; ði] ['laɪvli] [streɪnz] [strʌk] [ʌp] ,
and looked about them at a loss , as the lively strains struck up ,
和 看起来 关于 他们 在 一个 损失 , 作为 这 热闹 菌株 击 向上 ,

欢快的乐声响起，他们茫然地环顾四周。

[nəʊts] [hu:z] [ʃrɪl] ['geɪətɪ] [meɪd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] " ['tempɪst] " [si:m] ['kwaɪət][baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] .
notes whose shrill gayety made even the " Tempest " seem quiet by comparison .
笔记 谁 尖锐 同性恋 制成 甚至 这 " 暴风雨 " 似乎 安静的 经过 比较 .

那些尖锐欢快的音符，相比之下甚至让《暴风雨》都显得安静了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊldə][men]
But the older men
但 这 老 男人

但年纪大的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kɑ:st]['glɑ:nsɪz][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , [hɑ:f] - [ʃaɪ] , [hɑ:f] - [pli:zd] .
and women cast glances at each other , half - shy , half - pleased .
和 女性 投掷 眼神 在 每个 其他 , 一半 - 害羞的 , 一半 - 高兴 .

女人们互相交换眼神，既羞涩又欣喜。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'njʊ] [əʊld][taɪmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] !
This was renewing old times with a vengeance !
这 曾是 更新 老的 时代 和 一个 复仇 !

这是旧时代的强势复兴！

['meni] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ['bʌmpəs] , [ænd; ənd][led] [aʊt][ðə; ði]

Many	**a**	**husband**	**followed**	**the**	**example**	**of**	**Israel**	**Bumpus**	**,**	**and**	**led**	**out**	**the**
许多	一个	丈夫	随后	这	例子	的	以色列	邦布斯	,	和	引领	出去	这

[tʃɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

choice	**of**	**his**	**youth**	**,**
选择	的	他的	青年	,

许多丈夫效仿以色列·邦普斯，坚持做他年轻时就选择的事情。

['flætərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] " [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] - [ɪm] ,

flattering	**himself**	**that**	**she**	**"**	**stood**	**it**	**as**	**well**	**as**	**any**	**of**	**'**	**em**	**,**
奉承	他自己	那	她	"	站立	它	作为	出色地	作为	任何	的	-	呃	,

他自以为是地认为她"和她们中的任何一个人一样能承受得住"，

" [waɪl] [mə'tʃʊə(r)] ['spɪnstə(r)] ['set(ə)ld] [ðəm'selvz] [ɪ'læbərətli] [ɪn][ðeə(r)] [siːts] ,

"	**while**	**mature**	**spinsters**	**settled**	**themselves**	**elaborately**	**in**	**their**	**seats**	**,**
"	尽管	成熟	老处女	定居	他们自己	精心	在	他们的	座位	,

"而成熟的老处女们则精心布置着自己的座位，"

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['nevə(r)] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [dɑːns] ,

with	**an**	**air**	**of**	**never**	**having**	**heard**	**of**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**dance**	**,**
和	一个	空气	的	绝不	拥有	听到	的	这	老的	-	造型	舞蹈	,

他一副从未听说过这种老式舞蹈的样子。

— [ən'les] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ['meməri]

—	**unless**	**some**	**one**	**came**	**to**	**ask**	**them**	**for**	**it**	**,**	**in**	**which**	**case**	**memory**
—	除非	一些	一	来了	到	问	他们	为了	它	,	在	哪个	案件	记忆

[bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'freʃt] ,

became	**suddenly**	**refreshed**	**,**
成为	突然	焕然一新	,

除非有人来询问，在这种情况下，记忆才会突然恢复。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ʌp] [wɪð] [raɪt] [gʊd] - [wɪl] .

and	**they**	**stood**	**up**	**with**	**right**	**good**	**-**	**will**	**.**
和	他们	站立	向上	和	正确的	好的	-	将要	.

他们挺身而出，展现了真正的善意。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn] ['hæpɪə] [deɪz] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [dɑːns] [ɒv; əv] [mɪs]

Now	**it**	**happened**	**that**	**in**	**happier**	**days**	**this**	**had**	**been**	**the**	**favourite**	**dance**	**of**	**Miss**
现在	它	发生	那	在	更快乐	天	这	有	到过	这	最喜欢的	舞蹈	的	错过

[bə'θezdə] [puːl] ,

Bethesda	**Pool**	**,**
贝塞斯达	水池	,

巧合的是，在过去的美好时光里，这曾是贝塞斯达·普尔小姐最喜欢的舞蹈。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['pɑːtnə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['bʌkˌstoʊn] ['brædfəd] .

and	**that**	**her**	**favourite**	**partner**	**in**	**it**	**had**	**been**	**Buckstone**	**Bradford**	**.**
和	那	她	最喜欢的	伙伴	在	它	有	到过	巴克斯通	布拉德福德	.

她最喜欢的搭档是巴克斯通·布拉德福德。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [bæk] [ə; eɪ] [stɑːt] [wen] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [eə(r)][wɒz; wəz] [pleɪd] [wɪð] [ɔːl]

She	**could**	**not**	**keep**	**back**	**a**	**start**	**when**	**the**	**well**	**-**	**known**	**air**	**was**	**played**	**with**	**all**
她	可以	不是	保持	后退	一个	开始	什么时候	这	出色地	-	已知	空气	曾是	玩	和	全部

[ɪts][əʊld]['faɪə(r)] ;

its	**old**	**fire**	**;**
它是	老的	火	;

当那首熟悉的曲子以它昔日的全部激情演奏出来时，她忍不住放声大笑；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

and	**for**	**the**	**life**	**of**	**her**	**,**	**it**	**seemed**	**,**
和	为了	这	生活	的	她	,	它	似乎	,

而对她来说，似乎就是如此。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][help] ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔ:l][æt; ət] ['bʌkˌstoʊn] , [weə(r)][hi:; hi] [stʊd] ,
she could not help looking across the hall at Buckstone , where he stood ,
她 可以 不是 帮助 寻找 穿过 这 大厅 在 巴克斯通 , 在哪里 他 站立 ,

她忍不住看向大厅对面的巴克斯通，他正站在那里。

['li:nɪŋ] ['stɪfli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
leaning stiffly against the wall .
倾斜 僵硬地 反对 这 墙 .

身体僵硬地靠在墙上。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] : ['sʌmhaʊ] , [ʃi:; ʃi] [nju:] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]
He was looking at her , of course : somehow , she knew he would be
他 曾是 寻找 在 她 , 的 课程 : 不知何故 , 她 知道 他 会 是
.
:
.

他当然在看着她：不知怎的，她早就料到他会这么做。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [nju:] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['hæpənd] [nekst]
Their eyes met ; and perhaps neither of them knew exactly what happened next
他们的 眼睛 遇见 ; 和 也许 两者都不 的 他们 知道 确切地 什么 发生 下一个
.
:
.

他们的目光相遇了；或许他们谁也不知道接下来会发生什么。

[bɪ'fɔ:(r)]['mɪstə(r)] . ['brædfəd] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
Before Mr . Bradford had time to collect his thoughts ,
前 先生 . 布拉德福德 有 时间 到 收集 他的 想法 ,

布拉德福德先生还没来得及整理思绪，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪf] [bæk] [bɪ'fɔ:(r)] [bə'θezdə] [pu:l] .
he found himself bowing his stiff back before Bethesda Pool .
他 成立 他自己 鞠躬 他的 僵硬的 后退 前 贝塞斯达 水池 .

他发现自己正向贝塞斯达池鞠躬，僵硬的背脊微微弯曲。

" [maɪ] [dɑ:ns] , [ai] [bɪ'li:v] !
" My dance , I believe !
" 我的 舞蹈 , 我 相信 !

“我相信，我的舞蹈！”

" [hi:; hi] [sed] , ['ʃɔ:tli] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [mɪs] [bə'θezdə] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
" he said , shortly ; and though Miss Bethesda knew it was nothing of the
" 他 说 , 不久 ; 和 尽管 错过 贝塞斯达 知道 它 曾是 没有什么 的 这
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

“他简短地说；尽管贝塞斯达小姐知道事实并非如此，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [breθ] [tu:; tə] [seɪ] [səʊ] .
she could not find breath to say so .
她 可以 不是 寻找 气息 到 说 所以 .

她气喘吁吁，说不出话来。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ;
She looked up , she looked down ;
她 看起来 向上 , 她 看起来 向下 ;

她抬头看了看，又低头看了看；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv] ['evribɒdi] ,

and	the	next	moment	,	to	the	amazement	of	everybody	,
和	这	下一个	片刻	,	到	这	惊愕	的	大家	,

下一刻，令所有人惊讶的是，

[ðə; ði] [tuː] [əʊld] ['swiːtˌhɑːts] [tʊk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .

the	two	old	sweethearts	took	their	places	at	the	head	of	the	line	.
这	二	老的	甜心们	采取	他们的	地方	在	这	头	的	这	线	.

这对昔日恋人走到队伍的最前面。

[naʊ] [wɪl] ['njuːəl] [hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] [ʌn'iːzi] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst][hɑːf] - ['aʊə(r)] .

Now	Will	Newell	had	been	growing	uneasy	during	the	last	half	-	hour	.
现在	将要	纽厄尔	有	到过	生长	不安	期间	这	最后的	一半	-	小时	.

在过去的半小时里，威尔·纽厄尔变得越来越不安。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][næn] ,

He	had	hardly	had	a	chance	to	speak	to	Nan	,
他	有	几乎	有	一个	机会	到	说话	到	楠	,

他几乎没机会和楠说句话，

[jet] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] ,

yet	had	managed	to	make	her	understand	that	all	was	ready	,
然而	有	管理	到	制作	她	理解	那	全部	曾是	准备好	,

但他还是设法让她明白一切都准备就绪了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

and	that	when	he	gave	the	word	she	was	to	take	her	life	in	her
和	那	什么时候	他	给予	这	单词	她	曾是	到	拿	她	生活	在	她

[hænd][ænd; ənd][flai] [wɪð] [hɪm] .

hand	and	fly	with	him	.
手	和	飞	和	他	.

当他发出指令时，她要将自己的生命掌握在自己手中，与他一同飞翔。

[bʌt; bət] [wen] [kʊd; kəd][hiː; hi] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːd] ?

But	when	could	he	give	the	word	?
但	什么时候	可以	他	给	这	单词	?

但他何时才能下达命令?

['brædfərdz] [aɪz] [hæd; həd] ['hɑːdli] [left][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['fɪgə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

Bradford's	eyes	had	hardly	left	his	daughter's	figure	all	the	evening	;
布拉德福德的	眼睛	有	几乎	左边	他的	女儿的	数字	全部	这	晚上	;

整个晚上，布拉德福德的目光几乎从未离开过女儿的身影;

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv] ['dɑːnsəz] ,

he	followed	her	up	and	down	the	lines	of	dancers	,
他	随后	她	向上	和	向下	这	线条	的	舞者	,

他跟着她，在舞者队伍中来回穿梭。

['fraʊnɪŋ] ['hevɪli] [ɪf] [wɪl] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːns] ,

frowning	heavily	if	Will	happened	to	be	near	her	in	the	dance	,
皱眉	重度	如果	将要	发生	到	是	靠近	她	在	这	舞蹈	,

如果威尔在舞会上碰巧在她附近，她会眉头紧锁。

['stɒlɪdli] ['kɒntent] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ['dʒeɪkəb] [flɪnt] .

stolidly	content	if	her	neighbour	were	young	Jacob	Flynt	.
沉稳地	内容	如果	她	邻居	是	年轻的	雅各布	弗林特	.

如果她的邻居是年轻的雅各布·弗林特，她会感到非常满足。

[wɒt] [wɒz; wəz] [wɪl] [tuː; tə][duː; də] ?

What	was	Will	to	do	?
什么	曾是	将要	到	做	?

威尔该怎么办?

[ðə; ði] [hɔːs] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʊd] [biː; bi] ['setɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ]

The	horse	would	be	getting	uneasy	,	and	the	moon	would	be	setting	before	long
这	马	会	是	获得	不安	,	和	这	月亮	会	是	环境	前	长的

.

:

.

马儿会开始躁动不安，而且月亮很快就要落山了。

[hiː; hi][mʌst; məst][get][rɪd][ɒv; əv][əʊld] ['brædfəd] , ['sʌmhaʊ] !

He	must	get	rid	of	old	Bradford	,	somehow	!
他	必须	得到	摆脱	的	老的	布拉德福德	,	不知何故	!

他必须想办法摆脱老布拉德福德!

['sʌd(ə)nli] , ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][tɔː'mentə(r)] ['feəli] [tɜːn]

Suddenly	,	hardly	able	to	believe	his	eyes	,	he	saw	his	tormentor	fairly	turn
突然	,	几乎	有能力的	到	相信	他的	眼睛	,	他	锯	他的	折磨者	相当	转动

[hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][næn] :

his	back	on	Nan	:
他的	后退	在	楠	:

突然，他简直不敢相信自己的眼睛，看到那个折磨他的人竟然转身背对着楠:

[sɔː] [hɪm] [krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [sɔː] [hɪm] [bend] [bɪ'fɔː(r)] [mɪs] [bə'θezdə] , [sɔː] [hɪm] ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə]

saw	him	cross	the	room	,	saw	him	bend	before	Miss	Bethesda	,	saw	him	standing	up	to
锯	他	叉	这	房间	,	锯	他	弯曲	前	错过	贝塞斯达	,	锯	他	常设	向上	到

[dɑːns] .

dance	.
舞蹈	.

看见他穿过房间，看见他向贝塞斯达小姐弯腰，看见他站起来跳舞。

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在!

[naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːns] !

now	was	the	chance	!
现在	曾是	这	机会	!

现在机会来了!

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪl] [hæd; həd] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒeɪkəb] [flɪnt] ,

In	an	instant	Will	had	forced	his	way	before	Jacob	Flynt	,
在	一个	立即的	将要	有	强制	他的	方式	前	雅各布	弗林特	,

瞬间，威尔就挤到了雅各布·弗林特面前。

[huː] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [liːd] [næn][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːns] .

who	was	just	about	to	lead	Nan	out	for	the	dance	.
WHO	曾是	只是	关于	到	带领	楠	出去	为了	这	舞蹈	.

他正准备领着楠去参加舞会。

" [jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [næn] , " [sed] [ðɪs] [ʌn'blʌʃɪŋ] [jʌŋ]

"	You're	engaged	to	me	for	this	,	you	know	,	Nan	,	"	said	this	unblushing	young
"	你是	已订婚的	到	我	为了	这	,	你	知道	,	楠	,	"	说	这	面不改色	年轻的

['feləʊ] ;

fellow	;
同伴	;

"你知道，楠，你和我订婚就是为了这个，"这位面不改色的年轻人说道;

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['mɑːstəfl] ['dʒestʃə(r)] .

and	he	drew	her	arm	under	his	with	a	quick	,	masterful	gesture	.
和	他	画	她	手臂	在下面	他的	和	一个	快的	,	精湛	手势	.

他迅速而娴熟地将她的手臂拉到自己的手臂下面。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] !
" But — but — but she promised me !
" 但 — 但 — 但 她 承诺 我 !

“但是——但是——但是她答应过我！”

" [kraɪd][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒeɪkəb] , [huː] ['stæmə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" cried poor Jacob , who stammered a little .
" 哭 贫穷的 雅各布 , WHO 结结巴巴 一个 小的 .

“可怜的雅各布哭了起来，他说话有些结巴。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

" [əʊ] , [gəʊ][tuː; tə] ['tɪŋkəm] ! " [sed] [wɪl] , [ə'ljuːd] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['taʊnʃɪp] ;
" Oh , go to Tinkham ! " said Will , alluding disrespectfully to the next township ;
" 哦 , 去 到 廷克汉姆 ! " 说 将要 , 暗示 不尊重 到 这 下一个 乡 ;

“哦，去廷克汉姆吧！”威尔不敬地说道，暗指着隔壁的镇子；

[ænd; ənd][hiː; hi][led] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [næn][ɪn] ['traɪʌmf] .
and he led off his trembling Nan in triumph .
和 他 引领 离开 他的 发抖 楠 在 胜利 .

他带着颤抖的奶奶凯旋而归。

" [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːblərz] [ʃɒp]
" All around the cobbler's shop
" 全部 大约 这 鞋匠的 店铺

“鞋匠铺周围”

[ðə; ði] ['mʌŋki] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['wiːzl] ;
The monkey chased the weasel ;
这 猴 追逐 这 黄鼠狼 ;

猴子追赶黄鼠狼；

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['mʌni] [gəʊz] , —
That's the way the money goes , —
那就是 这 方式 这 钱 去 , —

钱就是这样流的。

[pɒp] ! [gəʊz][ðə; ði] ['wiːzl] !
Pop ! goes the weasel !
流行音乐 ! 去 这 黄鼠狼 !

砰！黄鼠狼跑了！

" [ðə; ði] ['fɪdl] [sez] " [pɒp] !
" The fiddle says " Pop !
" 这 小提琴 说道 " 流行音乐 !

小提琴说“砰！”

" [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['dɒgərəl] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] ,
" as plainly as the ridiculous doggerel ; and at the word ,
" 作为 显然 作为 这 荒谬的 打油诗 ; 和 在 这 单词 ,

“就像那些荒谬的打油诗一样显而易见；而且一提到这个词，

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['swɪŋɪŋ] [raʊnd] [tə'geðə(r)] [lɪft][ðeə(r)] [ɑːmz] ,
two of the three who have been swinging round together lift their arms ,
二 的 这 三 WHO 有 到过 摇摆 圆形的 一起 举起 他们的 武器 ,

三人一起荡秋千时，其中两人举起了手臂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [gəʊz] " [pɒp] !
and the third goes " pop !
和 这 第三 去 " 流行音乐 !

第三个是“砰！”

" ['ʌndə(r)][ænd; ənd]['raɪzɪz][tu:; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði][nekst]['kʌp(ə)l] : [mɔ:(r)]['tɪptəʊ] ['sweɪɪŋ] , ['bæləns ɪŋ]
" under and rises to confront the next couple : more tiptoe swaying , balancing
" 在下面 和 上升 到 面对 这 下一个 夫妻 : 更多的 脚尖 摇晃 , 平衡
[tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] ,
to this one ,
到 这 一 ,

“踮起脚尖，摇摇晃晃地走向下一对：为了保持平衡，踮着脚尖，

- - [ɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [wʌn] ; [ðen] [θri:] [hændz] [raʊnd] , [ænd; ənd] " [pɒp] ! " [gəʊz] [ðə; ði]
chassez - ing to that one ; then three hands round , and " pop ! " goes the
- - ing 到 那 一 ; 然后 三 双手 圆形的 , 和 " 流行音乐 ! " 去 这
['wi:zl] [ə'gen] ;
weasel again ;
黄鼠狼 再次 ;

追着那只黄鼠狼跑；然后三只手围成一圈，“砰！”黄鼠狼又跑了；

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [həʊl] [ru:m] , [ɪn][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , ['meriɪst] , [məʊst] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ]
and so on down the whole room , in the prettiest , merriest , most enchanting
和 所以 在 向下 这 所有的 房间 , 在 这 最漂亮的 , 最快乐的 , 最多 妖娆
[dɑ:ns] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .
dance of them all .
舞蹈 的 他们 全部 .

于是，整个房间的人都跳起了最美、最欢乐、最迷人的舞蹈。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'grəʊsɪŋ] , [ai] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [nəʊ] .
But this is engrossing , I would have you know .
但 这 是 引人入胜 , 我 会 有 你 知道 .

但我想告诉你，这非常引人入胜。

[wen] [wʌn][ɪz] ['pɒpɪŋ] ['evri] [θɜ:d] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['bæləns ɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
When one is popping every third minute , and balancing and swinging during the
什么时候 一 是 爆米花 每一个 第三 分钟 , 和 平衡 和 摇摆 期间 这
['ʌðə(r)] [tu:] ,
other two ,
其他 二 ,

当一个玩具每隔三分钟发出爆裂声，并在另外两分钟内保持平衡和摆动时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
it is difficult , it is impossible ,
它 是 难的 , 它 是 不可能的 ,

这很难，这不可能。

[tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['lʊkaʊt] [ɒn] [tu:] [p'ɜ:sənz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end]
to keep a sharp lookout on two persons who are popping at the other end
到 保持 一个 锋利的 瞭望台 在 二 人 WHO 是 爆米花 在 这 其他 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:ns] .
of the dance .
的 这 舞蹈 .

密切注意舞池另一端正在跳舞的两个人。

[hɑ:f][ɒv; əv] ['bʌkˌstoʊn] ['brædfəd] , [ðə; ði] [wɜ:st] [hɑ:f] , [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][sæd][taɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
Half of Buckstone Bradford , the worst half , was having a sad time of it ,
一半 的 巴克斯通 布拉德福德 , 这 最差 一半 , 曾是 拥有 一个 伤心 时间 的 它 ,

巴克斯通布拉德福德一半的居民，也就是情况最糟糕的那一半，过着悲惨的日子。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑ:f] ,
trying to see over his shoulder and behind his back ; but the other half ,
尝试 到 看 超过 他的 肩膀 和 在后面 他的 后退 ; 但 这 其他 一半 ,

他试图越过肩膀和背后去看；但另一半，

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [ɑːskt] [mɪs] [bəˈθezdə] [tuː; tə] [dɑːns] , [ɑː] !
the **one** **that** **had** **asked** **Miss** **Bethesda** **to** **dance** **,** **ah** **!**
这 一 那 有 问 错过 贝塞斯达 到 舞蹈 , 啊 !

啊！就是那个邀请贝塞斯达小姐跳舞的人！

[ðæt] [hɑːf][wɒz; wəz] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [ɪtˈself][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] .
that **half** **was** **enjoying** **itself** **as** **it** **had** **not** **done** **for** **years** **.**
那 一半 曾是 享受 本身 作为 它 有 不是 完毕 为了 年 .

那一半的自己，多年来从未如此快乐过。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] !
How **she** **danced** **!**
如何 她 跳舞 !

她跳舞跳得真好！

[æz; əz][pæt]
as **pat**
作为 拍

拍打

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][æz; əz] [ˈfɪdl] [tuː; tə][baʊ; bəʊ] !
to **the** **music** **as** **fiddle** **to** **bow** **!**
到 这 音乐 作为 小提琴 到 弓 !

音乐如同小提琴拉弓一般！

[haʊ] [smɔːl] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [lʊkt] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] , [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg]
How **small** **her** **hand** **looked** **,** **just** **as** **it** **used** **to** **look** **,** **lying** **in** **his** **big**
如何 小的 她 手 看起来 , 只是 作为 它 用过的 到 看 , 说谎 在 他的 大的
[braʊn] [pɑːm] !
brown **palm** **!**
棕色的 棕榈 !

她的手看起来多么小啊，和以前一样，静静地躺在他那棕色的大手掌里！

[haʊ] — [naʊ] , [weə(r)] [ɪn] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ˈpeski] [jʌŋ] [wʌnz] ?
How **—** **now** **,** **where** **in** **time** **were** **those** **pesky** **young** **ones** **?**
如何 — 现在 , 在哪里 在 时间 是 那些 讨厌的 年轻的 一个 ?

话说，那些讨厌的小家伙们之前都去哪儿了？

[fɔː(r); fə(r)][ləʊ] ! [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
For **lo** **!** **a** **thing** **had** **happened** **.**
为了 洛 ! 一个 事物 有 发生 .

瞧！事情发生了。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [traɪˈʌmfənt] " [pɒp] ! " [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwiːzl] ,
At **the** **last** **triumphant** **"** **pop** **!** **"** **of** **the** **weasel** **,**
在 这 最后的 凯 " 流行音乐 ! " 的 这 黄鼠狼 ,

在黄鼠狼最后一次得意洋洋的"砰！"的一声之后，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [əˈnʌðə(r)] [pɒp] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈfɑːðə(r)] [end][ɒv; əv]
there **had** **been** **another** **pop** **through** **the** **little** **door** **at** **the** **farther** **end** **of**
那里 有 到过 其他 流行音乐 通过 这 小的 门 在 这 更远 结尾 的
[ðə; ði][hɔːl] ;
the **hall** **;**
这 大厅 ;

从走廊尽头的小门里又传来一声轻响；

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [mɪs] [bə'θezdə] ['kælkjuleɪtɪd] ,

and	by	this	time	,	Miss	Bethesda	calculated	,
和	经过	这	时间	,	错过	贝塞斯达	计算	,

贝塞斯达小姐估计，到那时，

[wɪl] [ænd; ənd][næn][mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [steəz] ,

Will	and	Nan	must	have	reached	the	foot	of	the	back	stairs	,
将要	和	楠	必须	有	达到	这	脚	的	这	后退	楼梯	,

威尔和南一定走到了后楼梯的尽头。

[ænd; ənd][biː; bi] ['flaɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd]

and	be	flying	across	the	kitchen	on	their	way	to	the	outer	door	and
和	是	飞行	穿过	这	厨房	在	他们的	方式	到	这	外	门	和

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

然后他们会飞奔穿过厨房，奔向外门，安全抵达目的地。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] ,

She	drew	a	long	breath	,	and	turned	to	her	companion	,
她	画	一个	长的	气息	,	和	转向	到	她	伴侣	,

她长长地吸了一口气，然后转向她的同伴。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

trying	to	keep	the	light	of	triumph	out	of	her	eyes	.
尝试	到	保持	这	光	的	胜利	出去	的	她	眼睛	.

她努力不让胜利的光芒刺痛双眼。

['brædfəd] [hæd; həd] [stɒpt] [ʃɔːt] , ['setɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ɔːl] [ə'streɪ] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Bradford	had	stopped	short	,	setting	the	dancers	all	astray	;	he	looked	around	the
布拉德福德	有	停止	短的	,	环境	这	舞者	全部	误入歧途	;	他	看起来	大约	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

布拉德福德突然停住，吓得舞者们都乱了阵脚；他环顾四周，

[siːkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] ; [hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz] [met] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['skɑːlət] .

seeking	the	delinquents	;	his	heavy	brows	met	,	his	face	grew	scarlet	.
寻求	这	不良少年	;	他的	重的	眉毛	遇见	,	他的	脸	生长	猩红	.

他四处搜寻那些不法之徒；他眉头紧锁，脸涨得通红。

[jes] , [mɪs] [bə'θezdə] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['prɒpə(r)][mæd] !

Yes	,	Miss	Bethesda	knew	he	would	be	proper	mad	!
是的	,	错过	贝塞斯达	知道	他	会	是	恰当的	疯狂的	!

是的，贝塞斯达小姐知道他会非常生气！

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [rɪ'lentləs] ['skruːtəni] ;

But	now	he	turned	,	and	fixed	his	eyes	on	her	with	relentless	scrutiny	;
但	现在	他	转向	,	和	固定的	他的	眼睛	在	她	和	狠	审查	;

但现在他转过身，目光毫不留情地盯着她；

[ə'nʌðə(r)]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)][laɪk][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] , [hiː; hi] [dɑːtɪd] [ɪn] [pə'sjuːt] .

another	moment	,	and	with	a	roar	like	a	wild	animal	,	he	darted	in	pursuit	.
其他	片刻	,	和	和	一个	吼	喜欢	一个	荒野	动物	,	他	飞镖	在	追逐	.

片刻之后，他像野兽般咆哮着，猛地追了上去。

[ðə; ði]['fɪdlə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['fɪdlɪŋ] [frɒm; frəm][əʊld][diː] -

The	fiddler	,	who	had	learned	more	things	than	fiddling	from	old	De	Arthenay
这	小提琴手	,	WHO	有	学习	更多的	事物	比	拉琴	从	老的	德	-

,

,

,

这位提琴手从老德·阿瑟奈那里学到的远不止提琴演奏技巧。

[pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] , ['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [trɪp] [ʌp] [ðə; ði] ['æŋgri] [mæn] ; [bʌt; bət] , ['hevi] [æz; əz] [hi:; hi]

put	out	his	foot	,	hoping	to	trip	up	the	angry	man	;	but	,	heavy	as	he
放	出去	他的	脚	,	希望	到	旅行	向上	这	生气的	男人	;	但	,	重的	作为	他

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他伸出脚，希望能绊倒那个愤怒的男人；但是，他太重了，

['brædfəd] [li:pt] [ə'saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

Bradford	leaped	aside	like	a	deer	,	and	the	next	instant	he	was	in	the
布拉德福德	跳跃	旁边	喜欢	一个	鹿	,	和	这	下一个	立即的	他	曾是	在	这

['aʊtə(r)] [hɔ:l] ,

outer	hall	,
外	大厅	,

布拉德福德像鹿一样跃到一边，下一刻就出现在了外厅。

[ænd; ənd] [bə'θezdə] [pu:l] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] .

and	Bethesda	Pool	after	him	.
和	贝塞斯达	水池	后	他	.

在他之后是贝塞斯达池。

" ['bʌkˌstoʊn] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [weɪt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] !

"	Buckstone	,	"	she	cried	,	"	wait	just	a	minute	,	and	I'll	tell	you	!
"	巴克斯通	,	"	她	哭	,	"	等待	只是	一个	分钟	,	和	患病的	告诉	你	!

“巴克斯通，”她喊道，“等一下，我就告诉你！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	63	]
"	[	页	-	]

[第63页]

[bʌt; bət] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['sævɪdʒli] .

But	he	turned	on	her	savagely	.
但	他	转向	在	她	野蛮地	.

但他却残忍地对待了她。

" [aɪl] [si:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ['ɑ:ftəwədz] , [bə'θezdə] [pu:l] !

"	I'll	see	to	you	afterwards	,	Bethesda	Pool	!
"	患病的	看	到	你	然后	,	贝塞斯达	水池	!

“贝塞斯达游泳池，我之后会再见你的！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , ['fjʊəriəsli] .

"	he	cried	,	furiously	.
"	他	哭	,	愤怒地	.

他愤怒地喊道。

" [ju:; jʊ] [woʊnt] [meɪk] [ˌem 'i:] [lu:z] [taɪm] , [ai] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] !

"	You	won't	make	me	lose	time	,	I	can	tell	you	!
"	你	惯于	制作	我	失去	时间	,	我	能	告诉	你	!

“你休想让我浪费时间，我可以告诉你！”

[θɪŋk] [ai] [doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [ʃɔ:t] [kʌt] ?

Think	I	don't	remember	the	old	short	cut	?
思考	我	不	记住	这	老的	短的	切	?

我好像不记得以前的快捷方式了？

[stænd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ɔ:(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [du:; də] [ji:; ji] [ə; eɪ] [hɜ:t] ,

Stand	out	of	the	way	,	or	I	shall	do	ye	a	hurt	,
站立	出去	的	这	方式	,	或者	我	将	做	是的	一个	伤害	,

让开，否则我会伤害你！

[ænd; ənd][ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][duː; də][ðæt] ！ "
and I don't want to do that ! "
和 我 不 想 到 做 那 ！ "

我不想那样做！

" ['bʌkˌstoʊn] ！ " [kraɪd] [mɪs] [bə'θezdə] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði][bɪg][mæn] , [wɪ'ðaʊt]
" Buckstone ! " cried Miss Bethesda again ; but this time the big man , without
" 巴克斯通 ！ " 哭 错过 贝塞斯达 再次 ； 但 这 时间 这 大的 男人 ， 没有
[ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ,
another word ,
其他 单词 ，

“巴克斯通！”贝塞斯达小姐再次喊道；但这一次，那个大个子男人一言不发，

['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜː'self] , [ænd; ənd]
lifted her away from the doorway in which she had placed herself , and
抬起 她 离开 从 这 门口 在 哪个 她 有 放置 她自己 ， 和
[rʌʃt] [ɒn] .
rushed on .
匆忙 在 .

他把她从她所站的门口抱了起来，然后冲了上去。

" [hiːz] [fə'gɒtn] , " [sed] [mɪs] [bə'θezdə] [tuː; tə] [hɜː'self] ; " [hiːz] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt]
" He's forgotten , " said Miss Bethesda to herself ; " he's forgotten , and I didn't
" 他是 被遗忘的 ， " 说 错过 贝塞斯达 到 她自己 ； " 他是 被遗忘的 ， 和 我 没有
[tel] [hɪm] .
tell him .
告诉 他 .

“他忘了，”贝塞斯达小姐自言自语道；“他忘了，我也没告诉他。”

[hiː; hi] [mait] — " [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
He might — " she caught her breath , for there came the sound of a
他 可能 — " 她 捕捉 她 气息 ， 为了 那里 来了 这 声音 的 一个
[kræʃ] ,
crash ,
碰撞 ，

他或许——”她倒吸了一口气，因为传来一声巨响。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] .
and then a heavy fall .
和 然后 一个 重的 落下 .

然后重重地摔了下去。

" [lɔːd] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
" Lord , forgive me !
" 主 ， 原谅 我 !

主啊，请原谅我！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [hiːz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][laɪk][tiː] - [hɑː] - [kɪld] [hɪm'self] . "
" He's found it , sure enough , and like t ' ha ' killed himself . "
" 他是 成立 它 ， 当然 足够的 ， 和 喜欢 t - 哈 - 被杀 他自己 . "

“他果然找到了，而且好像自杀了一样。”

" [ˌaɪ 'tiː] " [ment] [ðə; ði][əʊld][træp] - [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [juːst] [baɪ][ðə; ði]

"	It	"	meant	the	old	trap	-	door	in	the	room	that	was	formerly	used	by	the
"	它	"	意思是	这	老的	陷阱	-	门	在	这	房间	那	曾是	以前	用过的	经过	这

['friːˌmeɪsnz] .

Freemasons	.
共济会	.

"它"指的是房间里以前共济会使用的那扇旧活板门。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['bʌkˌstoʊn] [ɪk'splɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ]

Many	and	many	a	time	had	she	and	Buckstone	explored	it	in	childish
许多	和	许多	一个	时间	有	她	和	巴克斯通	探索	它	在	幼稚

[deɪz] ,

days	,
天	,

她和巴克斯通在孩提时代曾无数次探索过那里。

[ænd; ənd] [pleɪd] ['prɪz(ə)nə(r)]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv]

and	played	prisoner	under	it	,	and	come	up	through	it	in	all	manner	of
和	玩	囚犯	在下面	它	,	和	来	向上	通过	它	在	全部	方式	的

['kɒstjuːm] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] .

costume	and	disguise	.
戏服	和	伪装	.

他们被囚禁在里面，然后乔装打扮，从里面出来。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .

He	ought	to	have	known	the	room	as	well	as	he	knew	his	own	hand	.
他	应该	到	有	已知	这	房间	作为	出色地	作为	他	知道	他的	自己的	手	.

他应该像了解自己的手一样了解房间里的一切。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] , [ɪn][hɪz; ɪz][blaɪnd][reɪdʒ] ?

Was	it	her	fault	that	he	had	forgotten	,	in	his	blind	rage	?
曾是	它	她	过错	那	他	有	被遗忘的	,	在	他的	瞎的	愤怒	?

难道是她的错，才导致他在盲目的愤怒中忘记了这件事?

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]

But	—	but	she	had	seen	him	rush	into	the	room	,	and	she	had	not
但	—	但	她	有	已见	他	匆忙	进入	这	房间	,	和	她	有	不是

[wɔːnd] [hɪm] .

warned	him	.
警告	他	.

但是——但是她看到他冲进房间，却没有警告他。

" ['bʌkˌstoʊn] , [biː; bi][juː; jʊ] [hɜːt] ? " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)]

"	Buckstone	,	be	you	hurt	?	"	she	cried	,	leaning	over
"	巴克斯通	,	是	你	伤害	?	"	她	哭	,	倾斜	超过

"巴克斯通，你受伤了吗？"她边说边俯身过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðə; ði] [dɑːk] [həʊl] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] .

the	dark	hole	in	the	floor	.
这	黑暗的	洞	在	这	地面	.

地板上的黑洞。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [hɜːd] [streɪndʒ] [saʊndz] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] , — [grʌnts] [ænd; ənd] [grəʊnz] ,

She	listened	,	and	heard	strange	sounds	from	below	,	—	grunts	and	groans	,
她	听着	,	和	听到	奇怪的	声音	从	以下	,	—	咕哝声	和	呻吟	,

['mɪŋgld] [wɪð] [ʌn'skrɪptʃərəl] ['læŋgwɪdʒ] .

mingled	with	unscriptural	language	.
混合	和	不符合圣经的	语言	.

她侧耳倾听，听到下面传来奇怪的声音——咕哝声和呻吟声，夹杂着一些不合圣经的语言。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

She	drew	a	long	breath	.
她	画	一个	长的	气息	.

她长长地吸了一口气。

" [aɪ] [njuː] - [twɑːznt] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] ['riːəl] [bæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	knew	'	twasn't	deep	enough	to	hurt	him	real	bad	,	"	she	said	.
"	我	知道	-	并非如此	深的	足够的	到	伤害	他	真实的	坏的	,	"	她	说	.

"我知道这伤得不够深，不足以真正伤害他，"她说。

" [prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [kæn; kən] [kʌs] , [aɪ] [ges] [hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

"	Provided	he	can	cuss	,	I	guess	he's	all	right	.
"	假如	他	能	坏话	,	我	猜测	他是	全部	正确的	.

"只要他会骂人，我觉得他就没问题。"

" [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ə'gen] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] [ðɪs] [taɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] ,

"	She	listened	again	,	inclining	her	ear	this	time	toward	the	outer	door	,
"	她	听着	再次	,	倾斜	她	耳朵	这	时间	朝向	这	外	门	,

她再次侧耳倾听，这次将耳朵贴向了外门。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [klɪə(r)] ['dʒɪŋgl] [ɒv; əv] [sleɪ] - [belz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [swɪʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	she	heard	the	clear	jingle	of	sleigh	-	bells	and	the	swish	of	a
和	她	听到	这	清除	铃铛	的	雪橇	-	铃铛	和	这	嗖嗖	的	一个

[sleɪ] ,

sleigh	,
雪橇	,

她听到了清脆的雪橇铃铛声和雪橇的嗖嗖声。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [jɑːd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['snəʊɪ] [rəʊd] .

as	it	swept	out	of	the	yard	and	away	over	the	snowy	road	.
作为	它	扫荡	出去	的	这	院子	和	离开	超过	这	下雪的	路	.

它席卷了院子，沿着积雪覆盖的道路远去。

[ə'gen] [mɪs] [bə'θezdə] [briːðd] [diːp] .

Again	Miss	Bethesda	breathed	deep	.
再次	错过	贝塞斯达	呼吸	深的	.

贝塞斯达小姐再次深吸了一口气。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['hɪrɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['bʌkˌstoʊn] !

"	That's	a	good	hearin	'	,	"	she	murmured	;	"	but	I	am	sorry	for	Buckstone	!
"	那就是	一个	好的	听觉	-	,	"	她	低声说道	;	"	但	我	是	对不起	为了	巴克斯通	!

"那真是个好消息，"她低声说道；"但我为巴克斯通感到难过！"

" [biː; bi] [juː; jʊ] [hɜːt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə'gen] , ['bendɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [həʊl] .

"	Be	you	hurt	?	"	she	asked	again	,	bending	once	more	over	the	hole	.
"	是	你	伤害	?	"	她	问	再次	,	弯曲	一次	更多的	超过	这	洞	.

"你受伤了吗？"她再次问道，同时又一次弯下腰查看那个洞。

" [aɪl] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪm] [hɜːt] [ɔː(r)] [nɒt] ! " ['mʌtə] ['bʌkˌstoʊn] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

"	I'll	let	you	know	whether	I'm	hurt	or	not	!	"	muttered	Buckstone	from	below	.
"	患病的	让	你	知道	无论	我是	伤害	或者	不是	!	"	低声说道	巴克斯通	从	以下	.

"我有没有受伤，到时候再告诉你！"巴克斯通从下面低声说道。

" [wʌns] [let] [ˌem 'iː] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] , [bə'θezdə] [puːl] ! "

"	Once	let	me	get	out	of	this	,	and	I'll	be	even	with	you	,	Bethesda	Pool	!	"
"	一次	让	我	得到	出去	的	这	,	和	患病的	是	甚至	和	你	,	贝塞斯达	水池	!	"

“只要你放我出去，我就跟你扯平，贝塞斯达游泳池！”

" [wɪl] ! " [sed] [mɪs] [bə'θezdə] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kˈɑːməst] [təʊn] .

"	Will	!	"	said	Miss	Bethesda	,	in	her	calmest	tone	.
"	将要	!	"	说	错过	贝塞斯达	,	在	她	最平静	语气	.

“威尔！”贝塞斯达小姐用她最平静的语气说道。

" [wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['brædfəd] .

"	Well	,	I	must	be	going	,	Mr	.	Bradford	.
"	出色地	,	我	必须	是	去	,	先生	.	布拉德福德	.

“好了，我得走了，布拉德福德先生。”

[aɪl] [send] ['ɪri] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [aʊt] .

I'll	send	Iry	to	help	you	out	.
患病的	发送	艾瑞	到	帮助	你	出去	.

我会派艾瑞去帮你。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] , [ðəʊ] , [æt; ət] [juː; jʊ] [fər'gɛtɪn] - , ['ɑːftə(r)] [æz; əz] ['meni] [taɪmz] [æz; əz] [juːv]

I	am	surprised	,	though	,	at	you	forgettin	'	,	after	as	many	times	as	you've
我	是	惊讶	,	尽管	,	在	你	忘记	-	,	后	作为	许多	时代	作为	你已经

[ben] [daʊn] [ðæt] [həʊl] !

ben	down	that	hole	!
本	向下	那	洞	!

不过，我倒是很惊讶你居然会忘记，毕竟你都掉进那个洞里那么多次了！

" ['mɪstə(r)] . ['brædfərdz] [rɪ'plaɪ] [dɪd] ['lɪt(ə)l] ['kredɪt] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - ['membə(r)] , [ænd; ənd]

"	Mr	.	Bradford's	reply	did	little	credit	to	him	as	a	church	-	member	,	and
"	先生	.	布拉德福德的	回复	做过	小的	信用	到	他	作为	一个	教会	-	成员	,	和

[mɪs] [bə'θezdə] ,

Miss	Bethesda	,
错过	贝塞斯达	,

“布拉德福德先生的回答有损他作为教会成员的声誉，而贝塞斯达小姐……”

['ɑːftə(r)] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mæn] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ['sɜːt(ə)n] [də'rekʃ(ə)nz] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

after	calling	her	man	and	giving	him	certain	directions	,	returned	to
后	呼叫	她	男人	和	给予	他	肯定	方向	,	返回	到

[hɜː(r); hə(r)] [gests] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - [hɔːl] .

her	guests	in	the	dancing	-	hall	.
她	客人	在	这	跳舞	-	大厅	.

她给男友打了个电话，给了他一些指示，然后回到舞厅与客人们见面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

People	were	looking	for	her	with	some	curiosity	.
人们	是	寻找	为了	她	和	一些	好奇心	.

人们带着好奇心寻找她。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [wɪlz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɪð] [næn] [hæd; həd] [spred] ,

The	news	of	Will's	departure	with	Nan	had	spread	,
这	消息	的	遗嘱	离开	和	楠	有	传播	,

威尔带着南离开的消息已经传开了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] ['bʌkˌstoʊn] ['brædfəd] [rʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , ['fɒləʊd] ['kləʊsli] [baɪ]

and	when	they	saw	Buckstone	Bradford	rush	from	the	room	,	followed	closely	by
和	什么时候	他们	锯	巴克斯通	布拉德福德	匆忙	从	这	房间	,	随后	密切	经过

[ðeə(r)]['həʊstəs] ,

their	hostess	,
他们的	女主人	,

当他们看到巴克斯通·布拉德福德冲出房间，女主人紧随其后时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [deəd] [tu:; tə]

there	was	a	good	deal	of	suppressed	excitement	,	but	no	one	dared	to
那里	曾是	一个	好的	交易	的	被抑制	激动	,	但	不	一	敢于	到

['fɒləʊ] ;

follow	;
跟随	;

现场气氛十分压抑，但没有人敢跟上；

[ju:; jʊ] [maɪt] [teɪk] ['lɪbətɪz] [wɪð] [sʌm; səm][fəʊks] , [bʌt; bət] [bə'θezdə] [pu:l] [wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv]

you	might	take	liberties	with	some	folks	,	but	Bethesda	Pool	was	not	one	of
你	可能	拿	自由	和	一些	各位	,	但	贝塞斯达	水池	曾是	不是	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你或许可以对某些人放肆一些，但贝塞斯达游泳池不在此列。

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [bʌk] ['brædfəd] [nju:] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][laɪk] [tu:] [əʊld] ['ʃu:z] ,

And	,	after	all	,	she	and	Buck	Bradford	knew	each	other	like	two	old	shoes	,
和	,	后	全部	,	她	和	巴克	布拉德福德	知道	每个	其他	喜欢	二	老的	鞋	,

毕竟，她和巴克·布拉德福德彼此非常了解。

[ɪf] [ðeɪ] ['hædnt]['spəʊkən][fɔ:(r); fə(r)] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] — [ðə; ði] [gests] —

if	they	hadn't	spoken	for	fifteen	years	;	and	what	they	—	the	guests	—
如果	他们	之前没有	说	为了	十五	年	;	和	什么	他们	—	这	客人	—

[wɜ:(r); wə(r)][hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

were	here	for	was	a	good	time	,
是	这里	为了	曾是	一个	好的	时间	,

如果他们十五年没说过话；而他们——这些客人——来这里只是为了玩得开心，

[səʊ] [wen] [ðə; ði]['fɪdlə(r)] [strʌk] [ʌp][ðə; ði] " ['kɔ:rəs] [dʒɪg] , " [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] [tʊk] [ðə; ði]

so	when	the	fiddler	struck	up	the	"	Chorus	Jig	,	"	most	of	the	dancers	took	the
所以	什么时候	这	小提琴手	击	向上	这	"	合唱	夹具	,	"	最多	的	这	舞者	采取	这

[flɔ:(r)] ,

floor	,
地面	,

所以当提琴手奏起《合唱吉格舞曲》时，大多数舞者都走上舞池。

['li:vɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['kjʊəriəs][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][dɔ:(r)] ,

leaving	only	a	few	of	the	most	curious	to	watch	the	door	,
离开	仅有的	一个	很少	的	这	最多	好奇的	到	手表	这	门	,

只有少数几个最好奇的人留下来看门。

[ænd; ənd] ['spekjuleɪt] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

and	speculate	what	was	going	on	behind	it	.
和	推测	什么	曾是	去	在	在后面	它	.

并猜测这背后究竟发生了什么。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔ:(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz] [mɪs] [pu:l] [ə'gen] , [kɑ:m][ænd; ənd]

But	now	the	little	door	opened	,	and	here	was	Miss	Pool	again	,	calm	and
但	现在	这	小的	门	打开	,	和	这里	曾是	错过	水池	再次	,	冷静的	和

[ʌn'rʌfld] ,

unruffled	,
镇定自若	,

但现在小门开了，波尔小姐又出现了，她镇定自若，面不改色。

['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mɪt] [hændz] ,
folding **her** **mitted** **hands** **,**
折叠式的 她 介意 双手 ,

她双手交叉放在胸前，戴着手套。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
and **looking** **as** **if** **she** **had** **never** **heard** **of** **such** **a** **thing** **as** **a**
和 寻找 作为 如果 她 有 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 作为 一个
['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] .
runaway **couple** **.**
逃跑 夫妻 .

她看起来好像从未听说过私奔情侣这种事。

" [waɪ] , - ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɪntʃɪn] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['skuːlmeɪt]
" **Why** **,** **Bethesdy** **!** **"** **said** **Mrs** **.** **Minchin** **,** **taking** **the** **freedom** **of** **an** **old** **schoolmate**
" 为什么 , - ! " 说 太太 . 明钦 , 采取 这 自由 的 一个 老的 同学
,
,
,

“哎呀，贝塞斯迪！”明钦太太说道，借用了一位老同学的口吻。

" [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [lɒst] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , [gɔɪn] - [ɒf] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['brædfəd] [ðæt]
" **we** **thought** **you** **was** **lost** **,** **for** **sure** **,** **goin** **'** **off** **with** **Mr** **.** **Bradford** **that**
" 我们 想法 你 曾是 丢失的 , 为了 当然 , 去 - 离开 和 先生 . 布拉德福德 那
[wei] ! "
way **!** **"**
方式 ! "

“我们还以为你迷路了呢，肯定是跟布拉德福德先生往那边走了！”

" [dɪd] ! " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [bə'θezdə] .
" **Did** **!** **"** **replied** **Miss** **Bethesda** **.**
" 做过 ! " 回复 错过 贝塞斯达 .

“做到了！”贝塞斯达小姐回答道。

" [pliːz] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːtnə] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] !
" **Please** **take** **your** **partners** **to** **go** **down** **to** **supper** **!**
" 请 拿 你的 合作伙伴 到 去 向下 到 晚餐 !

请带你的同伴下楼吃晚饭吧！

" [ðə; ði] [gests] , [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
" **The** **guests** **,** **with** **one** **exception** **,** **were** **gone** **.**
" 这 客人 , 和 一 例外 , 是 已消失 .

除了一个人之外，其他客人都走了。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [klɒk] [ri'zjuːmd]
The **lights** **were** **out** **in** **the** **long** **ballroom** **,** **and** **the** **old** **clock** **resumed**
这 灯 是 出去 在 这 长的 舞厅 , 和 这 老的 钟 恢复
[ɪts] ['sɒlətri] [sweɪ] ,
its **solitary** **sway** **,**
它是 孤 摇摆 ,

长长的舞厅里灯光熄灭了，古老的钟又开始独自摇曳。

['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔɪzi]
thankful **that** **the** **noisy**
感恩 那 这 嘈杂

感谢喧闹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

['skreɪpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪdl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

scraping	**of**	**the**	**fiddle**	**was**	**over**	**.**
刮擦	的	这	小提琴	曾是	超过	.

刮擦小提琴的演奏结束了。

[æz; əz] [mɪs] [bə'θezdə] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [tu:] , [ænd; ənd]

As	**Miss**	**Bethesda**	**closed**	**the**	**door**	**behind**	**her**	**the**	**clock**	**struck**	**two**	**,**	**and**
作为	错过	贝塞斯达	关闭	这	门	在后面	她	这	钟	击	二	,	和

['sɒftli] ,

softly	**,**
轻轻	,

贝塞斯达小姐关上身后的门时，时钟敲了两下，轻轻地，

['tɪmɪdli] , [stəʊl] [fɔ:θ] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]['feəri][wɔ:lts] , [æz; əz] [elvz] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]

timidly	**,**	**stole**	**forth**	**the**	**notes**	**of**	**the**	**fairy**	**waltz**	**,**	**as**	**elves**	**,**	**waiting**	**for**	**their**
胆怯地	,	偷窃	前进	这	笔记	的	这	仙女	华尔兹	,	作为	精灵	,	等待	为了	他们的

['fɒrɪst] ['revlz] ,

forest	**revels**	**,**
森林	揭秘	,

精灵们怯生生地偷偷奏起了仙女华尔兹的乐章，仿佛在等待着森林里的狂欢。

[mait] [sti:l] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [wen] [ðə; ði] ['klʌmzi] [fʊt] [ɒv; əv][mæn][hæz; həz]

might	**steal**	**from**	**their**	**hiding**	**-**	**places**	**when**	**the**	**clumsy**	**foot**	**of**	**man**	**has**
可能	偷	从	他们的	隐藏	-	地方	什么时候	这	笨拙	脚	的	男人	有

[si:st] [tu:; tə]['ekəʊ][ɪn][ðeə(r)]['seɪkrɪd] [gri:n] ['pleɪsɪz] .

ceased	**to**	**echo**	**in**	**their**	**sacred**	**green**	**places**	**.**
停止	到	回声	在	他们的	神圣	绿色的	地方	.

当人类笨拙的脚步声不再回荡在它们神圣的绿色空间时，它们可能会从它们的藏身之处偷走东西。

" [lɑ:] - [lɑ:] - [lɑ:] , [lɑ:] - ['lɪərə] - [lɑ:] !

"	**La**	**-**	**la**	**-**	**la**	**,**	**la**	**-**	**lira**	**-**	**la**	**!**
"	拉	-	拉	-	拉	,	拉	-	里拉	-	拉	!

啦啦啦，啦啦啦！

" [ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd] [tel] [wɒt] ['dʒent(ə)l] [gəʊsts] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['glaɪdɪŋ] ['fɔ:wəd] [ɪn][ðə; ði]

"	**and**	**who**	**could**	**tell**	**what**	**gentle**	**ghosts**	**were**	**now**	**gliding**	**forward**	**in**	**the**
"	和	WHO	可以	告诉	什么	温和的	鬼魂	是	现在	滑翔	向前	在	这

[dɑ:ns] ?

dance	**?**
舞蹈	?

“谁又能说得清，现在有哪些温柔的幽灵正翩翩起舞呢？”

[bʌt; bət] [mɪs] [bə'θezdə] ['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] [gəʊsts] .

But	**Miss**	**Bethesda**	**never**	**thought**	**of**	**ghosts**	**.**
但	错过	贝塞斯达	绝不	想法	的	鬼魂	.

但贝塞斯达小姐从未想过鬼魂的事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]

She	**had**	**to**	**lay**	**a**	**spirit**	**,**	**it**	**was**	**true**	**,**	**but**	**there**	**was**	**little**	**of**
她	有	到	躺	一个	精神	,	它	曾是	真的	,	但	那里	曾是	小的	的

['gəʊstli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

ghostly	**about**	**it**	**.**
幽灵般的	关于	它	.

她确实需要安抚一个亡灵，但这其中并没有什么鬼魂的成分。

[pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [felt] [sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔ:(r)]

Perhaps	**she**	**felt**	**some**	**trepidation**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**what**	**was**	**before**
也许	她	毛毡	一些	忐忑不安	在	这	想法	的	什么	曾是	前

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	**,**
她	,

或许，想到即将发生的事情，她感到有些忐忑不安。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə] - ['mʌtə] [wɜːdz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['ment(ə)l]['steɪtəs][ɒv; əv]

and	as	she	listened	to	Iry's	muttered	words	concerning	the	mental	status	of
和	作为	她	听着	到	-	低声说道	字	有关	这	精神的	地位	的

[ðə; ði][wʌn] [gest] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] .

the	one	guest	remaining	in	the	Inn	.
这	一	客人	其余的	在	这	客栈	.

她听着艾瑞低声谈论着旅店里唯一剩下的那位客人的精神状况。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ][saɪn] , ['əʊnli][təʊld]['ɪri] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz][dɔː(r)]

But	she	gave	no	sign	,	only	told	Iry	to	go	to	bed	,	and	leave	his	door
但	她	给予	不	符号	,	仅有的	讲述	艾瑞	到	去	到	床	,	和	离开	他的	门

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

但她没有给出任何信号，只是让伊里去睡觉，并让他把门敞开着。

[ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] .

in	case	she	should	want	to	call	him	.
在	案件	她	应该	想	到	称呼	他	.

以防她想给他打电话。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [treɪ] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['faɪnɪst]['næpkɪnz] ,

She	took	a	tray	,	and	covering	it	with	one	of	her	finest	napkins	,
她	采取	一个	托盘	,	和	覆盖	它	和	一	的	她	最好的	餐巾纸	,

她端来一个托盘，用她最好的餐巾盖住。

[prə'siːdid] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['sʌpə(r)] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wel] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] .

proceeded	to	lay	out	a	dainty	supper	,	such	as	she	well	knew	how	to	prepare	.
继续	到	躺	出去	一个	纤巧	晚餐	,	这样的	作为	她	出色地	知道	如何	到	准备	.

她开始精心准备晚餐，这是她非常擅长的烹饪方式。

[wɒt] [hæd; həd] ['bʌkˌstoʊn] [laɪkt] [best] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪmz] ?

What	had	Buckstone	liked	best	,	in	the	old	times	?
什么	有	巴克斯通	喜欢	最好的	,	在	这	老的	时代	?

在过去，巴克斯通最喜欢什么?

[ʃiː; ʃi] [gest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['lɒbstə(r)]['sæləd] [wʊd] [biː; bi][ə'baʊt] [raɪt] , [ænd; ənd][hɑːf] - [ə; eɪ]

She	guessed	a	little	of	that	lobster	salad	would	be	about	right	,	and	half	-	a
她	猜对了	一个	小的	的	那	龙虾	沙拉	会	是	关于	正确的	,	和	一半	-	一个

- ['dʌz(ə)n][rəʊlz] ,

-	dozen	rolls	,
-	打	卷	,

她觉得一点龙虾沙拉和半打面包卷就差不多了。

['feðəri] [ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [æz; əz] [beɪkt] ['mɔːnɪŋ] [klaʊd] ; [ðen] [ə; eɪ] [wɪp] , — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]

feathery	and	unsubstantial	as	baked	morning	cloud	;	then	a	whip	,	—	he	always
羽毛状的	和	不实质性的	作为	烘焙	早晨	云	;	然后	一个	鞭	,	—	他	总是

[laɪkt] [ə; eɪ] [tɔːl] [wɪp] ,

liked	a	tall	whip	,
喜欢	一个	高的	鞭	,

像清晨烤过的云朵一样轻盈飘渺；然后是一条鞭子——他一直喜欢长长的鞭子。

[wɪð] ['rɑːzbəri] [dʒæm][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] !

with	raspberry	jam	at	the	bottom	!
和	覆盆子	果酱	在	这	底部	!

底部有覆盆子果酱!

[ænd; ənd][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv][plʌm] - [keɪk] , [ænd; ənd] , — [wel] , [ə; eɪ][glɑːs][ɒv; əv] ['tʃeri] - ['brændi]

and	a	slice	of	plum	-	cake	,	and	,	—	well	,	a	glass	of	cherry	-	brandy
和	一个	片	的	李子	-	蛋糕	,	和	,	—	出色地	,	一个	玻璃	的	樱桃	-	白兰地

[mait] [duː; də][nəʊ][hɑːm] ,

might	do	no	harm	,
可能	做	不	伤害	,

再来一块李子蛋糕，——嗯，一杯樱桃白兰地也无妨。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['tempərəns] [fəʊks] .

if	they	were	both	temperance	folks	.
如果	他们	是	两个都	节制	各位	.

如果他们都是禁酒主义者的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[id] [biː; bi][sʌm; səm]['taɪəd] , ['laɪkli] , ['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['ruːtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd]

He'd	be	some	tired	,	likely	,	raging	and	routing	round	the	way	he	had
他会	是	一些	疲劳的	,	可能	,	愤怒	和	路由	圆形的	这	方式	他	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

他可能会很疲惫，怒气冲冲地沿着他来时的道路四处横冲直撞。

[frɒm; frəm] [wɒt] ['ɪri] [sed] .

from	what	Iry	said	.
从	什么	艾瑞	说	.

据Iry所说。

[ænd; ənd][səʊ] [mɪs] [bə'θezdə] , [laɪk][ðə; ði][bəʊld]['wʊmən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -

And	so	Miss	Bethesda	,	like	the	bold	woman	she	was	,	unlocked	the	sitting	-
和	所以	错过	贝塞斯达	,	喜欢	这	大胆的	女士	她	曾是	,	已解锁	这	坐着	-

[ruːm] [dɔː(r)] ,

room	door	,
房间	门	,

于是，贝塞斯达小姐不愧是位大胆的女性，她打开了客厅的门。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['laɪənz][den] .

and	entered	the	lion's	den	.
和	进入	这	狮子的	丹	.

然后进入了狮子坑。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [treɪ] ['fɜːmli] ; [bʌt; bət][nəʊ] [rʌʃ] [keɪm] .

She	expected	a	rush	,	and	held	her	tray	firmly	;	but	no	rush	came	.
她	预期的	一个	匆忙	,	和	握住	她	托盘	牢牢	;	但	不	匆忙	来了	.

她预料会有一阵拥挤，便紧紧地端着托盘；但并没有出现拥挤的情况。

[ðə; ði]['laɪən][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['hʌdld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeə(r)] ,

The	lion	was	sitting	huddled	up	in	a	great	chair	,
这	狮子	曾是	坐着	蜷缩着	向上	在	一个	伟大的	椅子	,

狮子蜷缩在一张大椅子里，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ə'nʌðə(r)][tʃeə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɪm] .

with	his	foot	on	another	chair	before	him	.
和	他的	脚	在	其他	椅子	前	他	.

他的一只脚搭在前面另一把椅子上。

[æt; ət][fɜːst] [mɪs] [bə'θezdə] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ; [bʌt; bət] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði]['sɒmbə(r)][gleə(r)]

At	first	Miss	Bethesda	thought	he	was	asleep	;	but	catching	the	sombre	glare
在	第一的	错过	贝塞斯达	想法	他	曾是	睡着了	;	但	捕捉	这	阴沉	强光

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɑːk] [aɪz] ,

of	his	dark	eyes	,
的	他的	黑暗的	眼睛	,

贝塞斯达小姐起初以为他睡着了；但当她捕捉到他深邃眼眸中那阴郁的目光时，

[ʃiː; ʃi][set][ðə; ði] [treɪ] [daʊn] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [wɪð] ['fəʊldɪd][hændz]

she	set	the	tray	down	carefully	,	and	faced	her	guest	with	folded	hands
她	放	这	托盘	向下	小心	,	和	面对	她	客人	和	折叠	双手

[ænd; ənd] [ə'pærənt] [kəm'pəʊzə(r)] .

and	apparent	composure	.
和	明显	镇定	.

她小心翼翼地放下托盘，双手交叠，神态镇定地面对着客人。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['brædfəd] ?

"	How	are	you	feeling	,	Mr	.	Bradford	?
"	如何	是	你	感觉	,	先生	.	布拉德福德	?

布拉德福德先生，您感觉如何?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['siːɪŋ] , [wɪð] [sʌm; səm] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [haʊ] [peɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

"	she	asked	,	seeing	,	with	some	compunction	,	how	pale	he	was	.
"	她	问	,	看到	,	和	一些	愧疚	,	如何	苍白	他	曾是	.

她有些不好意思地问道，因为她看到他脸色苍白。

" [maɪ][leg][ɪz][brəʊk] ! " [wɒz; wəz][ðə; ði][grɪm][rɪ'plaɪ] , " [ænd; ənd][aɪm]['ɪndʒəd] [sʌm; səm][ˌɪn'saɪd] ,

"	My	leg	is	broke	!	"	was	the	grim	reply	,	"	and	I'm	injured	some	inside	,
"	我的	腿	是	打破	!	"	曾是	这	严峻	回复	,	"	和	我是	受伤	一些	里面	,

“我的腿断了！”他阴沉地回答道，“而且我体内也受了伤。”

[məʊst] ['prɒbəbli] ['bliːdɪŋ] ; [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [aɪm] [wel] , [mɪs] [puːl] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

most	probably	bleeding	;	but	otherwise	I'm	well	,	Miss	Pool	,	and	much	obleeged
最多	大概	出血	;	但	否则	我是	出色地	,	错过	水池	,	和	很多	流血

[tuː; tə][juː; jʊ] ! "

to	you	!	"
到	你	!	"

很可能是在流血；不过除此之外，我一切都好，普尔小姐，非常感谢你！

" [jʊr; jər] ['welkəm] ! " [sed] [bə'θezdə] , [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ɒn]

"	You're	welcome	!	"	said	Bethesda	,	with	a	flash	;	and	then	she	went	down	on
"	你是	欢迎	!	"	说	贝塞斯达	,	和	一个	闪光	;	和	然后	她	去	向下	在

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

her	knees	,
她	膝盖	,

“不客气！”贝塞斯达突然说道；然后她跪了下来。

[ænd; ənd] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [hɪm] ['skɪlfəli] .

and	manipulated	him	skilfully	.
和	操纵	他	巧妙地	.

并巧妙地操纵了他。

" [jɔː(r); jə(r)][leg]['ɪz(ə)nt][brəʊk] !

"	Your	leg	isn't	broke	!
"	你的	腿	不是	打破	!

“你的腿没断！”

" [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] , ['tʃɪəfəli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] ['liːtl] [spreɪn]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]
" she announced , cheerfully ; " but you have got a leetle sprain into your
" 她 宣布 , 愉快地 ; " 但 你 有 得到 一个 小精灵 扭伤 进入 你的
['æŋk(ə)l] ,
ankle ,
踝 ,

"她兴高采烈地宣布：'不过你的脚踝有点扭伤。'"

[bʌk] , — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['mɪstə(r)] .
Buck , — I should say Mr .
巴克 , — 我 应该 说 先生 .

巴克，——我应该叫他先生。

['brædfəd] , — [ænd; ənd] [ɪts] [sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l][swoʊl][ʌp] .
Bradford , — and it's some considerable swoll up .
布拉德福德 , — 和 它是 一些 大量 肿胀 向上 .

布拉德福德——而且它已经膨胀得相当厉害了。

[jʊd] ['betə(r)][let][ˌem 'iː] [beɪð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] , [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['sʌpə(r)]
You'd better let me bathe it for ye , and then have a bit of supper
你会 更好的 让 我 洗澡 它 为了 是的 , 和 然后 有 一个 少量 的 晚餐
,
,
,

你最好让我帮你洗个澡，然后吃点晚饭。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [raɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] - [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [rest] [jiː; ji] [tɪl]
and then you can lay right down on the l'unge here , and rest ye till
和 然后 你 能 躺 正确的 向下 在 这 - 这里 , 和 休息 是的 直到
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

然后你就可以躺在这里的长椅上，休息到天亮。

[jʊl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [baɪ] [ðen] , [ai] - , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gɪt][juː; jʊ] [həʊm] ,
You'll be all right by then , I calc'late , and able to git you home ,
你会 是 全部 正确的 经过 然后 , 我 - , 和 有能力的 到 git 你 家 ,

我估计到时候你肯定没事了，也能送你回家了。

— [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] !
— with a stick !
— 和 一个 戳 !

——用棍子！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

[ðə; ði][lɑːst] [θrʌst] [wɒz; wəz][pjʊə(r)] ['mælɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][mæn] [wins] ;
The last thrust was pure malice , and the big man winced ;
这 最后的 推力 曾是 纯的 恶意 , 和 这 大的 男人 畏缩 ;

最后一击纯粹是恶意，那大个子疼得龇牙咧嘴；

[bʌt; bət][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)][æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] [ɔː(r)][ðə; ði] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] .
but not altogether at thought of the stick or the sprained ankle .
但 不是 共 在 想法 的 这 戳 或者 这 扭伤 踝 .

但一想到拐杖或扭伤的脚踝，就完全不放心。

" [aɪv] [gɒt][nəʊ][həʊm] , " [hiː; hi] [sed] ; " [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bə'θezdə] [puːl] !
" I've got no home , " he said ; " thanks to you , Bethesda Pool !
" 我已经 得到 不 家 , " 他 说 ; " 谢谢 到 你 , 贝塞斯达 水池 !

"我无家可归了，"他说；"这都多亏了贝塞斯达游泳池！"

[juːv] [siːn] [ðæt] [maɪ][gɜːl][gɒt] [ɒf] [seɪf] [wɪð] [ðæt] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪn] - ['felə(r)] ,

You've	seen	that	my	girl	got	off	safe	with	that	good	-	for	-	nothin	'	feller	,
你已经	已见	那	我的	女孩	得到	离开	安全的	和	那	好的	-	为了	-	什么也没有	-	伙计	,

你看到了，我女朋友和那个游手好闲的家伙平安无事地脱身了。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv]['eni] [həʊm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

and	that's	the	last	of	any	home	for	me	!
和	那就是	这	最后的	的	任何	家	为了	我	!

那是我最后一个家了！

[ai][həʊp] [ɪts] [dʌn] [jiː; ji] [gʊd] ! "

I	hope	it's	done	ye	good	!	"
我	希望	它是	完毕	是的	好的	!	"

希望对你有帮助！

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][səʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [mɪs] [bə'θezdə] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði]['æŋk(ə)l] ['brɪskli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

"	It	has	so	!	"	replied	Miss	Bethesda	,	rubbing	the	ankle	briskly	with	her
"	它	有	所以	!	"	回复	错过	贝塞斯达	,	擦	这	踝	轻快地	和	她

['feɪvərɪt] ['lɪnəmənt] .

favourite	liniment	.
最喜欢的	擦剂	.

"确实如此！"贝塞斯达小姐回答道，同时用她最喜欢的药膏快速地揉搓着脚踝。

" [ə; eɪ] [saɪt] [əʊ] - [gʊd] [ɪts] [dʌn] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['brædfəd] , [ænd; ənd][ai][həʊp] - [twɪl] [duː; də]

"	A	sight	o	'	good	it's	done	me	,	Mr	.	Bradford	,	and	I	hope	'	twill	do
"	一个	视线	o	-	好的	它是	完毕	我	,	先生	.	布拉德福德	,	和	我	希望	-	斜纹布	做

[juː; jʊ] [gʊd] ,

you	good	,
你	好的	,

"这对我帮助很大，布拉德福德先生，我希望它对您也有好处。"

[tuː] , [sʌm; səm] [deɪ] ! "

too	,	some	day	!	"
也	,	一些	天	!	"

总有一天，我也会！

" [meɪ] [ai][ɑːsk] , " ['bʌkˌstoʊn] [kən'tɪnjuːd] , ['grɪmli] , ['glaʊərɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

"	May	I	ask	,	"	Buckstone	continued	,	grimly	,	glowering	down	on	the	little	woman	,
"	可能	我	问	,	"	巴克斯通	持续	,	阴沉地	,	忧郁	向下	在	这	小的	女士	,

"请问，"巴克斯通继续说道，语气阴沉，居高临下地瞪着那个矮个女人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , " [waɪ] [juː; jʊ][felt] [kɔːld] [tuː; tə] [meɪk] [ɔː(r)]['med(ə)l][ɪn][maɪ] [ə'feəz] ,

as	she	knelt	beside	him	,	"	why	you	felt	called	to	make	or	meddle	in	my	affairs	,
作为	她	跪下	旁	他	,	"	为什么	你	毛毡	称为	到	制作	或者	插手	在	我的	事务	,

她跪在他身边，问道："你为什么觉得自己有责任干涉我的事务？"

[mɪs] [bə'θezdə] [puːl] ? "

Miss	Bethesda	Pool	?	"
错过	贝塞斯达	水池	?	"

贝塞斯达泳池小姐？

" [juː; jʊ] [meɪ] ! " [sed] [mɪs] [bə'θezdə] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] ['faɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

"	You	may	!	"	said	Miss	Bethesda	,	looking	up	with	fire	in	her	eye	.
"	你	可能	!	"	说	错过	贝塞斯达	,	寻找	向上	和	火	在	她	眼睛	.

"你可以！"贝塞斯达小姐说着，抬起头，眼中闪着怒火。

" [jɔː(r); jə(r)][gɜːl] , ['prɪti] , [kʌm] ['kraɪɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ,

"	Your	girl	,	pretty	creetur	,	come	cryin	'	to	me	the	other	day	,
"	你的	女孩	,	漂亮的	溪流	,	来	哭泣	-	到	我	这	其他	天	,

"你那漂亮的小妞儿，前几天来哭着来找我，

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [əˈbaʊt] [haʊ] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['triːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ['bʌkˌstoʊn] ['brædfəd] ;

and	told	me	all	about	how	you	was	treating	her	,	Buckstone	Bradford	;
和	讲述	我	全部	关于	如何	你	曾是	治疗	她	,	巴克斯通	布拉德福德	;

[ænd; ənd] - [twɒz][ə; eɪ] [ʃeɪm] ,

and	'	twas	a	shame	,
和	-	那是	一个	耻辱	,

你把巴克斯通·布拉德福德你对待她的方式都告诉我了；真是太可惜了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

and	you	know	it	was	!
和	你	知道	它	曾是	!

你知道确实如此！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [əˈgenst] [wɪl] ['njuːəl] , [wel] [juː; jʊ] [nəʊ] !

There's	nothing	in	this	world	against	Will	Newell	,	well	you	know	!
有	没有什么	在	这	世界	反对	将要	纽厄尔	,	出色地	你	知道	!

世界上没有任何人针对威尔·纽厄尔，你知道的！

[hiːz] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - ['membə(r)] , [ænd; ənd] [hiːz] [wel] [θɔːt] [ɒv; əv][baɪ][ɔːl] [ðæts] [əˈkweɪntɪd] [wɪð]

He's	a	church	-	member	,	and	he's	well	thought	of	by	all	that's	acquainted	with
他是	一个	教会	-	成员	,	和	他是	出色地	想法	的	经过	全部	那就是	熟人	和

[hɪm] .

him	.
他	.

他是教会成员，所有认识他的人都对他评价很高。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] ,

You	didn't	like	his	father	,	because	you	thought	I	,
你	没有	喜欢	他的	父亲	,	因为	你	想法	我	,

你不喜欢他父亲，因为你认为我，

— [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [θɔːt] [θɪŋz] [əˈbaʊt][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][əˈkeɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

—	because	you	thought	things	about	him	that	there	was	no	occasion	for
—	因为	你	想法	事物	关于	他	那	那里	曾是	不	场合	为了

['θɪŋkɪŋ] ,

thinking	,
思维	,

——因为你对他产生了一些根本没有必要产生的想法，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɑːftəwədz] [ænd; ənd][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði]['riːz(ə)n] ,

and	he	killed	in	the	war	afterwards	and	all	;	and	that's	all	the	reason	,
和	他	被杀	在	这	战争	然后	和	全部	;	和	那就是	全部	这	原因	,

[seɪv]

save
节省

而且他在战争后期也杀过人等等；这就是全部原因，除了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ænd; ənd] [ɪkˈsept] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['griːdi] [græb] - [ɔːl] , ['bʌkˌstoʊn] ['brædfəd] ,

and	except	that	you	are	a	greedy	grab	-	all	,	Buckstone	Bradford	,
和	除了	那	你	是	一个	贪婪的	抓住	-	全部	,	巴克斯通	布拉德福德	,

除了你这个贪婪的掠夺者之外，巴克斯通·布拉德福德

[ænd; ənd][doʊnt][wɒnt][jɔ:(r); jə(r)][gɜ:l][tu:; tə][du:; də] ['eniθɪŋ] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][deɪz] - [sɛpt][weɪt][ɒn]

and	don't	want	your	girl	to	do	anything	all	her	days	-	cept	wait	on
和	不	想	你的	女孩	到	做	任何事物	全部	她	天	-	除外	等待	在

[ju:; jʊ] !

you	!
你	!

不想让你的女朋友整天除了等你什么都不做!

[ðæts] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [tru:θ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][du:; də] !

That's	the	living	truth	,	and	you	know	it	as	well	as	I	do	!
那就是	这	活的	真相	,	和	你	知道	它	作为	出色地	作为	我	做	!

这就是事实，你我都心知肚明!

[hɜ:t] [ji:; ji] , [dɪd][aɪ] ?

Hurt	ye	,	did	I	?
伤害	是的	,	做过	我	?

我伤到你了吗?

[wel] , [aɪm] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [bʌt; bət] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [hɜ:t] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

Well	,	I'm	sorry	for	that	,	but	if	I	could	hurt	your	mind	instead	of
出色地	,	我是	对不起	为了	那	,	但	如果	我	可以	伤害	你的	头脑	反而	的

[jɔ:(r); jə(r)]['æŋk(ə)l] ,

your	ankle	,
你的	踝	,

哦，我很抱歉，但如果我能伤害你的心灵而不是你的脚踝，

[ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [deθ] !

I	should	be	pleased	to	death	!
我	应该	是	高兴	到	死亡	!

我高兴得要死!

[ai][kæn; kən] [spi:k] [wen] [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] , [ɪf] [ðeɪ] [du:; də][kɔ:l][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['dʌmi] ;

I	can	speak	when	I've	a	mind	to	,	if	they	do	call	me	a	dummy	;
我	能	说话	什么时候	我已经	一个	头脑	到	,	如果	他们	做	称呼	我	一个	假的	;

如果他们骂我是笨蛋，我想说什么就可以说什么;

[ænd; ənd][aɪm] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] , ['bʌkˌstoʊn] , [ænd; ənd][doʊnt][ju:; jʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'ti:] !

and	I'm	speaking	to	you	now	,	Buckstone	,	and	don't	you	forget	it	!
和	我是	请讲	到	你	现在	,	巴克斯通	,	和	不	你	忘记	它	!

我现在是在跟你说话，巴克斯通，你可别忘了!

[ju:v] [bi:n] ['æktɪŋ] [mi:n] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['gri:di] ,

You've	been	acting	mean	and	selfish	and	greedy	,
你已经	到过	表演	意思是	和	自私	和	贪婪的	,

你一直表现得卑鄙、自私、贪婪。

[ænd; ənd] ['evri] [raɪt] - ['θɪŋkɪŋ] ['pɜ:s(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ju:; jʊ] , [kli:n] [θru:]

and	every	right	-	thinking	person	in	this	village	is	disgusted	with	you	,	clean	through
和	每一个	正确的	-	思维	人	在	这	村庄	是	厌恶	和	你	,	干净的	通过

[tu:; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] !

to	the	ground	!
到	这	地面	!

这个村子里所有有良知的人都对你感到无比厌恶，从里到外都是如此!

[səʊ] , [naʊ] !

So	,	now	!
所以	,	现在	!

好了，现在!

[ænd; ənd][ai] [helpt] [ðem; ðəm] ['tʃɪldrən] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)][pjʊə(r)] ['pleʒə(r)] , [səʊ][ai][dɪd] ,

And	I	helped	them	children	off	for	pure	pleasure	,	so	I	did	,
和	我	帮助	他们	孩子们	离开	为了	纯的	乐趣	,	所以	我	做过	,

我纯粹出于好玩才帮他们把孩子弄走的，所以我这么做了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [jʌŋ] [θɪŋz] ['hæpi] , [ɪf] [ai] [eɪnt] [ben] ['hæpi] [maɪ'self] !

and	for	love	of	seeing	young	things	happy	,	if	I	aint	ben	happy	myself	!
和	为了	爱	的	看到	年轻的	事物	快乐的	,	如果	我	不是	本	快乐的	我	!

如果我自己都不快乐，我也会因为喜欢看到年轻人快乐而快乐！

[nɒt] [ðæt] [ðæts] [hɪə(r)][ɔː(r)][ðeə(r)] .

Not	that	that's	here	or	there	.
不是	那	那就是	这里	或者	那里	.

当然，这无关紧要。

[ai] [plænd] [ðɪs] ['pɑːti] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][leɪd] [aʊt] - ['mʌni] ,

I	planned	this	party	for	it	,	and	laid	out	consid'able	money	,
我	计划	这	派对	为了	它	,	和	铺设	出去	-	钱	,

我为此策划了这场派对，并投入了相当多的资金。

[ænd; ənd][set] ['evri] [tʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['klækɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] - [drɒpt] [ɒf] ,

and	set	every	tongue	in	the	village	clacking	till	they	e'enamost	dropped	off	,
和	放	每一个	舌头	在	这	村庄	咔嗒声	直到	他们	-	掉落	离开	,

让全村人的舌头都咯咯作响，几乎说不出话来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] !

and	a	mighty	good	thing	,	too	,	if	they	had	!
和	一个	强大的	好的	事物	,	也	,	如果	他们	有	!

如果他们真的这么做了，那也是一件非常好的事！

[ænd; ənd][aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [wɪl] ['njuːəl] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪtʃ] [hɪz; ɪz]

and	I	sent	for	Will	Newell	,	and	showed	him	where	he	could	hitch	his
和	我	发送	为了	将要	纽厄尔	,	和	显示	他	在哪里	他	可以	拴住	他的

[hɒs] ,

hoss	,
霍斯	,

于是我派人去叫了威尔·纽厄尔，并告诉他哪里可以拴马。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][gɪt][hɪz; ɪz][gɜːl] [ɒf] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪfɪst] .

and	how	he	could	git	his	girl	off	the	quickest	and	the	safest	.
和	如何	他	可以	git	他的	女孩	离开	这	最快	和	这	最安全	.

以及他如何才能以最快、最安全的方式让他的女友离开。

[juː; jʊ][wɒz; wəz] ['prɪti] [spraɪ] , ['bʌkˌstoʊn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hɑː] - [kɔːt] - [ɪm] ,

You	was	pretty	spry	,	Buckstone	,	but	you	wouldn't	ha	'	caught	'	em	,
你	曾是	漂亮的	轻快	,	巴克斯通	,	但	你	不会	哈	-	捕捉	-	呃	,

巴克斯通，你身手挺敏捷的，但你肯定追不上他们。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] — [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt][hæv; həv] [fel] [daʊn] [ðə; ði] - [həʊl] .

even	if	you	hadn't	—	if	you	hadn't	have	fell	down	the	Tumplety	Hole	.
甚至	如果	你	之前没有	—	如果	你	之前没有	有	跌倒	向下	这	-	洞	.

即使你没有——即使你没有掉进坦普利蒂洞。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [ai][dɪd] , [ænd; ənd][glæd] [kliːn] [θruː] [tuː; tə][maɪ] [bæk] - [kəʊm]

And	—	and	that's	what	I	did	,	and	glad	clean	through	to	my	back	-	comb
和	—	和	那就是	什么	我	做过	,	和	高兴的	干净的	通过	到	我的	后退	-	梳子

[ðæt] [ai] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	I	done	it	,
那	我	完毕	它	,

于是——我就是这么做的，而且从头到脚，我都为我这么做感到高兴。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ðə; ði]['fʌst][taɪm][ai][gɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] !

and	would	do	it	again	the	fust	time	I	got	a	chance	!
和	会	做	它	再次	这	fust	时间	我	得到	一个	机会	!

如果还有机会，我还会再做一次！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

[mɪs] [bəˈθezdə] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp] [ðə; ði] [leɪm] [ˈæŋk(ə)l] ,
Miss Bethesda paused for breath , and bound up the lame ankle ,
错过 贝塞斯达 暂停 为了 气息 , 和 边界 向上 这 瘸 踝 ,

贝塞斯达小姐停下来喘了口气，然后包扎了跛脚的脚踝。

[ˈræpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [fəʊld] [ɒn] [fəʊld] [ɒv; əv] [kuːl] [ˈlɪnɪn] .
wrapping it in fold on fold of cool linen .
包装 它 在 折叠 在 折叠 的 凉爽的 亚麻布 .

用凉爽的亚麻布一层层包裹起来。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [ˈθʌndəz] [ɒv; əv] [rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [ˈbʌkˌstoʊn] [ˈbrædfəd] [wɒz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
She expected thunders of reply , but Buckstone Bradford was silent .
她 预期的 雷声 的 回复 , 但 巴克斯通 布拉德福德 曾是 沉默的 .

她原本以为会听到雷鸣般的回应，但巴克斯通·布拉德福德却沉默不语。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ,
There was a long pause ,
那里 曾是 一个 长的 暂停 ,

一阵长久的沉默。

[ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəʊl] [ˈtiŋkl] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frɒst] [krækt] [ænd; ənd] [snæpt]
during which the coals tinkled in the grate and the frost cracked and snapped
期间 哪个 这 煤炭 叮叮当当 在 这 格特 和 这 霜 裂纹 和 啪啪
[ˌaʊtˈsaɪd] .
outside .
外部 .

炉膛里的煤炭发出叮叮当当的声音，外面的霜冻发出噼啪声。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , — " [ðə; ði] - [həʊl] !
At length , — " The Tumplety Hole !
在 长度 , — " 这 - 洞 !

最后，——“坦普利蒂洞！

" [hiː; hi] [sed] , [ˈmjuːziŋli] .
" he said , musingly .
" 他 说 , 若有所思地 .

他若有所思地说。

" [jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Yes , that was it !
" 是的 , 那 曾是 它 !

“没错，就是这样！”

[ai] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ,
I was trying to think what we used to call it ,
我 曾是 尝试 到 思考 什么 我们 用过的 到 称呼 它 ,

我努力回想我们以前是怎么称呼它的，

[ænd; ənd] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [brɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə] [maɪnd] .
and I couldn't bring the name to mind .
和 我 不能 带来 这 姓名 到 头脑 .

我一时想不起那个名字。

[ðə; ði] - [həʊl] , [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] !
The Tumplety Hole , sure enough !
这 - 洞 , 当然 足够的 !

果然是坦普尔蒂洞！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌn] [deɪ] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] [wɪð] ['sɪlvə(r)]

And	**you**	**come**	**up**	**through**	**it**	**,**	**one**	**day**	**,**	**dressed**	**in**	**a**	**white**	**gown**	**with**	**silver**
和	你	来	向上	通过	它	,	一	天	,	穿着	在	一个	白色的	袍	和	银

- , — "

trimmin's	**,**	**—**	**"**
-	,	—	"

有一天，你身穿镶着银边的白色长裙，从那里走了出来——"

" [ðæt] [ai] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [trʌŋk] [ʌp] ['gærət] ! " [pʊt][ɪn] [mɪs] [bə'θezdə] .

"	**That**	**I**	**found**	**in**	**the**	**old**	**trunk**	**up**	**garret**	**!**	**"**	**put**	**in**	**Miss**	**Bethesda**	**.**
"	那	我	成立	在	这	老的	树干	向上	阁楼	!	"	放	在	错过	贝塞斯达	.

"那是我在阁楼上的旧箱子里找到的！"贝塞斯达小姐说道。

" [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] !

"	**And**	**flowers**	**in**	**your**	**hair**	**!**
"	和	花朵	在	你的	头发	!

"头发上还要戴鲜花！"

" ['brædfəd] [went] [ɒn] .

"	**Bradford**	**went**	**on**	**.**
"	布拉德福德	去	在	.

布拉德福德继续说道。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʊkt] [ðə; ði] ['slɪkɪst] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ai]['evə(r)] [sɔː] , [ðen] , [bə'θezdə] ;

"	**I**	**thought**	**you**	**looked**	**the**	**slickest**	**of**	**anything**	**I**	**ever**	**saw**	**,**	**then**	**,**	**Bethesda**	**;**
"	我	想法	你	看起来	这	最光滑的	的	任何事物	我	曾经	锯	,	然后	,	贝塞斯达	;

[ænd; ənd] — [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ]

and	**—**	**well**	**,**	**I**	**don't**	**know**
和	—	出色地	,	我	不	知道

"当时我觉得你简直是我见过最酷炫的，贝塞斯达；而且——嗯，我不知道。"

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [səʊ] [stɪl] . "

but	**I**	**think**	**so**	**still**	**.**	**"**
但	我	思考	所以	仍然	.	"

但我仍然这么认为。

" ['fuːlɪʃnəs] ! " [sed] [mɪs] [bə'θezdə] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd]['waɪpɪŋ][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	**Foolishness**	**!**	**"**	**said**	**Miss**	**Bethesda**	**,**	**rising**	**and**	**wiping**	**her**	**hands**	**.**
"	愚蠢	!	"	说	错过	贝塞斯达	,	上升	和	擦拭	她	双手	.

"真是愚蠢！"贝塞斯达小姐说着，站起身来擦了擦手。

" [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - ['sʌpə(r)] , [naʊ] , ['bʌkˌstoʊn] , [duː; də] ! "

"	**Have**	**a**	**bit**	**o**	**'**	**supper**	**,**	**now**	**,**	**Buckstone**	**,**	**do**	**!**	**"**
"	有	一个	少量	o	-	晚餐	,	现在	,	巴克斯通	,	做	!	"

"巴克斯通，快吃点晚饭吧！"

" [nəʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [iːt] , " [sed] [ðə; ði][bɪg][mæn] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['sləʊli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [braʊ]

"	**No**	**,**	**I**	**couldn't**	**eat**	**,**	**"**	**said**	**the**	**big**	**man**	**,**	**drawing**	**his**	**hand**	**slowly**	**across**	**his**	**brow**
"	不	,	我	不能	吃	,	"	说	这	大的	男人	,	绘画	他的	手	缓慢地	穿过	他的	眉头

.

:

.

"不，我吃不下东西，"大个子男人说着，缓缓地用手揉了揉额头。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪtlz] , [bə'θezdə] , [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv][ˌem 'iː]

"	**I**	**couldn't**	**eat**	**your**	**victuals**	**,**	**Bethesda**	**,**	**and**	**have**	**you**	**thinkin**	**'**	**of**	**me**
"	我	不能	吃	你的	食物	,	贝塞斯达	,	和	有	你	思考	-	的	我

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [sed] .

the	**way**	**you**	**—**	**you**	**said**	**.**
这	方式	你	—	你	说	.

"贝塞斯达，我吃了你做的饭菜，却没能让你像你——你说的那样想我。"

[ɪts] [ɔːl] [truː] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [bɔːn] [ɪn][ɒn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [fiːl] .
It's all true , it seems born in on me to feel .
它是 全部 真的 , 它 似乎 出生 在 在 我 到 感觉 .

这一切都是真的，这种感觉似乎是与生俱来的。

[aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][əʊ] -
I've done a good bit o '
我已经 完毕 一个 好的 少量 o -

我做了很多

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ˈθɪŋkɪn] - , [ˈsɪtɪn] - [hɪə(r)][əˈləʊn] .
thinkin ' , sittin ' here alone .
思考 - , 坐着 - 这里 独自的 .

独自一人坐在这里，思考着。

[ai][ˈnevə(r)][ˈriːəlaɪzd][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [aɪv] [biːn] [ə; eɪ][hɒg] ,
I never realized it before , but the fact seems to be that I've been a hog ,
我 绝不 已实现 它 前 , 但 这 事实 似乎 到 是 那 我已经 到过 一个 猪 ,

我以前从未意识到这一点，但事实似乎是我一直很贪婪。

[ænd; ənd] [biːn] -
and bein '
和 是 -

并且存在

[səʊ] , [ai][kænt][sɪt] [daʊn] [wɪð] [nəʊ]['leɪdi][ænd; ənd] [iːt] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪtlz] , [juː; jʊ] [siː] . "
so , I can't sit down with no lady and eat her victuals , you see . "
所以 , 我 不能 坐 向下 和 不 女士 和 吃 她 食物 , 你 看 . "

所以，我不可能跟哪个女士坐下来吃她做的饭菜，你明白吗?

" ['fuːlɪʃnəs] ! " [sed] [mɪs] [bəˈθezdə] [əˈgen] , ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ˌdɪskəmˈpəʊzd] .
" Foolishness ! " said Miss Bethesda again , looking rather discomposed .
" 愚蠢 ! " 说 错过 贝塞斯达 再次 , 寻找 相当 心神不宁 .

"真是愚蠢！"贝塞斯达小姐再次说道，神情有些慌乱。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [sed] , ['bʌkˌstoʊn] .
" You mustn't think too much of what I said , Buckstone .
" 你 不得 思考 也 很多 的 什么 我 说 , 巴克斯通 .

"你不必太在意我说的话，巴克斯通。"

[mɛˈbi] [ai] [spəʊk] [tuː] [hæʃ] — "
Mebbe I spoke too hash — "
也许 我 辐 也 哈希 — "

也许我说话太粗鲁了——"

" [əʊ] , [juː; jʊ] [spəʊk] [aʊt] !
" Oh , you spoke out !
" 哦 , 你 辐 出去 !

"哦，你居然开口说话了！"

" [sed] [ðə; ði][mæn] .
" said the man .
" 说 这 男人 .

"那人说道。"

" ['nidnt] ['evə(r)] ['enibɒdi] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [bəˈθezdə] [puːl] [kænt]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Needn't ever anybody tell me that Bethesda Pool can't open her head .
" 不必 曾经 任何人 告诉 我 那 贝塞斯达 水池 不能 打开 她 头 .

"不用任何人告诉我，贝塞斯达·普尔就不能睁开她的头。"

[wen] [ðem; ðəm] ['wɔːtəz] [ɪz] ['trʌbld] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt][ðeə(r)]['muːvɪn] - ; [ai] [noʊd]

When	them	waters	is	troubled	,	there's	no	mistake	about	their	movin	'	;	I	knowed
什么时候	他们	水	是	麻烦	,	有	不	错误	关于	他们的	移动	-	;	我	已知

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

that	before	.
那	前	.

当水面波涛汹涌时，它们的动静是毋庸置疑的；我早就知道这一点。

[juː; jʊ] [spəʊk] [aʊt] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bə'θezdə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [steɪz]

You	spoke	out	once	before	to	me	,	Bethesda	,	and	the	sound	of	it	stays
你	辐	出去	一次	前	到	我	,	贝塞斯达	,	和	这	声音	的	它	停留

[wɪð] [ˌem 'iː] [jet] .

with	me	yet	.
和	我	然而	.

贝塞斯达，你以前曾对我说过一句话，那句话的声音至今仍让我记忆犹新。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[ai] [ges] [aɪl] [biː; bi] [gɔɪn] - .

I	guess	I'll	be	goin	'	.
我	猜测	患病的	是	去	-	.

我想我该走了。

[juː; jʊ] [sed] [jʊd] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [stɪk] , [dɪd][jiː; ji] ? "

You	said	you'd	lend	me	a	stick	,	did	ye	?	"
你	说	你会	借	我	一个	戳	,	做过	是的	?	"

你说过你会借我一根棍子，是吗?

" [gʊd] - ! " [kraɪd] [mɪs] [bə'θezdə] , ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə][bɑː(r)][hɪz; ɪz] [wei] , [ɪn]['riːəl] [dɪ'stres] .

"	Good	Isick	!	"	cried	Miss	Bethesda	,	standing	up	to	bar	his	way	,	in	real	distress	.
"	好的	-	!	"	哭	错过	贝塞斯达	,	常设	向上	到	酒吧	他的	方式	,	在	真实的	痛苦	.

"好病啊！"贝塞斯达小姐惊叫道，她站起来挡住他的去路，显得非常痛苦。

" ['bʌkˌstoʊn] , [juː; jʊ][kænt][gəʊ][aʊt][ɪn] [ðɪs] [kəʊld][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

"	Buckstone	,	you	can't	go	out	in	this	cold	in	the	middle	of	the	night	,
"	巴克斯通	,	你	不能	去	出去	在	这	寒冷的	在	这	中间	的	这	夜晚	,

"巴克斯通，你不能在这么冷的夜晚出门。"

[ænd; ənd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['æŋk(ə)l] [ðæt] [wei] .

and	with	your	ankle	that	way	.
和	和	你的	踝	那	方式	.

脚踝就这样扭动着。

[jʊl] [ketʃ] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] .

You'll	ketch	your	death	.
你会	双体帆船	你的	死亡	.

你会找到你的死路。

[stɒp] [weə(r)] [juː; jʊ][biː; bi] , [laɪk][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm]['sʌpə(r)] [wɪð]

Stop	where	you	be	,	like	a	sensible	man	,	and	have	some	supper	with
停止	在哪里	你	是	,	喜欢	一个	明智的	男人	,	和	有	一些	晚餐	和

[ˌem 'iː] ! "

me	!	"
我	!	"

别在那儿待着了，像个明智的人一样，跟我一起吃晚饭吧！

" [spəʊz] [ai][duː; də] [ketʃ] [maɪ] [deθ] ! " [sed] ['bʌkˌstoʊn] ; " [eɪnt][nəʊ][wʌn][tuː; tə][keə(r)] ,

"	S'pose	I	do	ketch	my	death	!	"	said	Buckstone	;	"	aint	no	one	to	care	,
"	假设	我	做	双体帆船	我的	死亡	!	"	说	巴克斯通	;	"	不是	不	一	到	关心	,

"就算我真的死了！"巴克斯通说，"也没人会在乎。"

[ðæt] [ai] [nəʊ] [pv; əv] .
that I know of .
那 我 知道 的 .

据我所知。

[nænz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] [els] , [ɪz][ðeə(r)] , [bə'θezdə] ? "
Nan's gone , and there's no one else , is there , Bethesda ? "
奶奶的 已消失 , 和 有 不 一 别的 , 是 那里 , 贝塞斯达 ? "

楠走了，贝塞斯达，没有其他人了，对吗?

" [gʊd] - ! " [kraɪd] [mɪs] [bə'θezdə] [ə'gen] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][ɪn] [ʃɪə(r)]
" Good Isick ! " cried Miss Bethesda again , and wrung her hands in sheer
" 好的 - ! " 哭 错过 贝塞斯达 再次 , 和 拧干 她 双手 在 透明
[ˌdespə'reɪʃn] .
desperation .
绝望 .

"天哪，我病了！"贝塞斯达小姐再次喊道，绝望地搓着手。

['wɪðə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] ['drɪftɪŋ] ?
Whither were they drifting ?
往哪里去 是 他们 漂流 ?

他们要漂向何方?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

" [ɪf] [ai] [θɔ:t] — " ['bʌkˌstoʊn] ['brædfəd] [wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ə'gen] , ['sləʊli] [ðɪs] [taɪm] ,
" If I thought — " Buckstone Bradford was speaking again , slowly this time ,
" 如果 我 想法 — " 巴克斯通 布拉德福德 曾是 请讲 再次 , 缓慢地 这 时间 ,

"如果我当时想——"巴克斯通·布拉德福德又开口了，这次语速慢了下来，

[ðə; ði]['æŋgə(r)] [kli:n] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] ['ɜ:nɪstnəs] [ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
the anger clean gone out of him , but with an earnestness that shook his
这 愤怒 干净的 已消失 出去 的 他 , 但 和 一个 认真 那 摇晃 他的
[di:p] [vɔɪs] ,
deep voice ,
深的 嗓音 ,

他怒气全然消散，但语气中却带着一丝颤抖的真诚。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm]['tremb(ə)l] ,
and made the brave little woman before him tremble ,
和 制成 这 勇敢的 小的 女士 前 他 颤抖 ,

他吓得面前那位勇敢的小妇人浑身颤抖。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [flʌʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] —
and her cheek flush as it had not done for many a day —
和 她 脸颊 冲洗 作为 它 有 不是 完毕 为了 许多 一个 天 —

她的脸颊泛起了久违的红晕——

" [ɪf] [ai] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniwʌn] [ðæt] [kɛəd] [wɒt] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ;
" If I thought there was anyone that cared what become of me ;
" 如果 我 想法 那里 曾是 任何人 那 关心 什么 变得 的 我 ;

"如果我认为有人关心我的未来会怎样;

[ɪf] [ai] [θɔ:t] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniwʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][let] ['baɪgɒnz] [bi:; bi] ['baɪgɒnz] ,
if I thought there was anyone that was willing to let bygones be bygones ,
如果 我 想法 那里 曾是 任何人 那 曾是 愿意的 到 让 往事 是 往事 ,

如果我认为有人愿意既往不咎，

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪv] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,

seeing	that	I've	cared	for	that	person	all	my	life	,
看到	那	我已经	关心	为了	那	人	全部	我的	生活	,

因为我一生都在关心那个人，

[sɪns] — [sɪns] [fɜːst] [wiː; wi] [njuː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - [həʊl] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ;

since	—	since	first	we	knew	there	was	a	Tumplety	Hole	in	that	room	;
自从	—	自从	第一的	我们	知道	那里	曾是	一个	-	洞	在	那	房间	;

自从——自从我们第一次知道那个房间里有一个坦普利蒂洞以来；

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniwʌn] [huː] [njuː] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fetʃ] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [ðeə(r)]

if	I	thought	there	was	anyone	who	knew	she	could	fetch	out	all	the	good	there
如果	我	想法	那里	曾是	任何人	WHO	知道	她	可以	拿来	出去	全部	这	好的	那里

[wɒz; wəz] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

was	in	me	,
曾是	在	我	,

如果我认为有谁了解她，能够挖掘出我身上所有美好的品质，

— [ɪn] [əʊld] " [grʌf] [ænd; ənd] [grʌm] ,

—	in	old	"	Gruff	and	Grum	,
—	在	老的	"	粗暴	和	格鲁姆	,

—在古老的"格鲁夫和格鲁姆"中，

" — [ænd; ənd] [ðæt] [njuː] [best] [pv; əv] ['eniwʌn] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [fetʃt]

"	—	and	that	knew	best	of	anyone	how	much	good	there	was	to	be	fetched
"	—	和	那	知道	最好的	的	任何人	如何	很多	好的	那里	曾是	到	是	已获取

— [waɪ] — [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːs(ə)n] ,

—	why	—	if	there	was	any	such	person	,
—	为什么	—	如果	那里	曾是	任何	这样的	人	,

"——而且最清楚有多少好处可以获取——为什么——如果真有这样的人的话，

[aɪ'd] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['teɪb(ə)l] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

I'd	sit	down	to	that	table	the	proudest	man	in	the	wide	world	,	and	the
ID	坐	向下	到	那	桌子	这	最引以为豪	男人	在	这	宽的	世界	,	和	这

['hæpɪst] !

happiest	!
最快乐	!

我会以世界上最骄傲、最快乐的人的身份坐在那张桌子旁！

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ] [dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [ɪz] , [duː; də] [juː; jʊ] , [bə'θezdə] ? "

But	—	but	—	I	don't	suppose	there	is	,	do	you	,	Bethesda	?	"
但	—	但	—	我	不	认为	那里	是	,	做	你	,	贝塞斯达	?	"

但是——但是——我想应该没有吧，贝塞斯达？

" [əʊ] , [maɪ] ['greɪʃəs] [lænd] [pv; əv] [dɪ'lɪvərəns] ! " [kraɪd] [mɪs] [bə'θezdə] , ['feəli] [bɪ'saɪd] [hɜː'self] .

"	Oh	,	my	gracious	land	of	deliverance	!	"	cried	Miss	Bethesda	,	fairly	beside	herself	.
"	哦	,	我的	亲切	土地	的	解救	!	"	哭	错过	贝塞斯达	,	相当	旁	她自己	.

"哦，我仁慈的救赎之地！"贝塞斯达小姐激动地喊道，几乎失去了理智。

" [aɪ] — [aɪ] — [dəʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] , ['bʌkˌstoʊn] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [jet] — [aɪ] [dəʊnt]

"	I	—	I	—	don't	know	as	there	is	,	Buckstone	,	and	—	and	yet	—	I	don't
"	我	—	我	—	不	知道	作为	那里	是	,	巴克斯通	,	和	—	和	然而	—	我	不

[nəʊ] [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] !

know	but	there	is	!
知道	但	那里	是	!

"我——我——不知道，因为有，巴克斯通，而且——然而——我不知道，但确实有！"

[bʌt; bət] [duː; də] , [fɔː(r); fə(r)] ['greɪʃəs] [seɪk] , [sɪt] [daʊn] , [wɒt'evə(r)] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

But	do	,	for	gracious	sake	,	sit	down	,	whatever	way	it	is	,
但	做	,	为了	亲切	清酒	,	坐	向下	,	任何	方式	它	是	,

但看在上帝的份上，无论如何，请坐下。

[ænd; ənd] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] !

and	**eat**	**your**	**supper**	**like**	**a**	**Christian**	**man**	**!**
和	吃	你的	晚餐	喜欢	一个	基督教	男人	！

像个基督徒一样吃晚饭！

" [ænd; ənd] ['bʌkˌstoʊn] [sæt] [daʊn] .

"	**And**	**Buckstone**	**sat**	**down**	**.**
"	和	巴克斯通	卫星	向下	.

于是巴克斯通坐了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神